

FDU1- 1498

DICCIONARIO
Y GRAMATICA
CHIBCHA

R.M
00158

ACOSTA





San De Clemente

Benedicti Escriba

De gramatical



Diccionario
y
Gramática
chibcha

Quinto

Al Lector,

Este es el libro es Crito de mano Segno Caro
Salta Conquista de Canto doese no desade,
Veuas Exatas y mala ortografía, enmuchas
partes qe el que supiere la lengua y juntamente
Supiere la facilidad se echas a deuer,
Y lo que se correge y lo que no la supiere la
podra leer delante de alguno que la sepa qe
se le da a los del omore ay a de desia la pala
bra quari estubiere bisiada y para la buena
pronunciacion le sea un amuchito.

Abro 1.º de los primeros principios de la gramática, de la lengua mosca, chibcha,

Capítulo 1.º de la fonetografía =

En esta lengua, no ai letras proprias para escribir porquitos yndios y naturales de esta tierra, note manuscrito de Cipriano, ni fama ni memoria de ella y asi usamos de nuestras letras y la acentos: excepto quiblos yndios que con ensupronunciacion de estas Netzi. D. L

De la Pronunciacion sin qual y qual vocablo y entonses no la pronuncian as para mente sino suave
Cap. 2.º de la pronunciacion =

En todas las pronunciaciones particulares quitiene esta lengua, las mas comunes y ordinarias son
Es =

La primera. es la pronunciacion de la *E*. La qual se haze asi mandando la lengua de golpe y pronunciacion de fuerza =

La 2.ª pronunciacion es la de sus syllabas. Cha. Che. Chi. Cho. Chu. La qual pronunciacion non a de haze contada de la lengua sino con la punta de la lengua.

La 3.ª pronunciacion es una quitiene de *E*. y de *I*. y no se pronuncian en todas las. La quales Chivimor Con. La y. Quiega y para oñamota parti Chas pone mos en las Chivimor. Con todas las demas pronunciaciones. Con los otros Chas Chas y para de en Chivimor. Con solo aduentez este capitulo de la pronunciacion ref
La 4.ª

Como mugica. Elhombazpaba. Elpaduegatala
candela chuta. Miso. Elgenitiusciquiuoei qui
talle La A. gaci dicen Muiso. Cubun. Salengua
delos Indios =

Le pab ip qua que. demipaduei O. es fazienda
demipadue =

gat upqua lapauza deluella. o deotra cosa q
arde i chuty qui. Lamuger domi miso =

algunas veces no se pronuncia vien arolas la con so
nante ultima del nombre quitada la A. y para
pronuncialla bien suelen añadir una i. y son

Comoseñalen en el nombre ultimo. otras veces en lu
gar de aquella y griega ponen una u. Como paa
dear miso domi padue dicen Le Pabu chuta. y todo
esto se acompaña a pronunciar vien la con con nante que
queda quitada la A. =

Tambien los pronombres acabados en E. todos tie
nen este genitius de posesion quitandole la E. Como
en este nombre fue. qui agni fice ele panet gaci
para decir quien da de los panes dicen si cubien =

Tambien los nombres acabados en A. algunos de ellos
tienen el genitius acabado en as añadiendo una S. o la A.
Como en este nombre cha. qui nie nifica el uarón macho
y este nombre fuecha. q. significa el uarón hermano o la
madre y así suelen decir chas que. la casa del varón
que cha qui. La mujer de miso =

El numero plural se distingue por alguna palabra o sí
tas mas y así por nombres numerales como Muisca
baga,

boza. dos nombres otras ues redistingue Unumero plu-
ral por algun pronombre de plural ad quanto otras por uerbo f
que significan pluralidad. Mijsca. gyna. e. gyna. hum
bauectana. =

Capitulo 4.º del pronombre.

Por manerasy de pronombres vnos q. rizi significan por si solos
allos quales por esto llamaremos Substantibos y otros que
no significan por si solos, si nos fuytos en el nombre y verbo por
ti a pñ o por poñcion allos quales por esto llamaremos pronom-
bres ad yentros y otros ellos don yndechinables =

Pronombres Substantiuos.

Bycha. Yo. Mue. Tu. A. y. otros y. eue. a. y. aquel
chy. nosotros. Mue. Vosotros. A. y. otros y. y. es. =
A. y. aquellos =

Pronombres ad yacentes.

Ye. Yo. Im. Tu. A. aquel. Chy. nosotros. Mue. Vosotros
A. aquellos. =

Esta significacion tienen estos pronombras ad yacentes f
antequitos allos Verbos Como se uera en el lugar y en
tephortos allos por poñcionnes Como se uera en la forma
siguiente =

Yebo hoza. Conmigo. Vnbo hoza contigo. Abohoza
conel. Chibo hoza. Con nosotros. mi Vchoza. con uos-
tros. Abohoza conellos. =

Por antequitos estos pronombras ad yacentes f
allos nombres Substantibos significan to mismo que
mio tuyo suyo nuestro vuestro como uera en la
forma siguiente =

Yeboi =

heboi. mionanta omboi. Sumanta. aboi. Sumanta 3
chi boi. nueztamanta. miboi. Vuesthamanta. Aboi.

Sumanta. =

Suelentambien juntarse elegantemente los nombres liblan-
ti bos con los ad. La contee como. hycha heboi. mionanta
hycha hebo. hocha. con mingo. muy omboi. Sumanta muy-
ombo hocha. Contigo.

Suelen muy frecuentemente entrase de los pronombres
se. con el artículo. así con los verbos como con los nombres
en los ejemplos hacen. si una quando se siguen las letas
frecuentes ch. N. S. P. X. L. ejemplos de la ch.
icha has gan. suca. Songo hamba. ichuta. mi niso.
ejemplo de la N. inasqua. suhoir. ingquy. mi honma-
no. de la S. isucune. goetti. isa haca. mi marido
de la. A. ita wasuca. otai haidondolabaanya. de la X.
ixi man suca. boime haidondolagasio so. ixi ma. mi
lagania. de la h. ihone. goetti. ifys quy. mi cabola
Otros pronombres adyacentes.

cha. So. Ma. tu. chia. nroo tios. mia. Vuestro
de los otros pronombres se da en el libro 2.º que es
el sintaxis =

Cap. 5.º del verbo sustantivo.

Notare mas que un modo que es el indicativo y es
notare mas de dos palabras. La primera es que. La
segunda es Nya. La 1.ª sirve para presente. prete-
rito y perfecto perfecto y plus quam perfecto. La 2.ª
nos muestra el tiempo que se denota y personas y quan-
to a esto solamente se da en el libro del presente el qual
adefers.

adecapre nonbauulianhuo Comotebena en la forma
ex quante. =

Quente. Paetenti y imperfecto perfecto y elusq. p.
Nychagui. Tami lia fci y auiapido. Muegra.
Ducui ixiu fuisse y auiapido. Chiqua. a quel H.
Chiegru. nosotros H. Muegra. Nosotros H. Chiqua
aquellos Senoran H.

futuro

Nychagui. Tami. Muegra. Ausmai. As.
nga. a quel era. Muegra. Nosotros Senoran H.
Muegra. Nosotros. Tami. Muegra. aquellos Senoran
y oronichupimbo fuisse nombra e hiquier eade
quitar. Uptu nombra e nosteruho. Uptu nombra Como
paradeia. P. es. eade deia. P. que. y no. P. que
Pecho. P. que y no. P. que. =

Notas acerca deis leuanto. rñlantiuo =

Nota 1^a =

Notienu y mperatiuo Comotebauulio auiap para deia
ctu. repuede deia Muegra. paracto es Reduccion
dolo al futuro del yndicatiuo =

Nota 2^a =

Tampocotione sustantiuo de loonil p. perfecto y p.
quien perfecto. auiapido al repuesto e la paratiuosa
Pa. o San. haze e fuisse do si fiera o fuisse si ubi
era o ubi eia do como se uena en la forma ex quante
Nychagui. Tami. si yo fiera o fuisse si ubi fiera o fuisse
segado. Mue San. si eu fiera o fuisse. Mue San. H.
Mue San. H. Mue San. H. auiapido. =

Constatpa

Futuro siue est particula nua. Comoreuer a en la forma
siguiente. Hycha va. So y Lo Mus va. exeth
As va. en aquel chie va. Somos nos otros Mie.
Va. Soys Vosotros A va. En aquellos -

Futuro =

Hycha nua. Longos Mus nua. Sonatu
nua. Ena aquel chie nua. Enis No
otros Mie nua. Enis Vosotros As nua
Ena aquellos =

Cap. 6. Del verbo substantiuo negatiuo =

Siene el verbo substantiuo pasado su contraccio
negatiua con el pondeiente el qual tiene otras dos
palabras la primera nua. que es ari ponde a
la labra que. Con los dos tiempos La 2^a es nginga.
que con el ponde a la palabra nua. comoreuer a en la
forma siguiente. Hycha nua. no soy Lo no era
no fui no auiaido. Mus nua. No As nua. No
chie nua. No Mie nua. No As nua. No =

Futuro

Hycha nginga. no soy Lo. Mus nginga No
as nginga. No chie nginga. no seremos no estaos
mie nginga. No as nginga. No.

ad miteo Teun bo negatiuo mas particula de laipmatiuo
con las quales se constituyen diferentes Antidos Comore
uer a por las formas siguientes Hycha nfacan ngingo
soi ori Don fuera. Mus nfacan No as nfacan No
chie nfacan No mie nfacan No as nfacan No -

Practico y n^{ro} y plusquam per f. del sub iuntiuo

Hycha,

Aycha ngacan. Si Lono fiera si gonou bierai do
 Mue nfacan X^a ai nfacan X^a chie nfacan X^a Mue
 nfacan X^a ai nfacan di aquelles ni fieren ono X^a
 Laparticula Sa. Sepui deponere la forma pasada
 en el lugar de la particula San. por que es lo mío mo
 Adimi tetambiene la nueva Laparticula no hocan
 Conlas X^a mas quisiri fican aungue. pero enton
 ces a cie pice de x esta particula nan. Como se uen
 en la forma siguiente. Aycha nfacan no hocan
 aungue yo no sea ono fiera Mue nfacan no hocan X^a.
 Mas nfacan no hocan X^a chie nfacan no hocan X^a.
 Mue nfacan no hocan X^a Ayo nfacan no hocan X^a.
 Tambien la dha forma tiene el sentido aung Lono
 Si no era nufus no a bia d'do =

Poi noera nufus noa bia d'do =
 Pon seponi lapartacula nohocan Conla d'mas q
 rignu ficanaua Penel p.º perfectio q'plus quam p.º
 Pen sunt uo tra d'lapartacula Tan. no mai comere
 uera en la forma a'guiente. Hgcha. n'asan no-
 hocan. aungui yono fuxa on o'bi erag do. Mue
 n'asan noho can d'ia. as n'asan nohocan d'ia =
 Aicentambien Hgcha n'asan. q'ni diendo aque
 Naeru d' n'ga. q'guieu deoia noiendo lo. =
 adinite effeuerbo negatiuo Lapartacula Be. Conla
 qualtione d'menti d' deoptatiuo y diuer en la forma
 di guiente. Hgcha n'ga uobe. d'ala yonisea on o
 Que. Mue n'ga uobe d'ia n'ga uobe d'ia =
 Tambien n'ga uobe affirmatiuo Con la partacula banai
 qualtatiu n'ga uobe senti d' negatiuo deoptatiuo
 y adicho

Y adicho como Hychan gabanai ori Lons fue.
Adverbio de tiempo de loptati bo se entienda de aca
futuro por lo de aca en pasado en ai optati bo pasados
toda la lengua. mas de aca el modo de decir que en dis-
posicion en el verbo sustantivo afirmativo conforme
al qual se po dia decir ai hychan la bonas. mirad
en bre y o que. Como si dicese plegue a Dios que no sea
Lo. Mu n fabanaco plegue a Dios que no sea tu
ap. 3. de las Conjugaciones.

de las Conjugaciones en esta lengua. la 1.ª sea caua
en esta terminacion. La 2.ª en esta termi-
nacion. La 3.ª en esta terminacion. y de aca el modo de decir
nativo y de los superos dentro de los quales modos
se va a un bo variando por tiempo y nomas. y quomo
tiene distincion de nombres y personas si se sum-
tando de los pronombres ad y acentos por los qua-
les se de la m na el verbo para son de el regular o de
plural de la 1.ª o de la 2.ª o de la 3.ª persona como se vea
en las formas siguientes =

Primera Conjugacion.

Presente. y perfecto. y p. =

Le b quys qua 1.ª. hago o hacia. Un. quys qua 2.ª.
Cib quys qua 3.ª. Erib quys qua nosotros a sermo 1.ª.
Nib quys qua 2.ª. ab quys qua 3.ª.

Presente perfecto y p. =

Leb quys. Coni se a faga echo. Un quys 2.ª. ab quys.
Cib quys 3.ª. Nib quys 2.ª. ab quys 3.ª.

Futuro =

Leb quys 2.ª.

Reb quynya. Yoax. Omquynya. Ra. abquynya Ra. 6
Chib quynya Ra. mi quynya Ra. abquynya Ra. -

Imp. 1º

Quyu hartu. quyu ita. hazed vos otros.

Imp. 2º

Chaquisca. este y haciendo. Maquisca. estat uia.
quistae este aquil. Chiquisca. este most. Ra. Mi quisca
estad. Ra. quisca este na aquellos haciendo.

Otro Imp. 2º

Maquya. haga Lo. Maquya hartu. quya haga
aquel. Chiquya. hagamos Ra. Mi quya. hagau Ra. quya
hagamos aquellos =

Supino 1º

Reb quyia. haga op. hazer Lo. Om quyia Ra.
ab quyia Ra. Chib quyia Ra. mi quyia Ra.
ab quyia Ra.

Supino 2º

Quisca. a hazer.

Participios.

Tepaxome yotep. Imp. 1º

Maquisca. Lo. el que hizo o hacia. Maquisca Ra.
quistad. Chiquisca Ra. Mi quisca Ra. quisca Ra.
Exeterito o. y plus quam perfecto.

Maquya. Lo. el que hizo o hacia. Maquya Ra.
quya Ra. Chiquya Ra. Mi quya Ra. quya Ra.

Futuro.

Maquina. Lo. el que ha o tey de hazer. Maquin
ga Ra. quingad Ra. Mi quinga. mi quinga. quinga
Futuro 2º

futuro 2.º

ha quinquapqua. Lo Uque haína de hazer. maquin
gucpqua. ha quinquapqua. chi quinquapqua. mi
quingupqua. quingucpqua. Los que aína de hazer

Segunda Conjugacion

Presente y pretérito y imperfecto

Reguiti yuca. Lo asoto o asotaua. Unguiti yu
ca. ha. aguiti yuca. chiguiti yuca. minguiti yuca.
aguiti yuca a aquellos asotan ha

Pastorito perfecto y plus quam perfecto.

Reguiti. Lo asotaba asotado. Unguiti. aguiti
chiguiti. Minguiti. aguiti. a aquellos asotaron ha

futuro.

Reguiti yn yuca. Lo asotax. Unguiti yn yuca
Aguiti yn yuca. chiguiti yn yuca. Minguiti yn yuca
aguiti yn yuca a aquellos asotaron

Imperativo 1.º

Puitu. asotatu. Puitaua. asotad Vosotros

Imperativo 2.º

Chaguiti yuca. Etego asotando. Maqui ty
yuca. guiti yuca. chiguiti yuca. minguiti yuca.
ca guiti yuca a ten aquellos asotando =

Otro ymperativo 2.º

Chaguitua. asote yo. Maquitua. guitua. chi
guitua. minguitua. guitua, asoten aquellos.

Las tres Supino

Reguiti yioa a asotado p.º asotax yo Ungui
tyioa guiti yioa, chiguiti yioa. minguiti yioa
aguiti yioa,

Aguityioa. acotar oomaacotar aquillos.
2.º. Japino.

Quityca. aa rotan.

Participios.

Presente y pactoito Imperfecto.

Chaguityuca. goelqueacoto. Oacotaua. maguityuca.
guityuca. Chiguityuca. miguityuca. quityuca:

Letterito perfecto y plusquamperfecto.

Chaguitua. goelqueacote. Oabida rotado. maguitua.
guitua. Chiguitua. miguitua. quitua &c.

Futuro.

Chiguitynynga. goelqueacotar. Oedeacotar. magi-
tynynga. Quelque acotar. quitynynga. Chigui-
tynynga. miguitynynga. gutynynga. long &c.

Futuro 2.º.

Chaguitynyngueppqua. goelqueacui a deacotar. magui-
tynyngueppqua. quitynyngueppqua. Chiguityny-
ngueppqua. miguitynyngueppqua. gutynyngueppqua.

Notas acerca de las Conjugaciones.

Nota 1.ª

Los Verbos traen siempre. Irregularmente los pro-
nombres adyacentes, Je, Tu, a, chi, mi, a,

Como se ve en las dos Conjugaciones de tal manera

que aun que se ponga al Verbo, otro nombre o pro-

nombre sustantivo. Contradice. El pro nombre ad-

yacente no se le puede quitar. Ejemplo, yo acoto.

Je quitu. Tu quitu. Chi quitu. Mi quitu. A quitu. Pero no
quitu. Je quitu. Tu quitu. Chi quitu. Mi quitu. A quitu.
hycha.

hyoha, hequitayuca, Pedro acoto. Pedro aguitay.
Pinguitar la gl. Sacar se los Verbos que tienen en el
principio B. L. M. en los quales se enayuiado en
la 1.^a p.^a del cime. quitar se los nombres, se, y comen
sa la B. opo la M. como en el V. 6.^o he bquys
qua, mai uia do ei deiz, bquys qua, y en el V. 7.^o he
mny qua Luca, mai uia do ei deiz, mny qua ma.

Nota 2.^a

En los V. 6.^o de la B. en el principio B. en la 2.^a p.^a
del cime. la, Sepiendola B. como se bio en la 1.^a p.^a con
chición de Vmquys qua, Vmquy. Y en los Verbos que
nacen en la 1.^a p.^a en la 2.^a p.^a La M. del p. nombre
adeciar en la 1.^a como en el V. 6.^o biaz qua, en la 2.^a p.^a
se adexponencia, miaz qua, y en el V. 7.^o bionotysu
ca, La 2.^a p.^a persona de la singular es mionotysuca, ya
si de los demas hominis no decimos de los V. 8.^o y ti
onen M. al principio que en la 2.^a p.^a del cime.
Sepiendola M. quitando solo la M. que es p. nombre
B. en la ad. V. tenia que es p. nombre La M. cari
como si tubiera una V. antes de la foroncia de la 1.^a p.^a
glam se adexponencia cari como si tubiera una V. an
tes de manear, que es ad. p. nombre La M. de
la p. persona se an de la ad. en la 1.^a p.^a
los V. p. ad. p. nombre La M. que es de la se
quien da p. persona, se an de la ad. como en el V. 8.^o
bo, se maniqua. y en la primera persona p. nombre
se ad. Vmny qua algo ad. en los latios y en la
segunda ad. mny qua, algo ad. en los latios

Nota 3.^a

Nota 3^a

8

El pretérito y imperfecto redit lingue del p.^{te} de la manera puesta absolutamente es presente pero como diendole alguna circunstancia de donotom pasado es pretérito y imperfecto como si dixemos: quando tu veniste certaua yo ablando con P^o ma hucaxin Pedro bo hoga. Recubunfuca =

Nota 4^a

Pretérito perfecto y plusquamperfecto. deyndica tiuo no sedit lingue. en la lengua mosca, y así los sustantivos son =

Nota 5^a

Futuro perfecto y nototom deotio del verbo solo auer. En este falta lo deo para decirlo que es sintax. El futuro del verbo sustantivo con el pretérito perfecto del verbo como ya abrahonido dienga. aluquy-

Nota 6^a

El primer y imperatiuo si auer para mandar sega bugo la cosa. Como hasta quili. El segundo y imperatiuo si auer para mandar la cosa que no sea de hacer luego y inmediatamente. si no después de algun tiempo como si diere lo auero: abiad porami al que lo qual no puede ser luego y inmediatamente. que es mas o menos graxa a del que se otonses dien. Si bo hoga zan si bo hoga zan ma cubuha. Y en cualquierman de la cosa, para que sea aluego se ponen muchos imperatiuos. El pretérito deo deo adese y imperatiuo 1.^o y los domas

Y los demas imperatiuos 2^{os} como si dicesen
Ojelo, atalo, Neualo, Campo maca ma-
man ye, esto es entendiende quan do se manda a
una persona porquise mandara amucha
aunq. remandella cosa para que se haga. luego se
pueden usar del imperatiuo 2^o fuera de los im-
peratiuos asi como en los panos y en latin man-
damos cosas que se an de hacer a lo antego y el
tiempo de futuro, asi tambien en la lengua mos-
ca como Confesmas ixas &c. Confesma Un-
gynya Um nanga. Pero el imperatiuo en ne-
gotiuo siempre se dice por el ultimo como en las
Um quylinga. no vaia Um nalfinga. =

Nota 7^a

del imperatiuo se reduce a modo de a blax per mi-
jiao como quando se dice Vayan Omuran &c.
en la lengua se antepone a los imperati bo e t e d d-
Porula p quyna como p quyn sia Um nanga
om si me pidiere el tiempo quien dicea Vien
te pudes &c. Venero na buena pero Vnegatiuo
hai en el Tamana p quyn a h v fasa. mas
Inuenga. p quyn a na fasa mas quere Vaga m-
an a diendo a la negacion e a la particula ja. Tam-
bien se uelende en una faza abga no se me dio na da gia

Nota 8^a

Suplen lo dentro del Verbo no tienen y por uno
apuntamos en las conjugaciones pero se han de al-
gunas particulas con los tiempos asi puen to
Vienen

Vienen a hazer sentido de los suplicios orla-
ticulanam post puestaa gndicatio. haze el senti-
do con el dñal. Si como se uenian a fomas si guientes
Presente.

Abquys quanan. Si o el for haziendo. Um quys qua-
nan. abquys quanan. chi bquys quanan. mi bquys-
quanan. abquys quanan. Si aquellos estan -
Preterito y futuro

Abquys nan. Si yo hize o hiciere. Um quynan. ab-
quynan. chi bquynan. mi bquynan. abquynanle.
Otro futuro

Abquyn ganan. Si yo de hazer o ubiere de hazer.
Um quyn ganan. chi quyn ganan. abquyn ga-
nan. Si aquellos ande hazer o ubieren de

En el tiempo de los. hazen tambien senti do de quan-
do poniendo al finura. N. no mas y notod al aparti-
culadha. Como quando. P. O. vino le di la amante
Pa hu quyn boi hoc mny: -

Tambien en la particula Sa o San post puestaa a los
participios que los senti dos a guientes =

Chaquis quia San. Si yo estuviere haziendo. Um
quis casan. Si quis ca chi quis ca San. mi quis
ca San quis ca San.

En el tiempo de si uen tambien para su identatiuo
domantra que. Chaquis casan. Si si yo hiciere
esto es si yo acostumbra a hazer -

Otro tiempo.

Chaquisia San. Si yo hiciere o ubiere a echo -
maguia San

maquiasan. quiasan. chiquia San. m
iquiasan. quiasan. ~~et~~

Otro tiempo.

chaquyn ga San. sigolubira de hay. maquy.
nga San. quyn ga San. chiquyn ga san. mi quyn
ngasan. quyn ga San.

Tambien esta particula & in post puesta a lo par
ticipio haze sentido de su participio como se ve en
en las formas siguientes. chaquirca & in. estan
haciendo o quando yo & tu viere haciendo
maquirca & in. quircaxin. chi quircaxin. mi.
quircaxin. quircaxin. estando a ellos haciendo

Otro tiempo.

Chaquiasxin. haciendoy o quando yo hice o hic
ere. maquiasxin. quiasxin. chiquiasxin.
mi quiasxin. quiasxin. Et otro tiempo. ha
ciendo o quando se dice con ponderacion y estando
en el para ponderarlo siguiente se dice con el in
dicativo a haciendoy o. y luego es la particula
San. como se vea por los ejemplos siguientes.

Paciente

haciendote y o viere por que me ofende mucho
y quan hac aguen zuhuc guahai ca v m quyn
quabe.

Paciente

Viendote y o viado por que me ofendes mucho
y quan hac aguen zuhuc guahai ca v m
quabe.

Futuro,

A vien docyo de das Uicelo por quemo se dice cielo
mukac, mny n gansanhe aguén, huhucguahica. m
quys cabé.

Seo quando on esto tiempo haundo. Se denota modo de
mose hacelacana. enton sei Señade al preterito de Ver
bo. en la partícula, Sié, Como se usa en los ejemplos si
guientes. fuese ablando, acubunrie, ana; Vemá comi
endo, aquí chyquy sié, axyquy: fin me contando Cu
entor, quycat feguriéyna; galuiente quiquando el
preterito ana de la partícula, quy, se adquiere en ton
se para decir recnel, Sié. también para dejar estan
do yo haundo: fuese del modo dicho arriba. queda
deix en la forma siguiente:—

Se quys quana, estando yo haundo actualmente. Ven
quy, qua, estan dotu de a doguy, qua & chiquy, quall.
Y quando el preterito del verbo fuese onido, presente
Como para en algunos Verbos enton sei tam bi en
se pone al fin del preterito la dicha partícula, nuca.
Como, fionuca, fufucunnuca, estando yo actualmente
te. chibi finuca, estando nosotros actualmente, inanu
ca, yendo yo actualmente, de sa muma manera se dice,
apuy nuca, afonnuca &c. Semiendo actualmente la
totama en las manos. Semario, focol, atana puy nuca
a. abgy. —

Otro preterito.

Seboquyguana, estando yo haundo, Vmquy, qua
na, estando tu haundo, abquyguana, estando &c.
este tiempo

Otiotiempo no tien tanta enegia Como el primer tiempo
que ambos son mis amantes,

no ho can, i; quan, q; nificanaun q; piden rufunibo
y se con la yon ambas ados panti culas de la mi.
ma manea, que en la forma p; guiente, he bguys qua-
nan, no ho can, aung que yo este haciendo. Omiguys qua-
nan no ho can. La. abguys quanan no ho can. Chiguys
quanan no ho can, mibguys quanan no ho can. La.

Otiotiempo.

Hebguynan no ho can, aung que yo hece o hayaccho.
Omiguynan no ho can. La. abguynan no ho can. La.
Chi hguynan no ho can. La. mibguynan no ho can. La.
abguynan no ho can. La.

Otiotiempo.

Hebguyn gan an no ho can, aung que yo he de hacer o aya
de hazer. Omiguyn gan an no ho can, abguyn ga-
nan no ho can. Chibguyn gan an no ho can. La.

Otiotiempo.

Chaguisca san no ho can. dungsque yo de haciendo
maguisca san no ho can. quisca san no ho can. Chiqui-
sca san no ho can. miguisca san no ho can. quisca
san no ho can. La.

Ambien buidesca el Romance de he quacaba
mas de de la. Ryo hiciera es toer. R; p; tibia racor
tumbre de hazer.

Otiotiempo.

Chaguyia san no ho can, aung que yo hiciera o u
ficiera echo. maguyia san no ho can. quiyia san. La.
Chaguyia

Chiguia San no hocan. miguia san no hocan.

Otro tiempo -

Chaguinga San no hocan. aung Toubienade
huay. maquinga San no hocan. quingalar
no hocan. Chiguinga San no hocan. minguinga
San no hocan. quinga San no hocan.

En luguan de Tapanticala no hocan. sepu de
poner a parti Calaquan. ento dos otros tiempos
viba puestos. =

Otro tiempo -

Jeb quigugue Xin. aung etoi hañendo
Um quigugue Xin. abquigugue Xin. Chiguigugue
Xin. miguigugue Xin. abquigugue Xin.

Otro tiempo -

Jeb quigugue Xin. aung etoi hañendo. Um quigugue Xin. abquigugue
Xin. miguigugue Xin. abquigugue Xin. Chiguigugue Xin.
Tapalabra mientras en la lengua es esta

En posición, Ubina. Conella por puerta
alabo sed sedestamona. =

Mientras yo estaua hañendo. Jeb quigugue Xin.
mientras yo estaua bebiendo, Jeboi hote me
Ubina, mientras yo fui. ina. Xin. mientras
fui. Xin. Um quigugue Xin. =

Tambien en Tapalabra es el mismo y hañe dicen
Sina mañando Xin. obinip quabie Chiguia etia
te aqui en tanto hare alguna cosa. Esta

En posición. Repetir. Repetir. por puerta
alabo. significa por lo tanto preguntando
ora veigan

ora sepon diendo. o dando rason. V.g. Chan
gutyn pquag. Regene, ens yeme porg meo se
taron. Pero quando que vemos signifi-
cacione motiuo o gñtento. omie deponerla
y su pott pociçiones al finidel futuro. Como
Chaguit ynga nquac a huy. Vno con gñ
tento deafora me =

Con esta pociçion qui hy chaca. pott puenta
al pñto a pñtatiuo. signifiçion pñto
Loque en latines, no, qñ pñtatiuo pñto
no me ajoteno por queno me ajotaten. se gñ
chan qui tiqui hñchaca. por en traçion pott
pociçion navi diuendi sinachan pñti
famiña nquac, pñt. chan qui tiqui gñganp.
gñc. Por queno me ajotaten.

Quo que se fue a pñto que se fue todo
A los modos de decir se diendo =

Co day eta manizade de decir se diendo
en lateny uamosca pñtiuo modo. El pñtiuo
es anadiendo al pñtiuo estapartícula
do lo fa. Como. Vmna. bonseabgy. luego
que se fuisse murio. Vno segundo modo es
anadiendo al pñtiuo del Verbo estapartícula.
Ca. Como Vmna. Cuabgy asico
nigse fuisse murio =

Vno se amodo es. Con el participio de pñ-
tiuo anadiendo se estapartícula. Vno
Como ena cabando que acaue de morir
Chabguy

12
Chabguye Cuaxin giruparatiempo parado
Gparatiempo futuro paratiempo pasado hguye
Cuaxin, a fiste temsa fe guquay, ari como munió di se
mí saponel para futuro como: mabgye Cuaxin =
Um fiste, muna fe gunga, luego gacau de moria
diemísapoti pero hase de notat quí el partí pto
se acava en á. se de quitat la a. Com luego quí te
fiste sumuio mí Lachu: malfai cuaxin hepa ba
habgy =

Asta quí nunio o asta quí nunia sedise pora de
tuí maphas Laprimada abgynga. nexii. La
2.ª abgyngui canexie. La 3.ª. abgyngugiam
xie. mabayi ásta quí totetodiz. nos alchade ali
asta quí pagu estau yotzai temsantes oraciones
sedise en Llamaneña; Vmna finga, mahache
guguyñ, quí omnanga. La 2.ª manera: Om-
na finga. mahache guguyñ. quí hie Vmnan-
ga. Latorceramaneña Vmna finga mahache gu-
guyñ. quí hie. Vmnannga. Latorceramaneña
Vmna finga mahache guguyñ quí hie que
Vmnannga. Yton por los modos d'hor áriiba-
mahache gungaxie Vmna finga. Quíta
mente por los otros modos pero d'hor áriiba
fue asta quí yorlo di se sedise de esta maneña
ana faye gungaxie ana faye. I. ana. Yton
por los mismos modos al p'viniá p'viniá. Y fe
gungaxie ana faye. I. hie gunguguy hua
nisi e ana faye. notag^a

Nota 9.^a

optatiuo tampoco colati enen dentro del verbo solo
 pero conertapanti cula be. postpuesta al pretérito
 que senti do de optatiuo como abgy be. chisenu
 iene aunque o chisnariamente chutona compaña
 El uo cono tras palabras como sonertat. hacen
 gar abgy be. qui quere deia como seria quemu
 aise. en el verbo adiuco suellendi xidi. hacnga
 b cabe. o iyo comiese dea gho. armuy se angatogu
 be, o iyo matacaquel, a guas guacnga, guty be
 o iyo o arto caquel omuchacho, diontambien.
 hacnga bgar seguty be, q'auyo pna arto xlo

Nota 10.^a

Infinitiuo propria mente y distinto nolo ai en esta
 lengua pero suplese con muchos modos y faze q'
 fueran paradi significando como se vea en el sintaxi

Cap. 8.^o de las for maciones de los tiempos =

Del pretérito angla general =

El pretérito del verbo se forma del presente quitando
 la final, S qua. L. suca. como fe be qu go qua. qui
 tando El. S qua. queda fe qu y. qui es el pretérito
 fe quit quica. quitando El. suca. queda. guty
 quere el pretérito =

La Xreccion primera =

La amirlos Verbos quitiene una. antes de la suca
 a los quales quitado el suca par afor mase el
 pretérito se vea en la di x de la letra Q. Como

heminnu

3

feminyquasuca. puerito, feminyquao, aung'al
 gunai veser noset canadelao, gtena ggunai veser
 tor preterito sacauados enao. Suelen rimcoparlos
 quitandola a. Todolo qualre polha ves onle teusbo
 feminyquasuca. quhignifia oir contender quisilei
 pue quatan a sonendi de ordinariamente responder
 feminyquao. galgunai veser feminyquao. yotnai
 veser feminyquao.

Excepcion 2ª

Saxanieran Venio tro. Venho eallos quales qui
 tado et esqua, leles ade anadire sapar ti colla quy-
 on oltos oiz uientes, fegusqua, decia, fchusqua-
 Venir contra signi flicion, femasqua. traenento
 daci signi flicion, februsqua. tronder Vajar Vomper
 atosqua. herederse Vajarse Vompear-ichosqua.
 trauajjar, fepsoqua, fempu Conder ôlas, yonab
 geracex, feccusqua, Comparar y pagar, femisqua.
 Ci empuquera actiuo (Qui car excepto quando oiz
 buscar significa fento e parcido, febisqua. fchihisqua. es
 Cuius pintar a oollar, februsqua. = febyyqua = de
 Nysqua = insqua = feminsqua pponer, it yhy
 squa = februhusqua. ti taro Calgo = irchusqua = feby
 quihisqua = febyyquysqua. pmerma chas toas = chi
 pquysqua. entor ni fca pponer en numero plural. Chi
 Virqua, signi fia tomamo, fcaisqua. aitem que puen
 neutro. febyisqua er qual qui er aig ni fia cion
 fekusqua, quando signi fia tomamo qui ian, =
 febyasqua pradar a comer, femisqua. Siempre
 neutro

In 2ª 27

quei queito, hez quã mior quã cior quã, a di ferença
 de hez quã, por uianse por quicrono anade =
 hemini quã vogar. Chi bui quã. he cas quã, arema
 yob fi hũ qua, maguqua. heb chusqua. Decepto
 quando gni fica, mais chato. desolora, heb chubus
 qua, signi ficauar. Otambien Oficuar. fac cñib-
 guqua, quic gni fica saliz. Lamultitud dea donde
 anetia do pinto, hemuqua por enpaxar, Ven
 algunos compuestos, de heb quiqua que rondo signi-
 quate heb quysca. Leuanta en alto. Cam heb quysqua
 asia, heb heb quysqua. Somuimo. Nũy heb quiqua.
 apuxtar hũ aã baf. Etac heb quysqua ariã dea
 Baf. Suc heb quysqua, hez aã loaca. Al heb quys
 qua, hez aã dlla, Chaxpas ab quysqua pãiti
 cipã de alto. hichi e he quysqua. apã dlla aur
 lãdo. Heb quysqua, ab rãtar, fih. Stezeb quys
 qua. Perua, angua heb quysqua. Sentia lãco
 quyp quã zeb quysqua pãar. Oulacora quille
 ua, =

del Pãras

Y pãro. se pãmatambien d. pãuente. quãtãda
 Pãraminacion Squa. Oduã, y silãtã omãg
 cion quẽ requitaes Squa, por uã se a consuluãã deã
 pãnticula nãgã, y ecerẽs gũuã. Como heb quysqua
 quãtãdã deã pãraminacion Squa. q. poniẽdo lãm
 cubãã exã pãnticula nãgã. Alã heb quã nãgã
 y ecerẽs gũuã. quãtãdã omãg cion. hez quãtã
 deã. Lãca, se de pãrã enã lãgã. pãnticula
 Nãgã,

14

Nynga. Como se guity suca, quitando el suco
y poniendo le en nylugax e napartacula Nynga
Nynq. se guity nynga. y en el futuro
del Imperativo Reglas generales para ambas
Conjugaciones =

1.ª Regla.

El Imperativo se forma del pretérito quitado
el pp. nombre y lab y am. donde los hubiere a blamos
del am. quisiere ante del am. Como se guity suca.
hace el pretérito se guity. a se guity quitado
el pp. nombre ge. se. queda e napartacula guity.
del qual se a de formar el Imperativo. Se bquey qua
hace el pretérito se bquey. Se bquey qua. hace el pre
terito, Se bquey. quitado el se. quise e se pro m
bre y quitada la B. queda e napartacula
quey. se quey se a de formar el Imperativo femny
qua hace el pretérito femny. quitado el se. y la
m. queda e napartacula ny. se quey se a de formar
el Imperativo la can setor bechos neutro quitign.
a lo pma por A. Lo qual conseruan en su Imperativo
Como se bquey qua. can tar, el verbo neutro q. ha q. ha
el Imperativo a b quey. se bquey qua, moys y mpe
a atibo abgyu. magren. se bquey qua. quando es neu
tro Imperativo. Abaca.

Segunda Regla.

Atos los Imperativos de los Verbos neutros
se les a de anadir una c. al principio Como se guity
en los Verbos neutros de que acabamos de a ser

mençon

mençon. Sacan estos ymperatiuos y Regula-
xus los quales sacan de ella. llamamos ympe-
rativos y regulares. Vnos q' en la lengua mosca,
quaxo de donde son los verbos. Cuya significacion
es enen. A los quales por lo y por no sacan de
otra cosa, llamamos y regulares que son los sig.
Sui, Si be para el verbo inas qua, quemo tiene
otio ymperatiuo primero saca deerte, Coma.
Venada; Si xus para el verbo he tius qua, y pa-
ra el verbo inas qua. quemo tiene otio fueradere
Sabo. aquada. me hachachy. Ve tu primero. he.
Sinq. fueradere los todos los domos ymperatiuos
de la lengua mosca de donde sacan de donde
verbos como sacan de estas reglas -

3a Regla.

Sitab. A tria del presente del verbo activo asi
sacando como omos a ho fuer m. para for-
mar el ymperatiuo omos a omada xam. emb.
Como fema halyuca. Si m pignoban hachachy
te xito fema haly y quitando el nombre se-
guida el participio macha haly para para for-
mar el ymperatiuo aquella m. Sacamos de el
Verbo. y decia, bahaly. -

Sacan se algunos verbos que conseruan la m.
y son los siguientes, fema halyuca, por deime
nusa que es el participio mihu. de la forma
de fem yu Saca para criar que hace el ympe-
ratiuo, in fema ynqua halyuca. que hace muy
multiplicar

nuevo,

agua o. femughytsuca, que hace mughytsu.
De femughytsuca, que hace, y cmu yu. femughytsuca
que hace, mugy. facanictambien algunos que pica
den lom. que son los a guientes. femisqua. por
sus lom que hace. Ucu. ycai femisqua. Echape
dentado en otro que hace, ycai cu. fmoisqua. pbanan
ban. otro que hace o. femusqua. por ydalt que hace o.
femughytsuca, o lo que hace, ycu. femimysuca.
Urocan, hace i mu. femona suca, o sea gonyu
cor que hace. onus. fmbiasuca, que hace ubiao. femon
guysuca, que hace Ohacu. y femohos y suca. fmo
tano que hace ycohosu. anade tambien a el o que
hace. fegunsuca, por donde va anancando que
se iba donel y mperativo la. fparihace. y nu.
y e cuenta. fegusqua, por decir que hace, y su.
y este. fegaghesuca, por donde va a mendi da que
hace Ucu. y e cuenta. fegaghsuca, que con
orienta la. fone. y asi hace este y mperativo
so y el neutro por el latido de este el qual buel
be tambien la. fone. y asi hace este y mperati
tivo aso. La canse tambien algunos que no o lo pi
e adont tambien la. sino tambien la. apai mendi da
Oa guion los a guientes. femihitsuca. Caran
y mperativo de fca. femohos yuca con el tal o
otro y mperativo hola. femoresuca. Laer, hor
u. femihitsuca. apai mendi da, y mperativo
hita

N. Conjugacion,

Agla 12.

Regla 1^a

Se el precepto. resonando Conformadas Reglas gene-
 rales archidiaconas. Se caa a uent latina o eng gárga
 an diendo le una V queda formado el Imperatibo
 Como Zeb zisqua, ha ce el precepto Zeb zi. Resonando
 le conforme alas Reglas ya dichas queda a separ-
 ti. Cula, zi. an diendo le una V. queda formado el
 Imperatibo quico zin. Zeb quysqua, ha ce el precepto
 Zeb quig, resonando le conforme alas Reglas dichas
 queda a separ tica qu y an diendo le esta tra
 V queda formado el Imperatibo Zeb quugu.

Regla 2^a

Los Verbos acatados en agua. Cuyos pretitos son
senados es de uinas ilaba bñuiendola en o en el
Imperatibo. Como: Lebrasqua haze el pretito
Lebraqua doci in fica comer: Sacenandole con
fame alas Reglas generales queda el pretito calla
A. mudando la a en o queda formado. Imperatibo
ques Co. Sacare Lebrasqua. Sacare el qual no lo
nopien de la a. sino que traella a nadea. Haletia O.
y haic hace el Imperatibo iao. sin embargo de cign
ficado por fus. por que enton. se haze lo. Con forme
la regla que tra

Regla 3^a

*Los que acuan en el pueritio en un pacto de socor-
derado es el mismo imperatibo como se heguis qua,
y mas en el pueritio se hegu de senarandole
estaganticala y en el Imperati vo =*

Regia 4^a

Los Verbos Cuyos prterito son senado fieren
 de muchas cillas tras fiendo la ultima letra, y es ay.
 Semuda en N. y es en Imperatius como quate
 heb qu y qua, hase el prterito quate heb qu y qu
 Personandole conforme a las Reglas generales quida
 e a aparti cilla quate qu y qu y mudandolay en u
 diu quate qu y qu y es en Imperatius. Sacase
 heb qu qua por deora el qual el Imperatius buelbe
 la q en z. y asi hase Qu. Lo mismo hase tan
 vien heb xi qua por ombra y asi hase Imper
 xatib de i qui femas qua prterito qu hase am hie
 aunque algunas Veres dicen. En macu,

2a Conjugacion.

Regla primera

Los que tienen el prterito de muchas lla uas acabados
 en la y recon viene en V. Como heguity suca
 prterito heguity imperatius quitu=

Regla 2a

Los que tienen el prterito acabado en i. de muchas
 cillas despues de la l. cañade una V. heb hui suca
 Corinar prterito heb hui imperatius hui.
 heb hui suca, prterito, heb hui, imperatius, hui
 Lo mismo, hase en los que acaban el prterito en i. los
 quales añaden tambien la V. como heb i suca, pr
 terito heb i suca imperatius, hui, am dale dante de la

Regla 3a

Los que se acaban en u suca, neutros forman el ymg?
 quitando.

quitando al pretérito Lan. y añadiéndole el Aponte
Cula Su, y dico, Cubu su y poniéndole una a. al prin-
cipio preterito neutro, dira, a Cubu su, pero los Ver-
bos activos añaden la n. del pretérito, una v. Como
gebxi su ca, ymperatibo, Xinu. gebgynsaca. ym-
peratibo, gynu, Coutatu.

De la ymperat. 2.º y parat.º de pretérito que lo m.º?

Regla general, para ambas, Conjugaciones.

El segundo ymperatibo, se forma del pretérito del
Verbo de puesto Conjamelas Reglas generales del
primer ymperatibo, excepto lo que es edifo de la a.
que se añade al principio de los neutros, por que en es-
tos segundos ymperatibos, no se añaden ni es-
quando el Verbo neutro tiene por correlativo al
que Verbo activo haya de la misma ma-
nera en el ymperatibo segundo, por que entonces al
neutro por quitar la equi b. ca. se añaden la a.
en la ter. ser a per sona, e Xemplo sea este Verbo
ifasqua, Igual ciz ni fca poner se y este su co-
relativo, gebifasqua, que ciz ni fca poner lo squa.
Los dos Verbos a son el participio, segundo de
la misma manera, pues para quitar la equi
Ocasión al neutro se añaden la a. una a. al
principio en la ter. ser a per sona, y así, geb-
ifasqua. haia, haia. y neutro que es, i, ifasqua.
haia, a haia: e Xisto también que, gebifas-
qua, y gebifasqua, no combiertelas en f. como
en el primer ymperatibo, sino que se da así

Primera.

Regla 1^a

El praterito se ena do q se acaba en g. añi diendo
leuna ñ. que da choregundo y mperatibo Como he-
mnyrsqua, lle baa; El praterito se ena do es estapa
ti aña nny, añi diendoleuna ñ. di a nny; Sacare
hebgysqua, que haze quya, i hebgysqua, quahaze
aquya, =

Regla 2^a

El praterito que acaba en l se combi en geong, quina
de se kuma ñ. Como hebgysqua, pedia El praterito se
na do es estapañi cu la hñ, amudada lai, en g, ya
ñ a di da aña ñ. haze hñe.

Regla 3^a

Si el praterito se acaba en a añi diendoleuna ñ, es e
gundo y mperatibo Como hebgysqua, mataa, prateri
to se ena do gu, añi diendoleuna ñ, es Segundo y m
peratibo yañi diaa, que Sacare hemusqua, gñan,
que haze dia, i hebgysqua, por la gñan que haze
ññia, huichigysqua, que haze, huichigñia, i facchi-
gysqua, que haze, facchigñia, =

Regla 4^a

Los Verbos acabados en aigua y enosqua, y m
peratibo Segundo es el praterito. Personado añi aña
da al fin es la cila ba. ta, Como hebgysqua por comen
El praterito se ena do es estapañi cu la gñi El
y mperatibo Segundo. Se aña. hemusqua, por
lañar aotro El praterito se ena do es estapañi
o yañi el Segundo y mperatibo se aña oia, Sacare

in asqua. Uyo ymperati bo segundo es Saia, y este bebo
hebi asqua, quando suprimen ymperati boes, iao, por
qu quando Uprimen ymperati boes, io, Uregando ym
perati boes, iaiia, Conjugacion la Regla quarta =

Regla 5^a

Los acabados en asqua, Mudan la Oultima del
preterito en cl. quitandole el Acute, ia qui da formado
U ymperati bo segundo, Como, in yhy fago asqua, na daa pre
terito resenado, nhe fago. U ymperati bo segundo es, hy
hy fagaia, na daa qual =

Regla 6^a

Sie el preterito es de mitchas, Plabaz. U ymperati bo se
gundo se forma Como Uprimero mudadala V en cl.
Como, quate febo quysqua, leban tan en alto, Imperio
ei bo primero, quate quyu. ymperati bo segundo
quate quya; segusqua deiz ymperati bo primero Uhu,
ymperati bo segundo Oha. febo xisqua. Sembrar ym
perati bo primero, Xihu, Segundo Oihu. Jun to
damente Con femosqua, Neutro Cui ymperati bo seg.
es: moha.

Segunda Conjugacion -

Regla 1^a

Los acabados en Aruca. a ren el ymperati bo segun
do Como Uprimero, anadiendo Una a. Como, fem
ny caruca, ymperati bo primero, nyscao, ympe
rati bo segundo nyscaoa, aunque algunas Vezes
se lehen en opar este segundo ymperati bo Como el
primero anadiendo nysco.

Regla 2^a

Diaaraotao, ymperatibo 2.^o Gula. hebcamysuca, a-
 tar, ymperatibo 2.^o Cama. hebhotysuca, iohota.
 Signi fha beben. hequychyguysuca, Coma, quychy-
 ca = hebcamysuca. Lamenyama = inghyysuca.
 Corda, nyhysa. femimysuca, taocan, ima = he-
 quybysuca, dormir, quyba = fecumysuca, be-
 dan, o pao hi bir, Sama = femohbrysuca. Daen, ho-
 sa = ychhebquibysuca. encargan, quyba = heb-
 chibysuca. mnaar. Chiba = femihsysuca. Ven
 Aiba. hista =

De los participios de presente

Regla general.

El participio de presente se forma del presente del
 verbo. quitando entodo la Veda General que se
 dio para los participios de pretérito,
 1.^a Conjugacion.

Regla 1.^a

Latominacion Iqua, Bmuda on Sca. Sacando
 afe marqua neutra que faze ma ha, por pre-
 sent ex pretérito q tambien en inasqua, queti e
 neente, degullar. Si en d' aungu tienctam
 bien, Si en ca, qui si en para frequentatibo, y
 tambien, hebsosqua, trabi, que han Alpa,
 teaito. Sanga.

Regla 2.^a

Los acabados en usqua. Razene, participio
 en isca, Como, hebhsqua, participio, hysca.
 Los acabados.

Regla 3.^a

Los acabados en ynga hacen el participio en yscá.
 Sacando a feb quysqua por haze que haze quisca, &
 este verbo anormalo Xygy. quitiene por partici-
 pio Xynga. Verbo Verbo Xygy. que tambien
 es anormalo que haze Xynga =

Regla 4ª

Los demas Verbos Constan la sillaba
 en ultima. en su participio depre sente excepto
 los Verbos acabados en Ingua. Luntamente
 Con septasqua, y febgasqua, febharsqua, y
 neutros Conrelativos de los, los quales acabanel
 participio en Escá; ghebcasqua por Comex ghebe
 quiesca, y hepguasqua. que haze quiesca y femos
 qua por uñar que haze, oesca. y el nomum opar-
 tidio tiene forqua por banar se. Sacan setambien
 hepgusqua, quihaze, quisca, quando deni fiede
 cia. y hemusqua, por hixim quihaze. Verca. y
 hebmusqua por cinearse cari, que haze, huirca.

3ª Conjugation.

Regla quinta =

Los Verbos que no tienen n, ante del suca, ha-
 sen el participio depre sente mimas mimeno. y
 el verbo depre sente, forcenado como, heguiryo
 suca, participio githsuca,

Regla 6ª

Los Verbos acabados en suca. si son activos
 tienen el participio depre sente mimas mimen-
 no. y el verbo depre sente forcenado como

feb ximsuca

Heb Xinsuca, participio Xinsuca passivo sonne-
taos. Fual Venlatea minacion. Suta, enuca, como
hecubunuca, participio cubunuca. Sacanselher Ver-
bos deestlar qui pueras aariba, cuyo participio de
presente es ellimima qua depretérito aung isucun-
cacionetambien por el Cuantativo de presente, a aulasa-
ca, y Xinsuca, si en apona suta, La olemis ma-
manona otros Verbos deestlar tienen tambien en
el fin Cuantativos. Sacansetambien, hemucansu-
ca cuyo participio de presente y depretérito
es Uto, y aty y Xinsuca, quahye, Xinsuca, aua-
ca tambien phaye y Xinsuca, Esformilha y el la-
gonar.

Del futuro

Formase el participio de futuro del participio de
presente mudandole la minacion. Sea, en
nga, Hater minacion Uca, y Suta, en Ngu-
ga, como quisca, quinea, quityuca, ganyue-
nea, Cubunuca, Cubununga.

Los Verbos deestlar, los quales tienen par-
ticipio de presente es el sonativo como can-
tativo deestlar de esta Nynga, el participio
de presente y consoquida es el futuro. Como
Suta, Aquenta Sutanynca, el quia deestlar
y al de los demas, hemucan Suta, adye Ucon-
ynea, y hemistynca, histanynca. inasqua,
tienen participio de presente y de futuro, sien-
do a. hema, qua, neutro haze el participio de
futuro

futuro manea, y, hebro: qua, parta a ex
Si enq partia pio de presente y de futuro a onga
i de mo: qua neutro haze manea -

Primer Supino.

Ubi ma Supino Seforma de l parente de l Verbo ma
da da la terminacion Sgua, y, Sica, en i o a como he lo qu
ioa, heguityioa, hecubanyoa;

Segundo Supino.

El segundo Supino Seforma del partia pio de presente de la
tercera persona mada da la terminacion Sica o la cam
naciones la. olaquetu Viene e nista camnacion Ca. lo
mo quira, haze quira, y, nityruca, haze. guityia.

Tercero Supino.

Formase este futuro segundo del partia pio de futuro
primero del mismo partia pio mudando la ultima
ba quira ga. en la partia Cula, hebo qua, auge bian
da la ultima penultima como de, quynga. Sula, quyn
guepqua, de, nitynynea, Sula, Putynnynepqua
Seforma. quira de la ultima del Verbo -

a y propio nico aciba, diuquino admite persona q ha
de como la admite la paria. Lina va e pñala, De. lo
fui asotado de pñala. a que la persona q haze de qui
on su asotado nota ad mi tula l onga mosca como toba
mente la persona quira de de Condo. Verbo de pñala fa
ma seou la paria de l mismo Verbo Seforma de con
for me la de las del primer imperativo ante pñala
Lapira ma quira de de La on de de. En. Is. Tenente
de prononmbra ad y a fente. Ma, ma, Chia, mia, can

Gona, n, alym

Y para el fin de los pronombres diciendo así:
Chan, man, chian, mian, y para la tercera persona
se pone el apostrofo a la can, a la que en la tercera persona
se nas de los parti aplos se desliza a y se pronuncia oca,
mentela p. (No es lo qual se tenia en la forma siguiente)

Palabra de la primera conjugacion.

Presente y pretérito y imperfecto.

Manquys qua ha y en me o na y en me. manquys qua l^a
anguy qua l^a Chianquys qua l^a mianquys qua l^a
anguy qua l^a

Plus y menos perfecto.

Chianquy. hici o ton me a abian me he cho. = manquy l^a
anguy l^a Chianquy l^a mianquy l^a anguy l^a

Futuro.

Chianquynga. Y osen he cho. manquynga l^a anguynga l^a
Chianquynga l^a mianquynga l^a anguynga l^a

Ymperativo primero Segundo y tercero.

Changuyisca. eston me a ciondo. manquysca l^a ngu
ysca l^a Chianquysca l^a mianquysca l^a nguysca l^a

Otro ymperativo.

Changuyia. hazan me, manquyia l^a nguia l^a Chian
quyia l^a mianquyia l^a nguia l^a

Supino plurimas.

Changuyisa. a ha y en me o na y en he cho y o l^a man
quyisa a ha y en me o na y en he cho tu. anguyisa a ha
y en me o na y en he cho a quel. Chianquyio l^a Anay en o
para se he cho no o tior, mianquyio a a ha y en me o na
y en he cho. Vostros, anguyioa, ha y en me o na l^a

V. supino

Segundo supinonoi-

Presente y pretito ymparfecto - 21

Dellos participios

Chanquysca, Yo elquame hagen o hagian = man
quysca. El quysca. Chianquysca los mian-
quysca. El quysca los que o hagen o hagian. El

estos tus Roman ses vltimos estan en quibos

ya si se ande de clar de tamanea a nos otros aqui
en hagen. Vos otros aqui en hagen, aquellos a quien.

Pretito porfecto y plus quam perfecto.

Chanquya, Yo que fue echo o abia y do echo = man
quya. tu el quya. El que fue. Chianquya. los
que somos. El mianquya. El quya, los que

Chanquynea futuro.

Chanquynea. yo el que de ser echo, manquynea tu
Nquynea. El que. Chianquynea. los que. El
mianquynea los que. Nquynea. Los que ande ser

futuro.

Chanquyngueppua. Yo el que abia de ser echo, man
quyngueppua. El quyngueppua. El que. Chianquyngueppua los que. El mianquyngueppua los que.
Nquyngueppua. Los que abian de ser echos =

ultimo mote de sepul de Conjugar la segunda con-
jugacion =

quando el verbo se conado. Comien sa por, despu
es de lan, de la paaba se adpone una n, Como se de
a por la forma que es en te =

Pasaba de, se misqua, por bus car -

Chanquya

Channisqua, Los oibuy cado o exabuscado, mannis
qua, tula annisqua, aquel & Chiannisqua no está
miannisqua. Vosotros & Annisqua, aquellos &
y así por los tiempos de mal tiempo y quando después
tal vez que al pelo, se irá de entonses así como en
este Verbo, hebiasqua, Senalapasiba, Channas
qua, y en este Verbo, hebiotyruca, Senalapasiba,
Channotyruca. =

Este Verbo, hema canuca, en la pasiba suza de
pepallam. tiene singular mente el quela n.
en la pasiba sea de poner después de la & Como se
está en la forma de presente =

Ahauncane. Conociéronme. mauncane, Conociéron
te, auncane, Conociéronle. Chiauncane, Conoci
éronnos, miauncane, Conociéronnos &

Del Verbo negati bo.

Constituyese en la terminación, ha en la
por lo puesto al Verbo afirmati bo. Constituyese
en la forma de presente, la terminación ha, por
lo puesto al presente. Constituyese en la forma de
presente, Como, haiguarqua, y ora hago = Unquy-
qua, tula abguisqua &

La terminación ha, en la forma de presente
to afirmati bo. Constituyese en la forma de
presente, Como, haiguarqua, y ora hago = Unquy-
qua, tula abguisqua &

Este Verbo en la forma de presente, en la forma de
presente, en la forma de presente, Como, heusqua,
paleix, preterito, heuguy, pero el preterito
negati bo

negati bo addeci, hecata no lo es eno. pmo
moer quando el Verbo, da adde aruputcaio esta
letra, o, que en el negati bo se adde quita como, hemny
pquaruca, haze, hemny pqua o, pozo el negati bo a
delecia, hemny pquafa. no e en el ddo =

El futuro se forma del futuro afirmati bo quitando
la partícula nea, o; nynea, y poniendo en su lugar
la negati bo, finca, como hebguy finca, no lo hare. he
euty finca. no agotara =

Del imperati bo ya di fines queno abia otuatiempo
mas del futuro negati bo, como umquy finca, no lo a
ra o no lo hara =

Uso i meo supino negati bo se forma del afirmati bo qui
tando la partícula, ioa, y poniendo en su lugar esta
partícula, hanioa, como en este Roman de parague
yo no hara, diremos, hebguy hanioa, parague yo no
arote, heeuty hanioa. =

Segundo supino negati bo no se da en el negati bo
Al no e en el mo Verbo negati bo si se da en el para pa
ticipio como, ahuy quafa. Ugueno. Vient. Ehufo. U
gueno vino, ahuy finca. Ugueno addeberia, Ehufo
tambien deca; ahuy an anguity nynea. Ugueno de
niere hecata a siere, asi quimo para el futuro se
gun do de participio si se da en el mo Verbo negati
bo de futuro mudando la partícula, ea, en eppqua
abai eianio la penultima como Ugueno abai de
aca, abuy finca eppqua. El no loanti co se da en el
forma de iente; hebguy quafaan, si yo no e: he
umquy fca.

Vmquyguafacan U.^a abquyguafacan U.^a Chibgu
yguafacan U.^a mibquyguafacan U.^a abquyguaf
can U.^a podiarelectan Tambien el tiempo dicho
es de rano mance Si no es la ba haciendo o yponces
tubiera haciendo,

Otro presente -

Febquyguafacan. quando yoncelu haciendo, Vm
quyguafacan U.^a abquyguafacan U.^a Chibguys
guafacan U.^a mibquyguafacan U.^a abquyguaf
acan U.^a podiarelectan Tambien el tiempo di
cho es de rano mance quando yoncelu ba haciendo
o quando yoncelu ba ba haciendo -

Pactaito yonperfecto -

Febquyguafacan. Si no es elu biera haciendo Vm
quyguafacan U.^a abquyguafacan U.^a Chibguys
guafacan U.^a mibquyguafacan U.^a abquyguaf
acan U.^a

Otro preterito yonperfecto.

Febquyhasan. Si yono hiedera. Vmquyhasan U.^a ab
quyhasan U.^a Chibquyhasan U.^a mibquyhasan U.^a
abquyhasan U.^a

Es el tiempo el Tambien preterito plus quan perfecto
de manera que para decir Si yono viera es lo q
no viera es lo sea de decir, Febquyhasan. =

Pactaito perfecto.

Febquyhasan. Si yon hura. Vmquyhasan U.^a
abquyhasan U.^a Chibquyhasan U.^a mibquy
hasan U.^a abquyhasan U.^a Tambien es el ti
empo es

Tempo a futuro y en un ser es el sentido. Si no 23
hubiera o no hubiera echo -

Otro presente perfecto.

Hebquyhanan. quando yonohice. Umquyhanan
abquyhanan. No lo he de hacer, hebquyhinga. nolo
has de hacer. Umquyhinga. abquyhinga nolo de
hacer.

Si nolo de hacer: hebquyhanynganan. si nolo de
hacer. Umquyhanynganan. Si nolo ha de hacer
abquyhanynganan. =

Si ha de hacerlo yo dicho Con la ponderacion que se dió
en el verbo. Si mático, es. hebquyguahanan. no
abiendolo echo dicho. Con la misma ponderacion, hebquy
hanan. pero si no es de esumana sino que si es tanto
Comp. Si no lo he dicho entonces sea, hebquyhanan, q
es el tiempo de axatiba. Si nolo hubiera a de hacer, hebquy
hinga sin. aun que yo nolo hubiera haciendo, hebquy
squahasan no han. aun que yo nolo ha a hebquyhan
an no han. aun que yo nolo lo ha a hebquyhasanno
han. aun que yo nolo lo hubiera echo. hebquyhasanno
han. =

admirar tambien el Verbo negatibo Laparti Cula B:

Con la qual tiene el sentido de loptatibo y di se con
La formacion siguiente, =

Chaneuhyhanebe. Chalanoma. Isten. manquy
tghanebe. Ch. anquityhanebe. Ch. Chianquityhanebe
mi anquityhanebe. Ch. anquityhanebe. Ch.

atiquide. Comp. Iste puro impari da por abien se que
de Conjugacion

de Confugantla a dliba con todas las personas dicién-
do, heguity han ebe. Jala y onsa fote. Conguity hane
be Jalgutino asote. =

Nota en la lengua morca, opatibos de guiteris morca. Nel
Verbo afirmativo y en el negativo. El acento en un
modo de decir que se sigue a la a. y en afirmativo
parte en afirmativo, negativo es la parte. Cula Vana
Co, Como anauanaco, que es Como decir, plegua al Dios
quien aido, anahauanaco, plegua al Dios quien creyó
Culo. Uxapio. entiendo es mirado quien se agido, mirado
Cula aji. =

En ambos en el futuro afirmativo. Con la parte Cula
banai, puesta al fin tiene el verbo negativo de op
tativo y a dicho como, changuit y nunga banai, Jella
nome asoten, o ingenu asoten.

Capitulo VI de la interrogación =

En la interrogación en los verbos se hacen poner
al fin de ellos el verbo sustantivo interrogativo
que dijimos se en la parte Culas, Ya, como, abgu
ua, hecho. abgu y ngaua, a alato. al de hayer.

Notas =

Se ven frecuente y elegante mente, sin copiar el ver-
bo de futuro cuando se le sustituye la interrogación
Como quisimos o quisieras a decir. El primero de
decir conforme al futuro modo. Como ha futuro,
destando la partícula, ya y lo mismo es en el futu-
ro negativo, Como aha hiru, no debe ni. lo mismo
en el futuro afirmativo. =

2ª Confuga

24
Segunda confuscion porquede la parti cula nynza
noque dantar dela V. ad. C. iatiendo quise el present
to se acaba en N. quando dizamos El futuro ynter
gatibo. distingamos gressos femos vien Las dos N.
p. quitas la equi bo carita Como onerto verbo, hecubu
no V. a, que si se pregunta a baste Conella se adede in
abho fcam cubunua, pero si la preguntan de futuro
as de ablas Conella diremos. Abho fe, Vm cubunua
distinguiendo vien en la pronunciacion Las dos N.

2.^a Suellen fu quente mente sin copiar el presente de san
do de glatorminacion Squa, y de la terminacion Luca.
Solamente la S, y aia de nolo luego Santo in rogacion
Va, Como, a nua, Suele benix, a cubunua, esta ablan
do! = y no solamente en la ynterrogacion por V. o
Sente Las sin copiar, sino tambien bien en la l. c. p. u. e. l. l.
amidiendo de la S. una V. luego de Verbo, que, que
repondon, a husugue, si bien el a. a. b. u. n. d. u. e. a. b. l. m.
d. e. l. l. a.

3.^a Nota

Suelen tambien sin copiar mi ma y rogacion con
biatiendo la parti cula, Va, on O, ya si se preguntan
Vmchi ento, etas Vozas cho, ahuno, a de benix, a
Solamente sin copiar san en la ynterrogacion de Ver
boru gatibo, a unque enton des Mafer as la ma cion
quansgacion para lo que se adede ad. Vertiz, quati
Como en el parol en la pregunta, no abiendo. La
amos preguntaa, si era si queno abun do pero la aia
dimos. Estaparti cula La, diciendo Vano abe

nido entonces a Quimor a firmar a laa benido
asi tambien en laa lengua morca, digiendo ahu
haaa, queaemos paiguntaa, si eaa i queno abnido.
Deo en copan de lagut eno gacion y digiendo, iahu
fo, queaemos si eaa si eaa quida benido, y eaa
como do sustenta tambien a firmas la misma gac
terrogacion como, ahuhahho, pueno eaa qu
no abnido, y eaa hho, pueno eaa i queno eaa el
Capitulo 12, de los Verbos animales,

ixyquy =

Este Verbo ixyquy, es anomalogia y significa
Vinien do a actual mente y Conjugase en la for
ma siguiente

Indicativo

ixyquy. Yo. Vengo = Vmxyquy. A. axyquy A. Chi
xyquy. A. mxyquy. A. axyquy A.

Coniuntivo.

ixyquynan. Vinien do yo. Vmxyquynan. A. a
xyquynan. A. Chixyquynan A. mxyquynan A.
axyquagnan. A.

Participio.

Chaxynya. Yo. Uquid eno boma, maxynya, eaa A.
Xynya, Uquid A. Chixynya. Losquid A. mixynya A.
Xynya, losquid eno boma = Asi significa este
Verbo boma actualmente Uquid de, hehasqua
Pibopaaa fu a participio.

Exy

Este Verbo es tambien anomalogia y significa el
a. Bual

Imperati bo 2.º

Charoca. traigajo, masoca, traigasti. Soca, traigag.
Chisoca, traigamos. La misoca, traigais. La soca, trall.

Participios

Presente y Pretérito y perfecto.

Chasonea, yo el que traigo, traes, masonea. La sonea, los que traen.
Chisonea. Los que traen. La misonea. La sonea, los que traen.

Pretérito y perfecto y plus qu'perfecto.

Chabaca, yo el que fui, fui, masabaca, fué
quell. La bica, fué. La chibaca. Los que fueron.
La, los que fueron. Conforme a esto, para decir traes
se debe decir. Soco. y nobacu. beyraclo, sin. maso
ca, y no masabca, agua de la traera, Sa. charoca.
Y no rachabaca, que traes, ip quo, masonea. y no ip
quo masabaca. porque es el frequentativo, qui en lo
truso. Xico baca, y no Xico soca, aunque es una
bes de sentamien to. i na qua, qui en de ra, yo
Suelo ja, poro paradesia poi ha hora, disen, i na
yan. Xico baco. Sin be de pretérito, y de plus que
perfecto. Xico baco de presente y de futuro es, Chasien
ga, masienza, sienea, porqu chariesca, masiesca,
riesca, es frequentativo.

Chapotobco, amo malo. Significa de ra, quere com
pañero de. hebeuas gata, y triple hu. faldas, yerel
siguiente,

Presente,

Chahasugue, yo dico. mahasugue, tu lo
gue, a quél. Chahasugue, no otros. La mihasu
gue. La noho. gue,

nohorugue. *de los A.*

Pretérito

Chahatue. Yo dije, mharue, tu *A.* nohogue, *gl.*
 Chihague nosotros *A.* mharue vosotros *A.* nohogue
 y a aquellos *A.*

Futuro

Chahanynga, yo dire, mahanynga, tu *A.* no
 honza, y aquellos *A.* chihanynga nosotros *A.* mih
 anynga vosotros *A.* nohonza, *de los A.*

Participio

Presente

Chahasca, yo el que digo o lo que digo, mhar
 ca, tu *A.* nohorca, *de los A.* chihasca, los *A.*
 mihasca, los *A.* nohorca los *A.* disen o lo que disen

Pretérito

Chahata, yo el que dije o lo que dije, mahata, tu *A.*
 nohoca *de los A.* chibaca, *A.* mihata *A.* nohoca, *A.*

Futuro

Chahanynga, yo el que tendré, mahanynga *A.*
 nohonza *A.* chihanynga *A.* mihanynga *A.* nohonza *A.*

Capítulo 13 de los Verbos finitibos.

llamamos Verbos finitibos a los Verbos que en
 la lengua mosca, que si en fican a la que acabada
 y echo y por los llamamos finitibos como la
 ando de los mos y a la echo, y a la echo, y a
 esta en. Pendi o *A.* La forma de los que a la se
 boran en el Verbo de presente que se bi de de yonglo
 agüine. echo en. agüine, no en. echo en.

Participio

Participio

Aquiuca, Cosaecha, esto es lo ordinario q se
dize en estos Verbos y lo comun es usarse con
vozera persona. El participio entera nunca
se aplica, sino es a la persona por persona,

Nota,

quitando el participio lo de terminacion ca
y añadiendole el verbo Sustantivo se puede
acomodar el dicho participio, como a la per
sona diciendo a estamaneza, Chaguyue
echgetoi = maquineue, echoeta. aguineue
echoeta, &c. y por que se usan los participios
quitando estos Verbos los ponemos cada
uno de por si. ieaguine. y a estaecho, partici
pio aquiuca, Cosaecha. yaagenane, yaeta
ensendiado, participio, aennooa. cosa en son
dida, iaacahacane, yaetlatrasquilado, par
ticipio, acahacoca, Cosatrasquilado, iaabu
quene, yaetaempaado, participio. apugu
cua, Cosampaada, iaacitine, yaetaem
baado, iaachiniquyne, yaetaei Cito opim
tado, participio, achitica, =

Capitulo ultimo

de modo como se a de hacer la oracion, y su
esto es la persona q haze a de eston en primer
lugar luego la persona q padece el ultimo
toda a de ser el Verbo lo esamente. Exem
plo, P. mato a Juan. P. Lu. abgu. P. me
asoto

27
a foto. Lo chaquirty. perori en la oración.
Vienen muchos Verbos, el primer es el de ser
Ultimo, principal. llamamos el de ser
mentres se pronuncia como si dize semos. Si
se Confiera bien Dios le perdonara, cho son
se far, o m quynan Dios perdonar abgu
nea. El verbo principal es el de ser
Eon es el verbo de perdonar yere el de
estar a la parte =

Razera del verbo de ser, se adhiere
quiorio verbo que es, heguene. o mguene.
heguene, y a guall, significa ser no ad solu
tamente sino que se debe de copular ya si
una cosa a otra como quando se finor se
dare es bueno, suame a sacio es lo estal. la
venton ser a la hora y sea si una opre dica se
pone una a guero el verbo. Exemplo =
Indicativo.

Presente praterio ymp. per. f. to, plus q. p.
muyrac, heguene. go ro hombre. hora ju gati agido. mu
yoac. & a. mguene. agueno. chiguene & a.

Futuro.

muyrac heguenga. go ro hombre. muyrac mgenen
ga, tu & a. muyrac agenga & a. muyrac mgenenga & a.
muyrac mgenenga & a. muyrac agenga & a.

Imperativo.

muyrac chaguecua. Sea y hombre. muyrac mague
cua. Sea tu & a. muyrac chaguecua, Sea y & a.
muyrac

muyscachigecua &^a muyscacmizegua &^a muys
cacagecua. Seanag los hombres -

Supino -

Muyscachegeniua, hazer para ser yo hombre
muyscacmigeniua. &^a muyscacagueniua &^a
muyscachigueniua &^a muyscacmigeniua &^a
muyscacagueniua, hazer opara ser agellos &^a

Participios -

Presente Participo Compuesto p. y pluz p.
muyscachagegua, yo q. si era a si abia de hon
bre, muyscacmagegua &^a muyscacaguecua &^a
muyscachiguecua &^a muyscacmiguecua &^a muys
cacaguecua, Los q. si eran fueron y abian sido &^a

Futuro.

Muyscachaguecuanynya. yo q. si oyer de pa
hombre, muyscacmaguecuanynya. La de la de
mas por seras =

Notas acerca de este Vbo. 1.^a

1.^a admitto dadas pachi Culas quipueden ha
ser sentido de u. finitibo Como si yo hombre de
Vien on fiera o quando yo fuese, muyscachochegue
nan, Si yo hubiera de ser hombre de Vien. muys
cachocheguenen ynganan, si yo fuese hombre
de Vien. muyscachochegueneneb. aung de ser
hombre de Vien. muyscachocheguenannoho
can, L. quan, siendo yo hombre de Vien muys
cachochegueconsan, y ad. Vierte que esta pa
draciendo no es a guadi setie nro como en
Latin,

El Latin Los ablati vos absolutos Pindos Eli
ono do y encaja en miento de la cosa Como el hombre
Dios quien do Dios Se hizo hombre, Dios chuta Dios
ca que nra muy saca ca =

La para el presente y imperfecto de sustantivo que es si
fueras o fues, o fues que perfectos que es si to o bien asi
do se adota mas el participio ya adia al fin la parti
Cula Sa, o, San, Como si fueras hombre de bien
muy saca cho cho que uua San, aung lo que na o u bi
exa a do hombre de bien, muy saca cho cho que uua sa
no ho can, Si, muy saca cho cho que uua san quan, Si
lo hubieras de ser hombre de bien, muy saca cho cho
que uua san y nea San. aung lo hubieras de ser
hombre de bien, muy saca cho cho que uua san y nea san
quan, Si, muy saca cho cho que uua san y nea san no ho can.

3a Tambien que es el verbo. en presente, he que nra
ca, pero si es solamente para frequentativo que es
lo que muy pañol deimos Dicho sea Como si el hombre
de bien, muy saca cho cho que uua san.

4a de la ynterrogacion y negacion que es lo se
dicha Conforme lo que se dijo ya de la ynterrogacion
nes por que no tiene los aparti Culas en quanto
a eso solamente se adota. y quando de lo se
se aplica con las negaciones como si ya muy usado
quitalle la N. Como yo no soy ca sa do, ncha ca sa
che que sa. yo no soy Ca ri ga. ncha si ni pi guache
que que nra. =

fin del libro 1o
libro 2o

mague, significat sablanca. Corporum de l'p^{to}, de l'
Vb^o: appuyhyhynruca, quid significat haco sablanco, yd^o
lapaari culla, mague, yari bienta, significat cora blanca
de qua dectos adiect^{os}. Vlt^o, remota la cosa signon,

Nota Prima.

Los adiect^{os} son bda d'oramento nombru yrienen
tambien fuerza, de ubi^o q^{ue} a nombru, y se pon lo se
Exemplos cizimides, taca aguillamanta blanca, appuy
hyhyn mague roco. Siesta manta fuea blanca, hyfua
puyhyhyn mague san: esto no se puea de d'ia sino fue
tabe a d'oramento nombru, gota puste tienon fuer
za de Vb^o, como: q^{ue} sablanco: appuyhyhyn ni guenan:
Siendo blanco appuyhyhyn mague n. Si. Siendo na
puetia de d'ia si no tubiera fuerza de Vb^o.

Nota 2^a

quando se pide q^{ue} son oreda sea de in adixalla particu
la, mague, esta cilabane, exemplo, poy^o touu mequi
no, ha caquen umtaban maguene. y aupon de p^o lo
pobu Si mequino: pobu chequen n^o p^o fuea itaban =
maguene =

Nota 3^a

El Contrario negati^o de los adiect^{os} contru^ostos p^o
a paari culla, mague, sechise pelm^o mo p^o, de l' Vb^o
poniendo en lugar de l' m^o aue, echanigacion ha, como
yono si mequino, hychan itaban ha, de m^o m^o se
puea de b^o a^o y todos los modos q^{ue} tiempos de qualqui
er Vb^o negati^o como yono ve mequino, hychan =
itaban hinga. Si uno ve mequino, Umtaban ha

Regla 3^a

En nombru adiect^o, fuxha, quazni fica, omnis.

et omne, Vel, totus, a, tug. ti ene paati Cullos Constaue
cion quesi esta, por ponere ei empre a l'nombre. Subs
t: o adiect: o paati. que son el resunta y aboultimo
adclerlas el Vto. n lo adclerlas y guano la o xon pro
rea cuba en el dho nom. requita fa a aung paaz y
mynia a bi en las sepon d'clerlas y guano, E. to do lo
q se vera plos e xemplos. plet. to do lo bueno e ha alli:
Chofuy heyna ca ruane. To do los q estan alli se llaman
P. sinabiha mays can P. fuy heque ahyca, o deri r
ayf, sinabiha mays can ahyca, P. fuy heque. Tambien se
llaman plet nombre. Las siete ordi, y otras semejan tes
quemas: y qua fuy hua, que es como deri que es to do q
en mar. O xifuy hua, que es como deri que es to do q
quien mays bino. Xifuy hua hua, que es como deri, qui
en montes de los q vinieron. quien mays e ha alli. Xifuy
huaynarafa. que es como deri que es to do q los q
estan alli, quemas huy fite. y qua fuy homaba ha. q es lo
mo deri que es to do q huy fite. quemas se ha de ahyca.
o q es to do q se ha de ahyca. y qua fuy huy quinea. de la
manera de elisento das fuy ordi, qui fueron semejan tes
a estas. Tambien se llaman plet nombre, fuy ha, e ha y
or as semejan tes ordi, fuy ha y or as fuy ha y or as
Sitan mays fuy heque. que es como deri e ha y or as
e ha y or as, fuy ha y or as de la manera de quinaos, Si
mays y ban fina fuy heque, q es como deri fuy ha y or as
de la manera de quinaos. fuy ha y or as de la manera de quinaos, mays quist.
tutua da fuy ha, de la manera de quinaos fuy ha, fuy ha y or as
fuy ha y or as de la manera de quinaos de la manera de quinaos.

Regla 4^a

Alc.

Alf. nom. adie. q. tienen la misma Con. ta. q. los par
 tos. de los Vbs. Como chi tu p. qua, Co. acali enre q.
 Secu. den. par. ta. Con. los. d. h. os. par. ta. n. y. a. i. se. que. te. d.
 c. i. e. n. c. h. a. Chitugue. Caliente e. h. o. i. Cha. chitunca, no
 e. h. o. i. c. a. l. i. e. n. t. e. los nom. de. le. ge. n. o. Son. como. chitup
 qua, Co. acali enre, i. h. i. chup. qua, Co. a. f. u. i. a, i. o. t. u. p. qua,
 Co. a. p. e. g. h. a, i. o. t. u. p. qua, Co. a. m. i. s. a. d. a. o. u. m. e. d. a, P. u. e.
 p. q. u. a, y. t. a. m. b. i. e. n. c. u. h. u. p. qua, q. u. a. n. d. o. S. i. g. n. i. a. n, Co.
 s. a. s. e. m. e. f. a. n. t. e, o. c. o. n. p. a. t. o. n, n. u. i. s. t. a. p. qua, Co. a. g. r. a. n.
 d. e. c. i. l. l. a. a. n. u. p. qua, Co. a. m. e. d. i. a. n. a, y. o. t. o. s. P. o. m. e.
 f. a. n. t. e, y. a. r. i. s. e. d. i. s. e, h. i. c. h. u. g. u. e. v. e. i. f. u. i. a. d. o. e. s. t. a, =
 i. o. t. u. g. u. e. p. e. d. i. n. o. e. i, i. o. t. u. g. u. e. m. a. l. a. d. o. e. s. t. a. h. y. c. h. a.
 f. e. q. u. e. s. u. g. u. e, C. o. m. o. y. o. e. i, c. i. o. m. i. t. a. m. a. n. o. e. i, h. y. c. h. a.
 f. e. c. u. h. u. g. u. e, C. o. m. i. s. m. o, h. u. i. s. t. u. g. u. e. G. r. a. n. d. e. c. i. l. l. o. e. i.
 t. i. n. u. g. u. e. q. u. e. d. i. a. n. o. e. i, n. o. t. a. q. u. e. l. o. s. n. o. m. o. s. q. u. e. l. o. s. p. a. r.
 tos. de. l. o. s. V. b. o. s. f. i. n. i. t. o. s, n. o. s. e. p. a. a. t. o. n. s. i. n. o. e. i. a. n. i.
 c. i. e. n. d. o. l. e. d. e. l. V. b. o. s. s. u. f. i. t. o. s, q. u. e. o. l. e. V. b. o. s, a. g. u. e. n. e, o,
 a. c. a. s. q. u. a, C. o. m. o, i. o. t. u. c. a. g. u. e. n. e. h. i. c. h. u. c. a. g. a. s. q. u. a. l. a.
 L. a. t. i. n. i. s. m. a, C. o. n. t. a. q. u. e. t. i. o. n. e. n. e. l. o. s. n. o. m. o. s, t. i. e. n. e. n.
 Alf. nom. n. u. m. e. r. a. d. o. e. i. C. o. m. o, a. t. u. e. u. e, u. n. o. n. o. m. a. s.
 m. i. c. o. q. u. e, t. r. e. s. n. o. m. a. s, c. u. h. u. p. qua, c. i. e. t. e. V. b. i. h. i. h. i. l. o.
 e. u. e, a. i. e. r. n. o. m. a. s. y. o. t. o. s. a. i. n. =

Regla 5.ª de los Superlativos =
 Superlat. o. e. ex. c. e. s. o. e. n. a. l. e. q. u. e. n. l. a. t. i. n. s. e. d.
 e. t. i. n. a. p. a. q. u. a. l. l. a. f. i. n. a. l, i. m. u. s, C. o. m. o. S. a. p. i. e. n. t. i. s. s. i. m. u. s,
 m. u. s, o. p. t. i. m. u. s, o. c. o. n. s. i. s. t. e. n. t. i. s. s. i. m. u. s. V. a. l. d. o, e. n. l. a.
 t. i. n. e. n. d. a. m. o. s. c. a. s. e. d. e. c. l. a. r. a. C. o. n. t. a. p. a. r. t. i. c. u. l. a.
 i. n. a. l. f. i. n. d. e. l. n. o. m. o. s, p. o. n. i. t. o. C. o. m. o: C. h. o, S. i. g. n. i. f. i. c. a.
 p. a. b. u. a. n. a

30
Cosa buena, choin, mui buena. Cuhuma cosa grande
cuhumin, mui grande. para formar Superlat.
Se adpone desta, ch, donde la Obiere como se abis-
en el exemplo = Nota 1^a

estad Vbo, hata, o, hatata, es lo mismo Genitivo,
valde, y asi ante puesto al nom. ad. letibo, signa
omnis Como hataticho, mui bueno, y asi cuando hata
choin, esto de lo que se de en canesca =

Nota 2^a

Ento de aq llos poqtor. Comp. de prute del Vbo
y de aq uella part. mague, para ha sellos superla-
to. Seguita la part. magde, y se pone se Vbo.
ynapuyquyn. que a unq se Vbo signa, yntencion
de exceso, y hase de poner enton ces, al fin del prut.
Vnah. Como mui blanco. apqughy ynh yna
puyquyne. y asi di bn, y nypuyquyne, es
mas Superlat. Como, apqughy ynh ynia
puyquyne. y quie ca de la blangia q mo =
Vee Vbo ynapuyquyne, post puesto al Vbo.
signa, yntencion Como fadho pero puesto al
nom. Signa multitud Como mui yscarina
puyquyn, quie ca de la, son muchos hombres
oas muchos hombres =

Nota 3^a

Ento adubos y pos pos yntagñiciones. Vsu
y entato se con la tui pon. en lugar de la uita
Actra que ch, estapatti Caba q como Vsuper
lat. de canaca, es, anaquia, Choca que signi

32

de finnos mas onoi mas, yscungua, porerama, noa
bramas onoi mas. Atigue. qiermas deuno. Atunge,
Ononomas. Sera, boluegu, do nomas. Son, bofonga,
do. nomas. Sean =

Nota 4a

Para de ka quena cesano estanto. Sedreani: gunguinha,
no estanto como se, ysguiechoagucha, ysguieachu-
encha, no estanto. Como evo; poroimoi (comparacion
entre dos modos de ablar e pluga a la agulla a Verbis)
ysguie, seponen esto, Vngue, aigue, como, Vngue.
Remucanha: no estanto esto mucho, ayguie choaguch-
no estanto esto muy bueno. para de finno no estan-
blanco como esto. Sedreani, Rie napuguh y hynh. Sis-
Fihya appuaha, o, risynapuguh y hynh. Si muis
appuaha, orisynapuguh y hynh. Ncukhu Cagucha.

Nota 5a

Genitivo de posesion =

Quando se juntan genitivamente, dos nombres sus-
tantivos que se an como persona gage, el primero
significa persona que posee o es dueña de, y el segun-
do el que es poseido como P. o. foy, amante de P.
Pecho fage de. Amantage P. es: Pchutd apugay,
el hijo de Pecho abierto, hage de lo que le da el
pecho que aya de hage de las de la ciga. Y los
nombres de timor. Lo de oran y de amables. Este
es el paratiu y se an la persona cuya la cosa. No le
dalla al timor. Nombres genitivos particulares, variado
de los nombres acabados en a, como no se an de una
cila. Los de tres letras nomas, y de genitivo de posesion.

es quitalle la a, como, muyra, Tonitibo, muyra, paba.
Tonitibo, pab, aunque alguna vez es, para protestar
nunciara La lotia ultima le an atera t unabs cal
exceproreac stenonbru, paba. siqui tac deria es omi
pach aigo, sepab ipquaeue; aguiro su muneberana
diz bo cal alguna otra. B. egue, hieze bien en lai, si
guiente. Pero si quieros de lai es hie, domi pache di sen.
Sepabouchutaeue, parigalli Caebien Lau, Lamusen
Amiliso, ichuty, cui. paquelaalli bien lai. pero
nunca salen de la boca de las G. fm, V, L, y,
En stenonbru, cha, que significa el macho mas macho,
haze eleonitibo acaba pene S. asomimoes de stenon
bai, huecha, que igni ptaistio hamano de Madru
Como, chazue, sacafedel baron. chazua ia. La
madre del baron, huechazue, Lamusen demitio
Lornonbru acabadon. E. dedos o de letzas en el
genitipo de posesion, pica den la E, Como: ie, signifi
ca el humo; iic, Camino del humo, que la signi
fica; hie, significa Lamu Cua; fictuica, El haca
de la mu Cua; Die, significa el español, Sacubun,
Lengua de los papio. Se donde bien haze a guan
do se sustancia nomen. Antantibos al modo dho.
y El primer de tenitibo de posesion, Como de po
sibetan signitibo es Sena el quinto cigui ficapera
Pna, Cuyasacosa, una que se tando nomen. Se
dise a positibo del pai mero, Como paba Dios
quien deira Dios padre pero si di'eng, papu.
Dios, entonces se tu farta, Dios del padre
yten, sue fucha, significala mu sex de pabola

pero si difiere, si fuch. qui ere de la la y nide de le pa
Estado de la na de q. n. la simi tibo deo se con entos non
bax di chos e ciorta por q. a un g. a l. una Vexer nola
e uaa d. an pe. i. l. l. a. d. i. n. a. p. i. o. y. m. a. d. i. o. y. c. h. o. C. i. f. i. r.
me a f. u. m. t. o. d. o. d. e. g. b. l. a. n. e. l. o. d. i. c. h. o. y. e. n. t. o. s. n. o. n. b. r. e. l. i. g.
p. u. d. e. n. t. e. n. e. r. a. l. c. u. n. a. i. g. u. i. b. o. c. a. t. i. o. n. l. a. g. u. a. r. d. a. n. y. e.
b. i. o. l. a. b. l. e. m. e. n. t. a. p. o. a. q. d. e. o. i. r. a. m. a. n. e. a. n. o. r. e. p. u. d. i. c. a. n.
e. n. t. e. n. d. e. a. =

Capitulo 2.º del pas nombre,
Es de advertir que el pronombre adyacente, he, en la or
no es may de la. h. pero, juntamos t. e. l. a. d. para que quan
do la dición de la omienza porigo del. l. e. p. h. o. n. t. i. n. u. i.
me. f. a. l. i. f. i. q. u. a. s. i. e. n. c. o. m. u. n. i. c. a. n. c. l. o. l. a. d. i. c. i. o. n. p. o. n.
b. o. c. a. l. p. o. r. p. i. n. u. n. c. a. s. o. l. e. a. d. e. p. o. n. e. l. a. t. i. n. o. q. u. e. l. a. f.
l. i. n. e. a. e. n. l. a. b. o. c. a. l. e. d. e. m. p. t. o. s. a. b. a. e. l. m. a. t. i. s. f. a. b. a.
o. m. i. m. a. t. i. s. i. b. a. e. l. l. i. n. e. o. p. o. s. i. b. a. m. i. c. u. e. r. p. o. v. b. a. l. a. c. a. n. a.
f. u. b. a. m. i. c. a. n. a. l. l. a.

De aqui es para de la r. a. m. i. m. a. c. i. u. n. o. d. i. c. i. o. n. h. e. c. u. a. i. a.
s. i. n. o. q. u. a. l. a. y. p. a. r. a. d. e. f. i. n. i. t. a. m. i. c. a. s. a. n. o. d. i. f. e. r. e. n. t. e.
s. i. n. o. q. u. e. p. o. n. q. u. e. i. t. o. s. n. o. m. b. r. e. s. l. a. t. i. n. e. n. s. e. l. l. a. n. o. a. l.
e. u. n. o. s. p. i. n. s. a. n. c. o. m. o. t. a. m. p. o. c. o. l. a. t. i. n. e. n. s. l. o. s. i. c. i. u. e. n. t. e. s.
O. a. e. l. p. e. s. e. s. i. e. n. t. a. o. r. i. o. n. t. e. l. a. c. a. n. a. g. i. l. a. d. u. a. d. e.
C. a. n. g. i. l. l. o. q. u. e. s. u. n. t. o. s. y. n. a. d. i. o. r. q. u. e. n. e. n. t. e. n. i. f. i. c. a. e. l. h. e. r.
m. a. n. o. o. h. e. r. m. a. n. a. q. u. e. n. a. c. i. a. y. n. i. m. e. d. i. a. t. a. m. e. n. t. e.
t. e. a. s. d. e. m. i. V. a. s. e. u. a. e. l. m. u. i. c. h. a. c. h. o. o. m. u. c. h. a. c. h. a.
p. e. c. h. a. e. l. t. i. o. h. e. r. m. a. n. o. d. e. m. a. d. r. e. V. a. g. u. e. e. l. p. a. n.
e. n. t. e. C. o. m. p. a. ñ. e. r. o. o. s. o. m. e. p. a. n. t. e. a. d. e. l. t. o. s. s. e. g. u. e. d.
a. n. i. a. d. i. x. o. r. t. e. a. d. v. e. n. i. d. i. u. q. u. e. q. u. i. e. s. e. d. e. p. a. c. a. f. a.
y. e. s. t. o. m. a. b. o. z. u. h. u. c. a. v. a. h. a. t. c. a. n. s. u. c. a. a. b. o. u. c. o. l. e.

Guahai anuca, pender se. Guahai anuca, gema
siente dor e dor, quando se le junta e se pax non bu
he, se de pax nuncia, firuindo gremediatamente la
Centa B, diciendo haci, hua, mi pefe, mi monte
mi cania, mi bangello, mi hermano che amana
Pnacio tras de m. hua, gua, mi muchacho, omi
mi aolo, quecna. mti. huague. mi pax ente. hui.
a mi casa, ho chuahai canuca, a bori seme —

Regla 1^a

Q. 1^a lota, de la dición es, i, tras de ella se sigue
de, vel, o, entonces juntando se le dñom, he,
Con esta dición se pitecual, como, hianuca, es
tercera pensada de lo to. significa hui, la dición
quitan do le dñom non bu Comienza por i, Yast
la primera persona decimzular sto a dede fin
seignuca, Teno, hianuca. iogue, significa
el papel, para decimzular dñom, iogue. =

Regla 2^a

Q. La dición Comienza por h, se le pone entonces
tras de la h, guu dñom. La misma cosa se sigue
tras de la h, como en esta dición, hui na, que
significa en pos de, para de fin non poder de fin
hu haina, por de desquede la h, hui que, la be
tra que se hui de fin non a la, h, es, hui de fin non
mi ma rason se de pax nuncia a i, esto vbo
hu hui que, bene o hui lo bene. si ni he es qua
Cinca

Regla 3^a

quando la dición Comienza por V, entonces se

pa La 3^a por s.^a en lugar del y nom.^e, ch, segone
 en talerza, o, y sepiendela O como en este nom.^e,
 yba, q. fignificat la casa, p.^a de fixu cara deade,
 de fix, o ba. para de fix. tu los seade de fix, o pqua,
 para de fix. la ymagen seade de fix, o que, *La*

Regla 4^a

do la dición Comienza por, i, para la 3^a por s.^a
 seade pones, ch, pero para de se la, y, como en
 este nombrar, yba, q. fignificat el cuer po, para
 de fix la cuer po seade de fix, o ba, y en este
 nombrar, yta, q. fignificat al amano, para de fix
 fumanos seade de fix, ata, *La*

Regla 5^a

do la dición comienza por, i, en la 3^a persona la, i,
 de con viante en, i, como en este nombrar, i, pqua,
 para de fix la cosa, i, pqua, *La*

Nota

Quinto dice este quombrar de la 3^a y 5^a Regla
 la forma de la del quom.^e de la 3^a persona, es para
 quando el quombrar se fignifica este quom.^e, si, como
 quando de fixos, lucara, su fixo, su cuerpo, su ha
 cienda *La* pero si quombrar de la 3^a persona de pecho
 la dición de este los de. de, *La*, entonces se
 seade de la dición en la forma de la dición.
 q. de la dición q. ha de de. *La*, si pqua.
 yta, *La*

Regla 6^a

Tambien es de adverbio el y nom.^e adverbio
 Vm, en tal con no es mas de la, M, por pones
 vna, y,

Ona, V, antes par a q quando la dición no co
 mienza por vocal se pone un i en y final, M, pero
 en la dición Comien sa se pone vocal en ninge una ma
 nera se a de poner la, V, sino q la, M, tiene a en la bo
 cal, 2.º Ejemplos, a ba, El mais. maba. rumay,
 yba, Maerpo. mi ba. tu cuerpo. Vba, la cana,
 muba, tu cana 1.º De aquí es que los nombres
 que ellos azarba q comienzan por vocal, como,
 Vaia, lamada, vague, Mapiante y los demas
 El Azegnom, q aya se pte no a de escribirse de la M,
 q aya a de escribirse de la bo. Cal par mea, y ayo
 Con la na xi se =

Regla 7.ª

La dición Comien sa, h, se sule poner en ton
 tel tras de la, M, q aya, Azegnom. En ninge bo
 cal q se sigue a de escribir, h, Ve. en la dición
 huina, q se simplifica en po dea de Aleuno, para de
 sia en po dea di sen, auina, poniendo V, tras
 de la m. para q la h, tras de la, h, por la misma
 a a son se a de escribir, mubus qua. Caruel es benia
 mi hi fegos qua, tu oxinas 1.ª

Regla 8.ª

En los Vbor de li bor q comienzan al principio
 segun de la tal B, en la segunda persona desin
 guen, como, Bguys qua. y ayo. Um quys que,
 tu hages. q aya quando la letra q se a de escribir
 en la mente es vocal a de escribirse de la m, q es
 Azegnom, en la dición bo cal, como en el Vbo
 bías qua, en la 2.ª persona se a de poner un

ciar, miaqua, yemite Vto, bihotysuca, La 2.
 peasona de angulaa es, mihoysuca, qari de los de
 mas, lo mismo decimos. de los Vtos q tienen
 M, al principio quenta 2.^a por sena de la m a las
 repies de la M, que dando solo la M, que es pro
 nombre Con esta ad ventenda, q se pronunda la
 M, con V, delante, diciendo, Vm, adiferencia
 de labi^a persona, cuya M, se adiferencia, co si
 como si tubieaa una, E, antes de ci, es ejemplo de este
 Vto, miys qua, q fieri ficalleba, que por ap.
 nunciaba bien la segunda pa.^a se podaa decir
 Omniys qua, qal^a persona se sea a malo pronun
 ciaba diu, emiys qua, es ad ventenda se pon
 agui por que como se di^a por el Vto, li bno en los Vtos
 que tienen m, al principio tras del onom.^e es mo f
 uelado qui tan se el onom.^e en la primera persona
 de angulaa, como tambien en los q tienen sin
 por, P, en la primera persona de singular es
 mas uelado el qui tan se el pronombre =

Regla 2.^a

Estos dos onom.^e cha, y, ma, se puntan como
 supuestos Con no mbray parati a pios no mbray
 ejemplo, ma muy catcha a. tan ombu Abien
 q xupende, chamuy sca choque, hombruc
 bien soi: i pguama qui sca, q hayes, y nes por
 de cha qui sca macheta, no ha onada.

Regla 3.^a

Estos 2.^{os} pronombres, chia y mia, quando
 ande fva supuesto nose puntan sino con

nonbau como, chiencha mayague, no
notos como yndios aunda algunas veces se
juntan bien con los participios de algu-
nos verbos neutros, como, chiaquegua, mia-
quecua, chiabiza, mia bida.

Regla 11^a

Generalmente todos los part.^{os} de plural pi-
den los pron.^{os} chi, y mi, quando los pron.^{os}
and en su puesto =

Regla 12^a

De los pron.^{os} cha, ma, chia, mia, sin bu pa-
ra el verbo sona q^{da} se refiere al del Vbo; no del par-
ticipio, para el verbo del participio, se ande q^{da}
en los notables sustantivos, Exemplos del Vbo.
Pedro me a foto, Pedro chiguitu, note di se fura f.
omnanza mabezaa, a foto o se pedro a los otros
Pedro mi aguitua, y responde, chi aguitu que,
sin a foto, quingel chia, y mia nose juntan
mas. El Vbo de tercera persona paq^{da} pa-
ra el Vbo de primera y segun da persona, sin
ver los pronombres sustantivos, chi, y mi,
quando ande se refiere a persona q^{da} se sen: Exem-
plos del participio, quien a foto, dico me =
cuitua, y responde, Pedro es hycha cuitua,
Pedro es el que me a foto, quien nos dio, dico
chie maguia, y responde, Dico que chie ma-
guia, Dico es el que nos hizo, tambien de los
imperativos, si se a de fura f. quien en per-
sona q^{da} se se sen los pronombres sustantivos

Exemplos matame, hycha gu, a sotano tu anoso
tuo, ichu guitu a sotco, yo abosotico o quico
os a sotar, mis cha guitua.

Appendix.

Delos Capítulos pasados donde se pone nalguna
nombres y los nombres partitibos; =

En las Coralg Genmia Comunes al hombre espe-
cialmente en las Coralg tocana a la Composición
Simana, en lugar del nombre, chi, que es nullo
nostra nullo, Tollen algunas veces pone este
nombre, cha, como, chiaguy, gu, nuestro Coralg
Chaupia, nuestros dñs,

En el nombre, ma, algunas veces de segunda per-
sona algunas veces se veleante en la al principio fide-
ter sona per sona y este es el antiguo, como, ma,
guisca, Ma, Ma, Ma, Ma, Ma, Ma, Ma, Ma,
se también se junta con los otros de la sona per sona
Como, ie, mados guaha, no come cosa alguna como
Como cosa de manto miento.

Vechar macucunja, no está en otra parte, algunas
veces se junta con los de segunda per sona, co-
mo, abas malhyinga, por dñs, ábas, Malhyinga,
malhyinga, hitei, el mismo. Pero ype, ype-
mismo. mitas. Guano, ádi, El mismo. Chi-
tas, no sotoz mismo. mitas, Vototot mismo
ádi, el mismo, ay también en esta dñs, Chann-
yca, el mismo qui, ipre. a. y. El mismo il-
propio, y aier indiferente para poner se con-
los no nullo, io, tu, aquel y los de manto, como
hycha,

hycha channgea. Ispu mo, onue channgea, Cumy
mo. q. channgea, Ima mo, y Con q. quica nom, suyo
Como Ima mo P. P. channgea, mi pro pio padre
Gepaba channgea. = Ima nom, fuyfa, huija, casi
ello mi mo q. pro padre, a, B. garino suyo dede
cia, ngcha, huija. Como tan poco, ego, pro padre
Ianos q. fuyen luntate. Con nonbu q. poutore
Senaparegion Como, gepaba huija, mi pro pio padre
ichuta huija, mi pro pio fuyf, hefor huija, mi pro
pia manta, =

En estas oraciones el rebino Ispu pio se fue yotraf
se me fante este de fuyf luntate, de supro pio
motib. Suelen ir a de tapalabra. Kenguyguyn,
Wmpquyguyn, apquyguyn de, Como, hepguy
quyn ina, Lo qui setuz, apquyguynahuguy, El
rebino, tambien en tapalabra inuc, significa
lo mi mo q. laparada, a unquy de fantea con
Ihos neitao, Como, inuch huija, yo pro pio
bire, inuc ana, El feguisora, El pro pio se fue
este de supro pio luntate, en esta oracion =
Ezom mi mo supe este de P. ngsetom conseria
seto di son poe en tapalabra, hepguyguyn, Como
hepguyguyn hemucane, por mi mi mo supe,
hepguyguyn nuzac hemucane, por mi mi mo
Ispu supe =

En quanto en los Viciapacos notienen distincion
de pro nonbu para de bi gair quando la, accion
de supro pio, es aforca de si mi mo, o de tao, y son
de como de que quando la accion es aserica

fie, *Interom: fge q significa multus, a, tuz. Ganta*
mente. Conlo, nonbau numerales se pronuncia Conuma,
Q al fin como, muysca fienana, mucho, hombre
de fucion muysca. fienhemisty: bimuchor ho
baui, muysca atana, In hombre se fue; muysca bohan
ahuguy. do honbau ambeni do; muysca, atan hemi
sy, orun hombre. muysca canhemisty, bimuchor
baui
Excepro quando se juntan Conlo y bo de era como

fieque. muchos son. Meque. moes. boheque, dos. Enca.
cyon. fieca. guene. L. fiecaga. yafin. muchos, boha-
caga. mica. caga. yafondos dos. yafontzes. Den.
fio tambien, q. ^{do} seque. al. ^a por. posicion. Como, Chie
mica, L. Chie mica. Xie, dentro de tres meses. Ex-
cepto tambien, quan do se santan con Vbo. q.
signi. ficantiempo. Como, fie. haquyne. mucho. tion
po. hocambota. haquyn, dos años. Xie.
Conforme a estos. gnoto. el. ad. fenencia. a. pueblo
Un numero. ante. del. Vbo, signi. ficabo. dicho, pero
pueblo. de. pui. signi. ficatanta. Vses. yaf. muy. sca.
fien. hecuty. quiere. decir. en. lotado. mucho, hon-
daci, peas. hecuty. fieque. quiere. decir. en. lotado
muchas. Vses. muy. sca. atan. hecuty, quiere. de-
cir, a. fote. aun. no. gione, pero, hecuty. ateque, qui-
ere. decir. Un. abes. lea. fote, mica. bolan. hecui-
ty. a. fote. dos. hon. daci, pero, hecuty. boheque-
le. a. lotado. dos. Vses. X^a Un. abes. ebendo, dos
Vses. lea. gione. X^a e. tal. y. sem. fap. te. o. raciones.
Se. i. sen. de. esta. man. ira. y. e. l. ta. ch. u. l. u. g. u. y. L.
huhuguy. hateque. L. huhuguy. hata. haquyne, y.
en. bot. ac. L. hecuty, L. hecuty. boheque. L. L.
hecuty. bo. ha. haquyne = fiba. signi. fic. a. quan. tos.
Como, fiba. Vm. g. u. y. quan. tos. de. echo, fica, signi-
fic. a. quan. to. q. t. u. p. i. e. n. g. u. a. n. t. o. s. Como. se. a. t. e. n. d. a.
mas. ala. can. ti. da. d. p. u. e. a. l. nu. m. e. r. o, Como. quan-
to. p. e. l. l. o. s. o. n. P. e. l. l. o. f. i. c. u. a.
Tambien. kay. ala. b. a. f. i. c. a, signi. fic. a. quan. to
o. quan. to, pero. no. i. r. b. e. m. a. s. q. p. a. a. e. l. t. i. e. n. p. o.

Como se berapalos e Xinglos gigu enter. fican³⁸
Xicoa. Enquanto tiempo hocet quando u,
ficanhaquyne, quanto tiempo oã. ficanhaquy,
C. horaes. hocam fica Vnguy, quanto años
tu cumplido. Yten conlapre posición, ca, Como
ficanhaum cuqui, enquanto lo conpianhe=
Estapalabra, ficanha, qui enudecia, q tamaño es
o de gmanuasi pero no significa quantos son a lo
menor no en lengua de bogota Corriente=

39
U verbo - Zebtaquia, nihil
significat sed cum particulis
ante positis -

Hui Zebtaquia - Intrar, meter
in carceres.

Iuyhyguy = errar - ai = arrear
acii ad elante = perder = Sy. hechar acii

Yguy = hechar algo en otra cosa

Is = achicar, disminuir, doctrinar

Isbta = faltar a la doctrina

Itas - Abrir fuere de lo que puenta

manuscrito 158

Reincorporado este folio
el 22 de agosto de 1986.

Modos de abitar En la lengua Mosca ochip
cha, Nomas esto es sola m.^{te} 43
estapalabra, nomas es solamente, Se basiatante en
la lengua, Gomas facit mos tallo por Exemplo
q. reduci to a Vegetas, como Contra puntos Exemplo es,
Salin solamente los desecha dos Corbar, y nquy hyas,
facaru. Solamente bebe agua, Sié ychar, abi ottyrura.
por eso solonos enos deizaly reficaro, q. mpaquacyua,
fiernoc Chinanga. Solo el hi p. e. hi. o. hembo, Abhuta,
atague mnyra. Caya. Solo suarima fue echada ahyntica
no, Manima ychar fierno canta. daller enos sola
mente Caeni phitica misca hoc chimnyra ymoheca.
L. ymoheca. Subetis solo, mue ahyra hoiaras u. a
nosotros Sola nos avota, chie ou aguityuca, no nomos
nosotros Sola los q. bebemos, chie bo nos qui sa chibio
tyrucaka. avie nomas fue, aqui hi cho cana. yonomas
feryo deia, hycho e chasienca, e sonomas e ofo no
mas ai, yscugue. Castano gomas, q. cunga. noa
gas mas, a. cunga mquy. ymonomas, atague, do no
mas, bo fueue paratenez haciendano mas, q. quoc
g. agadioa, paratenez de los nomas, achutazagayue,
yaraa bebenomas abiohotynnyra mpuquayua,
Inel bebenomas Puele estan. Pircusa honruca, e ne je
nomas sule estan, yrcueahonruca. en aquil nomas
siule estan, acague chonruca. en el otro esta a nui
Si atague sinaca ayone. yonomas quieroxa, hycho
chasia. yonomas fui, hycho euy chasara. si e ofe
na solamente Sacritan. Sacritan cuhuo chague
quadim

qua san, e sonomas e loq' decimos, gscugue chiguf
qua, e sonomas e loq' fe, gscugue hemucane. no e m
bocamas ancha, gscugue hequyhyg'ya, anae loq'
nomas, bohugue Vmsonga, L, bohucan soco, L,
Vmsonga, tiae tuf nomas, miku, L, micocan umson
ga. L, mihicu an soco. m' Culpaes

Mi Culpaes opoami Culpaes-

Disesepor el sustantivo, que, nomas, como, hepguy
quy eue, L, hycha hepguyquy eue. = Mue Vm
pguyquy vas pedao hangu. patu culpa quema
tasen apedao, hangu hycha hepguyquy n'ha. Tal
Contrario como, Pedao hangu mue Vm pguyquy
Ora hycha hepguyquy n'ha Pedao hangu. =

Tener Culpa,

Sieoa apquyquy eue. quion tiene la Culpa = hychan =
hepguyquy masueha. gono tengo la Culpa = muyca
ataque apquyquy eue. otro tiene la Culpa. de fuerte
quien tener Culpa. Sedisepor el participio. apquyquy eue.
cuando el sustantivo Sepuede tambien desir por el verbo
masueha. Podosebenamar por los ejemplos quion ten
gotengo la Culpa. hycha hepguyquy eue. gono tener la
Culpa. hycha hepguyquy masueha. = goten la
Culpa, hycha nea hepguyquy eue. = entonces goten
la Culpa. Gnacin hycha hepguyquy eue. =
Siyatubicaata Culpa. hepguyquy eue. = gono
La Culpa q' mata sen apedao, pedao hangu hycha
hepguyquy masueha, L, hychan hepguyquy Masue
hepedao, hangu. Y la afirmativa, hycha hepguy

(*) Notese que el si condicional no se expresa, y en su lugar
está el subjuntivo. construcción análoga a la española. algunas veces el
también

guygue. Pedas hanga. ri yotubiera a culpa q
marasena Pedas hychan hepguygu y maue hae 41
Pedas hanganan, si yotubiera a culpa mas a
sen apedro. hycha hepguygu gue Spedxon gue
Sen. echa a la culpa aro es lo mi mo Pachacan
Dolor.

Ajuna. Alti Condolor i hys que hairaca, due
temelacabesa no iotro modo de dolor por bebo.
Al yntaument q'cau sa dolor, letamian, aty hys
maue. Aty hys ynsgna apuyguene. diuine
fela.

Uenti Caloespana, El, Los, Las, La, quando deno
ta el pccu ficcion y distincion se adpone en lalen
guamora al fin del nombre e haletua, N, Como
El yndio q'bi no ayexa se fue, muerca suaf fura,
ta ananuy, can ia ana Los burnos Cristianos gran
ahecho, Cristiano, chon chelo Cananza, y sena al m.
Cada y quando q' se tra pua, unapalla bta probalen
qua morca queriendo es pccu ficar y distinguir a al
gunacosa. se adpone al fin de la dccion La dha, N,
Como se beca du Curiondo pento de la pante de la
oracion q' son capases de he sentido, en el nombre
Como si el pmo pedro ya abeni do. Como quiendi se
lo que es pedro ya abeni do. Pedron iahu q. pedro.
bueno q, i, Lo de pedro buenos. Pedron cho gue m
Piche q'aci muerxo mima q'acumbi, sepaban ia
abeu. huariane catone. en lpa nonbre Cato y moire
hychan indahinga. Cuienqui de x. muen pquyn
ma dia

Pato, yonzoido. Pato bohan inaha. cubicamef
 Hamarecomido, carne, Viemus. Can ahaca Chi
 hica boaha, Uldomingo. Sici yomisa, pero ontuse
 onana milaayo Domingo Can misa Behibysu
 gue, i can Behibysa. Lonjano ci de los pao
 nombres tranetitibos Los quales Son amarena de
 ad Verbis, q'si quando retiaen un sentimiento de
 q' vamos tratando. Se les a de a di xlla, A, q' q'
 puei de ella ponerla, N, Como atino t'elo di se,
 maha can, hega. and no medis de pua da p
 Chahian abhyth. atiyonotedi de c'f'f'f, mah
 nan bhahna. Yonoleguieroma, yucan aguca
 Can suea. Ytenlas part. qui componen con
 los Vbo's se a tan bien a la man. de ad (Fbo's)
 yasi se les a de ponerla, A, y tras de ella, La, N,
 Como en este Vbo, Vi feminqua, entras dentro.
 Yonoeutze, Vianfemiza, y en este Vbo, Es ichos
 qua, abra s'le: abra cable yonole abra ce, Isan
 icho ha, yasi de los domas
 Xie. Significa qui en pexo no se di se. Pinyntex
 gacion, Como, Xieo d, L, Xicobe, qui en ci, Xi
 enua, L, Xienabe, qui en sera, y quando
 se le junta inmediatamente, a algun nombre
 o post. posicion pone se la ynterogacion al fin
 del tal nombre, o post. posicion, Como que non
 pae, o que ynterrogas, Xie maysa caa, Cuyos
 Xipqua ca. para quien, Xie guacaa
 aqui en

a quien, e, ad quem. Xie muyroa. Conguier, Xie-
bohohua. pero q. de quier de tal nom? o post po^{on}.
reigue abo entonse qui dandoro enel miumolugaa
Layntorogacion sinco gada, enbei quitadala, A, y de
hando Solam. La, o, sepona al fin del abo, orlapa
ti Cala, Be, Como sebera por los e Xinglos Si gte, q
yndio vino, Xie muysca oahu quib, Cuy de hañen
da huxatle, Xi pguia oma biobe, aunguetai onel
enguse junta ladiccion Xie, Connonbe noisguier
dosedel pui poi pon, Mesfor schayen partant reipio,
dig^{do}. Xie muysca hukabe. Xigguia oma biobe la
porquel rent. deuchos quinidus ei elquebino. Cuy
hacienda es la ghua taste la. pero q. de quier de la dic
cion Xie, reigue post po^{on} orata am mediata m.
ora de pui de alhug nombre que ynta com die ontonse
Se adequa a la dox. aha. Como para quien lo
taufite, Xieguacaco maguebe. para quinidio
tetru fite, Xie muysca guacaco maguebe, af.
fite, Xie muyro mnabe, a que yndio fite te-
Xie muysca, muyro mnabe. Conguier fite,
Xie boho hamnabe. Cong Indio fite, Xie muy
sca bohohamnabe, pero q. a la dicion Xie, no
sebe junta no nbe in poi pon a la. ontonse se
te deponer a la dicion, Xie, ynta mediata m.
reipio la intorogacion, oa, y la oracion a de sea
fiosamente por participio para deirse con
propiedad, Como sebera por los e Xinglos
e quier ontel

Siervientes, quien lo di se; Xie quiscabe
quien lo hizo: Xieo quylabe. quien a de Con
fesar, Xieo Confezar quingabe. ^{4a} aung, estas
dhas oraciones q. despues de ellas se guelapau
ri calla, que, espanto la entonses la oracion i ^{4e} g
se ha se por Verbo multiengo q. pi de Venti do
Como se bea apallos Vxemplos q. g. - qui entello di
go q. tambien lo sabe, Xieo mahc Vhas Choquie
mucane be. quiente asoto que estas llorando, Xi
eg mue qui tuas mconucabe.

q. V. V. botiera pro nonba Transiti bo se junta
Con la dccion, Xie, al modo que se di para iba,
de la posposicion. Como se bea apallos Vxen
plos siguientes, a q. se lo di fite, Xieco me u
quy. a q. diste de golpes, Xie Somuh gyibe, a q.
diste de Cores, Xieho mharabe. a q. onenaste
Xihucomagabe. onto das las oraciones di chaf
a q. Mayntero zacion, be, q. se pone al fin se guela
tambien de las, aung, se guela se si a be parada de
mas eficazia a la pregunta =

Maxieo be. significa quien en xpo a esta puz.
responden los yndios Condena de quiteria
son por q. supuesto que se Comose queson yndios
a es parase, que se en deu sa la puz.
La mi ma Construcion q. tiene, Xie, tienetan
bien quanto ato do esta dccion, i gqua, q. si
nifica que, y esta dccion, be, o, fe, q. dber lo
mismo

mis mo. q. qualis ed quale, Como o berapou
los Wenp los siguientes, no sedi en ininterrogacion
yais eadeceria, ipqua o a, L, ipqua be. quai
ipquanoa, L, ipquano be. quifera, ip quaboioa
quemantau, i pqua bohofo be, Congue. ipquabo ho
fo be camanueabe, Cong. Cotengete atza, ipqua
noasucune, adonde sta. Ipqua coana, adonde
fua, aunique esta diction tiene otra significacion
pero contra yace. Xlamia onamanera Como, ipqua
comuea be. Inq. lo tengo delle bar. nima nime
nos esta diction. Des. Como, besua, L, bes be;
qualer. beruua, L, bernobe. qual sera. bes muy
cava. q. o que honbu es. berboho hua, Congual
berboho ho inanzabe. Cong. ton co deiz. bes muy
cabo ho ho inanzabe. Cong. honbu tengo de iz,
bessox yenza be, q. biene. bessohucabe, qual bino,
besro huncabe. qual a de be nia. q. ten con los pag
non pauz canciu los Como beragagagabe, ag. se
do de ip. berhuco. abeabe. ag. oneno. = bemo
onzanobe. ag. d. Medecoser. besro mugyibe. ag.
Medecolper =

ipquabic, L, ipquabe. significa algo Como, ipqua
be ha quenoa. aialgo y lancegacion o logmimo
que tal, Como d. inendo. Meueha, L, ipqua
bie maueha. nada ai —
Catabie, L, atchie. significa a ^{no} Como, atchie
ha quenoa. aialgo y lancegacion. P. inepaade
ci x nime

cia ninguno. Como, aqueja, L, atebie magueha.
 ninguno ai. - *Nota de las dos dictiones Senote*
q interbi niendo este Vbo. se de echa por parti
ci pio tanto con el Vbo, aqueje, Como, ipguabie mu
hugueje haguenua. atedado alguna cosa. muyr
ca atebie huca haguenua. Abonido algun hombre
L, muyrca huca haguenua. quitando el, atebie, ai
muerto algun hombre, muyrca magae haguenua
y par a tanizati. re de poner tanizacion en el
Vbo, aqueje. quitando el participio como en la
aflamati. Como, huca magueja. ninguno abe
nido, muyrca, cha qui magueja. amiruno i
muerto Este Vbo do mado por de de riuas o
zacionis aun q alguna bue tardi se pon el Vbo
siendo, ipguabie mahicannyua atedado algo
y responde, ipguabie huca amineja. no mado
nada, muyrca atebie h huca abridor
gun hombre y responde muyrca atebie hahuja.
No abe mado, muyrca atebie meua. a mado
cto algun hombre y responde muyrca, atebie
heguja. ninguno hombre muerto.
Parante clau dda de lo tho Senote q an
do el participio es el Vbo activo el sentido q ha
de el uno onada a uno oniquino se benifi
ca de la persona q uia de se de fiente q si se
quintamos esto, maguitca haguenua, no quie
re de fincia alguno a fizado Seno cia q fizado
 alguno =

alguno, pero en el parti ugio de de barbanu
es el senti do q haze leberu fica de la porsona
q haze como se dija arriba. y asi si se pregunta
huca hazuenua qui ex de si abeni do de uno
perono si abeni do alguna beza huca maque
ha. ninguno abeni do, y asi solo en 3.^a p.^a se p^ou^ose
fica, qz significa quantos o quantos son, fica q,
qz tan bien quantos, como se tienda mas alla
Cantidad qalrunuero, tambien en esta palabra,
fica, para a teni fican lo mismo q, si cua, peroni
empu se di sea conpanada con otra palabra, como
fican Xienua, qz es lo mismo que, quando u. fica.
Xienua. a que hona. fica como que u.
Estapalabra figuenfa. qz significa poco es palabra
de negacion y asi se p^ou^o de uer en p^otiempo
Como tambien en la palabra, si quen linea, y asi
se p^ou^o de deia, figuen fazan. si qua epoca. figuen
fa san. si qua o abieragi do poco, figuen fa tan
den do poco p.^a puede tambien haçer ad verbio
En la palabra. di fdo figuen fa que, se comun
a las negaciones aplicanse estas palabras
con un al niente, sin excepcion ninguna a todas
cosas para deia poco o pocos =
Estapalabra, inque, es ka Vbo. y q.^{do} no ri abe
para conpanar qz significa poco y en la co
nificacion se aplica a todas cosas on se p^ou^o
de deia un poco de eso pero pocos o poca
no se p^ou^o de deia

nozegu de desia porubagalla bra, =
 Siera de las Los p. as. Sonas alu entambionotraf
 panti Cullaruf. Parapanti Cullaruf mianeruf
 Como es estaf. a puynga, L, ingue puynga, la
 qual virbe para elagua y li coruf y para elagua
 y coruf feli das, y para los ac los deber y on hol
 e arzo, et cimilla, y asidi sen, ingue Puyngue
 mni guaruca, poco gico. ingue Puyngue ingo puyngue,
 fuch Chucne, poco contento mudi, para de fizo
 e os sedisi, a puyngue =

Utopara deus (Vngoco de tiempo Comlor Vbi
 de corra Comocitate agui un poco de tiempo, o un
 rato, ingue puynga Xina malpna.
 Tambien entaballa bra, a puynga, L, ingue hun
 ga, la qual scapi caumacosa Polanomas como
 un poco de par, fun ingue hunga, Vngoco
 Caare, Chirica inge hunga, y fimalmente
 Vngoco de qual quiera otra cosa Consistente
 a la de desia poco ei sedisi, a puyngue,
 Ahora apoflabra que, a puyngue, ad Vbo
 y di se sedisi nummo de losa pe quanas como
 tuomas mai turo papa, y aun auna, y tri
 oraa, y losa seme pante y asidi sen, a puyngue
 Can, mlonia, tate un poco o poco =
 y puynga. significa, talis, L, ex eo genere como
 Chaypquague, talsoi y puynga, inso hinga, no
 traiga de deero y deere fente Tambien significa
 no como el de

no Comas deeso, y spgua boga, otros dos, y spgua
ata, otros tantos, =

Achiquisa, es lo mismo que Caga sola, y de la misma
manera a son, de uca menguene. =

Rechica, es lo mismo que aliu, a, v.d. y lo mismo
que significacion nombre, uchara, es nombre
ata q. no se ba contando, o significacion como
muyuca ategue. otros nombres =

Ahoruca, es lo mismo que omnis et omne, L,
Totus, a, n, Apuyruca, y apguanuca. Se di fero
lament e de rhu chas cosas de manera q. para de
sia todos los nombres. Equid dedia, muyuca ahonu
ca, L, muyuca apquynuca, L, muyuca apguanu
ca. pero para dedia de domi cuerpo, hyua ahonu
ca, nomas, fuera de los nombres ai tambien el
nombre, fuyha = Tambien Conette Vbo, a cha
hansuca, post puesto a otro Vbo, haye sentido
Alto de otros dos Conformal sentido que quiere
unos, o significan, si se junta Con otros neutros
se entienda de la persona q. haye y hara fer
ti do de todos Como: iahuguis achahane, ya
han benido todos, y si el verbo es activo se en
tendiera, de la persona q. haye q. padece, con
formelas en Camlancia y q. habia Como, do
i hotus achahane, si a el aducano quicere q. fir
q. feso pedia todo q. i alla Lmaches, q. todos
me bebi do ya,

Para R

Pasa. *El verbo*, de los partiti bos no sea de ha
semas de poner prim? La cosa q sepa te quito
El nombre de partiti bo como uno de los otros ya:
chic ahonuca muysca bohu que ananza. quallo
lallus personas *Schivombru*. y persona miqua
feria muysca *lagaiia*. alguno de los otros adier:
miendienga. haucene. nin uno de los otros fue, chic
muysca *Saia magucha*. de los *quistanai* ande.
y dlos, *ynabihá* muysca bohan andengab.
De la afirmacion y del *Verbo sustantivo* =
Suelen poner *El Verbo Sustantivo*, Fue, al fin de
otro verbo para afirmar alguna cosa como
presumptan Confesar, miquya, as Confesado y
ponden, bohu que, Confesado e, osi confesse,
Dios. hauctua, ay dlos y Responden, ayuene
que, dier por en *El Verbo negativo* no le ponen
y asino dier mas de confesar, bohu ha, no
Confesado, Salto q. añaden alguna seboza
cion como, *Chuanman abeitqua* ha e uena=
Nuestra anima berdaderamente no muore
Atapallabaa, in, post puesta alla dicion e
quibale al *Verbo sustantivo*, Fue, ya un afir
ma con mas eficacia y sepa pone atodastaf
dicion nes q sepa ponene. fue, y tambien al
Verbo negativo como seboza por los *Exemp. sig.*
paterunt auno exi y naito y xuponde, *Chd*
muysca in, puti y ndio for quiefeci *El* en
tido q ha se esapartici cula, y asin un cas edise.
Sino nes pon

sino res pendiendo pite. Vno si una co facie bu
na q res pende, Choin, pue buena es y de esa
manera se va respondiendo por las demas
de la oron. hychain, pue q soi, mae, in,
q uistuey, q sin, pue q se, ahucin, pue q
Vino, ahufa in, pue no abonido, hisquin, pue
a fies. Tambien para significar lo mismo se fue
Pepone al fin del Vbo. asi afirmatibo como
negatibo esta paat, no, Inaumpoco Intra dien
tes Como, ichguyno, pue q ahi se es, bguysa:
no, pue nolo ahecho, -

Nancatras de la, W, se pue de seguir en media
tam. U Vbo, Que, qari da pue de la, W
se lea de an a di xuna, E, qasi se a de de xia, a
puene que choine que, ya unen la post posisio
na, a vien do se de q uita la, A, en se q uen se
otra palabra, en la palabra q se que es, que,
Intra x de la, A, sea de pona, E, qasi se a de de
ra, plat x ne que, Intra plaza es, Corina ne que,
Intra corina es -

Uten el Vbo de pi. asig. Sagntemo. Comparala
afirm. Con el Vbo, Que, se fuen q uita la lex
mina cio nes. final es, Squa, i; Sula, y de se de de la
man. mcho ru a q uita la pa fando q res pende
ichorugue, Aupa fanao en q, mchuy nua, en la
ablan do, he cuo li ugue, ablan do en q, Intra en el
Vbo, afirma ma tibo q q. Sepone U rui. Que, en
los demas Casos no aie en la de se, qasi se puden
ichogua

i hos qua za, no estoi trabaçando, he cubun
su caça, no estoi a blando, y se que, i choqua,
Siempre estoi trabaçando, al
Algunas cosas se suelen poner y n me di a mte.
des pues del que, estapan ti Culla, Na, y antes del
que, estapan ti Culla, i a, y tambien esta particula
i na, especial mte. quando quier en pro o contra
a compassion y amor y asi suelen decir, hucha=
mchata buena, hucha mchata i aque, huchamch
ata i aque, y o se i a hie. cuenqua algunas de las
particulas si bien tambien en para otras mas ocafi
ones y la parti Culla, Na, es miis general=
Nota la diferencia q ai entre estas las galubras
ocara: aguenuq, i, o con Xinga, que aun q to
da lres significan Verdad y real duntre pero
Conella diferencia, ocara, es nombre y cu i fi
cal abeidad pero no se juntan mas que con el Vbo
sustantivo y Con otros Vbs quetienen antes
de si La, E. Como seben a puros e x m p l o r d i f e r
e n c i a s q ai se fei Verdad o bte a f o r a r, y m i g u i s
con ocaratac aguenan mui heguity hinea. En
tonch de a b e i d a d, o c a r a h e g u q N a y l e n c o n o l
Vbo sustantivo, que, y asi d i s e n b e r n a o c a r a q,
es la Verdad, Resque ocara, esta en la Verdad
ocarasan, si fuera Verdad, pero quando se sigue
y n m e d i a t a m e n t e, el, que, el futuro, Na, enton
se sigue i t a l a, A, diciendo Verdad es, oca: que,
Verdad sera, ocarnga,
Agues nu-

Aques nu que, es Verbo y piz ni fion como ello
es lo propio que vari sepuede explicar tambien
alabandad diciendo, aques nuq, mahache gungua,
dize esta Verdad. Lo propio es, aques nuque
mahache gungua, Lo dice esta Verdad,

Ocan xinga, es ad Verbo y piz ni fion, Vene, Ver-
dad de a m. oiciesta m. Lo que es, Verus, a m,
es a bendadida, no la ai en la lengua, pero puede
sea como dar para eso. El adverbio como es nu
erto Ver da de no. Casi q. S. y gue, ocan xinga,
Chipsipqua, &

Itapalabra, Co, anadida al fin del vto, qd
opapalabra, piz ni fion una adverbencia, qd pili-
nat aq. Congruenablamos qd con ponde sa,
palabra el panola miazad Itapalabra o la, Co
mo, Confesax mguynza Co, miazad qd huius de
Confesax, Confesax bquico, qmiazad qd Confesado
y confesoni con no nbaus como miza Co, miazad
qmiazad qd deis Itamiza o como si di fese mos
Itamiza o la pordon de Confesax qd pade pmas
Se al fin de qual quiera palabra donde pue-
de entrar es la d Verdad. qd se de pmas
e npre al fin de la oracion aun qd se al fin del
Vocablo, como, Confesax bquico, miazad
qd Confesado pero en los y nponatibos prime-
ros y segundo no se pone Itapanti alla pengan-
to no pue de entrar alla Itaad Verdad pe-
ro pue se al fin de ellos en la panti alla, Ca,
Edonota

Q'atenota guntancia q' hayemos para q' se paja?
Lacosa q' mandamos Como, Sica ea de, neuca, 48
callebalo, chireca, zabamos, Chichi uaca, cabe,
amos =

U'bo Surantibo, Gu, Significat tambien
tan quando se junta Con los partici pios A los
Verbos finitibos q' tambien Con los partici pios
Solitarios pero avelles de quitar. Lataam q' non
final, Exemplos: Acahcoca, Cosatra q' uita
partici pio de Cha caha cone, Verbos finitibo
quitando lequy Lataminacion final, Ca, Yan
reponendole lo pao nonbre Chama, a, diciendo
Cha cahacogue, macahacogue, acahacogue, qui
exideia Trasquilado estoi, trasquilado esta =
Trasquilado esta, Lomismo de los partici pios
qui se unen a estos q' non salen de Verbo f
fino andan solos y poneselos llamamos partici
pios Solitarios Como son, iotupqua, Cosamla
Aq, chitupqua, Cosacafiente, i'echupqua Cosala
daca, q'asi sedise, cha iotueuo, m'achado estoi, =
Chachitueue, Caliente estoi Chaischueue, Ma
do estoi pero entiendo al puerito perfecto
q' plus quan perfecto se unen a los q' se sedise
Solapanti Salla, San, Seadi ponetodo de pa
ti cipio intero, q'asi se de deia, chacana coca
San, Sip, chibicaa trasquilado. Cha iotupqua
San, Si polubiera mojado =

• Delos numeros

Hasta el numero dediez Contamos en la lengua
mosca por terminos diferentes, que son los que
se siguen. Ata: uno. Bozá: dos. Micá: tres.
Mhuyzca: quatro. Hyzca: Cinco. Taa:
Seis. Ohupqua: Siete. Suzha: Ocho.
Aca: nueve. Hubchihica: Dies.

Y para Contar desde onze hasta veinte usare
mos desta particula qhuicha, anteponién
dola a cada nombre de los dhos numeros,
diciendo qhuicha, Ata. &c. qhuicha, Hu
bchihica, veinte. y para contar desde vei
nte hasta treinta diremos Gueta. veinte.
y para decir veinte i uno pondremos el ter
mino Gueta, y luego esta particula Asa
gy, que quiere decir y mas, y luego el nu
mero Ata, añadiendo a la gueta una. S.
Como Guetas, asagy, Ata; veinte i uno.
Guetas, Asagy, boza, veinte i dos. y assi
los demas mudando solamente los nume
ros arriba dichos asta el Guetas. Asagy.
Hubchihica, que quiere decir treinta. y lue
go para contar desde treinta hasta qua
renta hana diremos a esta dición, Guetas,
aquellos dhos numeros Como Guetas Asagy
hubchihica: Treinta. Guetas Asagy y hi
chaata, Treinta i uno. Guetas asagy qhi
cha

49

cha boza. Treinta idos. &c. Guebas Asagy q
hichahubchihica: quarenta. y en contando
este numero de quarenta diremos, Gueboza,
dos beintes, y luego para contar asta sin
quenta pondremos este termino Gueboza,
y le añadiremos la S. y luego la partícula,
asagy, y luego los numeros que pusimos
al principio diciendo assi Guebozas asag
yata; quarenta iuno. Guebozas asagy bo
za. quarenta idos. &c. Guebozas asagy
hubchihica. Sinquenta. y para decir
sesenta; Gue mica, que quiere decir tres
beintes; Gue micas asagy ata. Sesenta iuno.
y assi los demas fiasta Siento o los que qui
siremos

No. cabulario
De la lengua Mascá chibcha,

50

A: preposición demo ui mi en tal local = cá

A: preposición demo ui mi en tal local a personas muy
sa. Como uoi ami padre: sepaba muy. ina =

A: alguna parte = epqua quya =

Abahax = obasiquiqua; quies Soplax =

Abax car Conlobax rog = sepquacaf ynaiane; Como
bien podre abax calle = es ichoqueh es una epquaca-
h ynaiane. no puedo abax caate. mis ichoqueh
epquacaf ynaianfa.

Abax car Conlamano = hyta haggua. Como biengo
ax abax Calle. Cambquyquy f. es. una hyta haggua =

Abax car Como alla parid ipqua uie tapias begyis
ca, ipquauie tapias seguit yuca. abaxpato, discon
el en el palo: quyes abgyi chahax abgyi, dis Coniller
mi. ichas begy, L, hichas hgyit, dis Coniller mi.
Abatis scellabe = guas amisqua. abasso, ad Vbo,
Vesperto de una Camino, ocalle, oriuelo, quistalices.
tabasso, oenuina parid olento colgado o en otra
qualquiera cosa en hielta =

Abasso, esto es en la parte bassa guasaca, L, tyna,
aunque el primer mas ciabe paratos Vbos de guas
y haxon, Como guasacho: yolegundo paratos Vbos
destar, por lo abasso = tyna. asucune, abassocho.
Abasso ad Vbo, esto es uoen parte alta qina en el suelo
hichana, L, hichas histanana.

Abasso.

Abaso de otra Cosa = ityna, jutyra, atyna, abaso
domi, abaso deti, abaso del. Quetqua, abaso de
micasa, aun q' con los otros se pone. Sepodra usar
destos ad otros, Como abaso de la iglesia axemi
casa: y elecian guasac que fue bquynza, L, y ele
cian guas. que fue bquynza =

Abaso. ad otro demo uimiento = tyca, L, tyia, co
mo tycina, L, tyiina, uoi abaso, et lo cual se ca
basa =

Abaso. cid otro demo uimiento, et lo cual abaso =
guasa, Como guas. rutiucu: tira á uabaso =

Abaso, en cosas q' son en fondo Como es el agua uaijal
y baranca, etaca, q' si abepara quietud y mo uimiento
Abaso, esto es de baso = uca, L, ura.

Abesá = busuapquame abesá deti en caliente. to chua
Abentura de lo q' se hien de = atoca =

Abilcosa = apquyquy chie gue.

Abiles = apquyquy chie gue gue =

Abilidad = pquyquy chie, L, pquychia =

Abiliqimo = apquyquy chie y nie puyca =

Abiliqimoci = apquyquy chie y uia puyquyne =

Abismo = et lo hon dura sin suelo no ai vocablo particu
lar podria seder asi. etafynia puyquyne híchañ an =
hityrucafa =

Ablandar lo duro = brusca sica =

Ablandar se lo duro = arurcan sica, L, ahyriensica =

Ablandar la masa del mai = bchosqua, L, bzacharica =

Ablandar la otra asi = iachoquene iagac hoane,

Ablandar da asi = achacouca. agá choica =

Ablan dar se latierxa = atahuanruca =

Ablan dar el Coracon = apquyquybchuoruca, L, 51

apquyquy cho: beasqua =

Ablan dar xce Vcoracon = heppuyquyfa chuensuca,
L, heppuyquy cho cazarqua

Abogax = asanfecubunruca

Abogad anuestra = chisan cubunruca =

Abollar = tei beasqua = El verbo es poner

Abollar se = tei amasqua =

Abocados = no abocablo particular pero decir
abocados, es abocado abocado mulo comitodo
ambas achahane.

Abocados, es decir dando le un bo cado y otro meco
mitodo el pan = chabun suco c beys achahane =

Abominable cosa = anhistytinga cuhupqua =

Abominar = muchemistytinga cuhuca guene.

Abonar el tiempo = uide aclaxar =

Aborrecer = fuhuca guahaicansuca: aborres coli;
hochuachaicancuca, aborreseme ami =

Aborres Cole = fuhucagua haicanma gue =

Aborrecer = fuchuan abous qua: aborres cole, mfu-
chuan beus qua, tu me aborreses. part.º beu. partici-
pios: chabeus qua chabeus, chabene =

Aborres cole = fuchuan abcuimague,

Aborrecer = chahan abous qua: aborres cole =

Aborres Cole, chahan abcuimague, L, fuhucaberi-
maue. =

Aborraz mal paia = hie famasqua, mif famasqua,
aichamasqua =

5 Abracar = es ichos qua, mis ichos qua, mis ichos
qua, abraque le abiacote abra coos abofo tios =
fis qchos qua. Ume abia ca ami. chiis achos qua,
Umos abra ca amosotios =

Abracar = iisfas qua, misifas qua ^{1^a} transicion,
Comolapasada =

Abracar = es bquys qua, mis bquys qua, transicion, como ^{1^a}
puxerito, es bquys qua =

Abracar de sonetamente. fepqua c fbochos qua =

Abraca doletongo, es ifone, ei irucune, transicion ^{1^a}

Abragarse, fiacarse asqua = acatansuca,

Abrasar, Verbo acti bonoleai, diras edestamanenas
hiempos gata camny quys acatane: metis Uhiempos
en el fuego gquedo echo brasar,

Abrigar = uide acalentar,

Abrix = quyhycas biasqua: yoabao, quyhycas, miar
qua: tuabres, quyhycas abiarqua, aquel abrie ^{1^a}

Imperativo, quyhycas iao: pantiicipios quyhycas cha
ias ca, quyhycas chaiao a quyhycas chaiana.

Abrix = hyquis biasqua, hyquis mi asqua ^{1^a}

Abrix = hyquis bhasqua,

Abriase = quyhycas aiansuca, Lhyquis ahasqua =

Abiento gta = hyquis ahone.

Abrialo queno es pueta, ytas femasqua: gperativo:
ytas uacu, pantiicipios, ytas chauas ca. ytaschaua
ca. ytaschauanga =

Abriuelo queno es pueta = ytas auasqua =

Abiento ^{1^a} alalo queno es pueta = ytas auaque ne =

Abrix, erbo circlo sen boluer, de doblar = ytas bhasqua

Abia sedet amenera = gras atasqua =

Abiento es laraci = gras atene =

Abia selaslor = obaha finsuca, obahatonuca, obaha chotonuca gras aiansuca. gras ahuiqua.

Abia selas manos opies de xietas gras atosqua quithi chah atosqua =

Abia selapicuna de esam. gras afinsuca =

Abia la boca = abeasqua, amearqua abre la boca, a, so, participios a chahasca, achahia a chahanyuca,

Abia tatoner la boca = aheguene =

Abia los los = hupqua hemisqua, mupqua = m misqua, opqua amisqua. pret. hupqua hemique, compexatiuo, mupqua cuhu abaltu los los, participios: hupqua chaurisca, hupqua, mupqua, hupqua chauringa =

Abia los tener los los = hupqua haurisene, mupqua haurisene, opqua haurisene. Notubiera abia los los los. hupqua uisan, mupqua bisan. opqua, uisan

Abia los el cachorillo despues q uanacido ocl en forma quemucho tienpo los otendo semados: opqua habtorqua =

Abia las picenas = eata btorqua =

Abia las picenas, hezanyca btorqua =

Abia las tenelas picenas = gaha he ihone =

Abien tiempo = esupqua =

Aca, ad Verbo de qui et udes lo mismo quia qui si

naca: Aca.

Aca, ad Verbis domo in mēto = si, L, si ege
ra Cadauno pi dedi feru rei Verbos. Como se uera
gouos rixer ploz ei guiente f, triaboaca, siroco, daca
aca, singu. echaboaca: sito, acauino: si a hucue
Uegareaca, Siacha, L, si eca, pty cu: Uegazaca, si eca
bity. sui multitud de pnte quittaen hiltora, Uega
ozaca, Si rihucui: Uegaboaca, Si e guycu, ci e co fahaca,
Uegaboaca: Si rihucui =

Acabarse = achaharu uia, L, abeyunruca =

Acabarse perficionarse = achahueru uia =

Acabarse perficionar = achahueru uia =

Acadauno = achy. achyc =

Acada hombre = maysca achyc achyc, L, maysca ata
maysca ata =

Acadauno tedi untom = achyc achyc tom m ata fuy
by hoc mny =

Acadauno tedi dospanes = achyc achyc funboha
by by hoc mny =

Acadauno tedi Jerafuyo = achyc achyc epqua
nua hoc mny =

Acadauno tedi sumanta = achyc achyc aboi nu
ca, hoc mny =

Acadauno tedi lo de leporene cia = achyc achyc
agua canuca hoc mny =

Acadauno abte de gonsi = achyc achyc abo hahy
hecubune =

Acadapala bra de ledisen seenza = yocubun puy
nua agensua =

Acadapala

Acadapaso = spquin spquina, L, ateha atehaca, L,
 azanha azanhaca =

Aca écer = aguynuca, aca écio me, chahar aguyn

Acainala da posla ahequia = Sigue achichy cosy
 nuca =

Acandonalas se = hymugnynuca =

Acondenallanastio = gebeyis amuy nene dit de est
 pes, ypusofea candenalado noai otro modo de decen

Acemicar de palabra = chocguic hegurgua =

Acariar de obra, azara jar = chocguic hegurgua

Acaso = fahacuca, L, pguynuca =

Acaballo = hycabai cyca =

Aquidalar naionda adquiririlla = hipguahz asqua

Acaudalar alguna cosa adquiririlla nasella suya =
 ipguahc hipguac bcarqua =

Aclarar se ellagua ocofaliqui da = achys quynuca

Aclarar la uerdad = ocanxingue muyian bcar
 qua, L, aguesnuc muyian bcarqua =

Aclarar se la uerdad = ocanxingue muyian antas
 qua, L, aguesnuc muyian antasqua, L, muyian
 abcasqua. paeterito aboague, L, muyian amisqua

Aclarar se el aposento = quypguan muyian agu-
 ynuc =

Aclarar se el tiempo = quycamuyian abquysqua,
 L, quycamuyian agasqua, L, quycamuyian
 aguynuca =

Aclarar lo q se dice esto es decirlo claro = muyia
 hegusqua, L, aguesnuc hegusqua =

Acocar =

Acear = yn bñana suca =

Aceger a leuno en suca sa = fuer ui bñas qua =

Aco fese onca fide al uno = a quen ui iñas qua =

Aco lex seao tno para son fabouido = amuy sñan suca

Aco fise apudo = amenans ana: amenans abca-
que =

Acometer do tno = amuy sñemis qua, L amuy sñbeas
qua = beaque =

Acometer, coxumeter, en bestia on leu en migo =
obae itasqua =

Acompanar astao como criado = obatan iñonca

Acompanar astao como yqual = em fac chibiñine

Acompanar astao yalecia uiendo yale a compa-
ñian do como criado = obatac inasqua =

Acompanar astao como yqual = em fac chinias
qua abochofe inasqua =

Acompanar astao en al una accion como mi-
nistro suyo dice se Conerte ad verbo, subatac,
mubatac, obatac, y al verbo & cuñi figura,
tal accion como a companio te atra la pa: ob-
tac ichos qua =

Acompanar astao yondo delante = aguñi inas
qua, L, aguñis inasqua =

Aconsejar astao = ahuc chyc hecui qua, L, a-
huichya hecubun suca, L, aguñi hecui qua, L,

aguñi hecubun suca = ahucichia chos, buen consejo

Acordarse astao Veriale a la memoria = hpguen
aga s qua =

Acordarse

54
A Cordas se torculo en la memoria, hepguen au
cune hepguen agguane =

A Cordas se aotro, noai verbo a tino po chafe
desizafi, cha ha omi guas hepguen aganga.
Liximelo ya con se me ha,

A Cordas algo = asuca hac beasqua, L, asuca h-
bquys qua = bciu. baso

A Cordas alguno con maltratamiento = hemai suca.

A Cordas aotro Cordas tras el = hemohoi suca =

A Cordas separado aotro = aifecurqua = aigru.

A Cordas se esto extendese en el suelo = hichas-
ihasqua =

A Cordado estar de la manera = hichas ifone

A Cordado estar = quypqua cihone camac ifone.
hichas ifone, quychyc ifone =

A Cordas se el lado = quychyc ihasqua =

A Cordado estar asi = quychyc ifone.

A Cordas el lado aotro cosa = quychyc bhasqua =.
hycha quychyc ho, a cordas se boca aniba =

A Cordas se boca aniba = ybcac ihasqua =

A Cordado estar asi, ybcac ifone =

A Cordas boca aniba aotro = ybcac bhasqua =

A Cordas se boca aniba di se setambien, hyc ihasqua,
L, hichas ihasqua =

A Cordas se boca bajo = saca fihist ihasqua, L,
fihihqua, fihist ihasqua =

A Cordado estar asi = saca fihist ifone, L, fih-
hqua, fihist ifone =

A Cordas aotro =

Acostar a tabo cabasso = saca fihit bhasqua,
L, fihitqua fihit bhasqua =

- Acostumbrarse = giatyne, L, appua caza, L,
appua cazuene. Todos estos ynpofonales post
puestos al verbo de conjugacion se trata su
nifican estar acostumbrado, abituado, echo,
como, Zugar bguysqua giatyne. estoi acos
tumbado a Zugar, L, Zugar bguysqua a-
ppua caza, L, Zugar bguysqua appua cazu-
ene =

- Acrentar aumentas = gcbgyisuca,

Acrentarse = gcazysuca, L, ynahyqua, L,
aiaoansuca =

Audar, Aidellegarse, Aideda =

Auestas poner = azahan bhasqua =

Auestas deotas ponerse = azahan ifasqua

Auestas deotroetas = azahan ihone =

Auestasleban = bhu's ina. bhu's bxy =

Aulla = anaquia =

Ausar = bripguaruca. Pedroh chahac mab
Sipguao. Pedro te a cuso de lante de m, ose
mequipo deti. pua de setan bion deis x, hycha-
h. bohohe. mabripqua =

- Acha ante a otto algo, Razerke Cario echan
vela culpa = gnbzysqua, L, azahan, m-
ysqua. partecito. mnygu, L, azycbhaqua,
Acha car sole o casionarse le etmat = opguaca
gasqua, Como. ixiunsucas fibac hmir opgu-
acas =

Caei hiruca, esta ba sudando fui me calaire,
y deese achagertoi malo =

Achaque, ocasion, del mal. que te vino = opqua,
Como, ipqua opqua abey: acfachaquemurio.
diurucas fibah. y camigu, opqua. abey: esta ba
malo y entole el aire y cse fue el achague de pnu
rio. y cse opqua, cse fue el achague,

Achaoso enfermo = iugyn =

Achaoso estan = iugyn c hguene,

Achica = anupquac beasqua, anupquac bguysqua
y brasqua =

Acacan aguador = se macha hesuca,

Acican delationa = chuegar y chihisha, samata
bellama, chuegarua,

Acceaaace danse priesa = hihihensuca, ymperat?
ahihesu, dategriesa =

Acceaa doctio, dalle priesa = hemihihesuca =

Accepillar = hemohosyuca =

Accepta deca desi = che hgasqua,

Accequia = siqui c =

Accequia ha cer = siqui c bguysqua,

Acceca = 2ia. Como a cexca de cse: g. yica, morica =

Chihua, taatamos del demonio. Dios i ca chihua, tra
tamos del Dios, si setrata de otras personas setoma
y a por mormuraa, Como: hica haguque, di spmal
doni =

Acceca se al lugar o al persona = angua c hguysqua,
L, angua c heguysqua, angua c fuhusqua, h yngua
canuque

Cahuque, acer cascami =

+ A cerca ce al huar o persona = bte que suca, como:
iechuusa chi bte que suca: yanos vamos a cerca condo
munsa, iequihicha chi bte que yanos emos a cerca
do a santafa, =

Acer caase estaa gaseca = atequensuca, yase to
a cencando, iatequene, yasta acerca, iegueste
quene, yasta cerca el pueblo =

Acer can se el tiempo de lo q' ha de ser, o sea de hacer,
como yase acerca caminate = iebzynga hateguene,
yase acer can volutas confeciones: ieconferax mib-
quynga hateguene =

Aceatar, eua en lo quipaisano du daba = ie hu
huichy cahuquy, ya acerte =

Aceatar Salimex verdad lo que digo = chaguis
cah a fihista cahar qua =

Aceatar dar en el blanco = ynami, albuonole
ai, cino dize sea si, beyi ynami, tize yotienel b'co

Acotar, heguityuca =

Acotar duros yaotxos, hacea exaicio de eso =
ichi hi h'goz qua =

Acotador, quelotiene de maia dar a unos yaotxos
achihi huan mague =

Acotase = hutyuca, mutyuca, tex ce xaper so
nahotiene n'itun poco pluxal, dizean: atas aguity:
El pro pio sea coto =

Acotea exaicio de a cotase = guity =

Acote de quero, ioque =

- Acul= ach y quyn maguo, L, chys quyn co=
- Acul ha cer se= achys quyn suca-
- A de lanta se= quyn hyn inasqua monechi. betupari
moro mhecha chiua, cymperatiuo gynaia, gynaia,
- Adelante esto es mas alla= gynaia, L, gynaia.
- Adelante es= gynaieue, gynaiaque,
- Adelante mas alla de la casa de pedao= pedao guen
aigue, L, pedao guena e gue,
- Adelante pa sa= ai hemis qua,
- Adelante esta= anatai eue a fone, gynaia cosa que esta
ton di dapoel, seibo, aca fone, ac fona ie, el gaminio
que esta aqui delante=
- Adelante a cer se esto es mas alla= ac ifasqua, acity
hysqua ac hequys qua, este ultimo se bebe no mas de agua
quando esta engie=
- Adelga car= sotue beasqua-
- Adelga car se= sotue hegar qua,
- A dentro= hui a: ad verbis demo uimento-
- A dentro mas adentro= hui e=
- Adex car= choc beasqua, L, choc bquys qua, L, choc=
bhasqua=
- Adex car se, poner se bien la cosa= choc hegar qua-
- Adendar se= ichubia gosqua=
- Adendado= ohubi agyn=
- Adendar a otro poner el tanto que se pensuhipociado
o cauallo= achubia, hy bquys qua=
- Adendar se, Contra herdeuda en el mo do dicho= chubiaf
agyn=

Adendar

Adeudas aotro esto es porulle falla = achubia heb
quysqua =

Adeudas se Contraen deuda en el modo dicho, i chu
biaha quyne =

Adeudame porul esto es porul dano qñico milhi
go, Niado o caballo = gñichubia go, gñichubia
go: heme adeudado porul =

Admirase = hepguyquy h gñamuyñ, L, quyea
zata h chaharamuyne a admirame, sa, estan bien
palabra de admiracion qñ panto =

A donde adverbio de movimiento, epqua coa =

Adondequiera quiba ya tengo de seguir = epqua
ua mñanca Xin, mñucas inanga, ari se dice esta
palabra adondequiera =

A donde adverbio de quietud = epqua nua =

Adondequiera que esto tengo de ir = epqua nua
asucun Xin amays hepguanga,

Adonde no preguntan de dicese Consta particula, in,
Gusta Con participio Como ynruha fuy he que esto
da partes esta =

Adoptas tornallo por hijo = ichutac bzarqua =

Adorar no ai mas Adverbio Verbosidad =

Adorme ce se, dormitas = h quiba h akusqua, L, h quib
ba h amasqua =

Adormi en ce aotro = h qui gñasuca =

Adormi en ce se Lapiorina, O otro mientro = hego a ha
mny hy chysuca =

Adquirir hacienda acaudalalla, benixatenua

hacienda =

- haqenda = hipqua hazasqua =
 Adquirir estos ha, co, lasuya = hi pqua tazasqua
 Adrede = heppuyquyn mpquyquyn, apquyquyn =
 Advencido = gueba =
 Advencido, queda ya avencindado = sumguia =
 Advencir, no ai verbo parti Celta pocha sed coja,
 poner verbo de abor =
 Avencindas = chirgoc, L, gruac, vineas Condidos
 Avempadas = hepaba quihi chae Chirgoc hihugae,
 L, hepaba quihi chae gruac hihugae =
 Aveluas = umhac =
 Avela hora = yppuaxina =
 Avelas horas = fa hipquaxina. manana avelas ho
 ras: ai crippuaxina =
 Avelas = nichana =
 Afilan, = aricah bguysqua =
 Afilan Lacar punta = obtah bguysqua =
 Afligir astro = apquyquy h'brucaruca =
 Afligir = heppuyquy arucansuca, L, heppuyquy
 qasorqua =
 Aflor = bruaharuca, L, bruahantaruca =
 Aflorance = acuahansuca, L, asu ahantansuca =
 Aflorancel amo chila = amuyppquansuca =
 Afrecho = iga =
 Afrentar = asan bguysqua, L, asan asucan bguysqua
 Afrentace = hefan h'aguyne: fuea fientamia =
 Afrenta = hefan, mfan, asan &c
 Afrenta do etar = h'fan isucan hanguys heppuane
 Afrentar

Afrentar de palabra, de iñal palabrās afrento
sas = acaca heguqua =

Afrazar = aty bhasqua =

Aguera aduenbio = fac =

Aeatas andaa = hebozoga. di se tanbi en: hemo
ques inanga: gxi agatas

Agen a caca = mae pqua ma guaca =

Agena mugca = magui mafucha. y Generalmente
estapanti cula, Ma, interpretad los nombres es lo
mis mo q' alienus, a, am,

Agi = quybra =

Agilazo i gaarida = p quata quybra =

Agi xai dondo y exando = nympha quybra =

Agi amaxillo = guapa quybra,

Agi chiquito = agua quybra

Aguisla, Coaxer di sen. amenans ana, fue secoxi
endo, apalto y loom moes, amenans aboague.

Aguisla, ympoatiuo. amenasu mas aia, amena
rica mas aia, di sen tambi en, men abgas ana,
apalto y se fue =

Aguila = tygua =

Agotarce mea mando = ys abruhugua,

Agotarce to es lo mismo do el Licor di rese por el
bo que cigni si caula a cion Ang se con viene

Aguia casa = aty hy hyi magui =

Axiadaa me abo = huiuc chogue, huiuca chuone,
hy pquy ahasqua =

Axiadaa astro = hoc cho bquysgaa, esto es haaca

cosas le

Cosa que lea a de =

Aza de ce a = a d chibgar a chihichaf bechuesuca:
 Licentambien ipguah pabantinga, goos lo aza
 de co Señor, ipqua ichutanhinga, goos lo aza
 des co hio y de tamanea banponiendo las perso
 nas conguen ablan conforma alla calidad de ellas
 ii ipquan hinga bien hinga =

Agua = sie =

Agua caliente = sisque, L, sie chitupqua =

Agua que no se aya calentado = sie tyhyca =

Agua de lluvia o, otiacosa = sieh fin ye btargua,
 L, sieh fin chichy btargua =

Aguardar = h machysuca, atiteaguardo, muc
 fue chaba chysuca. aguardando esto quiete baya
 m. marga gue chaba chysuca. aguardando
 esta hora quiete conbientas a el = dize amuy mp =
 quy quy choc, mhangaf ama ^{ma} chysucaco =

Agudo de ingenio = appuy quy chieque =

Agudo de vista = opqua chieque =

Agudo de nariz = acuhuca chieque =

Aguelo = guexica =

Agula = caca =

Agulero = phigua =

Agulero de = h pihigua suca =

Ahechar, btytysuca =

Ahechadunas = eye =

Ahtarse = hie camusuaruca, L, hie cabtysuca.

Ahocarse en la gua = siec btyyqua =

Ahocar =



Ahogaaotro delamanera = siechusqua-
 Ahogaaotro apartando le aluello. Entamano
 abifac hbiogut s bzuqua =
 Ahogaaotro atando le lazaganta = ipqua bef.
 abifac bcamys bzuqua =
 Ahogaaotro echando le unlaro, aluello =
 chi hiheh achyhas mnyquys bzuqua =
 Ahogaaotro atravesando se leato en la zaganta
 ipqua uie h pguo hofaca nyquys bzuqua, L, h pguo
 hofaca has bzuqua, L, h pguo h h quyhya ca
 nyquys bzuqua =
 Ahorcar auno = guan bhasqua =
 Ahorcadostax = guan ifone =
 Ahorcar amuchos = guan hepguysqua =
 Ahorcar se = chi hiheh ihasqua =
 Ahuientan = biaha yruca = sumqui lcha su
 Ahumase = ai quensuca =
 Ahuntar = hatan bguysqua, L, ubac bhasqua, L,
 ubac bguysqua, L, atu pguac bhasqua =
 Ahuntarse = hatan aguynuca, L, atucac chigarsqua
 Ahutia = gualta = atucac bhasqua =
 Ahutlado estax, alputo me biene = guahaiuc
 chahan apqua =
 Ahutlar almodo dicho, podro sedecir. guahaiuc
 chahan apquanza quyu. ha laq me benza alputo
 Ahadelaue = gaca =
 Ahabar = ecaf choc heguysqua =
 Ahacran = quysua =

Alanceas

Alancear = bruy pguasuca =

Alancas una cosa hacella laca = bcahas yuca,

Alancas de manera = acahas ynuca,

Alancas amano aciaca = si ychosqua =

Alancas amano aci alla = ai ychosqua. ciachosques

abxy =

Alancas una cosa aci alla = ai bchosqua =

Alancas una cosa aciaca = si bchosqua =

Alancas esto es bcahar aciaca = si bruhusqua =

Alancas esto es bcahar aci alla = ai bruhusqua =

Alancas el tiempo o el plazo = ai bruhusqua =

Alancas donda = bosa =

Alancas esto es viendolo = hupqua fi hi stan

en upqua ^{la}, L, hucana, mubana ^{la}

Alancas esto es lo que se representa alancas

upqua chieca ^{la}. Como amancas: hupqua chieca.

Alamano deucha o il quior da = si hio hura. asia

qui Serialando no ai otro modo =

Alancas pal das de la casa = que iohofana. yia

plademoimiento: que iohofaca =

Alancas es del dia = Suah sinie anyquyna, L, su

ah sinie anyca Xin =

Alancas de la tarde = suah anyquyna, L, suah =

anyquyaxin =

Alancas mebe = acah abeyina, L, acagvaxin, yari

de las demas horas me dado solo el numero =

Alamania, hacoa =

Alatande = sua meca, L, suamena =

Alas ocho =

Alasoch de la mañana = hacoc ruhuh a gyiaxin,
L, hacoc ruhuh ah a byina =

Alas quatas de la tarde = suamoc muy lycagya
xin, L, suamic muy lycagya byina =

Alamane cer = suas gear quana, L, fusuca gear
quana, L, suasaga iaxin, L, fusuca eiaxin.

Alaiu andar = fibas hemisqua, L, fibac hemisqua

Alcan car al quena Caminando = arucas hepguasqua

Alcan car lo que desea = hemistyruca =

Alcan car lo que es lo mismo & lo mismo =

Alcan car lo que esta en alto = guas brasqua =

Alcan car = ugan = hepguasqua, no alcan car = hepgu
ha pgua ha =

* Alcan car Con el tiempo, Con la cantidad, o con el nu
mero de cosas & obrar bastante mente lo que menester
para el fin & separando de decirse Con las cosas, es un
o Consta, appua, o Con las cosas juntas como se bea
por los ejemplos siguientes =

Alcan car = appua. appuaque. Alcan car si alcan car,

Alcan car bastante mente, = eso appua, L, esua.

Alcan car bien alcan car = es unue appua, L, esunue

Alcan car = esuno appua, L, esunua =

Alcan car bastante mente = esunga appua, L,

esunga. Interrogativo se dice asi, appua ha. no al

can car no llega. appuahinga, no alcan car no

llega, esunha, no alcan car bastante mente,

no llega. esunhinga: no alcan car no bastante

no podra alcan car: tambien se pueden juntar

haye hequynuca=
Aquetiempo=hacaganua, Como, hacagano mibxiagua
aquetiempo sembrais=
Aqui en matate=Xicoa mague=
Aqui en elo compraste=sieco m cuquo,
Aqui en elo diste=Si huco mny=
Aqui en diste depuinadas=Xicoa y magyia=
Aqui en diste de coxet=Xicoa yn maba hanaoa=
Aqui en elos dos elo diste=y smuysca vo da ucua=
hoc many=
Arador gusanillo=i Dyri=
Arana=sorpgua=
Arana=booi quysuca, L, v chiti y suca=
Arbol=quye=
Arca buco=quye=
Arco ballesta=hacapa=
Arco del cielo=chuquis=
Arden=Z fiensuca=
Auna=guanza,
Arepa=tyhyta fun=
Ardor del fuego=gatychie=
Arancan=Dequachysuca=
Arancan de raibando como se hace con arboles gran des.
Dequysuca=
Arancarse=acchihi habamosqua=
Arremeter en bertia=obac itusqua=
Arreptia se=Lip quy quy D auscani uca=
Arreptos de dolencia=ichihizansuca=

Ararabian

Axaxiax = b Donas uca, diçesetambien. anhosys
anny, Nebado axaxiando = Donu

Axiba adverbio de quietud esto es en la parte alta,
chicana, como axiba esta: Chicanaucane =

Axiba adverbio de movimiento esto es al parte alta,
chica ca, como ui axi ba: Chicac ina =

Axiba adverbio de quietud esto es en la parte alta de
unapau d o de otra cosa que esta en hualta zona =

Axiba adverbio de movimiento, Respetto de lo mismo
hucha, como tiza di ba, o hacia xiba: huchy suhuca,

Axiba esto es en la parte alta de un Camino adverbio
de quietud = fiena =

Axiba adverbio esto es al parte alta de un Camino = fie
ca =

* Axiba Respetto del verbo de poner; si es echan dolo de
de fuera se diçe = Dos bzaqua, i no es echan dolo de
afuera sin poniendolo en la misma parte alta donde es
toi = chican bzaqua =

Axiba Respetto del verbo de poner, si es en la parte
alta de unapau d, o cosa en hualta = huchaca, como
ponlo axi ba: huchac lo =

Axiba uoi = Dos ina, esto es aia axi ba =

Axiba al el uo esto es aia xiba = Dos bxy =

Axiba esto es hacia xiba ti xaa = Dos bruhus qua,

Axiba esto es hacia xiba al sor layo no derecho = hucha: lo
mofue hacia xiba: huchana, no derecho sino al sor layo

Aximase = afi histe i zasqua, Lafi histe Dequys qua

Aximado esta = afi histe i lone

Arai mar otra cosa = afihiste b'asqua, L, afihiste =
b'guys qua =

Aximar algo alauasi xa por q' no se traen o me una piedra
opalo &c = obaca L b'guys qua, L, obacac b'as qua, L, oba
can b'asqua. obaca quyu. obacac so obacan so =

Aximado estas afi = obaca cazon, y si son muchas cosas
las q' feariman. obaca cabizine =

Aximar el dedo vtro y n' traumento por la punta y apre
tar = gmbz y hytyruca =

Axo di llas seuno = gotam chican b'asqua, L, gotam chi
can ity, qua =

Axo di llas semuchos = gotam chican chi bisqua, L, gotag
chican chi p'guys qua =

Axolaz alla = ai b'asqua, L, ai b'gyruca,
Axolazaca = si b'asqua, L, si b'gyruca,
Axolaz en alto = guate b'asqua =

Axolaz e char en algun parte otra alguna cosa = Lo b'as
qua =

Axolaz se de lo alto = L p'guys quyn guan Lemasqua,
Axolaz se de lo alto al agua = L p'guys quyn siec guan
Lemasqua =

Axolaz otra cosa al agua = siec guan b'as qua =

Axollar ropa = L emenasuca =

Axollar ropa a otra cosa = y c L emenasuca =

Axoyo = tetroque =

Axoyo quebrada = guatoque =

Axoyo Lansa = milique =

Axoyo cañadilla = faquy =

Axucap

Araucarse = h quyntanruca =

Araucarse Upapel, Lamanta, y otras cosas a si hu
ca achuctanruca =

Araullar la criatura = guas gua zeb qui guaruca

Arauinarse = hichas amuys qua ac libonolai =

Atelo = chuba =

Ata = cuhuca =

Atadua = tykba =

Atax = b gazyruca =

Atado estar = agalvenc =

Atadacosa = agalruca =

Atocoteneu = Lepuy quylatymynruca =

Atqua = gatzpqua =

Atontarse uno = hichan i zone, L. hichan i sucune

Atentado estar = hichan i zasqua, L. hichan i tysqua

Atontarse muchos = hichan chi bisqua =

Atontados estar = hichan chi bizine

Atontarse un pie Cruzado Sobrio = gaze itasqua

Atontarse on chuchillas = kuchycizasqua =

Atontarse lo tuabio = ita amasqua =

Atestar godas de diez a si = choc bchi bys pi higuamuy =
bquys bgyi. omixubun y asote chyntramento alagagoso
grine =

Atestado estar hacia al agujero = pi higua muy apqua
ne, L. pi higua hui apquane =

Ari señalando = arpqua =

Aridizo = si hic zeguqua =

Aridise = hysc gue Degugue

Arihago =

Las dos palabras para el negativo por la opo-
sición a la afirmación como se vera por los exem-
plos siguientes. No llega a Contiendo: es uch pgu-
ha, no llega a Contiendo, es uch pguhainga =
Alcanca a una misa, o aas echa respecto del
tiempo, o aas respecto del lugar y aas po guah
Canca a una = esugue he mistysuca. bien alcan-
co a una, esugue misa hemisty: bien alcanca
a una misa, esugue he pguha. Contiendo llega:
esugue he pguha. Contiendo llega, esugue he pguas
misa hemisty Contiendo llega a una misa =
Alcapara a de indios = chihinuba. Alabot se
llama, chihine =
Alca lo caido, o le bantare en alto = guat bgu-
guha, Patecito, guat bguquy =
Alca a alguna mole. Le bantan buhi os, leban-
tan a los = biasqua, tambien quando cantan
en adreia o alcen labos dicen, iao: alca
Alca de las aguas = riuhguata biasqua,
Alegrar a los = apquyquy bchuesuca, L,
apquyquy nuyian bquyqua, L, apquyquy
Choc bhasqua =
Alegrar a = ipquyquy achuensiuca =
Alegrar a persona = apquyquy chui n mague-
Alegrar a mente = pquyquy choca -
Al fidez o a una = chihine -
Algo = ipguabi. L, ipguabe -
Algodon = qughysa.

Aluno-

Alguno o algunos = atabo, Latabie =

Algunos dicen = qui: cahaguene. algunos an-
dicho: uha: aguene. muwcamahue haquenua
armuerto a algun hombre, chaguyi a magucha:
no he hecho cosa alguna. desuente quier tal
oracion es y otras semejantes donde entran
estas palabras: algo, alguno, algunos, todas
seguen den dicir por participio como se auisó, por
los exemplos puestos.

Algunas veces o algunas ues = y catabie ca =

Algunas ues es de quando en quando = fi his
tan gana, L, fi en hacana, L, fi en hacanya =

Algun tiempo no a palabra determinada para eso
pero se dice de dix. fi canxie uaxin. por que
cunqueras palabras significan no segun el ti-
empo, pero con el uerbo que se sigue hace este sen-
tido algun tiempo. Conforma la regla general

Algun tanto = etaguyn =

Algo mas ai, ablando de mas de diez o de co-
sa asi = ingue aban apguycane =

Algo mas ai ablando de cosas liquidas, ingue
apuguyne, L, ingue apuyne =

Algo mas ai ablando de las cosas que son den-
tre ingue aban apuyne, L, ingue apuguyne =

Algo mas ai ablando de alguna otra cantidad,
fiertanxandi onsertan grande = ingue aban
ahone =

Algo mas ai ablando de cosas que se pasan, ci ti enen
tanto.

tanto onotient tanto = ingue yn apone, L, ingue
ynarucune =

Algomaf lecti = ingue aban apquycans hocmuy, L,
ingue aban apuyn hoc moy, Confor mela melaia
de quicablaixi. Segun la distincion de axariba =

Alindax, e hoi tenex una mimalin de otermino
Comonitabranca alinda Conla labranca de pedax
itan pedax taghys apuyn =

Alisax = hmo hos yuca =

Alico cabol = guane =

Aluiaz sed e enfermedad = ingue hys iansuca, L,
ingue puynque ihysqua =

Alla adverbio de quietud = ynaca =

Alla adverbio de movimiento = ysi =

Alla le los = ana quia, yria ue para quieru dymoui
miento =

Alli adverbio de quietud = anaca =

Alli adverbio de movimiento = ari =

Alli esto es enso de ponalli = anpuhy cana =

Allanax = atucac beasqua, L, mahat beasqua =

Alfuyo ponerse = gati itysqua =

Alfuyo echa = gati ier iucune gati ier ihon =

Alfuyo poner para guisar o calentar, gati ynbfai
qua =

Alfuyo llegar se = gati iechmis qua =

Alapostar = chu bunoca =

Alpado = hquihina mquihina aqui hina, L, hqui
hi quena mqui hi quena, aqui hi quena, e hcon
tiende

tiende al lado de personas =

Al lado de la casa = guecuha ptena =

Al salir del sol = suaf guan mie xin, L, suaf guan
amis quanan =

Al poner del sol = suaf aia quensucanan, L, suahaty
ban suanan =

Al sol = ruana, L, suaca, L, suasa, conforme pidiere
reclucabo =

Al ahaz el az = pquihi huc a hone, L, chi chca hone

Al reber el az = pquihi huc a hon fa, L, chi chy a hon fa

Al ahaz a medir = pquihi huc he gua o ruca =

Al ahaz a contar = pquihi huc bgyu hy tyruca =

Al ahaz a atenderse = i ru huy i ha qua, L, chytac =
i ha qua =

Al apostar = bgyuc ina =

Al apostar el az = gyun i zi hone =

Al apostar a ponerse = gyun i ha qua =

Al apostar a ponerlo = gyun i ha qua =

Al apostar a venir = bgyuc i huc i ha qua =

Al punto = guahaiuc, Como al punto vino: guahaiuc y na
pqua, L, guahaiuc y nai ane =

Al punto a venir = guahaiuc chahan appua =

Al punto = guahaiuc, Como guahaiuc appua, al punto allego,
guahaiuc ahuque, al punto vino =

Al principio, como el primer = quyhyna =

Al principio esta = quyhyna a hone =

Al principio esto es comensando = Vide comensar =

Al principio a blandir de una i boria quapa so = sar aqui
chipquana

chipquana, aquí chipquanie, L, sas quyhyna,
 Alfin galcabo = etamys. Como alfin alcabonof
 moai umof, etamys chibgya =

Alma-filiza =

Almoada = ubaca =

Almorlada = ubasa, ubarata, ubarabo Laka

Una almorlada dos almorladas ca

Almorzar = h quyhya hamisqua; ito chualgeu
 qua, burualgeuqua, ichy umy fuctas qua =

Almismotiempo = afihistuc =

Aloque me pase ce = h pquy quynal, L, bchibycar
 L, yobrunecar =

Alqui dex delos yndios = utafihista utafihista
 cana, fue al alquile, L, eyquyn =

Altacosa Como pared otome = gyn pguasa, L, ha
 tazona, L, asucaynguyca =

Altaetia destamanea = gynapquane gynie
 apquane, etamas alta, L, asucaynguyca =

Alto árbol = hata Longue: esmaialto, L, au
 cazynia puyquyne, hata pquycague =

Alto hacer se = arucaynyat, yquy =

Alto hacer Latorne otapia = tapia Lbquyr gyn
 apquane, L, tapia Lbquyr gyn aguyne =

Altacosa, esto es que esta en alto = guatlona
 guatielona, mas alta =

Altaetia = guatalone =

Alta ponella = guat bzarqua, mas alta ponella
 guatie bzarqua =

Alumbra

Alumbraa proprio no loai usan de los no dos cigui
entes alumbraanos El sol. suachio o chipquycane
alumbraanos El fuego = cat chieo chipquycane, alun
braanos El solato do el mundo = quyea alonuosua
chieo chibizine, alumbraa El sollo montes =
alumbraa la parte des. suazgua eycazasqua,
tapia eycazasqua =

Alumbraa aca ymperatibo = Rhioeynao =

Alumbraa acalabeta para aqui o bea, zata si ec quyea,
achieo chachiba =

Alumbraa calla e saula para que uera = zata ingue
aiguycur achieo chiba =

Ama que Cria = no ai bo cablo parti Culla =

Ama serua = guai a =

Ama zagar, no al proprio =

Amanceba se = ichungosqua =

Amanceba do,

Amanecer = suas azasqua, L, siu azasqua

Amaneciome = chakas suasaga =

Aman sarbertia no ai uo cablo ni aman sar se

Amar = by Lyruca = yten = chahacaty Lynaca.

es amado de mi: yten. chahacaty Lynmaeue

Amar zar = aguyhyquyn ruca =

Amar zar co = aguyhyquyn mazue, quyhyquy
co =

Amar zame = L quyhycac aguyhyquyn mazue

Amar zilla = atyban ruca =

Amar zilla co = atyban mazue, tybco, tydagua

Amar zilla =

Amorillo de ordo = abiquo z achan mague, etomi
mo q' des colorido. a fiqu z achan appuane, eto
des colorido =

Ambos ados = tamca, tamenuca, bo zenuca,

Amaraan = boamyruca,

Amedio dia = suaguy chygyuca, L, quy chygyuca,
L, quy chygy capquar, L, suaz quypquas any-
quy, L, suaz ytar any suatyquena =

Amedio noche = hapquana, L, Wachina =

Ame daentaa, aminaaar = atomonicaa = appuy =
quy Debiarqua, L, achic z biarqua,

Ame daentaa se = atomonisaa se = Depquy quya
ruca =

Amerudo = atezaca ateraca, L, spguina yguina
na =

Amigo honestamente = chahacaty z ynmague =

Amigos entre si = ubin han ycaty z ynmague, L
Ran ubin ycty Duca =

Amigo inseparable queno me puedo allan cin-
el = oba z b zismague =

Amigo o amiga desonestamente = chue =

Amigo defruta, desto o destotao fruta z ab
zismague, L, fruta, z hocachuenmague =

Amigos hacen se, ie chichuene, ie chipquygy
wachuene, hacen amigos abo ho z umygy
quychueu =

Amo, Señor p'aba hue. mi Señor, z hue =

Amontonar = asan asan bquy: qua, L,
agyn =

agyn ag yn bquysqua, L bchuno bquysqua, L,
bchunoasuca =

Amontonarse = achunani aguynuca =

Amontona do esta = iachunoni =

Amontona da cosa = achunoca =

Amotecerse = ysmuynec chabeasqua, L, gsmuynec
Zegassqua, L, chahar amuynuca, L, isan
amosqua =

Amparar = aran Zepquane, L, Zegacatyibta
squa =

Ampolla en la agua moai =

Ampolla ufiga = sie yca gahazua =

Ampollar se o ufigarse = sie yca gahaz ysuca,

Ancas = gepqua = gepqua cana =

Anchacosa por de fuera Comounatabla. afihista
que =

Anchacosa por de dentro Comounapofento. aty
que =

Andar = inynuca =

Andador = anyn mague, andador toris blemente
anyn Lanuca =

Andar, Como quando decimos, anda por la
Ciudad, anda bueno &c. = inyne =

Andar al rui de dox etan do en un mui moloquea
Defanacosqua. ymperatiuo, afanago =

Andar al rui de dox de otra cosa = abos yfan-
ynuca =

Andar sô breunpiu = Zeo quyngeasqua =

Andar =

Andax haciatras = Lito ingnruca, L. itoingruca, ⁶⁶
Lichycingruca, L. Litoinasqua =

Andax dei Caminado = hinguynina, mingyru mna
cingyru ana, gten, icn zar ina yten Dguylucas-
magyru, mgyruucas magyru agyruas magyru
gyen, icn zar Demisqua =

Andaxtras del = asucas isyru =

Andaxciempre tras del = asucasafuy dy isyru^{ua}

Andaxtras del fequillo = aqui richa zebisqua = zemis

Andax Conel = aboho de isyru, L. aboho de Demis
qua =

Andanlos frailes dedos endos = fraixe guen bola
fuy L. ytan abizens asyru

Andax sepa el pueblo = gue chichy isyru, L. gue =
ganyc isyru =

Andaxtras demulex andaxtras de borra cheraf
fucho camiquer abxy, biotygyuchyca amiques =
abxy, L. fapqua sie yn nnohotaruca coami
ques asyru =

Andax se de borra chera en borra chera = bihotec
bihotec isyru =

Andax se de casa en casa = gue ate gueatac appua
sic asyru =

Andatuhifo bellato = mchitazachuenza cague
ns asyru =

Andatuhle = appyquynzas asyru, L. asu
cas appyquyz magueca asyru =

Andax se pose farfieraaf = quyca isyru =

Andax

Andar se por las calles = iher asyne, L, i ze hichas
yne =

Andar se por la libranza = taras yne, L, tachich
as yne =

Andar por el campo en el campo = muy guys asyne

Anda en pie = cus asyne =

Anda a caballo = hycabai gycas yne =

Anda en = aquí hichoc asyne =

Anda de nudo = chihisc asyne =

Anda vestido = chinca zonsas yne anda con camiseta

Ano o la cosa = a fi lista ta, L, magu va =

Ano o por dentro = atyeza =

Ano che zox = achys quyn suca, L, arinan suca

Ano chuxo del todo = azacan suca, L, aumzan

suca =

Ano che cione = chahas azacane =

Ano che agri mano che = zarca =

Ano che ablando absolutamente = zahaca =

Ano che to dal ano che = zahas y basuca =

Animofo = atyhyba cuhumaguc =

Ani max aotro = apquyquy vacuhumy suca, L,

apquyquy cuhumac beas qua =

Ani max se = Upquyquy vacuhum y suca, L,

Upquyquy vacuhumac gas qua =

Antano = Locamina, antantano. Locam bona.

Locamina, aora tres años, Locamuy hycanazas

a quatro. Locamhy vquyna aora cinco, Locam

tana, aora 6, Locamouhuna. 7. Locamsuhotana.

8 =

8. hacamana, 9. gasipoxiguel como sedixadelos
dias=

Ayex muyhcasuara=

Anteyex=mona=

Antanteyex=mina, yundia antes: muyhy catna
aoragratio dias. hy Zquyna. 5, tana. 6, cuhuna. 7,
suhuzana. 8, ana 9. ubchihna, 10, quihicha atena
11, quihichabona, 12, quihichamina. 13, quihicha
muyhyoana, 14, quihichahy Zquyna, 15, quicha
tana, 16, quihichacuhuna, 17. quihichasuhuzana
18. quihichaana, 19, guetena, 20, deaipaxadelan
te. sedise, guetas arac ata Zaquyne, 21. guetas
aracoda Zaquyne, 22, 23=

Antono che- muyhycazaca=

Antantono che, miquen vaca, y esotano chuantef.
muyhy can vaca: y esotra. hy Zquyen vaca, y esot
tra, tan vaca=

Antono che poco antes delanoche. mo Lyn Dinaca

Antantono che auctiempo= miquen Dinaca, y esotra
no che antes, muyhy can Dinaca 24 Como sedi pasiba,
mudan do el, vaca, on, Dinaca=

Anteseformio, apquac chamie, Como el lagiquemi
antesecox. apquac chamie prili pqua=

Antepasados= sasbiza=

Antes otro es primero, quyhyna=

Antes otro es de antes= sara=

Antes otro es lo primero de otro do - sas quyhyna,
L, sas quyhynuca=

Antes que

Antes quibiciese, antes q' haga, bqu y sacuca =

Antes que lo dize, L, antes q' lo diga = Leguzacuoa
destamanea a edise este antes con el verbo ora =

Sea ablando delo pasado ora delo poruenia =

Antes de mi entro = zqughyn huami =

Antigua mente = sasia cygni freatiempo abo largo

Antiguamente ablando de mucho mald tiempo =
fandaquia =

Antiguamente aun ablando de mald tiempo quel
pasado = Sas bequia =

Antiguamente, esto es al principio del mundo = fai
tania, de suate que Laitania: quieredix: ante
quisima mente todo lo que fue de sea. unquy dixie,
L unquy quieredix, quieredix ab initio seculi, an
teto das cosas =

Antiguedad, las cosas que en bo al principio del mundo
Laita, L Laita cague qua. Dios Laita Labquy
dixen los yndios Dios Laito lo antiguo =

Anto los = suacu =

Anto p. me quedaba alli = Dhui chyca. y nasu
Da cuhucaga =

Antouelto para ayes ara = tyhyrua =

Aña dix = y chgyi suca =

Año = Vocam, a ungueno se dice a solas cino, Vocama
ta, Vocamboza, Vocamnica, mas de los años tres
años =

Ane spaco = no ai =

Anublaice el cielo, quye azaty mygos qua =

anublaice

Anublarce larmiesel = anyunsuca =
 Anudar hater nudo = anybucua =
 Anudado ehar = ynagune =
 Aora = fa =
 Aora peguito ha = fa spguina =
 Aorapustico = fa spguina =
 Aorain el segundo = fahysa =
 Aora que habuano = fariachucne,
 Aora yano tengo fien daf = fan zigyn mazueba
 Aora yano se huiria = fan aian Linga, de fuente
 Gaguella ora es fan,
 Aora en el tiempo aora en el mundo = fa chiguyc-
 fihrtaca,
 Aora dos dias es lo mismo que anteyor = mona =
 Aora tres dias, es lo mismo que antanteyor =
 Aora dos noches aora dos años beace en sulugar
 Aora un mes = chietana Chic bona Chic minakka
 Como se dió de los dias =
 Aora dos oras di, ce seatal hora como uino alla
 Una alar dos
 Aora dos quaresmas = Zocambone quares ma ca.
 Zocam mine quares ma ca. Vocam muy hycan
 quares mala, gaci de los dias. Zocambone
 pasquaca aora dos pasquas =
 Aora ha ce un año quemataxonami padu-hysy
 Docamata Daquyns Depaba Dangu.
 Aora parte, Vchasa, I, ychya,
 Aora aber que pagareto tea co taran = fa amuy
 iacays-

iaca yppqua mqugn mangui ty nyra =

Apagan fuego = gchmuyusuca =

Apaganse = ycamuyusuca =

Apaleas = quyc bohola Lequitysuca =

Apase sea seme Cosas de la otra vida = Dupqua zas insuca =

Apase sea esto es a Maase uide allas =

Apaxice: Vide des Cuba =

Apaxtar = yban btasqua = goaganto del. Dyban abtas
qua. Mapaxtademi: myban abtas qua: Mapaxtadotira
Vota la Construcion =

Apaxtas se = yban Demisqua Conlamis mal Construcion

Apaxta doctas = ybanitene Conlamis mal Construcion

Apaxtas sea un lado uno ichyc isuhusqua, L, Zeguyigua,
L, itasqua =

Apaxtas aunlado aotracosa, i ichyc bquysqua pret.
bquyquy, Ven ichyc btasqua,

Apaxtas sea un lado muchos = ichyc chibisqua =

Apaxtas sea esto es de si de negocio, Sabise a piera
ichyc isuhusqua =

Apaxtas se = guas Demisqua,

Apeduas = hyc bohola bevisuca =

Apeduas Vexanico = hicha gua Dabguisqua,

Apolacan aotao = apquyquy Vb chuesuca =

Apolacas se = Lpquyquy V achuesuca =

Apotanas se = abompquam suca =

Apostar = Chubiac btasqua. Chi Chubun gosqua.
apostemos: Chubiac chigai. Chichubungai.

Chubianca =

Apostoma

Apolema-ansa=

Apolemafe=Lamiansuca, mansuca, amran
suca=

Api-Lquihicha bohoze, mquihicha bohoze &c

Api no mar fue-quihicho gue ana=

Apixen clea=b chichuaruca (Verbo activo, i chichua
eos qua, neutro=

Apixendiendola=Lhus gosqua=

Apixendis nohusan decirlo, po daa se deciu: huses,^{ca}

Apixisuar aotio, darleprie sa=Lemihis de suca=

Apixisuaarse darleprie sa=Dihi Tonruca=

Apixisuenlandax adverbio=Lata gueca y sma
hieca Spguina=

Apixisa brevemente=hiz eneca, Spguina atezaca

Apixisa Conferuor=Lsmachieca, L, squina=

Apixitax atando=pohoze b camyruca, L, bu hagues-
apunsuca=

Apixitado Atax destamaneza=pohoze asu huquine=

Apixitadacoza asi=asuhucuca=

Apixitax aotio, achuchandolo=bquytaruca=

Apixitarse destamaneza=Dequytansuca=

Apixitax escribiendo hacia bajo=hichy bquy, qua, Diteci
to, hichy bquy quy-

Apixicionax, echan en el repo=bquy hity, suca=

Apixisionado estar asi=Lquy hity, ne.

Apixisionado asi=aguy hityuca=

Apixisionax poniendo leguillos Alofpies=gxillos aqui
hichac mny, qua, L, aqui hichac mny, qua=

apixisionado

Apriñonado e star así = gaillos - aquí hichaca tone =

Apriñonar poniendole la cadena al cuello = Cadenat -
achy las mny. qua =

Apriñonado e star así = Cadenat achy las apguane =

Apriñonar atando las manos atrás = Z pguaca Z Dga-
han abcamysuca =

Apriñonado e star así = Z pguaca cab. Vegahan, acamyme

Apno bechar me de ello e toer usar de ello = byusuca =

Apno bechar me e entrar me en pno becho = chahar abguysqua

Apuneteas = ysb. yisuca =

Apuntallas = obatas bguysqua, L obacá bguysqua, f, oba-
cac beasqua =

Apuntallado e star = obatas apguane =

Apuntallas la carea con el hombro porqueno se caiga = oba-
cac i dasqua, L obacac Lequysqua =

Apuntallado e star así = obacac izone, L obatis Z pguane,

Apuntallabaña = Z quyhue D abbinasuca =

Aquel = ary, aquel hombre = amuyisca, aquel camino =
as ie, aquellallabran Da = as ta =

Aque = ipgua quigua =

Aque bien es = ipguaquico mxyquy =

Aque boniste = ipguaquico m huque, L ipgua mquyio bar
m huquebe =

Aque me viene este gendío aquí = Si. muyican ipgua =
abquyio bar Dmuyi axyquybe =

Aque hora vino = ficaxino ahuquy, L, fica Dabegvino
ahuquy =

Aque dar lo que anda = aguhyhuc Lequysqua, L aguhy
huc Le =

Andrajo - Pauta

Andrajoso - pautaquin.

70.

Arhago = i hic bgasqua =

Asihise = hysc gue bga =

Asir = gsc gue =

Asi como est alotraixe = gsc agues nuc bronza =

Asia = cam b'lasqua, L, cam b'guysqua, L, ye b'guysqua,

Asidoletener = cam bcuzone =

Asia se deale unacofa como el coachete que ase oraba,

Esta letra faltaba en el diccionario
 Español Chibche, y la copié
 de un manuscrito de letra
 del Sr Duquesne ^{g^{ra}} ~~tr~~
 conseguido en Paris, y
 g.^{ra} es un trasunto incompleto
 de esta misma obra, aunque
 tiene de mas esta letra

Bazo. Chahasa = Bazo
 color fuscus = amunyn
 magne =

Bahar = Abusannuca

Bahu = Busuan

Balbiciinte = pquaque =

Ballesta = Haca po. balsa

Balsa = Zine

Balsero = Arineque

Banarie = Zoiqua

morqua, avsgua

chiorquina = inf. ad

Banar a'otio = Zemaqua
Barati = itencara
 adverbio Baucazagi
Barba pelor = guyhye
Barbado = Guyhycguy
Barbawa guyne
Bawano - cata
Barrer Zemahasyuca
 Imperativo Baharu -
 eitar barrido - Abahaque
 cosa barrida Abahatuca
Bawiga. ie, l'ieta
Bawigon ie puyca
Bawo - usua aqua culvada
 un ieta = de olleto, Fybo = de
 roto Suhusua, barow - Lu
 husnaguy = Bartemento
 ie item baro lwa - Una
Basura guypguaga =
Barta no mas = Ysunga
Beber Zebio hoty me
 Imperativo iotu, maiota
Beben, Abio hotan maque
Betida bio hoty -

41

Beiga de corone = 72 guine 74
En buena hora - ougo puy nojer

Binaventuraura - chichacho

l. chicha guy bacho

Binaventurad - Achichacho

caqueuca - Bin-chogi = ^{choringi} ^{muri bien}

Bin para - y guy ariguy - no

para bien. y guy arire -

Bija = Zica

Blanco. Pguithisio, l. appuithy-
Zin mague

Blandamente = Chabuanà

Blanda cora altacto - Shi-

-xian mague l. hisico asus

-can mague, l. sus enco

Boca, generalmente, guy hica-
= del estomago = Zibque -

Bocado de comida = Guy hica

ata - Dar bocados = Zemonruce

bonu = chamonsuca chabo-

nu - chabonunga = Bafes -

Fumy

Bollo de mair - il bun - d

del cercado del carique = cabun = id
de frijoles = histe bun = de turmas
iom zabun -

Bolsa = pquame =

Bolsico. pquamine chuta =

Boltcar y tepar = iritapque
nagosgua - imp - bitapqua
nago = Volver al lugar o del
lugar = Zuhuscansuca = Volver
de a' otro lado = Ys zu hui can
-su ce = Volvere a' otra cosa
asi. Ys zeqnicasuec = Ysucav
cheuscasuec, chauscava, chau-
-canninga =

Bontte, cosa graciosa = schuca
amuyntanmague =

Bordon = chune

Borrachera = bio hate.

Borracho. chienuea

Bobo - pqueta

Bobear = Zepquetansuec -

Braso = pquaca = Brasada pquaca
ata

Brasa = gata

Bramar = Leguyhensuca

Bravosa = Ichian mague

Bravear rabiar = Ychingosqua

Brevemente = Mirineca - 1. Spquina

Brotar, Tsachuransuca

Brujo = Supquaguyn.

Buche, iosqua

Buena cosa, cho = Eitar bueno

chogi tzone = Bueno eitar
de enfermedad = Ychuennece

Bueltas dar al rededor =

Yefanagosque.

Bullir, menearse = Yefin

succ = chafina, chafinminga

Buscar = Zemisqua en

chance = neutro = Zebisqua

Zebisqua = Buhio = que

Buhio grande y redondo = lusmay

Buhio cuadrado = Luque

21
77
- l' que en gexione = Bahio medio
Juyhyty muy = de Bajauque =
Sutbury muy = Bahio que no
se habite - que muy muy.

Bahio pequeno - Fytha:
tytua

Burlar. Nangiegoscua.

C

Cabal, perfecta cosa = choin caguecua

Cabal, o, cabales estan, no faltan da, cumplidos
estan = gcaza =

Abatuino al Justuino = guahaiuc ynappqua, gua
haiuc ynaiane =

Cabeça = Zysque =

Cabeça ancha = Zysquy pahama =

Cabeça demelon = Zysquy inta Zona

Cabeça. de guinada = Zysquy iara, Zysquy Chippqua,
Zysquy cota =

Cabecear = Zysy, ychtytyruca *Verbo es* Sacuchia =

Cabecear de lacama = vbaca = Zubaca, mubaca, obaca,
mi cabecear, tu cabecear, Sucabecear =

Cabello = Zye =

Cabello en laupa do = Zye cota

Cabello largo, Cabellera, = Zye gahaxio

* Cabellos de la mazorca de mair = abzye =

Caber en lugar = esuzue, esunga. y en negatiuo: esunta,
esunzinga, esto es para responder porqu quando no se
presupone la materia de que se habla es monester. Juntas
tambien el verbo particula Como se usa por los exem
plos siguientes =

Cabete este sombrero = Sis pqua pquia es una mizysquy
y camí, y responde: esuzue, L, esuzue i Zysquy Zyca
mi, y en negatiuo esunza =

Cabete este sombrero = Sis pqua pqua es una, mizys
quy Zy camí: y responde, esunga: sicabra, L, esunga

izysquy

izysquyzy cami, y Saru guantanyatiuaes. es =
unzinga: no cabra =

Cabete esta cami seta orami sa ofatto ota abeti dura,
semejante = Sir chin zera y cmza, Lesuama
Ran appua, y augon de alomo do y sedispamiba
Cabente estos calzones = Sir calson, zera mahac
mza =

Cabente estas calças = Sir Calça zera mecoz
atys atni =

Cabente estos Capatos = Sir Capato zera mqui
hicha cami =

Caber Ulicox en la uasija = es unga tinga, cami
achahane, aetomo do sedice. Negativo sexual:

albonuca y camiza chuenzinga; no cabra en ella

Generalmente quando se adedeja el Negativo
sea de desia Conente Verbo = achuenza: como: yca
mi y achuenzinga no cabra. y ciza za chuenza,
nome cabe hablando de la uasija dura, y asi de los
mas Verbos parti Culares, y el Verbo parti Culan
que en aquella materia significa caber, es el verbo
que en aquella materia significa entrar o poner se
la cosa en lugar =

Cabelle parte de la cosa = chahar abquysqua. part
abquysquy, y asi se den desia: etaquyn chahar abquy
za, nadame. Cagonogo de cosa =

Cabiz bajo esta = Tubaz hi chas appuam iucune

Cabo fin de alguna cosa = mbezua =

Cabo de uela = gatymo que, Conitornio mo nonbre

Naman

Maman altizon porqui moque, significa V
ma si duo de lo quha comido el fugo, animal, o hombre
Cabo de unaco salanga como palo = azyquy, yelo
tro cabo: aioho va, dice setambien, obta, yelotro
Cabo, ata muy =
Cabo namat = muy hica =
Cabo del mundo = quycagua aronuca ynbeyusa =
Cabya = chihi ze =
Cabya de pasa = pquani
Caca de monteria = cugo =
Cacar de lamancera = D ecugosqua, Verbo neutro =
Caca, que se hace conaxed = quynego =
Cacar de lamancera = I quynegasqua, neutro, Macli
uo es, I quynuca; Imperativo; quynu, participio f:
Cha quynuca chaquynua, chaquynnynea =
Caca que se hace conlato = chihi zego =
Cacar de lamancera = ichihi Dego squa, neutro =
Caca con Dextatana = fuintago =
Cacar asi = I fuintagosqua =
Caca conlampa = catago =
Cacar asi = I catagosqua =
Caca de curies = chihibago =
Cacar asi = chihiba bvasqua =
Cacar. mata de echo como quando preguntamos de
un hombre o de un perro si casa o no ca etboa si de
echo mata o no mata = Defuinsuca =
Caca doxasi etbei que de echo mata = a fuinmague
Cacuela otieto enqui tuestan el mai D = magazy =
Cagique

Cacique = p. r. i. h. i. p. p. u. a.

Cacican, haterse Cacique = D. p. r. i. h. i. p. p. u. a. n. u. c. a, m. o. i.
h. i. p. p. u. a. n. u. c. a =

Cadauno = a. c. h. y. c., a. c. h. y. c.,

Cadauno deposi = a. c. h. y. c., a. c. h. y. c.,

Cada hombre = m. u. y. s. c. a. a. t. a. m. u. y. s. c. a. a. t. a, L. m. u. y. s.
q. u. y. s. m. u. y. s. q. u. i. s. a =

Cadauno tiene su angel = m. u. y. s. c. a. a. t. a. m. u. y. s. c. a. a. t. a. a.
a. n. g. e. l. n. u. c. a. f. u. y. D. y. g. u. e. =

Cadauno tiene fumada = m. u. y. s. c. a. a. t. a. m. u. y. s. c. a. a. t. a.
a. g. u. a. i. a. n. u. c. a. f. u. y. D. y. g. u. e. =

Cadauno tiene fumanta = m. u. y. s. c. a. a. t. a. m. u. y. s. c. a. a. t. a.
a. b. o. i. n. u. c. a. f. u. y. D. y. g. u. e. =

Cadauno se quiere = S. i. e. n. g. a. C. u. h. u. c. a. g. u. e. c. u. a. f. u. y.
D. y. g. u. e. =

Cadauno de los dos = b. o. z. e. n. u. c. a. =

Cadauno de los tres = m. i. n. u. c. a. =

Cadauno de los tres me pide un amante = m. i. n. u. c. =
b. o. i. a. t. a. o. h. a. h. a. c. D. i. s. c. a. f. u. y. D. y. g. u. e. =

Cadauno de los quatro Conto su cuento = m. u. y. h. y. c. a. n. u. c.
q. u. y. c. a. a. t. a, u. D. a. f. u. y. D. y. g. u. e. =

Cadauno de los cinco = h. y. z. y. n. u. c. a, de los seis = t. a. s.
n. u. c. a, de los siete, c. u. h. u. p. p. u. a. n. u. c. a, de los ocho, s. u. h. u. z. a.
n. u. c. a, de los nueve, a. c. n. u. c. a - de los diez, u. b. c. h. i. h. i. c. a. n. u.
c. a, de los once, q. u. i. h. i. c. h. a. a. t. y. n. u. c. a. de los doce, q. u. i.
c. h. a. b. o. z. e. n. u. c. a, g. a. s. i. u. a. s. u. b. i. e. n. d. o. =

Cadauno de los Diezite = c. u. e. t. e. n. u. c. a. =

Cadauno tiene su angel que le enseña = m. u. y. s. c. a. a. t. a. m. u. y. s. c. a.
a. t. a. a. n. g. e. l.

ata angel nuca, hoc nohosca fuyzeque=

Cadauno deno sotios=chie muysca ata muysca
ata=

Cadauno tiene su angel que le dielo quia de ha cer=

muys quys muys quys chi angel nuca, ipqua uie chi
quina guisca fuyzeque=

Cadauno tiene en su labranzas=muysca ata muys
ca ata ata mica fuyzeque=

Cadauno tiene soldados tienen su capitan=sondado
gueta gueta a capitan nuca fuyzeque=

Cadauno pide en su peso=muysca ata muysca ata,
tao peso fuyzeque abrisqua=

Cadauno come en un plato de oro=muysca ata muysca
ata prato ata fuyze que aguichy quysuca=

Cadauno come en un plato propio=muysca ata
muysca ata a prato nuca fuyzeque aguichy quysuca=

Cadauno pide sumanta=muysca ata, muysca, ata,
a boi nata Disca fuyzeque=

Cadauno come en un plato=muysca boi bozar
prato ata fuyzeque aguichy quysuca=

Cadauno ciembra en su propia labranza=muys
ca ata muysca ata atanuca fuyzeque abxis
qua=

Cadadia= sus puynuca, L, sua puynuca=

Cadadia quantos veces pecarte= suata L suata
ycafica ca fuyzaa peca mquy=

Cadadia quantos pones ledite suata suata
finfica,

finfica fuyzua hoc umny

Cadano che-Dina puynuca, L, Dina puynuca, etbo
es aprimano che-

Cadano che, absolutamente=Da puynuca, L, Tac
puynuca=

Cadano che quantas u se peccate=Da ata ia ataz
y ca ficaca fuyzua peccar mgy=

Cadamanana, etbo es en amari ciendi=Suasaga
puynuca, L, asua san puynuca=

Cadamanana=ai puynuca. cada

Cadatar de=Suameca puynuca=

Cadano=Locam puynuca=

Cadate, ces dia=mozuc.

Cadagatro dias=may hycuc, Cadagimco, hyc
cuc=taruc=cuhupquc=Luhuzot=a cuc=ube

chihicoo=quicha atuc, y de la manana se di sen
los demas dias que de se tambien de six se pitiendo de
ueze se luocablo Como cada diez sex dias, mozuc mozuc.
puede se tambien poner el nombre del dia digiendo asi
suabozuc suabozuc=

Cadamef=chietuc=chie bozuc=chie micuc=chie

may hycoc=chichycuc, yasi de los demas Como se di

por arriba de los dias=

Cada dos años=Locam bozuc yasi de los demas

Como se di de los meses=

Cada hora=chuetuc chuetuc=chue bozuc chue

bozuc, yasi de los demas=

Cada dos no chis=Laboruc=

Cada dos

25
Cada dos quares mas = quaresma bo zur, y a i de
los demas =

81
Cada vez que meue mi pi de lo que le deuo = cha mis
ty puynuca ichu bia chahacab zisqua =

Cada vez que le uie xel eedi pe di x algo = Lemisty-
puynuca ipguauiez y c bzinga =

Cada vez que la di se as pecas mortal monte = abas
moly quy puynuca pecar cuhuma suy de gue ma
quisca =

Cada vez que ibas quantas uies se pecabas m na ata mna
ata z y cificaca suy zua pecar m quy i qua =

Cada dia quantas uies se = lica ata suata z y cificaca

Cada no che quantas uies se = La ata La ata z y cifica
cua =

Cadera o qua diel = m ughy zua =

Caducar = Lp quy quy Lamuyruuca =

Cae se una cosa de fuerado = Le benansuca =

Cae en el lodo = unac izasqua, L, asuac Le benansuca

Cae en el agua = sic izasqua, L, sie gac izasqua

Cae de palda = hyc zansuca y bcac Lamusuca =

Cae en la tierra = hichas izasqua =

Cae en el hoyo = ichy quy c izasqua =

Cae sobre otro = aeyc U benansuca, L, aeyc izasq^{ua}

Cae de lo alto = guan U masqua =

Cae de lo alto en la tierra = guan U maques hichas =
iza =

Cae de cabe za = i zys co guan U masqua, L,

i zyto guan U masqua, Li zyto U masqua, L,

izyto =

izyto in ysgua,

Caer de pis = Iquihicha bohoze guan Zmas qua,

Caer del lado = quyehy quy guan Zemas qua-

Caer del caballo = hycabai gyn guan Zmas qua, El

huyan de adon de secar se dice Cona q La post posicion

gyna, Como caer de la parda de la tona K^a tapie-

gyn guan Zemas qua-ton, gyn guan Zemas qua

Caer en el delamano = hytan guan amas qua-

Caer en el cabaço = Saca fihista Cha muy guan =

Zemas qua =

Caer en el pozo, en el río, en la barranca K^a =

poco o guan Zemas qua, Lichy quy c guan Zemas

qua Catac guan Zemas quable

Caer de muy alto = chicanie guan Zemas qua, gymie

guan Zmas qua Tyta =

Caer de a Callamui alto = aniez gyn guan Zmas qua,

a nêchican guan Zemas qua =

Caer sobre un hombre, sobre un agüedra, sobre el que

pasaba K^a guan Zemas ques muy se gyc i las qua

guan Zemas ques hyc gyc i las qua guan Zemas ques

ies Siengue gyc Zmas qua K^a

Caer sobre la table = guan Zemas ques table gyc i las

qua =

Caer sobre la labian da = tafe hista c guan Zmas

qua =

Caer sobre la agua = guan Zemas ques siega c izas

qua =

Caer sobre el monte = guan Zemas ques gua gyc i las

qua = Caer

Caer Sobaeun monton detieraa-guan Ima
ques sus que achuno e pguau gyc i zasqua, 62

Caer Sobaeun agzan de pie cha-guan Imaques
hica cuhumge i zasqua=

Caer El Vayo=pguana baro guan amasqua

Caer El Vayo En la sabana=pqua haxar guan
amaques muy quy hi chas ata=

Caer enun aabol=guan amaguy quy e ate gya
Dasqua=

Caer Sobae lapunta del gallo=guan Imaques
quye chicas i zasqua=

Caer El agua en la labranza=siu tacatanuca^{ca}=

Caer mi El agua guillo uo encima=siu chahas=
abguysqua, pteixito: abguy=

Caer exanico=hi chua guaz atansuca=

Caer muchanico encima=hi chua guaz Chahas
abguysqua=

Caer exanico en la labranza=hi chua guaz=
ta catanuca=

Caer xocio=Xua Damasqua=

Caer el ada=hi chu Datansuca, L, hi chuz hit
chan amnyqua, pteixito: amny quy=

Caer ento que ducta ba=ie Zhui chya Dysqua,
L, ie Dpquy quy si histaca Dasqua=

Cal=Supqui=

Calatut=anua=

Calabaca=Dihiba=

Calax El aceite=a chi cha ai amisqua,

Calax

Calai passando de sotrapate = achicha diami
ubin uaca iansuca =

Calaz entrarse = achicha pyi suca, Como acentra
padgenlamanta = foi Chichabgyi, L, foi chi-
cha bgyu quy =

Calaura = Zysquy =

Can canal = quic hy pqua quyn =

Calcar se los ca patos, o alpanates = Zqui hi chac
Dyguys qua, y si en uno e lo capato: Dyqui hi chac bla^{ua} q.

Calcar se las calzas = L' eocac brau qua =

Calentaa algo = chituc bgasqua =

Calentaa se algo = chituc Zgasqua =

Calentua a lo pñio que setra ed ctienra Caliente,
Chig =

Calentuaa de me parte da me = Chigu chahan
amny qua =

Calentua Ordinaria tener = Calentua chahaca
Pucune =

Caliente Cosa = chitupqua =

Caliente mucho = chitupquin =

Caliente en las = chituc Zguene Chituc inucune,
L, chachitugue =

Calaz = Dinucaza Doubun suca Da =

Calando en las = hycarzac izone Zcubionzac izone

Calatu = hycarzinga: gmpcratiuo yragulax,
hycarzinga Vá, calad Voro tros =

Calte = ize =

Calto hacer se = aunsuca, L, apohopansuca, Como:

Zyataune,

Zyta Zauze Databapo hogane, hacemehe cho
Callo enlamano =

Callo delamano = gtyune =

Callo delamano Delayndia = hyc guai =

Calma deayze auex = fiba Dami qua Da fiba ma
guc Da =

Calor hacor = amon mague =

Calor tenes = Demon suca =

Alua = Lytappuana =

Calue cor = i zyta ppuanan suca, L, i zyta ppuana
cazas qua =

Cam = quy ppuana =

Camazapo sentor = quy ppuana =

Camazahacer = Deyiysuca neutro participio:

Deyiysuca: ymperativo agyru: participio cha

gy Deyuca chagyrua. Chagy Deynynga,

Camaxas = i iu =

Camaxas tenes = ichi chai ansuca. Diczaiisuca
iiu chahanasucune =

Camaxas de Sange = hyba = teneslas = hybaz lchicha
asyquy hyba lichi chanyquy. hybaz chahan asucun,

Camellon = Sunague, digi se. suna ata. suna boza,
sunamica. un camellon dos tuf la

Camellon quise paatecondos = Sica =

Caminar = ies in aqua: yci es uiuendo: ies isyquy =

Camino = ie = Camino ruat = ie cuhuma = Camino

largo = ie cuhuma, Corto = ie ingue Dunga = ancho =

iecuhuma. Camino de aata = gyc Zona ie =

Camino =

Camino de abaso = te s Zona ie, L, techona ie

Camino bueno = ie cho = Camino malo. ie machuenta

Camino Cueta xiba = Los Zona ie, L, Los saia ie

Camino Cueta abaso = guas Zona ie, L, guapqua
oa ie =

Camino llano de Cueta = fos Zona guai Zona ie, L,

Los pguaoa. guas pguaoa ie =

Camino pedregoso = ichyca tyhua guyla =

Camino que va al pueblo = pueblo c saia ie, L, pue
blo c Zona ie =

Camino que pasa por medio del pueblo = pueblo
chinc Zona, L, ganyc Zona =

Camino que pasa por junto a hon tibon = gntyba
chinc Zona ie =

Camino que pasa por junto al pueblo = pueblo
quyhy Zona ie =

Camino que pasa por junto al río = sié quyhy
Zona ie =

Camino que cruza = ie canuca. aibaca is, inc,
Zona ie. intac Zona ie =

Camino del amano dexi cha = chipquaca chon =
Zona ie, L, chipquaca cho hus Zona ie =

Camino del amano iz quierda = chipquaca quin
Zona ie, L, chipquaca hui hus Zona ie =

Camino que va por la falda del monte = gua quhis
Zona ie =

Camino seta de yndio = chine =

Campestrina cosa = muy quys aquequa =

Campo =

Campo = muy guay =

Campo raso = muy cuc pguao =

Cana = huihi chua =

Canapersona = huihi chua quyn huihi chuagui =

Canasta = tobia =

Candela fuego = gata =

Candela vela = gata =

Cangrejo = supqua =

Cano haserse = h hui chuanuca =

Cansarse = aguynha cag as qua, absoluto, L, aguyn
hac h gas qua =

Cansar aotro = aguyn hac h gas qua. aguyn hac cha
h gas. Cansome =

Cansarse de caminar = h cahamcyns uca =

Cansado estar de trabaxar = chogya c aguyn

hac h gas qua =

Cantar = b tys qua, neutro, y mperatiuo: abtyr

participio: chabtyrca: chabty =

Cantar actiuo ty h gas qua =

Canto ty =

Cantar las aues = ai nsuca =

Canto de piedra o de tabla = uba, L, cuba: y dila

Roga, uba, L, coca =

Caña ordinaria de latierra = chus quy =

Caña de tefar casaf = sone =

Caña guadua = gua =

Caña dulce = su amne =

Caña de mais hecha = amne =

Cañade

Canademaü verde = amne chukuchua,
 Canademaü seca = amtaquyn =
 Cañon pluma = sugaia =
 Canuto = chuba =
 Capitanía = hibern =
 Capitan = hibern tyba =
 Capitanía menor = uta =
 Capitan menor = uta, Litybargue =
 Cara = uba =
 Cara ho yosa = uba tosa =
 Casa alaxa = ubara =
 Cara cosa = acucague, L. acuca ynquyca =
 Cara col-biza =
 Cara colgrande = nymague =
 Carbon = gahpqua =
 Carcajada de risa = hgyua hgyua to bhas qua, h
 hgyua hgyua to bhas qua, L. hgyua hgyua
 qua, L. hgyua hgyua bhas qua =
 Carcoma = bompqua, L. tosa: carcoma ce = abom
 pquansuca. ato fonsuca =
 Car dar = bchaharuca, Imperatiuo: chahao, par
 ticipios: chachaharuca, chachahaoa, chacha
 hánynga =
 Carretera = aqueza =
 Carcer de los = hupqua magueza, no tener mar
 ta, h e foi magueza =
 Carre Co de comida = hgyu chgyu magueza =
 Carra = bhu:

Cargahager = bhuq b quysqua =
Cargarse asi de qualquier manera = bhuqua
activo, preterito, bhu, ymperativo = hu, participio
Chahurca, chahua chahuinga =
Cargarse asi o, astio echando selacaya encima es
gal daf = h eahan bhasqua, a eahan bhasqua =
Cargado estar asi = h eahan ahone =
Cargarse asi o, astio to mandando en bhasos = h hui bhas
qua, ahui bhasqua =
Cargado estar asi = h hui ahone =
Cargarse tomando a pecho la carga = hien bhasqua,
mien mhasqua aien abhasqua, Li tibian bhasqua.
on tibian mhasqua, a tibian abhasqua =
Cargado estar asi = hien ahone, itibian ahone =
Cargado al hombro = h huen bhasqua, Li h eagua
uan bhasqua =
Cargado estar asi = h huen ahone =
Cargado al caballo = abhu h b quysqua =
Cargado estar asi = agyn ahone =
Cargarse echar la carga encima = agyn bhas
qua =
Cargarse, neutro = bhugosqua =
Cargado estar = b hucue gue. mhu gue gue =
ab hucue gue =
Cargado = bhuguec ina. mhuquec mna abu
hucuec ana, Li bhugos ina. mhu gos mna =
ab hucos ana =
Cargado pasar = bhuguec ahemi =

Canne

Carne = chi hi ca =

Carne esto espulga = chimy =

Carne umana = muys c chimy =

Carne umana Comer = muys cac h bca qua =

Carillo de la cara = y chua =

Carilludo = san haqui =

Carillo = sune =

Carillo lamata = sune cuane =

Carillo baladi = chi cha quyne lamata = chicha.

Casa = gue =

Casado = a gui gue

Casada = a ha ha gue =

Casarse el Varon = se gui gos qua =

Casarse la muger = a ha ha gos qua =

Casarse Con el = a ha ha ac b gas qua =

Casarse Con ella = se gui c b gas qua =

Casarse otro = a gui h b guys qua =

Casarse al amuger = a ha ha a h b guys qua =

Cas cara = huc a =

Casapo = hyca co quyn =

Cas de la Cabeza = h b guys =

Cas Co tisto = buyn =

Carri no ai galabaa determinada di se reo uari os
mo dos Como cuera por los 3 Exemplos viz in entel

Carillega = apuyngue: uas gue, appuanga, L appuan
gah apuyngue uas gue =

Casi fonda libras = libras, bo ha appuan gah apun
gue uas gue, L, ahy hyngue uas gue =

Casi son uinte = gue ta appuangañ a fungue uas
gue =

Casi es una hora = chue ta appuangañ apuyngac =
uas gue =

Casi una hora estubo aca = chueta muyr sinaca au
cuns ana, L, chueta zapquafac ana =

Casi es hallena = ier a fangañ apuyngue uas gue =

Casi son dos años = hocam boñ appuangañ apuyngue
uas gue =

Casi me ahogara = puyngue, uas siec bey, L, puyngue
uas gue siec bey, L, puyngue siec bey, L, pue quys siec
bey =

Casuar = ane iom bguisqua, ptoerito: bguque =

Casado = ane iom agucucua =

Carga de la caueza

Cautibar = z baiac bgasqua =

Cautiuo = bai a =

Catorce = qui hicha muyhica =

Catorceno = qui hicha amuyhyco =

Catorceno entugar = qui hicha amuyhy cunhona

Cabar = bguyhysuca, ymperatiuo, quyhys. partici
piof. chaquyhysuca. chaquyhysua: chaquyhysuy
nga =

Cabado el az = aguhyhune =

Cabada cosa = aguhyhyuca =

Cabaz en tierra de labraz = bgyisuca, L, hichaf bguyh
hyusuca,

Cabado el azavi = agyine =

Cabar =

Caban hondo = etah bgu y hyruuca =
 Cabas alpie del arbol = guy cqui si chan bgu y hyruuca
 Clara cosa = muy i an pguasa =
 Clara cosa xau blandeciente = chinanuca =
 Clara de guibo = guebiupguasiu =
 Clapas: hincas = y c be yisuca =
 Clabarlo = hincanlo enlatabla enlapared & ta
 blac be yisuca tapiac be yisuca =
 Clabazonlo sin caronlo enlapared = tapiac cangyi
 Clabazonlo hincaronlo = y cangyi =
 Clabado estan hincado estan = y ca gyine, enlata
 bla = tabla cagyine =
 Clabadacosa hincadacosa = y cagyicua =
 Clabado hincado enlapared = tapiac agyicua,
 Clabalo esto es hincalo = y cgyia, asi se adedeix
 yno: y gyique, qui ex decia dalegolpes laquel
 palabra dicen paraquede golpes al clauo con el
 martillo o piedra paraque entre =
 Claban esto es enclauas enlapared enlatabla & ta
 pia fihistan y c be yisuca tabla fihistan y c be yisuca,
 Cruz fihistan y c be yisuca, como enclauo me en
 lapared = tapiac fihistan y c cha be yisuca =
 Clauado esto es enclauado estan enlatabla = tabla
 fihistan y c gyine =
 Clauaron me esto es enclauaron me en la Cruz = Cruz
 fihistan y c chagyi =
 Clauado esto es en la Cruz = fihistan y c gyine
 Clauado esto es enclauado = y c agyicua =
 Clauado =

Clavado en la Cruz = Cruz fi histan y cazyica-

Cobardo = abriesmaque-

Cobisarce la capa o manta = foi hus i Xangua =

Cobisarce persona honrada = hos it ysgua-

Cobisara otro destamaneza = hos bhaqua =

Cobisado estar asi = hos ifone =

Cobisarse con lamanta ilque esta acostado = foi chahar

bhi his qua, paterito, bhihi que = L, foizgyi bhaqua =

Cobisar a otro asi = foi gs bhi his qua, L, foizgyi bha

qua =

Cobisado estar asi = foi chahar afihi quine, participio
afihiruca =

Cobisar alguna cosa Cubrilla taparla con algo por
queno le de el golpe de la = foi y bhi his qua, verbo de

Cobisada estar asi = foi y y afihi quene, qui caede
cia Cobisada esta con lamanta =

Cobisarse la cabeza con el cabo de lamanta = foi co-
cah i y y bhuys qua =

Cobisado estar destamaneza = foi co cah i y y appuane

Cobiar = ichubuzos qua =

Cobre, metal, bahahca, L, pguynhy haba hahca-

Cocestiar = bha hana ruca =

Codiciar = abas i y y qua =

Codicia me = hybas a y y qua, Codiciote, mybas i y y qua,

Codo = chis pqua =

Coser cosas menudas una aqui y otra alli = Jemis qua
paterito: Jemi, ymperativo: fiv, participio: cha
fi sca chafie chafinga =

Cospragua

Colameneas = anihuca Zabtasqua

Coladeas de colaa chicha = fi =

Colax = bitytyuca =

Colase = atytyruca =

Colerico = achyum mague =

Colera humor noai uocablo =

Colgar a horcas auro = guanbhasqua =

Colgado estar asi = guanibone =

Colgar algunos = guanipquyruca =

Colgado estar = guan chipquy cane

Colgar a muchos = guan ipiasqua =

Colgado estar a muchos = guan chipqua pguane =

Colgar mantas paños tafetanes ~~los~~ guato hnyusqua

Colados estar = guata puyne =

Colgar a muchos paños ~~los~~ guate biasqua =

Colados estar asi muchos = guate appuapguane

Colgar del clauo o del caabato = clauos biasqua hi

his biasqua =

Colgado estar asi = clauos atene, hisas atene =

Colarse = chyha qui hicha =

Colo de illo = hoipqua =

Color = bique =

Color bueno = bique cho =

Color malo = bique machuenha, de que colores = abique

naca guecuobe, L. abique haca aguene =

Colorado = hechen mague, L. hiso =

Colorado fino = hechen quhy quine, hechen ypuca,

Coma de la = ibca =

Combidas =

— Conbidan = mnycha =

Conbidado = nyncha, L. nynchago =

Comenfar, no ai pro priuo cablo pero aia algunas mianera
de hablan quitiran a esto = ie quica quynynca ierufeca
quynynca, ga se lebanta a ha cer ga se le uanta a de ciar
dicen tambien: ie yo bquy quyn, ga ubi ardo de la ob ra.
aicar chi b quyn chimnynza chiqu quyn chimnynza, ma
na na Comen sare mos a ha cer Comen ha xer mos a ta ta lo.
ia b quyn ab xy. ga comen sado a ha cer. aicar a quichi
p quah yo chi b quyn quyn chi b quyn, chimnynza: manana
Comen ha xer mos ha ha cer. aicar cho quyn yn chi b quyn =
chimnynza: ananana Comen fa xer mos a ta a ban jan.
cubun yn chi b quyn chimnynza: Comen fa xer mos a ha bla n.
et af chimnynza, Comen fa xer mos a ec ti fi car =

Comer = q quychy quynynca, neutro imperatiuo: a quyn
chy cu, participio: cha quychy quynynca, cha quychy
ca, cha quychy quynynza =

Comer = bro qua. uerbo de Ruo general peo na o di se
cinoi Con nom bres genera les Comu ni a to da Comi da,
Como: ip quo. cha songa be: qui tengo de Comer: ip quo =
ma ro ca, quica Comi do: i cha bro ca: mo me man fa na
pre teri to: bro que imperatiuo: so cu. participio: cha ro ca,
cha ro ca, cha songa =

Comer gan tu xer ma y qua le qui era Pa i ser: bey qua: im
peratiuo: eyu. participio: cha yuca, cha ye, cha
ynea =

Comer, marq, carne, que se, fiuta, ga sa du xas: Com
bi zo cho, Con fi tu ra, y co fa sa si bea qua, pre teri to

bca, ymperatiuo: Co. participios: Cha quiesca cha
caia Chaquienza=

Comestibles y Verbar: brosgua:

Comer miel manteca. Sal y cosas que se llamen y fix
uen de salsa=bgamyruca: ymperatiuo, gamu. par
ticipios chagamyruca. chagama, chagamyrynga,
Comer, mañamora=biotyruca=

Comer canas dulces=bgvianuca=

Comer alati fiera, como si diessen echarse en la uoca=
anbhas qua anmny: qua, Putezito: mnyquy=

Comer dando dentelladas=bgychasuca=

Comer con tener=abas yruuca: Comer melapicana: hego
caf abasyruuca. hegocaf abasya mague: a se
dice de to do lo de mas que come=

Comida=guychyquy, L, guychyquy bhy=

Comida bati miento, Comida en quanto se distingue
de la bebida=ie.=

Comilon=ai cum mague, alimsucum mague=

Como fue eso=haco agabe=

Comes eso=haco aguenebe=

Como aze mos esto es que a mi dios tenemos que hemos
de hacer=haco chibcanga=

Como haemos para Confesar nobien=haco chib.
gas, choc, Confesar, chibguynya=

Como haces=haco magua=

Como dice quidice=haco aguigua=

Como esta=haco.

Como esta hablando del enfermo=iahaco aguene
Como

Com^o hi riste qui hi, ciste gaza a alla lo = zahaco mgar =
m mistybe =

Como no ueniste = hacaquen mhuane =

Como dices que es pedro, cinco es pedro, Pedro n fac an un
pquaxin pedro que, mgar qua =

Como no ueniste Se lo di a otro = mhuza n pquac uchis hoc
muy =

Como te llamas = ipquo mhyca =

Como te llamaremos que nombre le pon diremos = ipquo
ahycaac chihanyca =

Como te llamo es tues que nombre te puse = ipquo m mhycaac,
nohoca =

Como te llamo es tues con que nombre te nombro = iahaco
magu quebe =

Como preguntando = iahacobe =

Como te hico que te hico = iahaco magabe, S. iahaca
que quabe =

Como este = fa sihipquague, S. fasihicague cuague

Como quines = S. rie cuhucague nebe =

Como goes, es tues de mita manoes = hycha Lgue Lgue

Como yo digo ditu = hycha chaguisca. cuhuc uhu =

Como no te pongo de hacera es = iahac aguens bquy =

ha nyryabe =

Como temos de decir = iahaco chizungabe =

Como se perdio = haco agaj afaiyne =

Como qui exa quier te bi exelotengo de traer, ablan do
de lenfermo, hac na quu n Xin bronga =

Como te atue us apocaa = iahac aguens hyrquie mguens

peccat unguis qua,

Comotumens fte caligan = yr in mis qua nuc caligan
manquynza =

Como yohago aiahu = hycha chaquisca kuhuc nyan
za, L, hycha chaquisca kuhuc inquynza, L, hychan bgy;
quanuc inquynza, destal humancaaf sedi soneta
tals oracionis quidicen similitud pao quando aquil
Como no dis similitud, sino conformidad noma con
lo que mandao dice erotes rei sedinapox Vmo do ci
guiente =

Como Dios mulo mandalo haue = Dios = chahaca
y usquanuc bquynza =

Como el otodia difile diaora = mon min mauza kuhuc,
muganca, L, mon min muque nuc manga =

Como el otodia hazas = mon mina kuhuc nyanza, L, mon
mina kuhuc inquynza, L, mon min maguya kuhuc nyan
za =

Como esta en el cielo nuestro Senor Jesu Christo esta en el
Santisimo Sacramento = chipaba Jesu Christo y cielo
natucune. Sibi Santisimo Sacramento natucune, L,
chipaba Jesu Christo cielo nuyza kuhuc Santisimo Sa
cramento natucune =

Como yo hycha heues pqua,

Comotu = mure meues pqua, Como aquil = ar guis pqua,

Como ese = gseues pqua. Como nosotros = chie chi gue spqua,

mi e mi gue spqua & a to dos estos Los participios pzi qui
fican el quies Como yo, el que es Comotu: Como aqui como
nombrac Comotu: mure meues pqua, maysca atan sidu
que =

que. pero quando no hare sentido de participio diere
aduerbialmente de esta manera. anustios proximo
emos deumas Como anosotios: chigua que n chiechi
gui scchi btyhy nunga. El hi p de Dios se hiso hambue
Como nosotios: Dios chuta chue chi gues e maysa caga
Como esta ha una manta = foi ata fasi hi pqua quyu, L,
foi ata sir culhuc a que qua quyu, L, foi atan ris que
se quyu, L, foi ata rihica que cua quyu =
Como esta me ha lle una manta = foi ata fasi hi pqua hpi =
Ab: Conto dos los demas A = Como pedao es = pedao culhu
ca guene, L, pedao culhucue,
Como yo no aiotio = hycha h que pqua magu ha, L, hycha
h culhuc a que cua magu ha =
Como el tlo de founto haras = mahaca gunga nuc nguyn
ga, L, mahac guingay maguinga =
Como sumadno gario e ha = aguaria h facabhanuc gyeuca
guene =
Como mimadu me gario e tri = huai a h fac Chabhanuc
gyeuc h guene =
Como esta u antes, qudo don cellanue ha Señora la Virgen
maria du qui de aruer garido anue lao Señor Jesu Cristo
Chiguaia Virgen maria h chipaba Jesu Cristo h facabha:
aguanan sas asuccine culhuc Virgen caguenes, L, sas asu
cune Virgen casucune =
Como el thicere haktu = ab quynya nuc nguynya, L, quingo
ey maguinga, L, quinea culhuc nguynya =
Como se ha se en el cieto se ha yestha voluntad e nlati e a a
mue maguis cah, de lon angays qua nuc si quycan anguy =

an quynca, L mue maguiscas, oílon angus qua culuc
 Sis quycan an quynca=

Comono rotos perdonamos auesthos deu doxi nos perdonad
 nuestras deudas= hac ua chie chi huin achubia gue appqua,
 chi guiqua han xin, yn aguer nuc, nuc h chie chi chubia-
 appqua amufinga, L hac ua chie chi huin achubia gue appqua,
 chi guiqua han xin, nuc yucuc chie chubia, appqua am
 ufinga=

Comono rotos le hicicamos con nuestros padrimos lo ha a Dios
 Con nos otros= hac ua chiquaque bohohé chibeanea xin
 yn aguer nuc Dios h chien chibohé hysc abeanga, L
 hac ua chiqua gue bohohé chi beanga xin Dios h ysac
 chi abeanga=

Comosino teubieras Confesadoes= Confesar, umquyha. culuca
 guene, L u Confesar mquyha rugue=

Comosino ecubieras Confesadoes= Confesar mquyha
 culuc aguenenga, L u Confesar mquyha runga=

Compadecense deotio= mue btyhyruca, L agachi beas=
 m ue btyhyruca= Compades come deti tengoteladima=

Compañero, Camarada amigo= compa=

Compañero estoes Compate= h uba, m uba, o ba,

Compañero onloquese hase oenloficio= guaque=

Compañero quando sondos nomas= h muyia, m muyia,
 amuyia=

Compañones= nei o my=

Compañero llamando alotio= tyba=

Compasar= abohé be ytyruca, L obac beas qua: Compa
 roleconel=

Componer

Componer, poner bien = choc bquysqua, Si choc bhas
qua, Si choc bhasqua =

Comproar = bcurqua putorito, bcugue. Compate una maata,
foi ata n maata bcugue, Si muc mbokohe bcugue =

Composicion = bokoha =

Concebir = muysca hieci'afasqua =

Conceder fea = hui i co'hasqua =

Conceder decir desi = ehi bhasqua. pronunciado un
poco Conlarnaniger =

Conesp = chuengui, este es el que escia en los paramef
gel quise la entrelas labranhas Seblama = cubupquy.

Conocer = hemucansuca =

Conocerlo de lo fto = oha hemucansuca =

Concentra, aprobar = hepuyr afasqua =

Convenirse. id est cartarse bease en subugra =

Contar = bzytgruca =

Contar, narrando = hecursqua =

Contentar se de la cosa = h huc a choensuca. h epuyr
afasqua =

Contenteme Con bebedos = bohan bihotys scungaz
bea =

Condicion = puyquy =

Condicion buena o mala = puyque cho, puyquy machunza

Continuara: esto es Voy haciendo Voy haciendo, Se
Junta e He Verbo, many, Si, bzy, Conlque significa
la accion giendo de cosa parada e He Verbo, bro
que, Voz, Rediciendo: Vhi, many, Rehaciendo: quyu
manye. des de enonces lo Voi pagando: man.
Xie =

Xie aimny. brogue =

92

Contratua = hē fuchugos qua =

Contratua encosaf mēudaf = bquich pguasuca =

Conuale fex = h fili huc ages qua =

Contra hacea = Videremē daf =

Contra a guien hācer, como Contra a Dios = Dios fi hie te honuc
a choen fah pguysqua =

Contrati extatāscando hāyo = umquichac abchugua.

Copo par hila = togua =

Coa con = puyquy =

Coa con paroc de la animal = nymysue =

Coa co ba y coa co bado = co hoba =

Coa co dor = uba =

Coa co se, Vidi a Voz con farse =

Coa co se = iny hysuca =

Coa co lo liqui do = a co y suca =

Coa co nilla = h yta =

Coa co mpea don cella = a chinta b y yqua =

Coa co npi da estā = a chintaf a puyquyne =

Coa co npe se qual quie ca a co fa = aguahai an suca. (Verbo genual

Coa co sa = a u hucafaf. Las uluca maguefah hāgahānfa

Coa co dan do go fex = bquy bit y suca =

Coa co se ai = h gushytyne =

Coa co do e fta a vi = a quy h ytyne =

Coa co da co a vi = a quy h ytyne =

Coa co Coa se af Ami mo Verbo =

Coa co cingol fex = b y m uca. y m p e a t i u o. y n u. p a r t i c i p i o s

Chagm y suca. chagm uca. chagm y n g a =

Coa co

Cortar Cabugas, hillo, o cosa ari = femas casuca =
 Cortarse ellas ari = aua casuca =
 Corteza = hica =
 Corto de uista = hupqua chie maguesa,
 Cosa = ipquabe, i, ipquabe =
 Cosa del cielo = cieron aguecua
 Cosa del mundo = si quyea fi histan aguecua,
 Cosa del campo = muyguys aguecua =
 Cosa de tierra caliente = rita ta caguecua =
 Cosa de agua = fuhai aguequa =
 Cosa de pantano = Suamne aguecua =
 Cór, neutro = ixinego: qua =
 Córquillas hacer = abaruan femaigua, i, abaruan hupguigua
 Córquillas hacer = fobasua haguene =
 Córquillas hacer en labarica = aicoran banahemaigua,
 Córtilas = tobiaguyn =
 Coxear = iguybtasqua =
 Coxo = goca gyu =
 Córumbre de mujer = fucha tymy =
 Córumbre de hombre = hyba hemityuca =
 Córse generalmente = fmahs guyuca hoca. chahs guyuca. chacua.
 chahs guynryga =
 Córse generalmente = aho guyuca =
 Córse generalmente en olla = bhoisuca. foin. chafisuca. cha
 hoia. chappinyga =
 Córse gorbas = femonarusca. onao. Chaonarusca. chaonaca.
 chaonarynga,
 Córse se gorbas = aonarusca =

Coxear =

Crecer las plantas y animales = *hemuy quynuca*, 93

Crecer las demas cosas aumentarse = *ma hyigua*, *L y cagyuuca*
L y cagyuuca, *L ai a o anuca* =

Crecer el trigo = *ie hahusqua* =

Crecer si se sega el trigo, *heguigua*, y *laco sacuida* adiferenombre
o participio *conuna*, *C. abhin* *Ve.* Cui quon ago dao. *pedao*, *C.*
heguuy. Cui quere auia y do. *masaiac heguque*. Cui quere a
uerdad o carac *heguque*. Cui quere auia *abhi* = y *namai hach* *he*
guque. Cui quere auia *uenido*. *pedao hucac heguque*. Cui *h*
staua *hauuendo*: *tanucac heguque*. Cui quere auia *uenido*: *a*
hufac heguque. Cui quere auia *delebar* = *cha histan yngac*
heguque =

Crecer enco las cose redise el mientro y luego se an ade = *hepuy*
quynuc o *cargue* *heguqua*, *Ve.* Cui que *seu* *aito* *muio* *por*
no *otro*: *seu* *cristo*. *h chi* *san* *abey* *hepuy* *quynuc* *o* *cargue*
heguqua: y para *por* *guntalo* *redice* *asi*. *seu* *aito* *chi* *san*
abey *humpuy* *quynuc* *o* *cargue* *ringasua*. Cui que *seu* *aito*
muio *por* *no* *otro* =

Cui *pacsa* = *cota* =

Cueta = *saca* =

Cui *pacsa* *denada* *no* *ai* *uocable* =

Cui *aninos* = *hemiusuca*. *iu*. *maia*.

Cui *ado* = *bos* *quasa*, *L chuta* =

Cui *tal* = *hyca*. *thupa* =

Cui *tiano* = *sue* =

Cui *ficar* = *Cuz*. *fi* *histan* *yobeyuca*,

Cui *ficado* = *Cuz*. *fi* *histan* *yongyia*.

Cui *laco* *sa* = *t hyca* =

Cuipia

Cruz los dientes = irica haguynanuca =

Cruzar = gn bquysqua =

Cruzar se = gn saquyne =

Cruzarlo entar = yn a pquane =

Cuadras se algo = acatanuca =

Cubrir tapar = asac hnuysqua, L. wa btaigua, L. fihiste btaigua

L. agyibtaigua, L. ys b hihisqua =

Cubrir tapar las dos juntas juntas confeciona = fihiste bquysqua =

Cuacanacha = chutaqui =

Cuchara = chui =

Cuello = yqui hicha =

→ Cuento historia = quycal, quycanã =

Cuerno = gayhye =

Cuerno de animal = huca =

Cuerno seco, apastado por hñan del = ioque =

Cuerpo conicalmente = gba =

Cuerpo de animal = gbaquyne =

Cuerno, o estatua de animal = quyn =

Cuerpo muerto = guahia =

Cueva de piedra = hycata =

Cueva de tierra = hichata =

Cuydas de alguna cosa = aguichan henisqua, L. haguynanuca, L. aguichan haguynanuca =

Cuyos = Xi ipqua uã =

Cuyos pises = Xi chuta uã =

Cuyos pisos = maxichutaoa =

Culebra = muyso aguycague =

Calzado =

- Calpado = apgu quyeue =
 Cambura = hyta =
 Cumplirse = ye ahaqua,
 Cundix laman cha lidecalan se =
 Cuñado respecto del otro Cuñado = ubro =
 Cuñada respecto del otro a Cuñada = gyea =
 Cuñado respecto de la Cuñada =
 Cuñada respecto del Cuñado =
 Cuas = hemih casuca. hih cao. chah casuca. chah cao a. chah
 canynga =
 Cuasarse al mismo = hircagosqua =
 Casi = fuguy =
 Cegaa = supqua hamayhihamuca =
 Cegafoso = chyca =
 Cegafoso hacer se = ichy casuca =
 Cesa = ghui quyn =
 Cene gal = usua gyei mat dabo. undxiu, l, usua dxiu =
 Ceniha = sueta, l, fusque =
 Centella = gata hih quyn gataian
 Centelleas = gata gah hih quynruca gata hahianuca =
 Centinela = opqua bachua =
 Cénidor = inhona =
 Cénix = inhauqua hiet y beamuca, l, hietan beamyruca
 Cepa del árbol = guye quih chappua =
 Cepa de la tierra = ysguy =
 Cexuatana = fuhuta, l, funta =
 Cexca o cercado = ca =
 Cexca, adverbio, prope = hie chcatan =

cexca

Cerca ad Verbis demoni miento = angua c. Ne. Negate, cerca
 angua c aguy u. tute cea quita. angua can gua c u huc siu =
 Cerca no e star al amuerto = abg. ingah ateguyne, l. uahabz ygua.
 Cer, cenar = abos bgy hytyruca =
 'Cornia = btytyruca =
 'Cernicalo = cicui =
 'Cernicalo mayor = umpa =
 'Ceraa jagorba, suguy ca =
 'Ceraar = quyhycbtaigua =
 'Ceraado e star = quyhyc atylene =
 'Ceraar en parafandonomas las guetas = fihi ste bgy. ygua =
 'Ceraal agurta de palillo Concabuya = guhybgy qua, l. guibgy
 qua =
 'Ceraado e star asi = guel yaguene, l. guiraguene, l. guetereaguene
 'Ceraarlos e los apurando = hupqua fihiou qua. mupguagu.
 'Ceraados e star asi = hupqua aguene =
 'Ceraarlos e los abcolate = hupqua fihi ste btaigua =
 'Ceraa dos e star asi = hupqua fihi ste atene =
 'Ceraarlos e los suauemente = hupqua fihi ste bgy qua. fihi
 ste quyu =
 'Cerao = gua =
 'Cesaa dedegir shoces algo = ie regurac aga =
 'Cesped = quichyqua =
 'Cezo = opqua mefa =
 'Celo = guatquyca, l. quyca =
 'Ceno = usua =
 'Ciento = gue hyfca =
 'Cecatamente = aguermuc ocanxinga

Cigarra=suaguaia=

Gimaraon=hima, bianupqua=

Gimaraon hacase=i himaruca=

Cincohyga=

Cimiento=eta=

Chamucas=bhityuca=

Chamurcarse=ahityuca=

Chicacofa=inguohunga=

Chicha=fagqua=

Chicha hacase=bh fagguagosaqua=

Chimenea=iie=

Chimiso=cubun abhimagua=

Chixias loqueseñe Saltra Amotogichimue=aquesh conuca,

Chupaa=bchuchyuca=

Dado sufo, Kuzal-atabanfa

Dado a comer = quichyca quisca =

Dado a beber chicha = fapqua ichotus quisca =

Dado al juego = quibuc quisca =

Dado amigos = Nide luguiso =

Daga = Daga, español corrupto los quinos juegan e le nombran le
llaman = sicaquyne =

Dancas de yndias = bha hananuca, que significa =

Dancas de españoles = tanha bquyqua =

Danca, una, dos, tres = ieta, iebafa, iemica, que es como decir

orden de danza dos ka

Danzantes = tanha, quisca =

Dañar generalmente = guahaiaruca =

Dañarse generalmente = aguahaiaruca =

Dañarse a mal = antedecoserse = achuhansuca =

Dañar a mal = aha chufa =

Dañarse a mal dentro de casa = agahachanuca =

Dañar a mal = aha gahacha =

Dañarse a lastimar, hacerse aguanosar = achuhuhansuca =

Dañarse a lastimar por dolo = asitynsica =

Dañar sechoan = achiguanuca =

Dañarse a chicha = abogruaca, a sentar bien quando las
bras de la chicha se danan = ia amuy =

Dañar se la ama y amorosa = acuhansuca =

Dax = hoc mnyqua. Pretérito: hoc mny. hoc unti. hoc chianus
ca: hoc chang. hoc changnga.

Dax alla esto e aotot = ai mnyqua, el mny mofeo =

Daxa =

Daraca = si mnyrqua, Tóni mo Tó. Como: mpa mnyr-
daca acatumaro =

Darde comux = hguagwa, pueblo ashu. pastenito: hguag-
que: imperativo, uacu participios = chaguasca. chaguaca,
chaguanga. activo. hychaguacuy. Darde comux pero po-
niendo la cosa que se da y la persona a quien se da significa gene-
ralmente dar. Como: fun atan pedio guacu, dale capetan
ungan: uf guagwa, significa darle como se da el nombre de
lo que se da. Como yalo di, ie uf guagui, tiene también empa-
riua como, uan guagui, dixerónle =

Dardembex apersona = briesuca pastenito: brie. imperativo
riu. participios chariesuca, charieuca, charienynga =
Dardembex = brusqua. pastenito: bru. imperativo: ru.
charusca: charue. charuizga =

Dardemama = chuehoc mnyrqua =

Daronzaitono sentuagui = entaf hoc mnyrqua =

Daruida = hui hysuca: hui hys. huihu: chahui hysuca.
chahuihua: chahuihynga.

Darenel blanco = yn amigwa. noai de isto activo. cinodixafe
asi: beji yn ami, tixeydiverel blanco.

Dareno que dudaua = hpguagui, fihistaca, faguwa. hpgu-
guy ycamigwa: huih che afogua =

Dargacai Conelruperia = iqquahsepaban hinga =

Dargacai Conelruperia = iqqua ichutan hinga =

Darjea comux = quycuc bquyrgua =

Darjeaudea chicha = fagguwa iohotuc bquyrgua,

Darjea dormir = quibuc bquyrgua =

Darjea pucha, o, otaacsa, enilso ocnotrapiate = tapiar
mnyrqua,

anyigua hupguan anyigua. pcan guan de la cosa, lae
de aiba no dice sino. i? giquy caha, i? h? giquy peca
fa. diome en la cabeza: qui gec aha. Dio robre la caha
vairi redice, de to das las demas cosas =

Deaqui = sinaca, como se uera en lo siguiente: deaqui fhe
sinac ana, deaqui sal = sinac fac hane =

Dea culla = anan xie, l anaca =

De tal lugar dice el Conlapos posicion, na, y el nombre
del lugar. Como: Salio de tunja: chun san uaca iane. la
ho de santa fee: qui hi chan, uaca iane: de ce setan bien con
lapos posicion, n xie, Conto alguero sea lugar donde esta
mos =

Deaqui paralli = ac riec ayne =

Deaqui adelante = fanaia. fachi quhy can aia. Ruuoba ablan
do de lo que a de haver. Ruuota ambiendo fchi fah quhy can aia =

Deaqui alansche = fa a facan y ngan xie =

Deaqui alamanana = fa sua s agangan xie =

Deaqui alatar de = fa sua meon xie, l fa sua mecamuy sa =

Deaqui alamanana = fa aie n xie, l fa aica muy sa =

Deaqui am ananapor l amanana = fa aie hacoc n xie, l fa
aie hacoca muy sa =

Deaqui aquanto = fa fican xie sa, =

Deaqui aquantos dias = fa sua finua, l sua ftamuy sa =

Deaqui aquanto sepa = fa fican xie nua cha =

Deaqui aquanto a blando de hora = fa fi ca xia nua =

Deaqui aun poco = apuy nca n xie, l fa apuy ngan xie, l

fa puy nca, l y nca, l y ngan xie, l y nque puy cana =

Deaqui a una hora = fa chue ta n xie, l fa chueta =

Deaqui =

De aqui ados dias = fa sua bofan die, l, fa sua
bofan, fa mojan die, quine deia de aqui a pasado mañana
De aqui atus dias = fa uoc mica, l, fama mica, l, fa ma,
sua mica. De las sus maneras se que de deia into dos
los dias =

De aqui atus o quatuor dias = vende = fama uic ma muy
huc hutuuea =

De aqui a cinco dias: disere Con forma la xauela xona al
decahua = fa sua hysca, l, fama, sua hysca: pero no pue
dede cis = fama hysca: o no adede cis, fama mahysca, solo
es un numero se exceptua todos los demas se di con Con
forma la xauela quela cariba =

De aqui ados meses = fa chie bofa, gari delos dias

De aqui ados años = fa hocamboha, l, fa hocambohan =

Xie =

De si eno a los dias es lo mismo que de aqui ados dias =

De ual de = fa ha uoc, l, pguynuc =

De baso: proposicion = uca, l, usa, como se ben a los
de mptos a quion los =

De baso de no solos esta el ynficuno = fiannon chiuc
apguane, l, fiannon chrus apguane = fie

De baso del cielo estamos no solos = chien cielo uc
chi bizine, l, chien cielo us chibizine =

De baso de la xbolmumeti = quy cuc hemi, l, quy cus he
mi =

De baso me entu = o c hemi, l, as hemi: meter de baso:
oca minu, l, oraminu =

De baso de miesta = zucaphone, l, huaphone =

De baso =

De basolotionis = mucasone, L. masafone, Confixione,
 aqueto para deirulo querto de uaso redira. uo fona,
 hus fona. Las cosas que estan de lazo, uo pguaoa, L. us pguaoa,
 oa. pa ppa de baso del arbol, quy o uc ai hemis, L. quy cus
 ai hemis =

De baso del agua = sie taca, Como. Sie tac ihone, clu be
 de baso del arbol =

De baso del agua o por de baso del agua andas = sie chi chy
 inyruca =

De baso delati era o por de baso delati ena ya, = hi chia
 chi chy ai hemis qua =

De baso delati ena, esto es enterrado = hi chac ihone =

De baso delati ena, pua la camisa o, otra cosa = it yu afone =

De baso de la capa lo lleba = a capote tyn abbas abxy
 L, a capote uc abbas abxy =

De baso de la manta o de la capa = foi tynay, L, foi uca =

De baso del braço lo tengo = hega can afone, hega ca
 tan afone =

De baso del braço lo llebo = a gacan abbas amny, L,
 aga catan abbas amny =

De baso del braço lo tengo o lo tengo = gis cuc fega =
 ca nahone =

De buspa = aie quyn beuyruca =

De buspa = aie quyn, geyuca =

Decerca = hi chicata cuhuc pguas ixxyquy, Nenzodi cerca =

Hi chicata de ixxyquy =

Decerca lo mira = hi chicata bchi by =

Declara = muyias heguqua, L, muyias heguqua, L, gae
 snuc,

agua nua fegua qua=
Dechado = asi hi sten quinga =

Decia = fegua qua, paterito: feguaque: y mperativo: ufu-
participios: chaguisca, chaucha, chaguinga, aitan bier
exerubio: fegua qua, quarto al fin, y mperativo: so: parti-
cipios los toma del siguiente =

Decia = chahicagua, anomalo, bea fcellate =

Dedia = suasa =

Dedia y dno che = fac suasa =

Dedo delamano = los lapuntad el lado = y tyua, l, coa =

Dedo delamano = y tyguyn =

Dedo del pie = qui hichua =

De don de pre guntando = ep guan Xicoa, l, ep guanua =

De don de exy de que ti axa = manciobe

Despacio = hi chana =

Defender = asan bhisqua, l, asan fguan ruc, l, asan fguyn
ruc, l, aso fhuuca =

Defuera Verjo dicen: fui fuera y uengo =

Defunto = bgye, l, bgye saia, l, euahia ia =

De gollar = abisha fgyruuca, l, abisha fhemar ca, l, uca

De gollar por detras = afo iguan bgyruuca =

Delante en gusencia = fubana, mubana, obana, pedro

ubana, fupguafhis tan mupgua fi his tan, epqua fi tan,

aungal primero di se presencia el segundo di secunda y aidi

se: mupgua fi his tan, hormachiba, ponlo de tante el u f

los legalo atus los oblegalaco sa atus los para aquibancas

de tante conuebo como u miento = muisa. 12.^a pedio

muisa, fomuys a huque: m muis fpguanga =

De fado,

- De cada cosa = rotupqua, aga Xien nague =
 Deleitarse = hukuca chuenuca: hukuca choque =
 De todo = tataca, l, ubua =
 Demadruzada = suas agasetysa, l, ofasa, l, suas aga
 haca =
 Demañana = suas agar =
 Demas de eso = ynacia, l, ynacia =
 Demuchia = chinnc bhasqua. chinnc xy, chinnc u
 pguasqua =
 Demediar se = chinnc pguasqua, l, chinnc abas
 qua. chin nana chin naguayni =
 Demonio = guahioque =
 Demudar se = zubahami canuica, l, l, bi que hamican
 suca, l, zubahicat mynsuca =
 Denantes = fie cúa =
 Denochi = haca =
 Dentera tener = isicah aguah ynucua =
 Dentera quitar se = isicah finia aguah yn hacagas
 qua =
 Dentro de la casa = guetena =
 Dentro de la iglesia = tena =
 Dentro de la tierra = richatana, l, hi chy cuspguana,
 Dentro de la agua = rie taca =
 Dentro del fuego = catihistana =
 Dentro de la barranca = catihistana =
 Dentro del gallo = guye cus pguana =
 Dentro de qualquiera cosa = cida = a cus pguana =
 Dentro de mi = fecus pguana =
 Dentado =

Qentudo = rica chachuaqui =

Qenuuo = filistat

Qepalabra = hycac =

Qepalabranomas = hycac cuc =

Qepante di pedro = pedro huina, zhuina, nhuina, a-
huina, chihuina. Com parte de la parte de la

Depositar = abhugue bcarqua, abhu que mzasqua,
bhugue abca, depositolo en mi =

Qerran = aqui chpguanuc =

Qem chamente = pquihi que, chichic, ubras fer =

Qem chacha = pquihi que hona, L, chichy chona. fer hona

Qerramar general mente = hichan biasqua, como per
tanaf = hichan iau, demama poslauntana

Qerramar poslauntana los onus = isu bostomas hichan
iau =

Qerramar segun al mente = hichan ai ansuca. aguyn
ruca =

Qerramar cosas no liquidas = y bcar bquysqua, L, hichan
bquysqua =

Qerramar se cosas no liquidas = y bcar, aguyn suca
L, hichan aguyn suca =

Qerraponte = y c pquy quy fac, L, y c hemucan ga-
cuc, L, y emucan facuc =

Qerraria = b sic ruca: sieu: charieruca: charieua. =
cha sienyruca =

Qerratiase = arierruca =

Qerranca se = hquihi ques maguyn, mquihi ques ma-
quyne, aquihi ques maguyn =

Qerribar =

- Derriban delo alto = guan btaqua =
- Derriban en tierra al que sta en pie = hicha bgyisucas,
- hichas bfasqua =
- Derriban edificio = hemnaruca =
- Derriban la casa edificio = amenarucas =
- Desafiar = ashiha hohisqua, L, hiba bfasqua =
- Desamparar = pquar bhuqua, L, pquac bfasqua, Labon
inasqua =
- Desamparar a persona = nos pquara magueha, L, aguihi
chan minga magueha =
- Desañar = ynbeu hmyrcasuca =
- Desaparecer = aguha hfasqua =
- Desatar = mnyrcasuca =
- Desatarse = angrcasuca, no sedise de personas =
- Desatapar = quy hycas btaqua, L, aguihynbguqua,
- Desafiar = gomasqua =
- Desbaratar generalmente = bguahaiasuca =
- Desbaratarse = aguahaiasuca =
- Desbaratar buhos, barbacoi = bhychiasuca =
- Desbaratar madero = quy h bchacasuca =
- Descajar equistar = capato orapatos =
- Descansar = hppu y quy ha hysqua =
- Descargar a otro = abuh bgyisqua =
- Descargar a si = beuhichan hmyrcqua =
- Descajar = quas bfasqua =
- Descolocar estar = abiquha acthan mague =
- Desconfortarse a algun mionbro = hppuca calins aguyne
L, hppuca calins aguyne =

Desconocer

Desconocer Conocer a otro por su fama mudado o trocado =
hupquacaimynuca: yote del Conosco, hupquacaimyn
suca: yote del Conosco =

Desconocer tener a uno por otro = hupquanhagorgua
Desconocer = bchusqua =

Descomer es lo mismo que desatar =

Descomido mal criado = appuy quyh yca puy quynha mp-
quy quyh h maha ca puy quynha =

Descubrir alguna cosa racon quipari ca a clararla = muy-
ian bhasqua, l, muyian bhasqua, l, muyian bhasqua =

Descubrir real una cosa manifestarse a clararse = muyian
agaqua, l, muyian ahasqua, l, muyian abcasqua. part.
abcague =

Descubierta estar al modo dicho = muyian ahone, l, muyian
abi hin, l, muyian asoane, l, appuane, Conforme el verbo
estar quepi dice la cosa =

Descubriese echar de una, parase = muyianua, l, muyianua.
yau pon de, muyianeguy si sedes labre. muyianha, nose,
Ser labre =

Describir lo que ha el Condidado = a chiruca, muyian bhas-
qua =

Describir el oculto = hirsua ohona muyian hegusqua

Desdudar se, no aui da = os hppuanha, l, aguihi chan
hemisqua =

Desdudar se gnadbertin = hppuy quyh h amuyne.

Desdeguenarse des deguenarse confesarse = muy quyn nixie
Confesar bquyn xie la general mente es particular
nixie, report pone al presente =

Desde

Des de allipana aca = y na nde =

Des de allipana alla = y naia =

Des de aqui a la allipana mil abranca = itah sinac,
anas anacaquyne, L itah sinaca anas anague.

y raquyne =

Des de allipana aqui a la mil abranca = itah ana
ca anyquye sinaca quyne, L ana can y quye sinac
que y raquyne =

Des de aqui a la pondra talcofa = sinacah mha
si umquanga, L aiaapquanga. to dai e la bue
fueras. Se la forma de como se adedece en qual
quiera materia donde buse semejante senti do =

Des de donde a la donde a la mil abranca o tierra
mquycaheppuano anas epqua no y aquynebe,
o toman do la al tro ca do y lo men sando des de el
termino de la sedina de la manera = epquano any
quye epquano y raquynebe, e la e tam bien Regla
general para todas materias =

Des de este Reglo a la a que ha gido a la mil abranca
si quyn anas anas honahya capquanga ndie quinta.
e tam bien e la e Regla general =

Des de donde a la donde lo pruiube = epquano mha
epquaco appuabe epquano mha epquaco: umquabe.

Des de aqui a la a la este bu ho a la mil abranca
a taguanga y quye si que e a huna que ita =

Des de mi casa a la a la glesia e la llo de lo do = fue n anas
y lo cia capquanga, inua fue y que =

Des de mi estancia a la a la glesia a idos leguas, o sea al
camino

Caminu ocellato do lleno de lo do = sistan cin anas gglecia
 capquaneah, chubofegue, o, usua fuyhegue, o, iemachuen
 ha = aistue dias de camino. sua mi gue, L, sua mi gue
 genynuca, quiquiue de cin = eanda entue dias, entae
 eeglagenial paradicia loquai de un lugar a otro de diu
 cia de mal o de bien camino do lo do o de tra qualquiera
 cosa. pero esto reentende denotando quuamos de un
 lugar a otro Las reglaciones para la vida =
 Des de la gglecia amies tancia aistue dias de camino esta
 to do lleno de lo do = gglecian anyguys si stan cia
 cahungah, sua mi gue, L, sua mi gue huerqua, seuie
 ne entue dias =
 Des de aca alla to do es mal camino = sina canas ai =
 apquaneah iemachuenha fuchegue =
 Des de alla aca to do es mal camino = ana ca nyguys si chun
 eah iemachuenha fuyhegue =
 Des de tunga a la palma quanto di = chun san anas par
 mac pquaneah ficua, L, ficagu y pquaoa =
 Des de la palma a tunga quantos lugares ai = par man any
 guys chunsa chungah chue fina, todas estas son ase
 las generales =
 Des de quan do = finyn Xiuoa =
 Des de quando hablando de po co ti empo esto es de
 de que hora = sica Xin nixiuoa =
 Des di cha = chiticha ma chuenha =
 Des di chado = achiticha machuenha, caguecua =
 Des di cha do rez = achiticha ma chuenha, cagueue =
 Des di chado demi = tycha to hori =

Des do blas

1 e doblar = ytar btas qua =

Desechar = yppua chtarqua, ai'btasqua =

De dentado = aguhyhy quytaco pquasa, l, aguhyhy quytaco puyra,
l, xinhua, l, rica catadua =

De pagar = l, catia chysuca, l, b'chuyysuca =

De pagar = acatachynruca =

De pagar = beahachysuca =

De pagar = acatachynruca =

De pagar = btototyruca,

De pagar = atototyruca =

De pagar = bxinruca, l, h'igüasuca =

De pagar = bcunruca =

De pagar = acubun h' apuyhy quytca =

De pagar = amorse corse =

De pagar = h'miunruca, l, h'puyquasuca =

De pagar = amunruca, l, abupquansuca =

De pagar = saca pompu =

De pagar = chuhus ques btasqua, l, chuhis chtarqua =

De pagar = chuhis chtarqua,

De pagar = chuhis c'hone =

De pagar = cukuca pompu, l, cukuca bohochua =

De pagar = gat upqua h'btasqua =

De pagar = vide, partiz =

De pagar = sim partiz = btasqua =

De pagar = c'atosa = atosqua =

De pagar = h'quebtasqua. Acipidi sedomi, cha haca quibgo =

De pagar = yban btasqua =

De pagar = yban h'emisqua =

De pagar

Despenadeno = hycabie =
 Despenase = hyia hies, hēmi, qua, L. hycabie brasqua.
 piteaito: beaque =
 Despenasacoto = hycabie brasqua =
 Despenadel Cariguajmuy =
 Despena Ordinadadeyndios = charmuy =
 Despenilla = chuhua =
 Despendician = ai riebrasqua. asybrasachohansuca =
 Despentar = mebrasqua =
 Despierto etaa = one hieue =
 Despentar aotao = aguibahiebrasqua =
 Desplecas = ytas hēmasqua =
 Despuerdestauida = chi bey y quac, l, chibey apquana
 Despuer demahana = moha =
 Despuer de comas = quychy quy y pquac, l, quychy quys =
 apquana =
 Despuer ei, o, gaci du puef = ie y pquac aha =
 Despuer = y pquac, l, y pquana. porteposion en esta lengua,
 Despuer de San Juan Viru Uldi adguiente exherundia de f
 puef = San Juan aicani hāican hhuque, l, San Juan y pquana
 aican, hhuque, l, suatue hhuque, Viru dos dias de puef
 mohā hhuque, l, mohac hhuque, l, sua bohuc hhuque,
 Viru tui dias de puef, micuc hhuque, l, sua micuc hhuque,
 Gasi de Viru unmy de puef chietuque hhuque, chic =
 bohuc, Gasi de los demas y lōmis mo redi se de los años.
 Gocam atuque: hocam bohuc =
 Despuer que nino Ulaacoburgo Indiadepuef = ancobu
 po hhuque hhuque aicani hhuque mohuc hhuque, to do se
 di se como

Sedise como arriba =

Defabridaca = adu magueta gye chue magueta

103

Desamamra = yn agues nica yn agues nuc que =

Desear disese con el participio Defuturo del 2do. Juntan
delecturto, aguen, Comocueru a poslos 2do. Juntos, a
quientes =

Deseo yiru = cha sienga culhuca guene, si desear con
fesante, Confesar maquina culhucaguenan, si yo
deseara Confesar, Confesar chaguina culhucua guene
san; de fuerte que la auariacion de los tiempos a desear
en el verbo aguen. El qual a desear siempre de otra persona,
pero de otro verbo si es por seguida el mismo
participio Defuturo solamente se le muda la pen-
sona; Compagena del aguen, e tambien es el verbo
agaigua, El qual si es para tiempos que son inenabion,
El aguen, como si tu bieres desear de Confesar, se a desear
Confesar maquina culhucaguen, tu bierdes de desear
maienaga culhuc gaca. ai este participio, culhugua, q
es Compaginas del participio, culhucaguegua, de ma-
nera que son, sin otros: tambien en lugar de aguen,
que se pone se El Verbo substantiuo, que, pero enton-
ces quitare la, c, como, Confesar chaguina culhucui.
quando se supone deponer se disese. Confesar, quina culhuc
aguen =

Desear Codicia = abas ihyiqua, hybas ahysiqua,

Doro llaa = chugua =

Destamamra di = si hic uhu =

Destamamra has = Ahuc so =

Destamamra

Destamamara di Go = g. scaguque =
 Destamamara haaaf = yre mgonja =
 Destamamara dixit = gesc mi gurga =
 Destamamara, Comento Señalando = si hica gue
 cua, L. fari hipqua, L. ris cuca gue cua =
 Destenar esto es echarlo de la tierra = quycas brasqua,
 Destenar esto es echarlo a otra tierra = quycas atuc brya
 ruca, =
 Destetar = chues brasqua =
 Destetarse = chues hmarqua,
 Destorcer = mmyr casuca =
 Destorserse = anyr can ruca =
 Desuergonzado = apuyhy quynha. a fan magueha =
 Desuergonzadamente = a fan magueha =
 Desuergonzado on el hablar = ac ubun h apuyhy quyn
 nha =
 Desuivarse = ichi iruhus qua, h, ichi ifasqua, l, ichi
 bhasqua =
 Detener atafar = aguyhyc h quysqua, l, aguyhyc -
 h quyn ruca =
 Detenerse esto es baste queno baya = aguyhyc h insuca
 Detras del fui = arucas ina =
 Detras de ti viene = m. rucas arxy quz =
 Detras de mi se anda = i rucas aryno =
 Detras de mi le llebo. Vg^a = amicuado = i rucas cañons bxy.
 aruca cañons ana. Nadetras Como Trádo =
 Detras de mi nacio = i rucas uacafa =
 Detras del, tras el de pus del, hableyo = apquan hecub^{ne},
 h apquan =

hyppuan acubune=

Detras de mi estan ablando=iucas acubunruca

Detra dixmal demi, cto es en auicion = hitan, hitac
hica haguqua=

Detras de mi sellego=h gahas ahugue, l, i hitac ahugue

Detras de mi esto=h gahan asucune, l, i hitan asucune

Detras de mi sego=i hitan aha, l, h gahan aha=

Detras de mi sea coito=h gahan aiagu=

Detras de mi rei Condo=i hitan achys go, l, h gahan achi
sygo=

Detras de mi gajo=h gahas ami, l, i hitac ai ami=

Detras de la casa esta=gue iohohana asucune, l, i hitan
tan asucune=

Detras de mi cala puse=gue iohohan bha, l, i hitan
tan bha=

Detras de la pared=In pie iohohona, l, i hitana,
L, i pie iohohana=

Detras de la paloe sta=gue gahan asucune, l, i que
hitana=

Detras de la censo e la mica sa=gueh gua gahan asucune
L, gua hitan asu asucune, l, gua gahas asucune

Detras de la guel censo e la mi labranza=i taf argua
gahan apuyne, L, i taf argua gahan apuyne

Deu anax=himne hmuqua, l, himne hbsyruca

Deuda=chubia=

Deudox=achubia gue: hombre que deue mucho. chubia
quyn=

Deua dice sed e la manera=yo deus apedro p eao elno
medeue,

me deuamí. hy cha gue pedro huiñ ichubiaque
pedaon hycha h puiñ achubia magueha: qui ente
deuati, Xeo mue mhuin achubia aguecua, l, Xeo
mue mhuin achubiaque. gono deu nada, hy chaichu
bia magueha. quien marte deue, gna catah xie fu
g huanmuc o mhuin achubia aguecua. aqui en
mai deus, gna caia h xie huiñ a fuyzy mchubia
haguen, esaplataqui dice, qui entadeu aqui en,
deus latuapedro o pedroteladeuati, y se pata,
maguis ca xie o achubiaque, muua, pedro huiñ,
mchubia gue, fan pedro mue mhuin achubiaque,
pedro me deue dos pesos, pedro dos pesos, gue achubia
hycha h puiñ a =

Desalo = y reuca gue cua =

Desar soltar = ubras qua

Desora a alguno o a alguna cosa en otra parte = y pguac
bras qua =

Pedar molo = qihui chyc abtatyuca =

Dia sua =

Día de carne = chihica ca =

Día queno es de carne = chihica canha. si o es dia,
de carne comelda gino es dia de carne no la comen
fa chihica ca ca guenan, pguyn mi caia mnga
chihica canha can, mi beahinga =

Día de tra uado = cho que cague cua =

Día queno es de tra uado = cho que nha, si o es dia de tra
uado tra uado gino es dia de tra uado no tra uado
fa cho c cague nan pguyn mi cho ca nga cho que nha car
michohinga =

micko y mca =
Diablo = gubai o que =
Dicha buena = chi hicha cho =
Dichamala = chihicha machuunha =
Diente = Sica =
Dukamano = yta cho =
Diez = ubchi hica =
Diez son = ubchi hie =
Diez sexan = ubchi hinga,
Diez sisonbasta ubchi hica caguanan, yscunga =
Diez si fueran bueno fueran = ubchi hica san chonga.
Diez greis = qui hichata á =
Diez greis son = qui hichatas gue =
Diez greis sexan = qui hichatas nya =
Die no sex merecerlo Coraui quidi se con migo pro
porcion tiene con migo = Guba gue: mubague: obague:
chi ubague =
Die no no sex = hubanfa, mubanfa; obanfa &
no soi die no merecedor que vos entien en mi
mo aada y cu pguac minga hubanfa =
Diferente = mica =
Diferente = mica e ague ne =
Dilatar tiempo = ac bguysgua, E al bshuysgua
en guanda dilatando e Nonfesar = hacaguen
Confesar = mguysga y ac umguysguabe,
Diligente pensara = hiten iten mague; mi ten
miten mague aiten, aton mague =
Dineao = nyia =

Dios

Dios, no aino mbre genoral de su falso dios
 Disciplina = guity=
 Disciplinar se = hutyruca, mutyruca, Videarase
 Discipulo Vide aprendis=
 Du fahar se = y c hinyruca, y c mi myruca,
 Y ai myruca X^a Carbon utro =
 Dis fahar otra cosa = y c honyruca, adiuo
 Dis gastado, mular colico estar = hpyguycy
 amuy hpyruca =
 Doblado sa = fhisto atyuca =
 Doblado estar = fhisto atene =
 Doblax = fhisto ebtasqua =
 Dobleza = bchi higuasuca, l, y me hetasuca =
 Dobleza se = achi higuasuca, l, abe hetasuca,
 Doler = ai usuca =
 Doler, compadecer se = bty hpyruca, l, chahacaty
 hpyruca =
 Dolor = iu =
 Dolor de costado = fhistac chue ctoc =
 Du le emulabandiga = fista haisuca =
 Du le = aiu magu =
 Du le mucho = aiu h y ne apuy guyne =
 Du le mi El Cora gn - pe same = hpyguycy caty
 hpyruca =
 Du le mucho la disciplina, Lacoza, El
 alote X^o = aiu h y nia apuy guyne, l, atyhy
 hpy hpy apuy guyne, l, atyhy hpyruca
 egine =

(Donja)

Donosa, graciosa cosa = achuen mague calunga

Donde preguntando = epquana =

Donde aduebio de morir mi entolo cal = epquacua =

Donde esta = epquana a hon =

Donde fue = epquaco ana =

Donde uaf = epquacomna =

Donde lo allaste = epquano m misty l, epquane a hon
m misty =

Donde te dio, esto es en que parte de tu cuerpo = mippua
co aguity, l, fresco aguity =

Donde te dio esto es en que parte de su cuerpo = epqua
co aguity, l, fresco aguity =

Donde quiera que estubi en la lengua de matas = epquan
ua asucun din lengua =

Donde quiera que fueses tengo de ixtas de ti = epquac
ua mnanea din, mucas inan ga =

Donde esta pedro = pedro l, epquano asucun nose
donde esta = epquana asucun din. nose donde =
epquan uasan =

Donde esta pedro sabido = pedro l, epquano asucun
m mucanua

Donde esta santuario sabido = chunso ynaguecua
m mucanua. no se donde a par santuario = chunso
ynaguecua l, emucan fa =

Donde lo llebas = epquaco mxy =

Donde yo qui siere lo llebas = epquac ui din juhua
chuenuc mnynua =

Donde esta pedro mixalo = pedro l, epquano asucun
machiba =

machiba=

Donde Delatino = disere conustapaticula, yn con
participio Como se uia por los e jemplor ^{de} uiente f
Laticia a donde uamos es mala, yn chistenza qu
cañ a chuenha, Lacara donde go ^{es} si orbu na
yn cha saza guñ chogui. peaxi shuenbo que se
sigue es demouimiento entonces seponi del pue
El participio la postposicion, ca, gñi shuenbo. ^{de}
sigue es uerbo quipi de hua de quietud, al fin del
participio seponi la postposicion, na, Como estau
donde estamipadu. hepa ba yn suhan i hon yn ga
Ue ba lo e don de estamipadu. hepa ba yn su ha
m yn ga xa ^{peaxi} el nombre de hua se gñi ene
de gñi ene el tal nombre tras del participio y
la postposicion, ca, o, na, tras del nombre. ^{de}
es to en el pueblo donde estamipadu, hepa ba yn
su ha quycan i hone. No i al pueblo donde estam
Gachi: hepa ba yn su ha quycac ina. epguan uin
go. pondo donde quisiene =
Donde quisiene, tho conde den = epguan uin
Como es state donde quisiene, ^{uim mta} epguan uina. gñi
ad uerbo demouimiento sedixa. epguac uin: Como
bete donde quisiene: epguac uin si u ca, Ue ba lo
Donde quisiene: epguac uin ngu =
Donde quisiene es to es por ai no mai = yruc: Como,
yruc go. pondo por ai no mai donde quisiene =
Donde quisiene amuñallo uien = epguan uia i hon yn ga
Sin a hon uca, hukuc cho fuñ hui =

Don

Doncella = a chinta puy quynca: no es palabra
 impropia porque se expresa mente la naturaleza de la
 mujer, pero es el vocablo propio que se le aplica,
 doncella. puede decir, cha y ba cacha, que
 quiere decir que no sea junta de con baaon y lomif
 mo eserte, cha cacha, pero el mas impropio de todos
 eserte: cha amucan ha, no conose Vason-

Dormir = quy byruca: aguy bu: cha quy byruca,
 cha quy ba: cha quy byruca =

Dormir a plaza = quy quynue y quy byruca =

Dormir en = quy ba c hemi =

Dormir a fundamento = cha has yo hemisqua =

Dormir un poco = y fi hista amuyruca =

Dormir a = y qui ba ha husqua =

Dormir en = aguy guan mague =

Dos = boha =

Dos nomas = bozuc =

Dos no mas le di = bozucue hoc mny, l, bozucan hoc
 mny =

Dos no mas trahe tu = bozucan soco =

Dos no mas trahe a = bozucue munga, l, bozucan
 munga =

Dos tanto = si hipqua bozegue, l, y spqua bozegue
 l, si scuhuca que cua bozegue =

Doce = qui hicha boha =

Doceientos = que ubchitica =

Sudar = y quy quy ha bohan suca. y quy quy
 boha cague ne =

Quinto

Dueno = e pqua gue =

Dueno de la casa = aque guê =

Dulce = abasen mague =

Dulce hacede = abasenuca =

Duracosa = acamen mague =

Duras = ifone, lisucune, Conlos de mas de aboro de mas,

Duras para siempre = yscu cagueis ai aminza =

Eagus = umgguana = post puesto al imperatūo Como
so co umgguana - eagus damulo,

Ea, Veis ay = heca =

Eagus noxabuena = ongo =

Ea dando pñesa = Ea, post puesto al imperatūo;

Como: quyuca: ea haq acaba yaha: chiseca, la
uamos =

Ea, quogando = achi: Como: achi, Paki: ea señor

Echaruna Cofaenra generalonente = ye btas qua:

cha ha cto: echameta mahac btanga: Echarclae.

Yomataia =

Echar Ullico deunabarisa enotra trasegualo deun
uaso enotto = ycai hemisqua, pautento, hemique.

Ynperatūo: icu: participios, chaica, chaica, chain

ga. Como: Ueba Etagua a aguellatina pa pasala
a aguellatina pa. Risy sic nyus anac hona tina.

Eac aimai =

Echar fuera = fac btas qua =

Echar a alguno dealgunpaate = aicho fac bias,

E, aicho fac beyiruca =

Echar de si = chahan y dan btas qua, maham

y banto: echalo deti =

Echar ale unaco sa alagua = sici btas qua =

Echar se alagua = hytas sies hemisqua, hytas

Re phistac ihasqua =

Echar la ded alagua = iaia y sicc btas qua =

Echar el Cuatto alagua parague pasona dando

phistan

fi histan bta qua=
 Echar elca bato alaguan agl gasepor supie=
 sic bta qua=
 Echar alio alagua amozandolo = sic guan bta
 qua=
 Echar por medio = afi histan hmis qua=
 Echar a pes de algun cosa = pguaric bguata
 iasuca=
 Echar e a pes de = agua hianruca=
 Echar menos ha ce me fulta = agua h b h y qua=
 echo me menos ami: h y pqua h b h y qua=
 Echar de un = h m i s t y uca=
 Echar le en medicina = medicina y bta qua=
 Echar lo de su casa = huen fue bta qua=
 Echar lo de la tierra = quy cas bta qua=
 Echar lo a otra tierra = ucha quy cas bta qua=
 Echar lo al alto = guan bta qua=
 Echar lo ponido en lugar alto = fos bta qua=
 Echar en oluido = h m a h a que ruca=
 Echar mar = ingue y bta qua=
 Echar hojar el arbol = agnye cafazasqua=
 Echar flor = obafa finsuca=
 Echar fruta = obafazasqua=
 Echar semilla = obafazasqua=
 Echar flor la huerma = iome y h a finsuca=
 Echar lo alla = ai bta qua=
 Echar lo aca = si bta qua=
 Echar lo sanca di la = agoc itac bta qua
 Echarse

Echar se entienda = ichas ihas qua

Echar a otro entienda = ichas bhas qua, l, ichas
bhas qua =

Echar por ai = arie bhas qua, l, iahac uin bhas qua

Echar en agua para que se remoje = rie bhas qua

Echar la culpa a otro = yn bhas qua: echo me a
mi la culpa, chahan abh ygy =

Echar mano al espada = espada cambhas fac
bentus qua =

Echar a los = espada qua: bgygy: hmutus
qua, paterito: hemutugue. gmporati us: bu-
hucu. partisijos: chabuhuca, chabuhuca,
Chabuhunga =

Echar de u ses = espada intac mnygy: hmutus
qua, l, inc mnygy: hmutus qua =

Echar a los, aun apante ya aia = espada hin
guan hemutus qua =

Echar a u ses aunamano ya aia = espada
inc mnygy: ai rie hmutus qua =

Echar de lo alto = guan bhas qua =

Echar se de lo alto = h ytas guan hemutus qua: =
echo te a bas: mnytas guana majo =

Echar lo delator a bas = toxe gen guan
bhas qua =

Echar se delator a bas = h ytas toxe gen
guan hemutus qua =

Echar flores y unia por la iglesia = yglesia
ay: bias qua, l, yglesia y: abas bgy: qua,

E ylesia

Le glesia tys bhuq quica, gontacalle, iher-
 bicaqua, l, glesia tys gbeas bquysqua, Lon-
 los demaruebos: gontaplaqa: placas: pordel
 patio: uctas, l, uctis bicaqua, Conde
 Echarleagua aotro= rieq agen bicaqua=
 Echarleaguamano= rieq atygen bicaqua=
 Echarle a auctas= gaganan bhuqua=
 Echarle aotro auctas= agahan bhuqua=
 Echarlepoluo en los los= fus queq opguas bica-
 qua=
 Echarle al Cello El xao fario, Cadena de xao
 y cofas asi= ichyhas bquysqua=
 Echarle la alla al caballo= si llaq agen bhuqua=
 Echarle el fieno= fienoz gcomysqua, l, g-
 bhuqua=
 Echarle cabuya alger laco= chi hi fex achyhas
 mngsqua: puerito: mngsqua, l, achyhas
 bquysqua, l, achyhas bhuqua=
 Echarle tierra aotro dale Conello= fus queq o-
 ban bicaqua=
 Echarle tierra e lora Abnato Coniema=
 fus queq g bhuqua=
 Echarle tierra al quentiema= fus queq=
 g bhuqua, l, fus queq ager bhuqua=
 Echarle en un poco= l ytas poco ca guanhe
 masqua=
 Echarle gallinas o bue los quebos= supguagui
 boq an iagec mngsqua. yae echado los gallinas
 Echarle=

Echamalgallina Sobae los gue bor = agec aty
hysqua =

Echada estari = agec anoune

Echangue bor alagallina = gue bof ochemis qua
pateixo, hemiqui, symperatiuo, ochemiu, par
ticipior. cha bisca, chabisha, chabinga, oga dhuu
bo, bguys qua =

Echaraaicef dharbol = quye chi hi ha hamosqua,

Echarplumas clau = ruzca cal facanyis qua =

Echarcalo al hombro = dhuen bha qua =

Echarclamanta o caparox d hombro = dhuen
bias qua =

Echadatenenlacapari = dhuen atene =

Echarseelcano de lamanta en lacauela = foi co
ca ihyr bguys qua =

Echada estaaasilamanta = foi cocah ihyr appua
ne =

Echarse en lacama = quypguac ity hysqua =

Echado estaa en lacama = quypguac iucune, l,
ihone =

Echarao tao en lacama = quypguac bhaqua =

Echarse acollase = ai heguys qua =

Echado estaa acollado estaa = quychue ihone,
l, hischar ihone =

Echarse en cima de orapea sona = agei hemis
qua, l, agei ity hysqua =

Echarse delado = quychue ihaqua, l, quychyto -
ihas qua =

Echdoestaa

Echado e star delado = quy chyc ifone, l, quy
 huto ifone =
 Echar a otio delado = quy chyc bhas qua, l, quy huto
 bhas qua =
 Echar se boca axiua = y beac ifas qua, l, ichu
 ifas qua, l, huc ifas qua =
 Echado e star boca axiua = y beac ifone, l, hichas =
 ifone, l, huc ifone =
 Echar boca axiua a otio = y beac bhas qua, l, ichas bhas
 qua, l, huc bhas qua =
 Echar se boca bap = saca fi hist ifas qua, l, fi hif qua,
 fi hif ifas qua =
 Echado e star boca bap = saca fi hist ifone, l, fi hi
 if qua fi hist ifone =
 Echar tallitoz y maly = achu huchan suca =
 Echar tallitoz tallu mas = op quas any quy, l, ep qua
 eaf facany quy =
 Echar se en el fuego = y quy quyn eatac ifas qua,
 Echar a otio en el fuego = eatac bhas qua =
 Echar tallo en tallo cer = aguyn yn suca =
 Echar se enimala manta y quecta acotado =
 fi chakas bhas qua, l, hec bhas qua =
 Echar se de comar al caballo = ahui n bguys qua.
 chu huchua ahui n quyn, echar se yerba =
 Echar se la allipax a guela a perina = ahui chyc
 bias qua =
 Echar una cofa a baxota = afi histe bhas qua, l,
 agec bhas qua, l, agei bhas qua

Eclipsearse

Eclipsare Elsol=ruah abeygua=

Eclipsare la luna=chicé amuyhy gynruca. tam

biendisen=abeygua, remuece,

Eco del auof=chygua=

Eco hácex=chygua h. obacahons acubunruca. Como,

chyguah h. obacahons acubunruca, mruofeta

haciendo eco, h. cubun puyruca chyguah h. obaca

hons acubunruca. atodo quanto a blomexxi gon,

de el eco=

Eco oyr=chyguah oba cahons acubunruca, mmi

pquaruca=

Edad=noai uo cable particular poro pui de se de fia

todo gon sus modos ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹

El manido y lamuger = sahóas gui sa =
 El padu y el hifo = pabas chutasa =
 El ha manomaya y manex = guías cubabasa =
 El gecho y lai paldame duele = h fihi stas hpy hy
 pas gue aiuruca, l, h fihi stan die hpy hy pandie
 gue aiuruca, de canba manexas s edis enestas oxaci^{ores} =
 El pro pio semato = atas gue abgu =
 El pro pio se hixio = atas aty hy pguao, l, chany
 ca aty hy pguao =
 El pro pio se enenelartima = atas aty h yruca =
 El pro pio de sumotiuo lo hio = aggu y guyn a bgy
 El pro pio de sumo tiuo se ul no = inuc ahuguy, l
 aggu y guyn ahuguy =
 El pro pio se hio = atas o abgu. atas agui a maguefa,
 ninguno se hio a i pro pio =
 El pro pio, El mis mo = ipse, a, um, chanyca: Vea
 pedno, chanyca, El pro pio pedno. hy cha, ~~chanyca~~
 chanyca, yomiu mo, mue chanyca, tumiu mo,
 El pro pio El mis mo = atas. yomiu mo: h y tai. tu
 miu mo: mytas =
 El pro pio e to e de sumo tiuo = aggu y guyn. yopro
 pio de mis motiuo yu lantad, hpy guyn. tu
 pro pio, mpy y guyn =
 El pro pio = inuc. e tenuncare dice sino Contea
 tenager fona, y Con Verbos neutros =
 El uno y lo otro = ubin han, l, han ubin =
 El uno a lo otro Lomiu mo =
 El uno a lo otro sedic ion = han ubin aguity =
 El medio =

Arimedio pero yo no le di = han chaguitu =
 cha hga y ha =

Uguta de jo = y se que hoc cho =

Uti en la culpa = y se que ap quuy que =

Uti en la culpa = y se que ap quuy mague ha,

Uti Ugueme duu quyon no le dio nada = y se que

Uti n achubiague = hchan a hui nichubia mague
 ha =

Uti Uguete deue otule deue ael = y uia mhuin
 achubiague fan muelo ahuin nichubiague =

Uda = hichu =

Udadaca = hichu fatan suca =

Uda selos mizes, o plantas = ap quui hta suca =

Uda los mizes = hichu, abah ap quui hta suca,

Uda se enfriarse locaiento = hichu c hga qua

Uda e hta ari = hichugue, l, hichu c hga que

Uda se enfriarse Uci uizen sichu = iuy tanuca,

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =
 Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

Uda e hta de fijo = iuy ian y e iha =

El año auno para atal oficio o dignidad = pe
das Conregidor, Cogas qua, y, pardo Conregidor,
bzas qua =

El año día = mon mina =

El año día uine = mon min y huque,

El año día uine, Despon diendo = mon mine gue fue
que =

El año día uine = mon minan y huque =

El año día mas alla, Los días pasados = mon min
ie =

El año pasado, antaño = hocamana =

El año pasado Confese = hocaman Confesar bquy =

El año pasado Confese, Despon diendo, hocamane que,
Confesda, bquy =

El año pasado no Confese = hocamanan Confesar
bquy ha =

El año que uine = fas ynga hocamata =

El año que uine ixe = fas ynga hocamat inanga

El año que uine no ixe = fas ynga hocamatan =
in aña =

El año que uine yae, xugondiendo = fas ynga hocam
mate que inanga =

El año quemataxonamiga das = chiges micche
paba hancu qua ne que =

El año siguiente no me Confese = y y uca mic
hocamata gecan Confesar bquy ha =

El año antes si Confese = sas mic yre ybanhona
hocamata gecan Confesar bquy =

El Alomingo

El domingo que viene = fasynga domingo ca

El martes que viene es u jha = fasynga martes ca uirka

que =

El miercoles que viene es fiesta de guandaa = fasynga,

miercoles ca fiesta guandaa que =

El martes que viene uendaa = fasynga, martes ca,

Runga =

El miercoles uendaa = miercoles ca fasynga =

El jueves no uendaa, jueves ca ahu fasynga =

El viernes que = Viernes cinanga =

El proximo domingo = domingo uacaa =

El proximo dia de fiesta = fiesta uacaa =

El proximo dia de sangedaa = sangedaa uacaa =

El mismo dia mataron a mi padre = yna fonea sua

can hepaba fangu. =

U dia deoi = fasynga sua can =

U dia de mañana = aic fona sua can =

U ultimo dia = be yuc fona uacan =

Embaaxaa = be yuc uca, preterito. be yuc. peratuo:

eyeu. participio. chat yuc uca chat yuca, chat y

er yuca =

En beberse eto es mirar como en becheado =

Supguah acahanuc isunguen =

En beberse U licor = y abuchui qua =

En beberse todo. Sique daxnada = y abuchuan

Embia = btyusuca: imperatuo: tyu. participio:

Chat yusuca, chat yuca: chat yunynga =

Embia gonet = abas btyusuca, t, abas siega =

btyusuca =

bryusuca: mybas siengah bryua, en bi epoti:
anryusana, enbi aaronlo =

Embidiar = hemo suasuca: a bhuon, l, h bhuagos
qua, nutro =

Embidiia meti ene. porque me dice aon aho = ipqua
uie hahucan mny ngguac, chamos suasuca =

Embidiioso = abos uan mague =

Enblangucearse = h pquy hy hynsuca =

Emboluer alioiño = guas guah, afi hi staq menas

suca: esto es pro pxiamente fagar lo pro on

bot beslo sedie con el uato comun, de con uol bes

otra cosa: gari di ren. guasqua cyn pquy fi his

tan ho. que quere de la en bueluelo =

Emboluer una cosa en otra = cyn pquy fi his tan

phas hemenasuca: en bueluelo en estepaño:

si paño fi his tan hos mabenasa =

Emboluer un a cosa en otra = cyn pquy fi his ten

hemenasuca, l, cyn pqua aby bta qua, l, cyn

pqua hemenasuca, l, cyn pqua h y hemenasuca,

Emboluer libao en el paño sedia a con fante

Las maneras de las asi = libao paño fi his tan

hos mabenasa libao paño, fi his tan benao, l,

libao paño abyto, l, libao paño c benao, l,

paño libao c benao =

Emboluer otros aao dar lamis ma cosa = hemena

suca, estera, benao, aao halar estera =

Emboza acharse = ichi en suca =

Emboza achas aotro = bchi en suca =

Emboza achar =

Emboxa achara do tio Com bona achua = by hygu
ruca =

114

Emboxa achua de Hamanera = ity hygu ruca =

Emboxa uer se = ichy rigo qua =

Enbutia atetan =

Empa huan = hygu quys abgy ruca =

Empa huan do etan = ie hygu quys abgy =

Empa par = ichi hich abgy ruca =

Empa re pingualan = atucac beas qua; mahatec beas
qua =

Empedaxia se = ahycan ruca =

Empedaxa = hyca bxi qua =

Empedax = guahai quinc chabgas qua =

Empedax con ocañon q sobrexino = o pqua oca. o pqua
caga, abhy. Causa ~~de~~ chamuente. Chan ginytan
o pqua caga. hanynga: simeasotan. Pera es o oca
don queme hulla. aquel, o pqua caga, significa
cañon y causa para asu o pcor =

Empere can = hon aguzo qua =

Empere = chiz qua =

Empere tener en el xolo = fuba fafi hiban ruca =

Empere despie = qui hichysa que =

Empina se = h hucos qua =

Empollan se el buebo = amuy can ruca =

Empuñax = mayra ych xi qua. Empuñax me. mayr
ca chahac abxi que =

Empuñax noai sinotomax puñado que = by ru
ca =

Empa jar

En gassa Cabala la casa = hemus qua =
 En = preposicion = na, como Dios esta en el cielo
 Dios cielo, naucune =
 En el mundo esta = si quya naucune, en el aire,
 esta = si ban asucune, en la guerra, si en naucune;
 en el fuego esta, gatanasucune; muy quya naucune,
 en el campo esta; uanasucune, en el monte esta;
 chicus pquanasucune, en nofrazos esta,
 En qualquier parte, en todo lugar esta Dios =
 Dios en egguana ben nixie anucune, L Dios en
 iguan en nixie anucune, R Dios en aponie gnuha
 ha fuy hegui, L Dios en aponie gnuha pquafuy
 hegui =
 En el hacabuco me allason = quyen i honi chanhisty,
 L quye chichu i honi chan histy =
 En casa = uena, L uetana =
 En mica = buena, L huetana =
 En el bulto del uason = chas untana =
 En la corina = fue chyuntana =
 En la blanca esta = atan aponi, L atagan aponi,
 L atasi sistan aponi =
 En otros bultos esta = hanuc aponi, andisen
 quando la casa tiene dos bultos =
 En la ylesia esta = gleyia tyn a sucune =
 En medio de la ylesia = yleyia chin na =
 En medio = chin na, L si nista quya hycana =
 En medio de otros = ganyca =
 En la preposicion = ganyca =

Entze

En cordio = chu hufja =

En cordio renea = chu hufja chahar ahone, l, chu hufja chahan
asucune: ificas ahone =

En cordio salix = chu hufja chahar anyguy. chahar aha chahan
anyguy. chahan uacai are =

En contrasfe Corotio = yn chi ianruca, l, ubar chi quynruca, l,
ynai an ruca =

En corbaare = iosc ifasqua, l, umc ifasqua =

En corbado etaa = iosc ifone, l, umc ifone =

En corbar aotio = iosc bfasqua, l, umc bfasqua,

En Caspar se = acotaruca =

En derysan lo tuxto = pqui hi fue bfasqua =

En deryca se = pqui hi fue ifasqua =

En dulca se = abayruca =

En duxeca se = acamaruca =

Enemigo = saba =

Enfadase de asgo = juhuca guahai canruca. Contradi los demas Vros
de auno recca porquene etalengua, el mismo,

Enfadaa aotio = hoc huahai canruca =

Enfermar = chahan amuyguy, l, guahai ca hegaf, iuc hegaf, iuc chabga

Enfermo etia = jiuuca =

Enfermidad = iu =

Enfermo = iuruca =

Enfermiso, achacaso = iuguy =

Enfermiso ser = iuguy ne heguene,

Enflaquehea = isitruca =

Enfrente de mi etia = haba chi chcahone, l, ichich cahone

Enfrente de auno deotio = abas chi bi fine =

Enfiarse =

Enfriarse=hichuc hegasqua-

Enginar aotio=agotac muysgua, l, agotac brasqua, l, ahuche brasqua=

Engendaaa=bxigua-

Engor dar=h cucuminsuca, l, ichimgorqua-

Engor dar Como guasco=ichimparusuca-

En iherbar locaido=cusbrasqua, l, cusbrasqua-

Engor dar to mar Cuespo la planta o animal que ha falo=jefi hi quca zasqua-

En yesto estar=cus ahone, l, cus amuncue=

En lahar=bchihiheuca-

En lahar se=i chihiheuca-

En lo dar aotio=usuac muysgua. muy que nygu.

En lo dar se=usuac inuqua-

En lo que ce=h mahaharuca. mahaharuca, l, lo co=

En maderar=uchquy brasqua, l, uchquy hegasqua-

En milugar=hentaca, mintaca, entaca, l, hyppguaca, myppguaca, pp quaca=

En negacer se=h muyhihmsuca-

Eno jarse=h egenruca, l, hegecagaqua=

Eno jome Contigo=mue mboho he h gens, l, mahahegone=

Eno jada mente=e, yo=

Eno jado ege que=

Eno jado co=agen cui mague=

Eno jaa aotio=hoc quahica bquyqua-

En sin gar a manera=hiatca, l, nubuca=

En raon que ce se=h hitah afuchuaruca-

Ensenar=hoc brasqua-

En sondear

Enson decer = hcuhyg quauuca =

Enruia = hmaghyhyuca =

Enruianse = hmaghyhyuca =

Entenado o emenada = hqughy pqua i a ichuta, mi entenado, magu
hy pqua i a mchuta, tu entenado = aguhy pqua i a achuta re
entenado =

Entender = mmy pquauuca, paator: chany pquauuca, chany pqua
oa =

Entendi Cai, por se = hecus qua, Conpartisipio y esta letra, G
puesta al fm del partisipio Como, entendi quauia confea
do, Confeiar maguyiac heguque, uase lo que se i que

Entendi que pedao auia abeni do = Pedao huac heguque =

Entendi allarlo = chahirtany neac heguque =

Entendi y Uouia = tanuac heguque =

Entendi que no auia uenido = m huahac heguque, ari se dir con
Uerbo negatiuo =

Entendi que no uen dai a = m huahingac heguque =

Entendi que caage dao = pedao heguque ari se di se no a i otro Uo mas
del sustantiuo por que el Obo sustantiuo no tiene participio,
sino es que edire poner el Obo: heguque. diquendo pedao, caque,
cuac heguque =

Entendi que no exa bu = muen hac heguque, ari se di se con el sus-
tantiuo negatiuo =

Entendi que no exa ge dao = Pedao hac heguque =

Entendi que auia = a que cuac heguque =

Entendi que exa uer dad = ocaac heguque =

Entiendo que es uer dad = ocaac heguque =

Entendera quense i = y sn hac heguque =

Entendi =

Entendimiento = pquyquy =

Entendimiento no tiene = mppquyquy magueha =

Entendimiento esto es abilidad = pquyquychie, hppquychia

Entendimiento no tiene abilidad no tiene = mppquyquy chie magueha =

Entero = hiruca, es como adverbio como se usa por lo común =

Entero esta = hirucahone =

Entero no es = hirucahonanha. entero es. hirucahonague,

si fue a entero y ovelocura = hirucahonanan muhuc
innyuca =

Entero to do entero = hirucaahonuca =

Entero en so = ahuyenruca =

Entero en = hichac bhasqua =

Entero adonde estar = hichacihone =

Enton, ces = yonacan. enton es fue. ynague,

Enton tar = ymhutaruca =

Enton tar se = abhutaruca =

Entrañas = tyupha =

Entrañas = tamica, hiamquenuca =

Entrañas = hui hemisqua =

Entrañas en mero de ellos = hui chieusqua =

Entrañas por seición, multitud de gente junta = hui bras
qua =

Entrañas en cosa que no es casa = yohemisqua =

Entrañas meixie = abah chahaca misqua =

Entrañas otra cosa meixie dentro = hui bras qua =

Entrañas de la casa = guquyhyca, hguis ca, es el un
bral de la que esta yandiren. guiscanahone =

Entrada

Entra daqumera de la cara = carica, caquyhyca =
 Entra no otros aienca dono otros = chio chi hui na =
 Entra zar = a hui n bhaigua =
 Entra saca = aganfio btaigua =
 Entra metea se = ycbiaigua =
 Entra tepe re = hpguyquyhasucansuca =
 Entra terno = enta, nombre, y, enta, aduersio =
 Enuano = hacahaca, l, fa hacuca =
 Enue se re se el hombre = ityba xansuca =
 Enbe se re se la muger = ichutcan suca =
 Enbe se re se la xopa = agui enen suca, l, xarucan suca
 Enbe se re se la cara = agui enen suca, l, auncan suca
 En xagua se la uoca = rich hquyhyctys btaigua =
 En xugar algo = hmuchu uoca =
 En xugar algo = abuchuan suca =
 En xalgar se los cabellos = hy cus ahaigua, l, matan aha-
 squa, l, cus anyigua =
 Exmano mayor = guia =
 Exmana mayor = guia =
 Exmano menor = cukuba =
 Exmanam enor = cukuba =
 Exmanos de sepe de la hermana = nygy =
 Exmana de sepe del hermano = guahaba =
 Exara de palabra = hpgua guansuca =
 Exara de obra = hpgueta suca =
 Exaxba obra = guahaiasuca =
 Exax se la obra = aguahaiansuca =
 Es Cabulliare = gshemasqua =

es cabu

- Es Cabullo = seme = hytar amague =
- Es Cama = lingua =
- Es Campar = muy ynuca =
- Es Canauso = chumme =
- Es claucea Eldia = muyia aguynuca =
- Es Coja = yobtaqua, l, ys hebiosuca, l, y hemitusuca
- Ympexatiuo: quieu. participios. yschaiensuca yschai
- ua: yschaienynga =
- Es a Japexonas para ahyunfm uide elegia =
- Es Condea = bchi yuca. ei Condiolo demi. hequi hicha cabchi
- ry =
- Es Condenso = ichi go. qua =
- Es Condi sedemi = hequi hicha achigo =
- Es Condi do = achisuca =
- Es cote = qui chi pqua =
- Es Cocea = hugguath y anas qua: ei Cuesemulos dos. hy
- bath y anas qua. ei Cuesemel luego yari desorde
- mas. luevboei: granas qua =
- Es Cuiua = bchi his qua, pze teaito = bchi hique: ympera
- tio, chi hi cu, participios, cha chi his ca, chachi hica,
- Cha chi hinga =
- Es Cuiua Carata = ioque bchi his qua =
- Es Cuiua aues: = ioque chihique moco a, l, ioque mchi
- hi que cho a, l, ioque mchi hi que moco a =
- Es Cuiua = hgyuhy ygo: qua =
- Es Cuiua = aumhanuca =
- Es Caridad = umha =
- Es Cuiua = umhacague cua =

Li cuxxin

E Caraxia = a chy chynuca, brachy hy chynuca =
 E Caraxia active = bchy hy chyruca =
 E meralda = chuecuta =
 E palda = gutaguyr. t. my fclista. gergua =
 E paldilla = py tupa =
 E pantan astro = apguy guy bi as qua. achicbiaigua =
 E pantan se = hpguy guy hui anuca =
 E pantaso = uca =
 E pantaso ponere = uca bguys qua =
 E pañol = sue =
 E pañola = sue fucha =
 E panto = chusa =
 E par cix = y bca bguys qua =
 E par cix = y bca chiguyn =
 E pefaco = hutyco; L. hutyco, l. pstan mague =
 E pefan = hutyco bga qua =
 E pelase = ahotan uca =
 E pia = opguabachua =
 E piar casecha = opguabachua hguere, l. opguabachua =
 E pone, boi a pida, opguabachua cina =
 E pina = chikine =
 E pinase = chikine hgui ki cha cachaigua. epineme opie
 huyacaba. epineme hamano R =
 E pinaco = gergue guyn =
 E pinilla = goc guyn =
 E pirar = y bca qua, l. bhy qua, disentan bien: i echabxi, ia
 myia a fi huy cahami =
 E gai mia = hebios qua. paterito. hebios, y mperatib
 iscu =

io cu- garti, cipiof. chai osea, chairoca. chairoga.
Eipuma= quyhhybunmy=
Eipumar= quyhhybunmybeuqua=
Ee= yse, ee es. ysgue. eensei. ysyngonha= noisero. y
nha= esetampocoe. yweb yonha=
Ee gamuio= yseniabhy=
Ee= sis. y. este bueno es. sisen chogue=
Estax uno= isucun, Lihone=
Estax uno frecuente mente o de ordinario= isucun suca, L
ihonuca=
Estax numero de ellos frecuente mente= chibihynuca
L chippuy cansuca=
Estax numero de ellos= chibihine, L chippuy cane=
Estax multitud de ellos= chippuane=
Estax numero de cosas largas= diocane=
Estax blagua y ellico= apuyne=
Estax el plato es Cadilla, totum agtodalla demaf
uacifar enque se come y baros enque se bebe= apuyne

Estax un uex= tyne tyne cague ne tyne broque=
Estax un arbol= quye obaycaza quafan
Estax col= yye
Estax= ye bruhuiqua=
Estax= ycasuhuiqua=

Estax

Etonnu dar = ahi kabgas qua =

Etonuar, sex impedimento, como la paz e de tonua lla qaf
hgy hy cabas qua =

Etonu a smela persona queno uagao queno uenga hgy
hy ca insuca =

Etonu a smela persona o traco sa. Como etonuo me qno
traua fare i cho iobas apuy quyn puyca abgas i cho
hane =

Etonu a me lla gua o, o traco sa queno haga al una,
ola. sedise onulla forma =

Etonuo me lla gua qno guese = ina iobas apuy quyn
no siuhatan i na hane =

Ete chaco sa = atye han, atye maguelha =

Ete gar = Imohosyruca =

Ete lla = fagua =

Ete nudax = Imohosyruca =

Fabula = quya gua, l, quya =

Fabulas contar = quya hegusqua =

Faib cosa lea = chonga anquy =

Falso = oca nha, l, a gus nuc nha =

Falso oro = nua nha =

Falso Dios = Dios nha =

Falso testimonio = muyngua, l, muyngua go =

Falso testimonio deia = muyngua hegusqua =

Falso testimonio levantado a otro = muyngua yc hegusqua,

lyonha yc hegusqua, l, muyngua yn bzyqua =

Faltas estar ausente = hegucha =

Faltas amisa = misah y brasqua =

Faltas no aver = agucha, qui falta. = l, q uo agucha

Faltas e havi = apqua, bzyqua. faltas e havi =

hyppqua f abzyqua. faltas e havi, celacani: chi

hic yppqua f abzyqua =

Faltas e havi, faltas e havi, e havi e havi e havi =

hyppqua e havi, muyngua e havi, apqua e havi =

Faltas, havi, e havi, e havi, e havi = y havi

qua =

Faltas e havi, faltas e havi, e havi =

quy mague ha havi mague ha, notas faltas a laco mida,

mague chy quy havi ha e havi

Faltas e havi = e havi e havi. notas faltas

U. e havi: e havi e havi

Faltas e havi = y agusqua. p. e havi. p. e havi.

clor: agusca, aguca, agunga. e havi: e havi.

e havi

ueridiana, ubo pocopano, fulto pãno: pãno h. y. a. u.
 que. aquel pãno nombre, y. s. de fice a la ueridiana
 a quien hase falta. y. con estamos doce personas, no
 almas de ellos pãno. dicen a no sotos dos nos fal
 to el pãno: chie behan fun. h. ch. i. has. a. u. que,
 Falso xecer = a. an. b. h. i. s. qua, l. a. an. h. e. p. q. u. a. n. u. c. a, l. a. a.
 h. i. n. u. c. a, l. a. a. n. h. e. p. q. u. a. n. u. c. a =
 Fada = h. i. n. h. o. n. a, m. i. n. h. o. n. a, e. n. h. o. n. a, l. i. n. h. o. n. a =
 Fada se los yndios Consumanta, quando quierun
 tra ba jar = h. e. y. m. p. g. u. a. h. i. n. t. a. c. b. z. a. s. qua, l. h. i. n. b. z. a.
 qua, m. i. n. t. a. c. m. h. a. s. qua, l. m. i. n. m. h. a. s. qua, e. n. t. a. c. a. b.
 h. a. s. qua, l. e. n. a. b. h. a. s. qua =
 Fada se el armigeru. Coru. f. al. d. e. l. i. n. = h. u. a. n. h. i. n. b. z. a.
 qua, l. h. u. a. n. b. g. u. y. s. qua: g. m. p. e. r. a. t. o. m. g. u. a. n. m. i. n. h. a.
 l. m. y. u. a. n. q. u. y. u. =
 Fagar al m. i. n. o = a. s. i. h. i. s. t. a. h. e. m. e. n. a. s. u. c. a =
 Fea cosa = m. e. c. c. h. y. h. y. o. y. a. e. d. e. i. u. n. o. m. b. r. e. d. u. e. n. t. o. e. f.
 m. e. c. c. h. y. h. y. n. y. n. g. a, y. o. s. i. f. e. o. m. e. c. m. e. c. h. y. h. y. n. y. n. g. a. t. u. e.
 x. e. i. f. e. o. m. e. c. a. c. h. y. h. y. n. y. n. g. a, a. q. u. e. l. e. f. e. o =
 Fecunda henbra = d. i. g. u. i. c. u. i. =
 Fiaz, moai rinos comar fiado: que u, h. m. a. o. s. u. c. a, v. b. o =
 a. b. i. u. o =
 Fiqua do tro = b. i. q. u. e =
 Fiqua, y. m. a. g. e. n. = u. q. u. e =
 Fito = s. i. c. a =
 Filistenix = a. s. i. c. a. g. u. e. g. u. e, l. a. i. g. u. e. n. m. a. g. u. i. =
 Fingia = o. q. u. e. h. e. b. g. u. y. s. qua, c. o. m. s. f. i. n. g. e. x. e. l. u. a.
 m. e. g. u. y. b. u. q. u. e, h. a. b. g. u. y. s. qua =
 Finge =

Singe q' el aq'io: upqua muy hofugue habguy.
 aqua, q' achem. do sediseto dolo demaf=
 Sincalahunacofa=y nbezusa=
 Sinalmente oal fin yalcauo= etamuyra=
 Siame cosa= amuynguan rucafan=
 Siameetlaa= amuynguan rucafan=
 Siameetlaa lo que esta clauado vincado o encajado=
 ys aguyngtane=
 Siame etlaa en el animo= hq'us qu' h' aimyruucafa=
 Alaco= ariten magui=
 Alaco hasearse= i'itensuca=
 Alaco desuafar= i chi hi hanha, m chi hi hanha=
 Alaco hasearse= i chi hi han haacagui qua=
 Flautatanu= flauta, b'quisqua=
 Flecha= quyecho, l' quys qu' qu'=
 Flor= uba=
 Flor de la auana= tutuaba=
 Flor de tuama= iomy=
 Floreza= obahafirruca=
 Fregar conagua= b'chuhusqua=
 Fregar xesfugar= b'chuhusqua, l' h'mohos yuca=
 Fornicar= b'chisqua=
 Frente= qui qua=
 Friacofa= anji an magui. ne i co hichu cague cua. hichu=
 pqua=
 Fricos mucho tengo los pies= h' qui fucha h' anji an=
 achahane=
 Frioterax= h' quyeusuca=
 Friohasen

Fio hacer = agum mague =
 Fiol, legumbre = hite =
 Futa delanbol = gye uba =
 Fautificas = obahagay quah, obah ycazas qua =
 Fuego = gata =
 Fuzgonaser = gata h bqays qua, l, gatac beuqua =
 Fuera de esc = gona aia, l, gna aia =
 Fuera de eso = yna aya, l, gna caya =
 Fuera de Pedro = po dao na aya =
 Fuera salio, esto es por el pueblo de los yndios = gice
 eane cana =
 Fuera salio, esto es por la ciudad = i ze s ana =
 Fuera salio, esto es al patio o delantero de la casa
 uctac faiane, l, uctacna, l, uctiana =
 Fuera salio esto es fuera del pueblo = gue s bacana
 l, gue s bacaiane =
 Fuera del pueblo esta = gue s bagues ahone =
 Fierate por sona = achi ni han mague, l,
 Fier sa = chini za, l, quyu =
 Fuera astenera = h quyn haza qua =
 Fuera as peadi das ve aigenas = h quyn h cha ha
 ca ha qua, i e he goc quyn cha ha ca ha, yae
 obrado fuera de la pieznas. i e h p quac quyn cha
 ha ca za: yae cobra do fuera de los brazos =
 Fuera a poner = i chini hanuc bqays qua, l, ychi
 ni ha gos qua =
 Fendix = b diu uca =

G
Gaso defruta ia cimo = chuba =
Gallillo o campanilla = chu chua =
Gallina = sup quagui fucha, Caina, Lallamangel
espanol Corubto =
Gallinaco = tymanso =
Gallinaco decaucha Colorada = guao =
Gallipauo =
Gallo = sup quagui cha, Caina cha, Lallaman =
Ganateres dehaser abernaco sa = chaquinga cuhu
Ca = uue =
Ganaturer dehaser algun a cosa = chaquinga cuhucaga =
Ganauoi teniendo = chaquinga cuhuc agasqua
Ganamedara = chaquinga cuhucaganga =
Ganzoso = saca chi chy cubunuca =
Gauauato = hizu =
Gaxsa aue = fuhypqua
Gaxa Jo = quyhytyme =
Gaxa scar = quyhytyme fac bras qua =
Gaxanta = fiza, l. bifequyne =
Gaxantilla = chyha qui hicha =
Gaxguero = pquokofo =
Gato montes = nymy =
Gawilan = umpa =
Gaxnate = fizequyn =
Gemin = ai beasqua =
Gente = muysca =
Gentil hombre debuen Caerpo = aguyn quyppqua =
supqua,

Supgua, Atcei Alpartiripio=
 Tentil Nombae ei = aguñe guy pguas sugue=
 Pesto Caxa=uba=
 Pesto haca=supgua isaca nicaac beasqua=
 Polondina=sie gahaqua=
 Polso=afain mague=
 Polsear=hesai gosqua=
 Polpear=ys beyisuca=
 Polpearatapuenta=gue guy hycas beyisuca=
 Poma=hut y, yseyha=
 Poma echax=ys geyisuca=
 Pozdacoa=achumy gue, acuhumen mague=
 Pozgeastlas aues=ainsuca=
 Pozgoxo=toha=
 Pota=chy hyhynata. chy hyhyn bozalka=
 Poteax=achyhyhynsuca=
 Puar.de=cuhuma=
 Puar.dema cho=cumin=
 Puar.de de cuerpo=aguñe aga has ynmague=
 Puar.de rillo=hut supgua=
 Puariso=hicha agua=
 Puaricox=hicha agua hatansuca=
 Puar.de m air=agua=
 Puar.de tiasomilla=uba=
 Puitos daa=hguysuca=
 Puitos dar que san dore=ai beasqua=
 Puinin lo m apu Consu gente=
 Puinin lo m enous Consu m apu=

Guarda



Guanda de hendades = ta ny gu =

Guanda as = mny guysuca =

Guas = choebguysqua =

Puerra = saba =

Puerra ar = isabagosqua =

Guiax ciego = aguy hysihons mnyysqua =

Puinax del ojo = zupquah hebguysqua =

Guirnalda = hymca =

Puisar decimas = ie hebguysqua =

Guano generalmente = zina =

Guano que comen los indios = rim

Guano que se come al mail = ie gui =

Guano el que da luz = chu chygaty =

Guatax = h mnyysuca =

Guiso = guyne =

Guiso de hombre = mnyyscuyne =

Hablar = hucubunuca =

Hablar apriesa = hi ferre hucubunuca, h y mache
qua, hucubunuca =

Hablar por otro esto es en el lugar = entac hucubunuca

Hablar por otro, en su favor = asan hucubunuca =

Hablar otro chi ymo che = h ytos umos hucubunuca

Hablar to dos juntos = cheu c chicubunuca, l, chis
cuc chi cubunuca, l, atuca chicubunuca =

Hablar que dito como en secreto = si hi huc hucubunuca

Hablar paivito = cha huan hucubunuca =

Hablar xicio = y hucuyne guca hucubunuca

Hablar aespacio = hichan hucubunuca =

Hablar entendiendoles huc = qu y hucatac hucubunuca =

Hablar por la nariz = isaca chichy hucubunuca

Hablar en racon = pquynac fahacuc hucubunuca =

Hablar bien con su mente = hucubun h chichic bras
qua, l, hucubun h afi h i state asucunuca h a, l, hucubun
achuen mague =

Hablar consideradamente = y c muys brun hucubunuca =

Hablar inconsideadamente = y c muys brun hucubunuca =

Hablar de grochata de ablan = cubungetan ami mague =

Hablar de que ablanucho = acubutan mague =

Hablar

Hablador xru pondon = aha chuan mague =
 Habla quitarse = hycac hemai qua mhyac mas qua
 ahyacamas qua =
 Halagari = hi hgn huan bguys qua, l, hi fan huan bta qua =
 Halagari de alabara = hi fan huan hegu qua =
 Hallar = hemistysuca =
 Hallar go = upguago =
 Hambae = ye chan =
 Hambaxitona = ichahaz ganuca, l, ichaha canuca =
 Han bi ento = chahaz ganuca =
 Handrajo = panta =
 Handrajo = pantaquyn =
 Harma = ie =
 Haracar Caballos = hycabai, i eanbi asqua. etan iao =
 haru alo =
 Hartarse = hie hapunuca =
 Harto = aiepuca =
 Hartarse de chaver algo = ~~chaka~~ haca zasqua. puef
 to al fin del uicio. Como, hgy by h cha hacaha, nante
 me de dormir a guy by h gca harguaha, nose hartad
 dormir =
 Hartar astio = maysca hegua que aie hapunuca,
 Hartador, hartarus & ana bo ha, anamical
 l, hahaboha, hahamical
 Hazer = bguys qua. bguys. guye. chaguis ca. chaguis,
 Hazer de una cosa otra, chaverlatah. Como Dios
 me har bueno. Dios maysca choc chabanga.
 dileoro y hiso del uicio, neia hoc mays chuno =
 cabga =

Caiga =

Flacoseanaco sa producirse en gen dñase = hegasqua

Flaseunaco sa otra o flase etal como flasea e buen
hom bre = muy sca choc hegasqua =

Flaser del dor mudo = guay buque bquysqua. flasea
del ciego. upqua muy hy hy o que bquysqua, y anir de
e no das las demas materias

Flasea sole sua haquynuca =

Flasia, propocicion = fura =

Flaqui = he, li, feca =

Fleder = afupquan ruca =

Flediondo = afupquan mague =

Flediondo por la ruididad gurdor = amuyuan mague

Fledca asi = muy rua =

Flediondo a quersa = achahachynmague =

Flenbra = fuhucha =

Flenchia = ies bhasqua, lies muyqua, lies bquysqua,

lyetan bhasqua, lyetan muyqua, lyetan bquysqua =

Flenchiarse = ies ahasqua, lies anyiqua, lies aquynuca,

cap, yetan ahasqua, lyetan anyiqua, lyetan aquynuca,

Flenchedura = atoca, lyecatoca =

Flen der = btosqua =

Flen der se = atosqua, lyecatotsqua =

Floxia = bry hy pquamusca =

Flomano mayor = guia =

Flomano menor = cahuba =

Flomanos mayor y menor = guias cahubasa =

Flomano vespe de la floamana = nyquy, ly, pquyhyta,

Floamana

Hermana Respeto del hermano = guahaba-
 Hermano mayor Respeto del hermano o hermanama-
 yor = cuhuba =
 Hermitano = chu baquyn
 Hermofo = mecpqua oa =
 Hermoso = mecpqua oa cheguene =
 Hermoso hasece = mecpqua oa chegasqua =
 Hermoso me hiso Dios = Dios mecpqua o chabga =
 Flexia = ato mansuca, achuenfuca agochanuca,
 apquy chanuca =
 Flej = cute =
 Fiel = tyhi quy, L, flosca =
 Fgado = tyhba =
 Fiso, o fisa, = chuta =
 Fiso, o fisa paímo genita = chyty =
 Filax = femusqua =
 Fido = himne =
 Fido que braxe = auas canuca =
 Fido que brax = femas canuca =
 Fénicar = ye byiruca =
 Fénicar en el suelo = fénicar byiruca =
 Fénicado etax = yca gyim =
 Fénicar se = gcabiasqua =
 Fénicar como uediga = ye fmu huta uca =
 Fipax = h fista cany, qua =
 Flosa de la arbol = quye, L, quye ca, l, quyn xie =
 Flosa del mal = abquye, l, fica =
 Flosa de tuomas = ie mby quye, l, chuf yn ca =
 Flosa =

Hojas de qualquiera planta del modo auysguane. 82
 Hojas de comen-quysca, Lquysca muyr, Lhuah yca= 126
 Hogue= hukuca chucnuca hukuc chogue,
 Huelle= huca=
 Hollin= ique=
 Hombra= muyrca=
 Hombra de uion= muyrca cho
 Honda= quibho=
 Honda cosa= etague etaynpuca=
 Hongo= hua=
 Honraa= chie= 1
 Honraa de peclar= achie hegusqua=
 Honraa de aca de onraa= achie hegusqua=
 Honraa de persona= achieque=
 Hora dar= hpi hguasuca
 Horcaadura de laspierna= hegan yca, m gan yca
 Hormiga= ihe=
 Hortiga= chie=
 Hoso= hichyguay=
 Huebo= si hichca=
 Huia= hancuca=
 Humear= aienuca=
 Humo= iest, gahachua=
 Humo de cosa= iotupqua=
 Humo de ser= iotuc hegusqua=
 Humo de estar= iotugue iotucheguen=
 Humilde= arucan ateguen mague=
 Hundir en la agua= inbtasqua=
 Hundir se en la tierra= hichac hemisqua=

Hundir se en el agua = achemisqua =
 Hundar = hembiasuca, activo =
 Hundar = hube gosqua, hube gosqua, neutro =
 Hundar = ubugo = hube gosqua =
 Hundar para hube = hafa
 Hundir se en el agua = infemisqua =

Imitar = pedao quisca chibu asifihfe maguia. mitalogha
 se pedao y hafa con forma de ello =
 Imposumir = aguyn beusqua =
 Imposible es = aguynha =
 Imposible es = aguynhinga =
 Inhabil persona = appuy quychi maguia =
 Ingle parte del cuerpo = fica =
 Inter sedes porotio = asan hecubunsuca =
 item, demas de eso = appuar, appuase =

Ir. No se usa.

B

Jugar = hpguay y gosqua =
 Jugar de tocar = hpguay y gosqua: y thachano, hpgua
 y yuca =
 Jugar con toco, burlarse a uno de arse entretenen
 se con el = hpguay y gosqua =
 Jugar de jugar de entretenimiento = hpguay y gosqua =

Zugar para anar o per dex = Zugar bguys qua =
 Zugar lo per dilo = Zugar ce mny Zugar cbez =
 Zugar dedirerof = ney fi histe Zugar bguys qua = aq
 Zugar aq ba. ipquy. fi histe Zugar, mi bguys quabe.
 neia inafi histe Zugar, chi bguys qua =
 Zugar alas bolas, alorai pos la borat bguys qua,
 ro que h bguys qua la aque fugar te, ipquo Zugar =
 ma guya =
 Zuntamente = embac =
 Zuntos etaa = embac chi bi hie =
 Zuntos ya = embac chi na qua =
 Zuntas enuno = hatan bguys qua, longra enuna
 ubas amague =
 Zuntas cenuno = hatan chiguysuca =
 Zunto propo sion = ybana =
 Zuada folio = gen ha fi histe in Zugar bguys qua =

L.



Labio = yôha
 Labrança = ta-harex labrança = takguys quaj, itaua uca
 Litagos qua =
 Ladearse la caza = han anys qua =
 Ladoxon = ubia =
 Lazato = muy hyf y so =
 Lagana = Xima =
 Lagaroso = Xima quyn =
 Lago olaguna = Xiuâ =
 Laguma = Opquariu =
 Lamer = bcamys uca =
 Lanza = sup qua =
 Lanza dexa dete gedox = ~~fa~~ quyn =
 Lanza cosa = ga hario = ga ha syn mague. asuhucagui.
 Latidos dar el ojo = sup quahamis qua =
 Latidos dar el oculo = sep quaca hamis qua =
 Lauas = bchuhus qua =
 Lechuga = simte =
 Leex = io que c fecubuns uca =
 Legua = chue =
 Lengua, parte del cuerpo = p qua =
 Lengua de nacion = cubun =
 Lengua de pañol es = u cubun =
 Lengua de nidos = muy e cubun =
 Leña = fa =
 Lenaharx = fa bqusqua, fa bquys qua

Leon

Leon = chihisaba = Nemo.

Lebantar ruino = cus ihas qua, h, cus hquy synuca

Leuantarse muche d'un bre de fente = cus amasqua.

Imperatiuo, cus uacu.

Leuantado es bar = cus i zone. cus isucane. cus hppquare

Leuantar o tra cosa, en hesta la, ponerla en pi = cus bhas

qua. cus btas qua =

Leuantar de buelo = guat bquy s qua =

Leuantar el buho, o, oti amo le para alle bar la a o tra

parte = gu h ebi as qua =

Lebantar arcos = arco h ebi as qua =

Leuantar la voz = gen bquy s hegus qua =

Leuantar testimonio = h muyne ua goi qua, f, muyn

gua hegus qua =

Leixos = akuen mague

Liberal = atabawha =

Librar a o tto general mente = fac btas qua =

Librar se general mente = fac h anuca =

Librar a o tto de la muerte = h hui h yruca =

Librarse es caparse = h hui h yruca =

Lien de = cuiga =

Ligera cosa = asup quague =

Ligeramente = supqua euec =

Limpia cosa = pquy h iocio. apquy h h yru mague

Limpia persona luisa sa ene luestia y comer = abhy

h an mague =

Limpia general mente = h maha yruca,

Limpia el pelo, o, caballo para darle lustre = aba h bquy

abaq bquy r qua=
liuiana lofa=afibicanza=
Loco=ma hah anuca=
Logue ar=hma hah anuca=
Lodo=uuu=
Logro=sagubta. hahubtao=sagubta bzi qua=
Lombuif=sosua, loña=
Los dias pasados=mon minie=
Luego=spquina=
Lugo al momento=spquinuca=
Lugar=quypqua=
Lugar ocasion=quypqua=
Lugar haxca=ieb hac qua=
Lugar theniente sex=en tac i rucune=
Luna=chie=
Lunar=pquac gue=
Luz=chie=
Luz de esplendor=chie=
Luzero=cagui=

A-

Uaga=ihagacha=
Uagado=ihaguyn gachaguyn=
Uaga de fuego=gata bimy=
Uamar aotio=ahy cah bzi qua=
Uamar ponerle nombre=ig qua uieha hycac hcaqua
Uamarle con un nombre Vg=Juan me llamo=
Uame que chabca=
Uamar se esto es con un nombre ab hycac gue, es

mi nombre

es mi nombre. i pguo a hysca, como se llama. pe
do que ahyca, pedro se llama =

Lamar alaquata = que qu hycus bz yiruca, L, que
s bz yiruca =

Lanaco sa = atuca caque cua =

Lanton, gonba = Chyubica =

Lanto = cone =

Lega uiniendo = inyiqua. inyiquy, goj nifca, Me
gome, y lleque me =

Legar gendo = heguai qua =

Legar se amendo = heguai quaruca =

Legar se junto a alguna persona = amuy heguai qua, L,
amuy heguai qua, L, abo que heguai qua, L, abon he
pquaiqua, L, obac heguaiqua =

Legar se aca, Venime aca =

Negateaca = sie caho, L, sieca quyu. Negateaca, sieca
biyu. Negateaca, sede apud me. siecatyca. Negateaca,
siec quycu. Negatealla, acaho, acagugu, Negatealla,
acabiyu. Negatealla, acquy Cu =

Negateaca, ablando con malitudo = sinu cu, y,
Negatealla, ai sinu cu =

Nego consu uoca, Consumano xca siec Negando ami oca
no sotas sedice a se = agu y hysca hama que: gusi Negan
do a otra cosa = agu y hysca hamny, Nego Consumoca. hegu
hyscamny, Negue Consumoca =

Nonar vide hon chin =

Norochar = ies asucune, L, yetan asucune =

Nena Ojafuer ade lo qe suaso = fuyha, como, Campo
Nenode

Veno de flores: muy guay tutuaba fuy ha=
 Veuas= mngs qua, preterito, mny. neu=
 Veuas actual mente= b'xy=
 Veuas de dié ha al animal= amny hycan i'has b'xy=
 Veuas a arrastrando= chan. hory, chan ny, L, chab'ona.
 Chan ny, b'bona mny b'has g'mny=
 Veuas porfuerza, o, arrastrando al guaxe ristiendo,
 y haciendo seabas= ahiñaban. Requiñis anhas anny,
 Neuaron to de lamaneza dha. ahiñaban. Requiñis
 b'has mny, Neuolo porfuerza o arrastrando=
 Poax= heconsuca=
 Poax acoao= aquí hichac heconsuca=
 Pozon= acoign mague, L, acon mague=
 Pouer= atanruca, L, siu h'atanruca=
 Pouer granofo= hicha agua h'atanruca=
 Pouer se la casa= xinj'ue chicha hui qua, L, axyguay.
 Pouinar= afunienruca=
 Puia= siu=

M

Macana amapapaleca = tany Xiguy =

Macamora = ruque =

Macorca demaiz = aba =

Macorca demaiz tierra = achua =

Macorca demaiz por hacer = abguy =

Macho entre los animales = cha =

Machucax = h pinhyruca =

Machucarse = apinhyruca =

Machacar yerbas = bguhytyruca =

Madrasta = h guyhyc pguai a huai a, mi madrastra
mpguyhyc pguai a nguai a, tumadrasta =

Mada = guai a =

Machugaa = ohas chinanga, ohas chiguy synynga

Machuxa la fruta = aienruca =

Machuxa generalmente = aonansuca =

Magullar = h e pamiharuca =

Maiz = aba =

Maiz blanco = fugue pguyhyc =

Maiz negro = chyscamuy =

Maiz amarillo = abeyba =

Maiz Colorado = sasamuy =

Maiz notan Colorado = fusuamuy =

Maiz de arroz = richuamuy =

Maiz de xoblando = phochuba =

Maiz de granado = aqua =

Malacoja = achutcha, Lachuentha muy hysynha =

L micata chuentha =

Malharra

Mal haver aotao = guaicaf y bguys qua =
 Mal decia = achuta maba bzaqua, l, achuta =
 sucba qua: mchuta mababzaqua =
 Mal haver aotao =
 Mal Criado = ex = h pguys qu y chahac apuy guynza
 Mamas = chueh bioho tyuca =
 Malacondicionado = apguys quymachuenha, Liavque
 machuenha =
 Maluaz yeaua = buua guyn =
 Mancebo = guacha guasqua =
 Manchar = h muy h y h guuca =
 Mandar = beyuca =
 Mandon = abyttuan maque =
 Mani festa una cosa = mugian amis qua, l =
 mugias abca qua, l, fer amis qua =
 Manilla = y p quac puyna, l, y p quac muyuca =
 Manana = aica =
 Manan de nlaro che = mahia aca =
 Mano = yta =
 Manta = boi, manta bispe = ympguia =
 Mantener miento = ie =
 Manido = sahaoa =
 Narido y muger = sahaoa guisa =
 Nar chitarse = aguyntansuca, l, aguybanuca =
 Mascar = beyianuca = mas car hayo = dehusqua =
 Masa = ie =
 Matalota Je = ima =
 Matuexo de las yndias = gua guay =

Matax = bauqua =

Materia haccefe = gca onan suca =

Mediano = anupqua =

Medirina = hitca =

Media = hequaosuca =

Medioso = abries mague =

Memoria, señal para acordar sedetio = hubasuca,

memoria de mi mubaucua, memoria de ti o basuca, me-

moria del. hubasuca cagueni, es memoria señal para prenda,

Casa acordar sedemi =

Menduxeo = canachyn =

Meneax = gynfemasqua =

Menos precia = bchiosuca =

Mentaforo = tyuquyne =

Mentax = ahycan femasqua, l, ahycabegusqua =

Mentia = ichi chiscagoga, l, yonha fagusqua =

Mentix buslando = f quyhofagosqua =

Mentiza = genha, l, chichiscago, l, chichiscane =

Mentias a persona = achiscan mague =

Monudacosa = incue funea =

Meollo = cu hui pqua, l, pqua =

Mexado = ipia =

Mexes = hubague. mexi Colo, mubaque. mexi celo o ba-

gue. mexi celo o hubanha, noto mexe =

Mexmar = ys amasqua =

Mef = chie =

Mesax = ahysquy gcbtytsuca =

Mesuradapersona = arucanatequen mague, l,

abries asucan maque=
 Metex=hui b'as qua=
 Metex una cosa sin soltarla=abguys qua=
 Metex lamano en la uasi sa=tina Jac ichor qua=
 Mexilla=
 Meiclar=brachyruca, l, brachyruca, l, gahans
 b'guys qua, Lins gahans b'guys qua=
 Mezer, mencia alguno burlando=g'n hemasqua,
 Chahan amague, meriome meriome burlando se
 Conmiso=
 Mez quinas=btabaruca,=
 Mez quinometal cosa=chahas abtabao=
 Mez quina persona=ataban mague=
 Mez qui no de uchienda, de ugarde=gi p'guas ita
 ban mague=
 Mez quines=tabago, btaban=
 Mico=mi zequi=
 Miga fari=man=
 Mizar=bchi byruca, octiuo, L, ichi bygos qua, neutro
 Mizaporuof=m fi h'ite m chibynyn ga=
 Miñad' porlaca ja=gue machi ba=
 Miserable persona=aguaca i em abguys ha=
 Mitad=chinna=
 Mop, mancebo=gua cha guas gua=
 Moso Cuido=gubatan hona, L, hebo, p'guava,=
 Moza novieja=chuga gua cha=
 Moza o manceba de clarique=tegui=
 Moza guya apanido=ip'guay=

Mo cof= hotua=

Mo cof claxof= sa hafa=

Mo chila= chisua=

Mo chilita= cona=

Mo dento= asucan atequen mague=

Mo dista mente=

Motio= chigua=

Mo jar actio= chituc bgas qua=

Mo jar ase= chituc hieai qua=

Mo jar e Con Mubia= chyny an suca=

Motex= bfo pposuca=

Motexadelacauelg= muc=

Mona= mugico=

Mondax= bchui qua=

Mondax, abai gar ban cos yofas asi= bto hotys uca=

Mondax easi= ato hotyruuca=

Monte= qua=

Mora da lora= atyban mague=

Morax= ifon suca=

Mordex como pexro= bca qua=

Mordex dar bocados= femo ruuca=

Morix= bgy, quazl, y bca qua=

Morix de paxto= muy, cac bgy qua=

Morix de paxto de cien paxi da= su fac bgy qua=

Mosca= gbra=

Mosquito= gbra=

Mosquito fan Cido= chue=

Mosxi Coni dar= achua bgy suca=

Mucha cho-guas gua Cha=
 Mucha cho Namandolo-se gua=
 Mucha cha-guas gua fucha, quando la Namam=
 Inycaui=
 Mucho, o, mu choa-se=
 Mudax-hemimyruca=
 Mudax-se-gc aismyruca=
 Muclacielauoca-hyco=
 Muento-bey, l, gudhaia=
 Muger-muy sca fucha=
 Muga española-sue fucha=
 Muger-tymy=
 Mucagider=ador=gui=
 Multiplicarse-se=fiecazasqua=
 Mundo-guyca gua aforuca=
 Muneca del drabo-zupqua=
 Muxielago-supqua=
 Mormuxar-ecafegusqua=
 Moxmua andeotis entre dientes, o con énales sin hablar
 inbeas qua. in chabga, moxmuza demi o queso sede
 mienhaforma=
 Neulo-guhque=

Nada deponiendo = agueja =

Nada deponiendo para que lo no entienda bien = ague
faco =

Nada como ninguna = et ague y n magueja =

Nada checho = cha quí a magueja, si pague cha
quia magueja =

Nada hago = cha quí a magueja =

Nada tango = cha onga magueja =

Nada tango = cha baca magueja =

Nada ar = in y hago gua =

Nada dor = ny hague sca =

Nada dero = yn ny hague sca =

Nada todos juntos para que = chi ton gamuca, si
tompago chibguysqua =

Nada dero así = tompague sca =

Nada dero así = ynto m pague sca =

Nadie auerido = hucamagueja =

Nadie lo amuerto = eue magueja =

Nadie me quiere bien = yc chaty hucamagueja =

Nadie se com pa de sedemí = yc chaty hucamagueja =

Nadie me quiere mal = hoc chagua hucamagueja =

Nadie me lo apuruntado = chahac hie magueja =

Nadie me lo aho = chahac uha magueja =

Nadie me lo pide = chahac hie camagueja =

Nadie se la uendado mi = appuen chahac hie magueja =

Nadie si me guere con mi = guba cague cuamagueja =

Nadie me se guere lo den = hoc aninga oha magueja =

Nadie =

Chakas = io hoja =

Naij = saca =

Nai cer = fac ihasqua hemuyr guynuca =

Nai cer ihol = ruah guan amirgua =

Nai cer la enbrada = fac anyigua =

Nai cer etoci daric las plantas = agagua =

Nai cer los pelos = fac anyigua =

Nai cido tener = hamansuca, mamansuca =

Nai cido = amua =

Nai cido en cordio =

Nai cido salta = chu hufah chahas any guy, chahas =
ahá chahan any guy chahan facaiane. como dije,
chuhufa, se fue de deria, amua =

Nai cido tener = amua chahas ahone. chahanauucuni,
iñicas ahone =

Natural de aqui = sin muyrca =

Natural de suba oi = cha subague =

Natural de suba f = subague =

Natural de bogotae = muy guya gu =

Natural de ipagui xai = chica quicha gue =

Natural de cotas oi = cha gota gue =

Natural de hontibone = ymuy bague =

Natural de decoraque lasec = muyr guyn =

Nebolina = faoa =

Nesidad tener = chatguny rya, cuhuacague ne, l,
apquah bzysqua =

Negta cofa haccan = amuy huf ynuuca =

Negta cofa = muy huf xio, l, amuy huf hyn mague =

Negro =

Alegro etiope = sue mpa =

Aleuio = chihiza =

Alido = ufe =

Aliebla = fasa =

Alie to orieta = chune =

Alieue = hichu =

Alieui Coa = ichu fatanuca =

Aligua = rote, l, sohoga, glaynande, muyha =

Alinguna Coa, rida nada =

Alinguno rida nada =

Alino = guas guacha =

Alina = guas gua fucha =

Noai = aguiza =

Nothaueni do = ahufa =

Nouendra, afirmando = ahufinga =

Nouendra Conseruando = ahufingacha =

Noaueni do, estas e por uenir = ahufaca puy guyne =

Noesta aqui Respondiendo = aguiza =

Noesta aqui afirmando = sinaca suunga =

Noquiero = puyca =

Noquiero ya = inafinga =

Noquiereis = inaf bea =

Noquiereis quebaya = inaf abea =

Noquiero eso = w yn puyca =

Noquiero dos = bohan puyca, bu quieros, mil can chonga =

Noquiere uenir = ahunga habea =

Noquiere = abea =

Noquiere este quentativo = abeguaf =

Noquiere

No qui ero quuaja = ananagah, pue yca, l, anan-
gah bzaga =

No putendo ja = inanga zegus quaja =

Notengo ganadea blaz = z cubun zinga cubu caguera

No uendaa ponningun casou ndaa = hataca hufinga,
Lubuc ahufinga =

Nome pesterwe amil hac, exiso = hycha cha quinque
pgua nfa =

Nogavereuiren, oracca alauitao aloi do = yca z ja,

Nose = hemucanga =

Nosedu dando = hac uadix =

Nose quies = ipgua uadix, L, ipguauan hemucanga,
L, ipgua uadix hemucanga =

Nose quiens = Diuadix, L, Diuadix hemucan-
ga, L, Diuauan hemucanga =

Noche = ha =

Nombraa = ahycan zemas qua, L, ahycan zegus
qua =

Nom bai = hyca =

Novatos = chic =

Nuena Dei pecto del ruzgo = gyi =

Nuena Dei pecto del ruzgo = gyeca =

Nuena cosa = fi hiza =

Nuue = aca =

Nueho par nombre = chi =

Nube y nublado = fusa =

Nunca sama = hataca, L, ubuca, o ambos juntos.
hataca ubuca =

Nuuda =

Nubada de pajaros = isua
 Nubada de pajaros = isua (Acosta)

Ha interpelado mal Acosta. - Nubada, es
 enjambre de pajaros: isua

O.

O: Conjunction dii suntiba=bi, puesto al fin Comodi
 mueri pedao Juan fland. pedao bi Juan bi fland
 bi chahacufu, L pedao bi Juane bi fland bi Xih
 chahacufu, poniendo al fin del postea bi ortagan
 ticola, Xih, tambien basta de la, pedao Juanua
 flandico, ua, chahacufu, dime tiene grito es suya
 dai osutio osu obai no: os muy sean apaba caguene
 bi, aguicha, caguene bi, agua b di qui caguene bi cha
 hacufu, L, utrupaa = Tambien quando la dii Jun
 tiua es de dos oraciones se suele poner por conjunction
 e la particula, ban, Como exel fue l que deuei a pedao
 o el te deuei ati. mue ua pedao, iui in mchubia gue,
 ban pedao, mue mchui in achubiaque =

O cacion = opqua =

O cacionarse = opqua cagasqua, pero no se dis certa
 fias Consteuerbo sino es quando sobe el mal que
 estaua de ante, señalado tra ofa por la qual uenga
 a ser peor como quando estando malo se leuanto
 y cho fue cu a, o, o cacion de que muriese. ai usucan
 curaguy, yns opquacagas abey =

O, cho o estan = Nagueisca chagueisca mague po
 O, chenta

O, chenta-gue muy hyca=

O, Agad-esta=chaquisca gue gûe=

O, cho=ruhuqa=

O, ficial artifice=cui, L, chisacui, dedonde sale el
uerbo he cui go: gua, neutro que significa trañar, esto
es hacer ton aate, o el actus, b cui suca, traño o el
trañando=

O, gear=

O, gos=upgua=

O, gos regaños=upgua chusca=

O la, ynterjecion del que llama=chibu, gwis con mu
chos, go, gua, L, chibus gua=

O, la molofoz, guara=

O, la Companero=tyba=

O, la del xato=singue=

O, lex Con el sentido=hy muy: quysuca=

O, le adar de si o lox, diresede flama nara=

O lox=a-

O, lox bueno=a cho-

O, lox malo=a machuensa

O, lox meui no o lox medio=

O, Na=hoi a=

O, la idaze=

- Oluidarse = chahacaua quensuca =
 Oluidar. albino = hema haquesuca =
 Ombligo = toma, L. mui,
 Ombro = pguà que uà
 Ordenar = chui hebio, qua =
 Oresa = cuhuca =
 Orella del xio = Xiguayhyca =
 Orella del axroga = oba, L. coca,
 Orina = hi. ul =
 Orinar = hi hi hego, qua =
 L. Oro = nyia =
 Oratiga = quysca =
 Oro animal = guia =
 Oro ricuntados = amuyia =
 Otra cosa = ucha, L. yechy =
 Otra persona = ucha muy sca, L. yechy muy sca =
 Otros esbo: cosa distinta = atague =
 Otra vez = amuziaca =
 Once = qui hi chia ata =
 Oi = fa =
 Oia = muy guasuca =
 Oido = cuhuca chie =

2.
Pacca Uganado = aguy chey quysuca.

Pacundatener - Viderisila =

Pade'cer = quaicacha has aguyruca

Pade'cer deotao, a batio pati = guahicachahas abguys
qua =

Padiharbo = hguys hy cpqua iah paba. mipadharbo, mguys
hy cpqua mpaba. tupaadharbo &c

Padiar = paba =

Padiharmandole = pabi =

Pazarlo quedene = bguysqua =

Pazarne = huhuc abguysqua =

Pazarlo qui deuef = m chubiacucu =

Pazarletibuto yedole quise deue. queno sea poruia de con
pra = ai mnyqua, quesi daralla, Piziamnyqua, quesi dar
aca porqui, beuqua, es solamente pazarlo quise deue por
fia de lomora =

Pazar pona, noipalabra paraiso quise general ruelende
m = heimanquynca chocmanquynca, quiquionderia
borlo pazanii uien usand esteuabo, bguysqua, qui quando
retirata de castijo viene el senti do tho =

Pazar Upara Jedclaualsa = hinh hguys chpquaruca =

Pazar jornal = aqui hicha cuca hpcusqua, si estia uaso
de caminar, deotao qualqui extra uaso sedire = appiaca
cuca hpcusqua =

Pazar paxaga desi miento en lamisma materia en gtra
uaso =

ua so = abago b qu y qua. doile can go co de mais por el
 mais qui a zudo acofer aiongo b qu y qua. doile can go
 go cu deturmas por las qui a zudo aco fer a p qu ago.
 es la gaza o gata adonde algun aobra de manos. chiego,
 es el pe de a rillo de ti ena que le dan para sembrar =

Lala generalmente = muy ne =

Lala generalmente = para espanol corrupto =

Lala de palo Con que la brian lationa = hica =

Lala de palo pequina = quye co be =

Palabra = cubun =

Paladas = qu y h y cata =

Palma de la mano = gra fi hista =

Palma dada dar no ai palabr agasti alar podiare de ix = h y ta

fi hista bo hofe, me sa h g uity, di una palma da en la me sa,

Palmas da dar una mano cono ca = h y ta fi hista h g uity

suca =

Palmo = ianata, iana bo za ianamica, un galmo de los palmos

tus palmos nos edise a solas =

Palo = quye =

Palpar = beetauca =

Pan = fun =

Pan de panoles = su fun =

Pan de indios = ie fun =

Panpanilla opa netof = to can hona =

Pantorrilla = goe ioruca =

Papada = uingqua auingqua hguas abizire =

Papagato = alo =

Papagaia periquito = pquihista =

Papel =

Lapel-ioque=
 Papera=iopqua=
 Papixote=pihichigo=
 Papixotdar=hpihichigogqua=
 Par deco sas=tama ta, tamaboza, tamamica. unpar dos
 paxu tiupaxu Na
 Paramo=foque=
 Parax=quypguas hguysqua, l, quypguas itysqua, l, quypguas ihaiqua=
 Paradoctar=quypguas hpguansuca, l, quypguas ifore
 Lirucane=
 Parax otra cosa=quypguas bguysqua, pretz, bguysguys=
 Para=uaca. huaca. auaca. paramipaisati=
 Paraque=ipquo uataua=
 Paraquien=Xi uacaua=
 Parapedro=pedro, uacague=
 Paraquienhis Dios delo=Dios Xi uacaco, cielo, hab
 guyp. Parano otros lohis. chic chiuaca cabguyp.
 Par da color quetira aureameja=atybanmague=
 Par da color quetira anezra=amuyxen mague=
 Parcer hallarse=
 Parcer semipantece=
 Parxeuien=ycahyguyp=
 Parcemat=ycahycha
 Parcermeu en el uerli do=hubague, o, otra cosa asi Como
 estamanta teparxeuien. sis foi mubague, no teparxe
 uien: mubanka. podaxetaruien dexa to deserto por
 lapalabra de arriua. ycahyguyp=sis fo in o smhon
 ycahyguyp=

gcahy quy, esteu ti do, tepare seu ien. sis bebi do-
 n mgyr appua p quans gcahy quy=
 Paxe segue el = gcahucaquene.
 Paxe seu ami paxe seu = gquy quynah=
 Paxe seu ien = ghuca chuenuca, ghuca choque,
 gquy, ahasqua=
 Paxe seu mal = ghuca achunah a gquy saha,
 Paxe no ai di sen, tapie=
 Paxe sacosa = atuca chiquene, L, chien ma hote
 gah, L, ma hatagie=
 Paxe de mugea = chymy, L, guia=
 Paxida = isquy=
 Paxiente = uaque=
 Paxia = bxi qua, actiuo. preterito, bxi que, par
 tisigios: cha xisca, cha xica, cha xinga, L,
 fac bhas qua, ai tam bien. i xi qua, neutro=
 Paxpado de lozo = ubquy boi=
 Parte qui caui alguno videtara=
 Partear = ie z vias qua=
 Partera = ieraca,
 Particigar de algo = cha has abquy, qua, pre
 terito, cha has abquy que=
 Partia = sacan beas qua=
 Partia se = sacan amas qua=
 Partia por medio = chin brai qua=
 Partia se por medio = chin amas qua,
 Partido estar = sacan atene=
 Partidacosa = sacan atequi=
 Partido estar

Parti doctas por medio = chinatene =
 Partida a casa por me dio = chinatene qua =
 Partido sedemi sedir en la lengua = y huinana, fue se,
 demi casa o demi poder =
 Pasas = gemis qua =
 Pasas de delante = ai hemis qua =
 Pasas por delante de otra cosa = aguy hys hemis qua =
 Pasas por junto de la casa = aguy hys hemis qua =
 Pasas por junto a la casa = aguy hys ai hemis
 qua =
 Pasas por otra cosa asimismo de ella = abys hemis
 qua =
 Pasas por el lado de otro = en hemis qua, paso
 por milado, hys ami min ami uin ami, paso
 por el lado de la casa =
 Pasas por detras de mi = i hitac diamis qua, y,
 y gahs amis qua =
 Pasas por detras de la casa = que ion hys ai
 hemis qua =
 Pasas por en cima de otro = agyn hemis qua, y,
 agyn hemis qua =
 Pasas por medio = asi hys tan hemis qua =
 Pasas por medio de ellos = a chichy ai hemis qua,
 y agane ai hemis qua =
 Pasas por la plaza por la calle por el mar por
 la labranza, plaza hys abas tan hemis
 qua, ai di en en las demas cosas =
 Pasas por aqui = sibi ai hemis qua =
 Pasas por alli

Pasan por alli = aru ai hemis qua =
 Pasan por de nro desus puenas = aga chi chy ai hemis qua =
 Pasan de esotra parte de la casa = guen ai hemis qua =
 Pasan a la casa aca = guen si hemis qua =
 Pasan de esotra parte del monte = gua ga has hemis

qua =
 Pasan de esotra parte del monte aca = guen si hemis

qua =
 Pasan por donde yo paso = hy pguas a mis qua =
 appuas y mis qua =

Pasan al rio badea lo = sien bxáhi qua, por
 tento, bxáhi que, ympetatio = di hion, par
 ticipio, cha Xihisca cha Xihica cha Xih
 ea =

Pasan de esotra parte del rio = sien un huanuca,

Pasan a tra cosa de esotra parte del rio = sien
 un bta qua =

Pasan de esotra parte del rio = sien sin huanuca,

Pasan a tra cosa de esotra parte del rio = sien sin
 bta qua =

Pasan el rio en balsa o pasan a tra cosa en
 balsa se dice por los mismos verbos de arriba,

así diciendo, y ine gye, como, fine gye un hane
 pase en la balsa de esotra parte del rio =

Pasan el instrumento de esotra parte = achi
 chy aiamis ubin uacaiansuca, como pafele
 con las pade de esotra parte. es pade lo hize
 bty hy pguas achi chy aiamis ubin uacaiansuca

Pasan

Pasar se de un lado a otro = ubin ai hemis qua
Pasara a tra cosa de un lado a otro = ubin ai brasqua
Pasar a tra cosa = btai qua, Verbo activo Con
sondiente, de hemis qua, que es neutro y signi
fica pasar a tra cosa y juntarse Conto cos
Los adverbios que, hemis qua, demanan a quel todo
lo y segunde de x con, hemis qua, quando signi
fica pasar segunde de x a tra con, bras qua
Como para de x, pasate aca, sedi se, si hic si
amiu = pues conforme a esto para de x para
Lo aca se dira: si hic sito, para a delante: ai
amiu, para a delante, aito, y ai de todo los de
mas =

Pasar semea, oluidarlo e heges ami uia
Pasara e el tiempo e tra el dia, meo ano = a qu
Paca, l, ai ami qua, Como, dos anos se angasado.
Hocamboha y a qure, l, hocamboha y a ami
Pasara el dia = suaf ami qua =
Pasara en el dia = suaf chi ges ami qua =
Pasada cosa = ai mie, l, chi ges mie, Como el do
mingo pasado, chi ges mie domingo, l, ai mie
do mingo =
Pasara a cortecea = a quynuca =
Pasara a cortece me = chahos a quyn u ca
Pasara por el traqadero = umys bras qua
Pasara por el traqadero = umys ami qua
Pasara el Camino por me dio del pueblo = iet que
ganncasone =

Pasa el camino por junto a ontibon = ich gntyby
 quy hyz ahone =

Pasa el río por medio de bogota = sich muy quyt
 ganyc ahone =

Pasa el río por puntico de ontibon = sich gnt
 tyby quy hyz ucahone =

Pasa entre xanglones = gan nyc btasqua =

Pasa se entre xanglones = gan nyc hemasqua

Pasado mañana = mocha =

Pasa por = ich sienga =

Pasa se, no a uocablo propio =

Pasito quedito = cha huan a =

Paso = gata ata gata bofado =

Paso = quy chiquy =

Pasos = my quy, quiere decir guarda =

Pata de animal = qui hi cha =

Patis = ueta, aitanuier, ueti adverbio
 de movimiento y ari di sen, ueti cana, L, ueti
 cana, fue al patio, uetac uacaiane, L, ueti ua
 caiane: Patis al patio tambien se llama el patio:
 uta: andapora el patio: utac asyne, L, uetac asyne,
 L, uetis asyne =

Pati tueto = qui hi cha be heta =

Pato aue = sumne =

Pasano suc, L, suc guana =

Pese = gua =

Pese capitán = gua muy hica =

Pese capitancillo pequeño = chi ine qui =

Pecciño =

Pece cillo pequeño = eua pquy hyja =
 Pecho parte del cuerpo = p'chutu =
 Pecho de ave = ty hy bquyne =
 Pefon deteta = chupgua =
 Pedaco de algun cosa = noaiuo Cillo propio, da
 Caun pedaco = ingue hyenza loco =
 Pedaco de gan = fin moque =
 Pediguina gerna = ab chi hi h can mague, L ab chi
 can mague =
 Pedir = b'is qua =
 Pedregal = hyca fuyza, L hyca yna que qua, L hyca
 ynyuca, Camine por un pedregal, i e hyca fuyzac
 inyne, L hyca yna que cuacinyne.
 Pegaa una cosa con otra = yz Jemi hi by suca: ge
 gomula: chahas am hi by =
 Pegar seme = cha has afe hi byruca, L cha has apya
 histanruca, L chahan ahas qua =
 Pegome suen fermedad = aiu chaha cabta =
 Pegaa sem muchos animales grandes, o pequeños
 muchos hombres aun cosa = chahas abusqua,
 paterito, abugue =
 Pegar fuego a otra cosa = gatah yz b'is qua,
 Pelar = Je quaha chyruca =
 Pelado estar = agua hac chyne =
 Pelada cosa = agua chuca =
 Pelar = Jecaiqua, L cague h bquysqua =
 Pelar en guerra = isabagos qua =
 Pelar = cague =

Peligao. no ai no cable panti. Cular: puede seder.
 Chab g ynga cuhuc agueru, coloi en peligao demo xix
 chabeynga cuhuc abga, etu u apeligao demo xix
 me. Si elentan uienderia quan do xae feren el pe
 ligao pasado. por poco me furedi enaerto, Como por
 poco me a rogara, puy quy riec bey, L, puynga
 riec bey, y quando ablan del peligao que temen
 dicen de esta manera, no quierzo a lo aque o lo que.
 in a fionga yba riec bey, nouay a no sea que te a ho
 gues = um na fionga yba riec mey =

Peligao sa parte del cuerpo = sue. asue c antyhy =
 pguas, buxieronle en parte peligosa del cuerpo
 L, antyhy pguas asuen ami =

Pellejo = huca =

Pellejo suelto = ioque =

Pellicar = bro ho ha ruca, L, heman ruca =

Pelo = gbra =

Peludo = yb a quyn =

Pensar = yb run ruca, L, h e p quy quy h y bta ruca.

h e p quy quy h yca misqua. es ueniam a pensami

ento a algun cosa =

Pensatiuo y triste andar = h e p quy quy h a y quy -

ruca =

Peor = vean clante =

Pepita = pqua, L, cus pqua =

Pequen a ccla = ingue iunga, L, ingue hy hy nunga,

Pequen a cosas = ingue finga =

Pequen o ser = ingue i funga =

Lexico =

Peallatico videtallido=

Pender=ai bras gwa, l, ague hac beasqua, l, ai bevisuca,
l, bfa yuca=

Penderse=afas ynsuca, l, ague ha cagasqua, l, amir
qua=

Pendi do e Araruno Contrauapso, Conmisenia, Dema
tado, acauado=ie h cuiner, hie f h rre f m=

Pendea il camino=ie nhas enasqua, l, ienhas femis
qua. quie aduix, gnder caminado. iez hup qua cai
myre, l, hinguine. cotos dos sontos pro prios=

Pendime= h qu h y cas maquine=

Pendi z= qu h o=

Pendonar= ap qua heguqua fa=

Pensoso= achinan mague, acain mague, ai o ho
hamague=

Permanece= yscuc heguene=

Pemitia= no ai pro pio uo cablo, Conuente en ello pa
re ci endo cuen, eso diai, que es= he pguys afasqua

Pexpetua cosa= yscuc aguecua=

Pexpetua a alguna cosa= yscuc bras qua yscuc ague
nyra=

Pexo opeña to=

Persequir et hoc affligir da malauida, y acostar=

femaiuca=

Pentene me ami il hacer eso georo il quello deue
hacer il quione obligacion= hy chague chaquin
que pqua, hycha chaquingue pquan ha, amino
me pentenese=

Pentenue me ami il de cir lo= hy chague, chaquin

- quepqua, an' de los demas vocabos =
 Pefame de alguna cosa = chahacary hyrusuca
 L, hyppuy quy ca ty hyrusuca, L, hyppuy quy hyatyr^{ca} =
 Pefar en balanca = hyguasuca =
 Pefarla canya = afi hi hyrusuca =
 Pefarmela farga = chahar afi hi hyrusuca =
 Pefada cosa = afi hi hyan magus, L, fi hi hyco =
 Pescado = qua =
 Pescador = qua magusca =
 Pescar = qua hyguasuca =
 Pescar con daz = agy quirichac feguy ty suca =
 Pescuico = sy hy hyguyn =
 Pefguema = chu pqua =
 Pertanaf = upguaca =
 Pertitencia = quyca =
 Pertitencia uenir = quyca fapio que sy quy cahamas
 qua =
 Pertitencia daa obue narras = quy cah chahar
 amuy suca =
 Peine = cufa =
 Peinar = cubufa bohoza hye guas boasqua =
 Picar me laue, o animal de xo = chahac casqua =
 Picodeau = sica =
 Pi = qui hi cha =
 Pie dra = hyca =
 Piedra max mol = faoa =
 Piedraqui xa = ty hua =
 Piedra cristalina = hyca chuhua =
 Pierna =

Plena = goca =
 Pinpollo de arbol que con =
 Pintar = b chihisqua =
 Pinron = chichyca =
 Plada = quihi chypqua =
 Pioso de la cabeza = cue =
 Pioso de la manera = cuequyn =
 Pioso del cuerpo = cumne =
 Pioso de la manera = cumnequyn =
 Pisan poner el pie en cima = agyn zeguysqua =
 Pistando patadis = b gahinaruca =
 Pisan con el pie = beyisuca =
 Pita haya = mym ruque =
 Plaza del pueblo =
 Plaza que esta delante de la casa = ulta, luta =
 Planta del pie = quihi chafisista =
 Plantar = b xisqua =
 Plata = nyia =
 Plata fina = nyia cho xia abcala =
 Plata mala = nyia fa ha ca gue qua xiu bcaca =
 Plateo = tyba =
 Plazo = quim =
 Plazo negarse = aqui m cap quasqua, i, aqui m calasqua =
 Plazo pedir = aqui m bhisqua =
 Plazo dar = aqui m hoc mnyisqua =
 Plazo alargar = aqui m fai bhuhsqua =
 Plegadera = huc chutan =
 Plegar = huc bchutaruca =

Pluma =

Pluma = gaca =

Pobre noai uscablo parti Cullai =

Poco = si quenhá, L. fienhá, estos Sonjenales, j. gen
e Acaaduenbio = ingue =

Locoredare = si quenháinga mukuc mny =

Locomedio = si quenháca fuhucamny =

Poco sera = si quenháinga =

Poco rief = si quenhácan =

Poco siendo = si quenhánsan =

Locaifuerá = si quenhácan, todos estos Sonjenales pa
rato das cosas =

Poco en cosas líquidas genel ayre y en el tiempo genlos
a los deves ora gho garse y me jantei = apuynga =

Poco es = apuyngue guy =

Poco sera = apuyngura =

Locotedare = apuyngunga mukuc mny =

Locomedio = apuyngue fuhucamny =

Poco rief = apuyngucuanan =

Poco riefuera = apuyngucuaran =

Poco siendo = apuyngucuanan =

Poco tiempo = apuyngan die =

Poco de puer = apuyngue agguana = a todos estos se les
pueden dar el aduenbio, ingue, y si se que de diez =
apuyngan die, ingue apuyngan sie, apuynguesoco.
L. ingue apuynguesoco =

Poco opocos ablando del numero de cosas pequeñas
Combien mas maiq trajo pa ja ya un axunaycua,
apuy can. trae un po code maiq. abal apuy can soco,
trae agull

trae a guel poco - a apquy can loco =
Loco es - a apquy nua gue =
Poco Sora - a pquy canunga =
Pocoteda - a pquy can aque mudi e mnyrya =
Pocomedio - a pquy can e gue juhucamny =
Pocasier - a pquy canucanan =
Pocosi - a pquy canucasan =
Pocoi erido - a pquy canucanan. atodos estos tambien
se les pue deponer el adverbio. ingue =
Poco es loci poco pedaco = a funge, si ingue a funge,
en un bo bide el ante =
Pocoma quiere toledi = si y si ingue a ban a ban a ciuhuc
hocmny, si ingue a funge, si gyn hocmny =
Pocomenos quiere toledi = si y si ingue a funge a ganga.
culuck hocmny, si si muy apguan zah ingue a fun
gue hocmny. de esta manera se disen en las cos
naciones en toda la materia, mudando el a
mente es, a funge, si lo pi de x la materia gen
lugar del pa non bre, deis, poner el nombre de la cosa
Congi se en chare la Compda don =
Poco apoco = si chan puy ca =
Poco falta = a punge bas gue, si a funge bas gue,
Poco falta para a lleran = a punge bas gue amuy, di
pquanea, en el a ferna se direto do lo demas
Poco falta para amor a me = puy quy be y si, puy quy
bey =
Pocodei puy que tu uari be uiryo = mhuque nixeh
ateza c yilhuque =
Poco diaf =

Locofcia antes quita uirne se uineyo = mhunga ja
 ta quyn gue hhuque, l, mhuto apuy quynque hhuque
 Poder verbo, no ai verbo parti. Caba, si no junt ad
 verbo parti. Caba de la materia de que se abla y del
 verbo o sustantivo, gue, en la forma siguiente, que
 do yo hacer = chon ga bgy
 Podraste hacer esto = chon u a sis umgy
 Pudiste hacer eso = cho a sis mgy =
 Pudi en algo hacer si quisiera = cha quinga cuhu
 ca gue qua san chon ga bgy =
 Pudelo yo hacer = chogue bgy =
 Pudiendolo yo hacer = bgynga cho cague nyan, l, =
 Cha quya a chonga din, El negativo se dice en la
 forma siguiente, no puedo = i na jinga, no puedo
 andar, i nyne machuerfa i nyne haquy n jinga,
 l, i nyne a haquy n jinga, l, i nyne haquy n ja. aun
 quisiera se no puede, i nanga bga haquy n ja =
 Poder mas que esto dice se pone en participio, chasa,
 cha an yha, Vg. puede o mas. si c haque cha
 chasa = puede o mas que tu = hy chague mgy hy
 caay cha cha sa, l, cha cha an uca, partici
 pio de presente. poder o mas = hy chague cha cha
 an yha, El negativo se dice asi = hy chan i cha
 an jinga, como poder mas, muen mcha an fin
 ga, uno poder o mas
 Poder materia hacer se = yca mays ca ycaone
 an luca =
 Poderse = ga ha chan luca, en un bo general
 ca i pa na

Caniparatodo =

Podrixe la tua mas = afutyruca =

Podrixe el mail ante deco ferre = achu zanruca,

Podrixe la papa de aga ha chanruca, agar yruca,
afutyruca =

Poluo = fu que =

Poluoraz = fu que y febias qua =

Ponsoña de la ni mal =

Poner una cosa no mas = bfa qua =

Poner muchas cosas ásta ocho o diez = 7 pquy
qua, preterito, 7e pquy quy, ymperativo: pquy
cu. participio: cha pquy ed, cha pquy ca, cha
pquy na =

Ponto aquí = sin ayo, 7 sin acyo =

Pontos aquí = sina pquy cu, 7 sin ac pquy cu

Pontos en el suelo = hi cha fi histan pquy cu, 7 hi chan
pquy cu =

Pontos en la mesa = mesa fi histan pquy cu, 7 me san
pquy cu, de ambas maneras se di se quan dolacosa o cosas
sean de poner en cosa plana como en el suelo y la mesa,
quando se an de poner en otras cosas enton se di sen
agynfo. agyn pquy ca, que quiere decir en cima,

Ponerte en la mai tuyo tu ma y cosas semejantes =

bquy s qua, ponto aquí, sina quyu. no di sen des
ta manera y si en lo tambien es necesario para otras
cosas =

Poner multitud de cosas = bquy s qua. Verbo necesario

Poner en uoluntad de cosas tus y cosas semejantes
mny s qua,

in nysqua, paterito, in nysqua, no en nysa lario este do
bien e quide de nysa lario por, bhasqua =

Poner cosas de fredo lario de doblan como anta
papel de lario in nysqua, no el lario en nysa lario bien e quide
de de nysa lario por, bhasqua =

Poner cosas largas, como poner dos palos largos en
alguna parte poner ambos brazos de la bhasqua =

Poner segunda cosa mas bhasqua, L, in nysqua =

Poner en un mero de lario = chi bisqua, L, chipguys
qua =

Poner el sol = suahamisqua, L, suahaiamisqua,
L, suahchicas aguynuca, L, suahacaguynuca =

Poner al fuego la olla y otras cosas = yn bhasqua =

Poner nombre = ahyca h bguysqua, L, ipqua ui e ahy
cac bhasqua. que nombre le pondraemos como lella,
m a xemos: ipqua ahycac chi haneynga, qui en te gu
so en nombre = si co a gyy m hycac no hoca

Poner el sombrero = pqua pqua i h yn bhasqua, L,
pqua pqua i h e bhasqua =

Poner la camiseta = chinic i bhasqua, pontela, ycafo =

Poner la aorta = y e bhasqua =

Poner elos calzoni = calzoni, chahac bhasqua =

Poner las calzas = h egocac bhasqua =

Poner elos capatos = h qui hichac bhasqua =

Poner al sol = suan bhasqua, L, suan bguysqua,
L, suas bguysqua, L, suas hebhasqua, L, suan heb
asqua =

Poner alguna parte del cuerpo en algun lugar =
in nysqua =

mnyqua, paretito, mnyquy, puse rufienteenebue
 lo: aquigual amny hichan amnyquy=
 Por donde, preguntando = berua, eteci general=
 Por donde yemos = ber hona ieso chinanga=
 Por donde alio = epquano uacaiane=
 Por donde pafio = beso ami, l, epquano ami=
 Por donde entro = epquano huiami, l, si hacuhuso huiami, l, beso huiami=
 Por aqui yemos = si hie chinanga, l, si ys chinanga, l, si gue chinanga=
 Por el camino yemos = si ys hona ies chinanga=
 Por aqui alio = si ys uacaiane, l, sinague uacaiane
 Por aqui gao = si ys ai ami, l, si hie ai ami=
 Por aqui entro = si ys huiami=
 Por alli yemos = ays chinanga, l, ase gue chinanga,
 Por el camino yemos = ays hona ies chinanga,
 Por alli alio = ays uacaiane, l, anague uacaiane
 Por aqui = si ys a, es general=
 Por ai = ys ys a, es general=
 Por alli = as ys a = es general=
 Por ai me fui = as yina=
 Por donde, dei pendiendo o asfiriendo = yn, Conpar
 ti cipio, Qg. decimos, por donde tu gasatte pase yo
 yn manies gue hemi. ai por donde pasemos, yn
 chiminga, hague nua. pasate por donde yo pafio: yn
 chamis cas amiu=
 Por, pa porcion, & desponde a porcion de = sa, como,
 plaza hemi. pasega a la plaza, esta en la plaza =
 auna

amq tiene sus Excepciones Como se ven aponlos
siguientes=

Por el monte anda = guac asyne =

Por el patio anda = ucta c asyne. ut casyne, lucty
asyne =

Por la labranza anda = ta, casyne, litar asyne =

Por el arcabuco anda = guge chichy asyne =

Por, proposicion, proptex, = nequaca, l, nppuaca,

l, npona, y pponesca l, n de los nombres y de

los verbos ytem, qui hi chan, l, lereponesca l, n

de los nombres nomas =

Porque, preguntando = ipquan pquaca, l, ipqu

an zona, l, ipqua quinchican, l, hacaguen, l, ha

ca, quen npona, l, aghaguen nppuaca =

Porque Respondiendo = nppuaca, l, npona =

Porque no dando Dacon = qui hi chaca, si depre

terito afirmativo: Como porque no me asoten, o

Por que no me asota con = changeity qui hi chaca,

por se ponerse al preterito =

Porque no, l, n de no se ag fue da algun mal o

sa que se da algo = yba, y quiesse preterito, des

pus de si, porque es como adverbio, como a faga

me a foten no sea que me a foten = yba changeity =

Porque no dando da con = inppuaca, l, npona,

post preterito a estancacion, hangeya, Como porq

no me a fota fote, changeity hangeya nppuaca,

Por, esto es en favor = isan, misan, asan, chisan,

misan, a Pan: Como: chi san abzy. muxio por

ngotiof i san ainnyu, pagatupoxmisa
misa maguyia, di mi sagami =

Por Dios Juraas = Dios, fi histe, Juraas bguys
qua =

Portidi semisa = m fi histe, misa-bguys L,
mi san misa, bguys =

Portimixaa = m fi histe mchi bnyrya =

Por mi bebio = cha has abio hoty =

Por mi tiro ydolos = chun saze fi histe abguys-
Lisan abguys, L, Zukuc abguys =

Por mi murio = zecucan abgy, mcucan abgy chan
guit y ^{La} = di se e a palabra, Cucan, sola

mente quando aum mole hacen mal por otra
persona a quien se abiade hacer a quel mal

Por amor de mi esto es por mi ocasion = ichicaca,
mchi cala achicaca ^{La} = di se de personas
y de cosas como por ocasion de tal cosa me hiri
eron e stemal =

Por mi esto es en milugaa = zintaca, m inta
ca, entaca =

Por mi vino, por mi fue fue por fuego ^{La} = y bas
ahu que, y cha pquaca ga t y bas ana = fue
go lechu, lechu bas ana

Por poco me ahogaa, qu y qu si e bgy, L,
qu y qu si e bgy, de an bas maneras se di se
y longre xito =

Por de fuera = saquisa =

Por de dentro = tyny hua =

Por de dentro =

Por dedentao = cymhuua =

Por dedentao y por defieaa = ty in n die faquin
n die =

Paenima = asac, adverbio =

Postal gantega so etoe por dedentao de al una,
cosa, a quella galabia por, es, ichichy, mchichy
achichy de como, pichuechicha mi, pafopon
Vagay xero, ichachanami, pafome, pichue,
pichy bohi by, ruca: eto mixando por Vagay.

Xero =

Por padriencia lcatique, tengo por hys un
alcalde, tengo por paxiente al xey, eto mo
do de lo ctidor se dice de la manana, pichu
pguas apabague fue, al coldu, ichura, fue,
que, de y suague fue fue, un hombre tiene
por hys un mulato, muy ca ata mulato f=
achutague =

Postal halda o laderadel monte = guagui
visa =

Por de uaso del arbol pafopon = guye us ai ami,
guye uca iami =

Por de baso del agua fue, yralio de uotra,
Ganda, sie chich amyn un bacia iane =

Por de uaso de tierra andar = hicha chichy
inyruca =

Por entre el maiz voi = aba chichy ina =

Postema = amia =

Postema yncardio = chuhua =

Postero =

Lo bueno = bə gu, goi oi El bueno, chabegu
eui, ma bəyugue bəyugue =

Poco = hicky guy =

Prado = muy guy =

Preguntar = bhisqua =

Prenda = chubro =

Prezio de la cosa = cuca =

Prin de la planta = y achuhua, farsuca =

Prin de echarle mano = camb gas qua, cam
b guy, qua =

Prinada = guas guy n, L, muy sca aiee, sufa, L,
opqua fəgu dia =

Prinada hacerse = muy sca hieca haigua =

Prinada estar = muy sca huca hōne =

Prisorteco sa, fa ague qua =

Prestar, no ai sino tomar prestado = bəyuruca,
m boi bəyuruca, tomo prestado tu manta, que
dese decir, ma ha c bəyuruca, tomo prestado de
ti =

Prestada cosa, cho ei lo que me gae tan - i teugo,
L, ityu =

Prestado tomar dineros = f emao ruca =

Presto = sguina, L, ye cua, iten, toca, Conocer
los negativos: Como

Prejo = huiatruca =

Primanoche = farca =

Primos hermanos, hijos de dos hermanos, o de

O dedos hermanas, sellaman ni mas nimenos y el fue
ran hermanos =

Primos hermanos, El uno hijo de hermano, y el
otro hijo de hermana, son de ambos barones, El uno y el
otro respecto de si mismos, sellaman, abco, y en ambas
conhebras sellaman, pabcha, y el uno es baron,
y la otra hembra, El uaxon respecto de la hembra, se
llama: sahaca, y la hembra respecto del uaxon
se llama: pabcha =

Primer cosa = quy hy n hona =

Primeramente = quy hy na =

Primer auel = sas quy hy re, L, quy hy na =

Primer hijo o primer amuca = chyry =

Primer pal cosa = quy hy c hona =

Principalmente = y que quy hy c honas chaguity,
ay se dice esta duabio =

Principe = prili pqua =

Prohibir = boumuruca =

Provar a hacer = bquy bchibysuca quy u machita,
paueba a hacerlo = (mas)

Prove barcesacamiseta = y caso machita, ay disencho

Prove uer a alguno de algo = heguasqua =

Provision de comida = te =

Provision de comida para el camino = inu =

Provision de comida para el que viene de camino = tymne

Provision de tamanes a hacer = itymne habquy qua
atymne =

Publicar = btyesuca, L, btyes achahansuca, to tal

mente =

totalmente publicarlo =

Publicarse = atyenuca, Latyens achahansuca,
totalmente publicarse, Latyens ahysqua, Latyen
aiüians ahysqua, Latyen aiüiane =

Publicamente = ubafi histan, l, uba fihitaca, l, chie

goc =

Publica m. de quilo = ubafi histan fegusqua =

Puerta = qui quy hica =

Puerta con que se cierra = qui quy hime =

Pueblo = quyca =

Pueblo del poblado = gahachua =

Pues = nya, y pues = neaban =

Pues como = con que adin =

Pulga = muya =

Pulga = chimy =

Punado = ha ana ata, ha ana boha & unguado de la

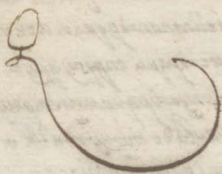
Puntes dar = goral com muy quy y beyiruca. atahcom
amny quy chahas abeyi. áo me apuno serrado =

Puntade cosa aguda = obta =

Puacora nó me clada = nbe hica, fin nbe hica maroca,
taeuino puro, fin uchya hu msonja, taerauolouino, puro
uino. fin fin hica maroca, taeuino que seato douino, fino
puro. fin uhuc ma songao. uino no mas a detraer =

Puza al amuzca = hy bah mi hyruca =

Pu zo tener = ys quy hgyruca, uer boneuto =



Quales=besua=
 Qual hombre es el que vino
 Quando ha blañ. de tiempo pasado=seua=
 Quando hablando de tiempo futuro=se nua=
 Quando hablando de Oñas, a que hora=fica di nua.
 Quanto es=fica=
 Quanto te dio=fico muchu ca mne=
 Quanto te costó=fica com cu que=
 Quanto uale=fico acuca=
 Quanto ualora=fic enua acuca=
 Quanto se na=fic enua=
 Quanto son=ficua=
 Quanto se an=fic enua=
 Quanto ues son=yca fica cua=
 Quanto tiempo ha=fica fa guyne=
 Quanto días ha=sua fica fa guyne=
 Quanto años ha=locam fica fa guyne=
 Quanto años ha quemoteay Confesado=locam fica fa guyne
 Confesax m guylane

Que despon diendo=ai, Lai cha=
 Que uengas, suple dice=hom cane=

Rección

Que uncais uoso taos = hom ca uane =
 Que Comotellamas = ipguan uan mhyca =
 Que qui caes = ipquo mppuy quy =
 Que qui qui caes = ipqua uan mppuy quy =
 Que has = ia ha co mgyu nuca =
 Que dices = ipquo maguisca =
 Que dice = ipquo guisca =
 Que dice esbei Comodice = ia ha co aguisqua =
 Que haces = ipquo maguisca =
 Que haces Como haces = ia ha co mgya qua =
 Que has p. Seab^{no} = ia ha co bea mgya cha choc zeyanga be
 Que hare = ia ha co be angabe =
 Que dedue le = mippquo iusuca =
 Que dedue le = opquo iusuca =
 Que ombue le pondue mos = ipquo hycac chi hany nga =
 Que tongo de comer = ipquo ipquo chasongabe =
 Que tae = ipquo mas nga =
 Que tuguete = ipquo mabaca =
 Que lleuarte = ipquo manye =
 Que lleuas = ipquo mas ynga =
 Que ha ces quentolleuarte = ipquo maguisca smy
 zane =
 Que che cho y. queme ande das = ipquo cha quyas changui
 ty nynyabe =
 Que esto dolo que ha de ha ces = ipquo fuy ho ngyuina,
 esto que en español de cimor que esto que es que ha ces
 Que esto que es que lleuas = ipqua fuy ho chi quinea,
 Que ynponta, que a quo de cha = ipquo achi ca =
 Que chae =

Quechgo- ip quo ma har chaguisca
Quequieru quechaga- hac mue panga maguisca
Que hay de hacer- haco hycha umgangabe-
Que tener de hacer- haco mue pangaabe-
Que se ad de hacer de lo- si- haco angangabe-
Que hay de hacer de lo- haco si- hmeangabe-
Que hay de hacer de mi- haco hycha meangabe-
Quequieru hacer de ello- haco q- umgangabe-
Que pierda hacer de mi- hac hycha meangomaguisca-
Que sea de mi- haco f gangabe-
Que sea quello- aro ipguabe-
Que sea quello que en halli- anaforia o igua, l, p, o ipguas-
anaca sucunebe-
Que sea quello que hay sombreado- aro ipguas m de iguebe,
Quequieru quechaga- ipgua hychabaungo maguisca,
Que hazas lo que Dios manda quieru- Dios uza gaira
m quynza que chaguisca-
Quebrada de montes- guato que-
Quebrar uaros de qualquiera manera- gmuwuca, par
sexito, hemaru, gmporatiuo, bucu, Participios: chabu
gusuca, cha bucu cha bucuynza-
Quebrar las cosas dhas- agynsuca-
Quebrada cosa asi- agynuca-
Quebra dhas- agynuc-
Quebrada pieana- goca gyu-
Quebrar piedras- tablas y cosa asi- vtro qua-
Quebrar se las tales cosas- ator qua-
Quebrada cosa asi- ator cuca-
Quebrar=

Quebrar Cabura, y los y cosas cui = jmas casuca =
 Quebrar selatiles cosas = abas casuca =
 Quebrar dacosari = abas co ca =
 Quabuar teorones = gunc hemuyus ucaj, gunc hmu hu
 za suca, y mperatino, nufao =
 Quidarse = y pguac hemaygua =
 Quedo e itar = fac itasqua. atan ifone ichuba fac
 hemuygua =
 Que do, ad uerbio = cha huana =
 Que dito decia = fi hq cac hegusqua =
 Quemar = hgar pguasuca, h pqui histasuca =
 Quemarse = hgar pguansuca =
 Quemar, es cosa qui quemar = appui histan, mague
 Quemar el yelo = h pqui histasuca =
 Quemar sedel yelo = appui histan suca =
 Quemar cosas = isucogor quas neutro, h suco bguysqua,
 ad buo =
 Quemar el sol, pgar el sol = rual chahan abcusqua =
 Quemar se al sol = suah chahan abcus h pqui histasuca,
 suah hichan abcus h pqui hichah appui histan, abra so
 el sol latioisa, y quemar onemulos pif =
 Quemar el agi y otras cosas seme jante = atyhy h y suca,
 Quema = atyhy h y mague =
 Quemar melauoca = hgy hygan aguyou atyhy h yne
 Quera e hoc desear uase consuegar =
 Quera e hoc yntento tener, patten der, cimi uolun
 tad = hegusqua, bease el arte =
 Que jarse a superior, videra usca =
 Qujarse =

157

Quisarse el quipadece = ai beagua =
 Quisarse moxmurando =
 Queta mano es = ficao be =
 Quetangrande etta = fico acuhumene =
 Quienes = Xicoa =
 Qui en ha uenido = Xico huca =
 Qui en mas = y nai Xicoa, l, Xie fuy hua =
 Quemas = y na aia, liqua fuequa
 Qui en maruño = y nai Xico huca, l, Xie fuy ho houca,
 Qui en esta aqui = Xico sinaruga,
 Quienes aqui = as o Xio =
 Qui en a quel quatualli = ana rha o Xie, l, as o sies
 anaca sucurebe =
 Qui en este que etta tan afientado = si, o, sies asan
 asucan hanguys appuanibe =
 Qui en ba = Xico sienga =
 Qui en masua = y nai Xico sienga, l, Xie fuy ho sienga =
 Qui en tedio = Xico muu guitua =
 Qui en mefi ara = Xi ipguanea hmao be =
 Qui en me puxta xarucaja = Xie uenga boyube =
 Qui endice que es = Xie gue no ho be =
 Qui endi segufu asantafé = Xie gua qui hiche saia no
 ho be =
 Qui endice que hace = ipgua gue quiscoa no ho be =
 Qui en a nolo ai pa de guamont e en la lengua =
 Quitaa = beusqua paut. o bugugue =
 Qui to melo = hutas abugue =
 Quitaa se huestido, o Membrano, el mismo Pabo =
 Quitaa se

Quitaa semela infex mudad = chahar marian mar,
Quitaa seme la habla = hysac hemaqua=
Quitaa edeai = ichy casuhucap, ichy caguyul, calfo =
Quitaa edel sol suan ichy calfo =
Quitaa sedes arix, de encapare = ys amasqua =
Quitaa aui = ys brasqua =
Quitaa facta = guynhuca =



Rabeas = asuhucap abtaqua =
Rabiatax = asuhucac b camysuca =
Rabiata dos eltax = asuhucac acamyne =
Racer = smohosyuca =
Raspa ma dona = btosqua =
Raspa = atosqua =
Ralo = Dies apguane, l, pguaoa =
Rallax = Xemo hosyrenuca =
Rama o Ramo de arbol = guyecca =
Ramagrande opa co de arbol vende o roco = canua =
Ramona = chihihá pguahá =
Rana = gihita =
Rana guap = hiba, l, issua, Multimo ei propalo
Vgri neres Sapo =
Rasaf =

Rana uesef; Vide de quando en quando -

Ras Can = beo iquesuca =

Rasgunas Vide asañan =

Rasgar = bto s qua =

Rasgarse = atos qua =

Raton = chuhuta =

Rayas Vide pintar =

Rayo = pquahaha, l, tyba xa =

Rayo de sus glandos = pquishuza =

Raon tiene = ocaque. hyry aguer nuc musqua =

Raon = chihiza =

Reatar una uertia aotra = amuy hy catan b fag- ^{Qua}

Reatados e atax = amuy hy catan abifene

Rebentax

Rebentaa = h porynucast, h pinyruca, lito hotyffca
 Rebentaa aotiacofa = h poryruca =
 Reuilla = i cindy abraqua =
 Reuolcanse Macaballo = aorqua =
 Reuolceteandouenia = yr amuyhyhan i e ady guq =
 Reuoluen Dopa, o, otia cofa = braquesucast, brachyruca,
 Linzeahans bguys qua, elomismo quemefclaa =
 Re buello e Itanalamanao ha = aa aquensucast, aa
 Chynuca, linceahans aguine, l, eahans aguine, ello
 mis mo, quemef clado e Itaa =
 Reuoluen e en laa opa onbona farse = foie ef ben
 anruca. Popac he benanruca =
 Reuoluen, enuoluen unaco faconota = l pqua uie pa
 noc hemeraruca, fiuc hemeraruca =
 Reboraa = aguhyhan hichan dianrucast, aguhyhan
 ybca aguynuca =
 Rebus car = btyhyhasuca, actiuo, l, ityhyhagoqua,
 neutro =
 Recalcar, en butia = yc bgytyruca =
 Recivix = bguqua. beugue =
 Recivix por muer = l qui c bgaqua =
 Recivix por mardo = saha o a c bgaqua =
 Recivix por falo = ichutac bgaqua =
 Reconpenaa = entaf hoc mnysgua =
 Recongon = achachuan mague =
 Red, ma ca faa = guine =
 Redpanapescar = iia. glapequina. chuyguau. Cca
 Redondacofa, Comobola = aro bca, l, abenoca =
 Redonda =

Redonda estar de la manera = a to boca p quane
 Redonda cosa en las demas formas = abanuca = 153
 Redonda estar de la manera = abanuca p quane
 Redon de ar no i i uenbo activo, go duare der i xafi =
 cho quyu a to boc p quao, l, choc quyu abanuca p quao,
 Conforme fuere la forma de la redondo =
 Reduegar = fmo ha yruca =
 Reduegar, como mi mo qenpiarse =
 Reduegar on a se a lruelo, ola, plantas = bies yruca aun
 que mas p quio es paraila y lruelo, y panaregar
 Rueto: sic y bida qua =
 Regalar = choc b quyu qua =
 Regatear no ai =
 Regaton = agys can mague =
 Regoldar = ichu y a dianuca =
 Relanpago = hica bim y =
 Relanpagear = hica bim y an yruca, l, hica bi
 my amenar uca =
 Relumbraa = achi nans uca =
 Reluciente cosa = achi nans mague =
 Remedax astio = vide Contra ha, cen =
 Remendar = i p quare y m y m y b Xiru uca
 Regar = fi y p quare =
 Remolino de viento = chi bran =
 Renouar = oban be yruca =
 Remudar la ropa = fmi m yruca =
 Renia = hinagos qua =
 Renir astio = y hinagos qua =
 Regartia

Repartir = b g u y g u y r u c a . q u y c u , m a g u y c u a
 Regreñender = g c h f i h i s u a g o s q u a , n e u t r o =
 Regredias = b t a t y r u c a , a c t i v o =
 Resbalan = i d u g u a n r u c a , l , h e m h o h q u e n s u c a
 Resollar = h e f i h i h c a h a h u s q u a r l , i s a c a h a h u s q u a ,
 Resuello = f i h i h c a =
 Responder a l g u e n a m a = a i b e c a s q u a =
 Responder a l a s d a c o n e s = o b a c b i a s q u a , l , o b a c
 h e g u s q u a =
 Restañar las aneas = h y b a h q u y h y c b t a s g r a b u s f u s
 q u a =
 Restañarse = h y b a h q u y h y c a t a s g r a b u s h u s
 q u a =
 Resucitar = i c h i c h y a b t a s q u a =
 Resucitar a o t r o = a c h i c h y b t a s q u a =
 Resucitar e a r i p r o p i o = h y t a s c h a n y c a i c h i
 c h y b t a s q u a =
 Retoñar = h e p q u a h e g o s q u a , n e u t r o =
 Retoñar a o t r o = h e p q u a h y r u c a =
 Retoñar = a p q u a h y n m a g u e =
 Retoño = p q u a h e g o =
 Reuencias = a c h i e h e g u s q u a =
 Reia = h e g y g u a r u c a =
 Reia sed emi = c h a h a s a g y g u a r u c a =
 Reia persona = a c h i t a n m a g u e , l , c h i h c o =
 Reicio, fuertemente =
 Reiciente cosa = t y h g c a =
 Reicien

Riviera videonilla =

Rincon = achopguana, si, ato igguana =

Riña = inago =

Rio = Dce =

Riñones = hete =

Rivariagafona = aeytyn mague =

Rouar = isagguagoga =

Rogaren sa uana = bhor syruca, activo, li fore
gosqua, neutro, gasidicen, itan i ihor y gosqua,
en i bhor can de mila bransa, li, ita bhor y uoa =

Rogias con la uoca = yc bcha hachas uca =

Rodax = leben annuca =

Rodear = etan zefan ynnuca =

Rodilla = gota =

Roser = bchu guasuca, activo, asedegone lo que
se da e pongue puesto el uerbo asolar, significat.

Rem. turpem =

Rogan por otro = asan zo cuban uca =

Roma diño = hua, li, hahahua, li, hua hafa =

Romadiñar se = hua chahacomis gual, hua,
chahan ahasqua =

Roma diñoterer = hua chahan asucane =

Roncar =

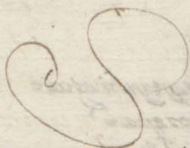
Roncar, Vi de Reco Nar =

Ronca persona = si hi sta buchua =

Ronco star = he fi bucah ubuchuanruca =

Rudo de yngenio = he p g u y g u y chie magna za =

Ruido hacer = it man suca =



Saber = hemucanruca, preterito, hemucan, participio
de presente y de preterito: choco, moco, uco, chi uco,
mi uco. uco, participio de futuro: choconynga. mocon-
ynga, uconynga; chi uco nynga: mi uco nynga. uconyng-
za; penola qz significacion seaphica del am ane x a c i t e
Saber: moco a, sise. chocogue. saui decar. decar moco a,
yaxu ponde: chocogue. Bien se: pero quando bien
si do es. saber, esto es has sabido, entonces disen: mucan
ua, y despon de: hemucane gue: sise. hemucanruca,
qui ex dicia, sabiendo uoi. peropaxaderis no se
siem pax sedise. hemucanha. no lora bae, hemucan
hinga, qai to do lora dema negatiuos, peropara-
deria saber hacer esto o esto sedise en la forma qz
Saber cosa = m xine go moco a l, cho a; yaxu pon-
de: chocogue, chocgue, bien se cosa: cho gue b di
negosqua:

111-
55

negos qua. si josupieraco sex: bdxinego chosan,
L, cho cofan. si tu abes cofex: mdxinego chosan.
Pauiendo tu cofex, mdxinego chonsan, mxi-
nego moconsan =

Saber quien es Dios: Dios Di eua dxin mo coa,
Saber que Dios muio panti = Dios y ms an abe ymo
coa =

Sabiendo q Dios muio panti paguehacer esto = Dios y
ms an abe ymo consan hacaguen y pguia umguys
qua =

Sabiendo q no era diadecar nel Comistecaxne = chitui
Ca Can hanh mucansan chi hica mcaoa =

Sabiendo que era diade Vieany Comi carne = Vieany-
caguenh cho conan chi hica bea =

Sabiendo yo = choconsan. hemucansan. cho co que
Xin. cho con Xin. de to das esta manera feditre
Sabiendoto boi = ie hemucan suoa, ie hemucan-

bxy =
Saber tu donde ai santuario = chunso y naguecua
mucanua, y xau ponde: y naguecua cho cogue.

Bien vedon de lo ai =

Saber tu donde esta = ynuba mo coa =

Saber tu ilo ai = aguen mo coa. aguen cho cogue, bi
ense q lo ai =

Saber tu que esta alli = ynaca sucune mo coa, y.
Responde: ynaca sucune cho cogue. Bien se que esta
alli: ynaca arucune aguoba dxin hemucanha,
no se que esta alli =

Saber te pa

Sabete se amantaf = mue foi mppua choa. Ego
no sete se alaf. hychan heppua machuenha. quien
sabete se amantaf, Xie foi heppua cho =
Sabete heppua no abenido = ahuhan heppua =
Sabete heppua queyono tengolulha. = heppua heppua
han mocha =

Sabete heppua no loci. = ahuhan mocha, En esta for
ma se dicen los negativos q. se preguntan, y
Responde, ahuhan chocho que: bien se heppua no abenido:
mppua heppua que han chocho que. bien se heppua no tiene
culpa =

Saber el manjar = heppua heppua chocho heppua heppua
chocho. Sabem bien, heppua heppua chocho heppua
Saber mal = heppua heppua chocho heppua heppua
qua haica que, heppua heppua qua haica que heppua

Sabe apan = funye heppua qua =

Sabe apan = heppua heppua qua =

Sabe apan = aye heppua qua =

Sabem apan = heppua heppua funye heppua qua
a que te upo. iahaco mppua heppua a heppua heppua

Y Responde supome apan: heppua heppua funye heppua
bed que. a que sabe. iahaco a. a heppua heppua heppua
queyobcas ca =

Sabor = a =

Sabor bueno = a cho =

Sabor malo = a machuenha; no tiene sabor: a,
maqueha, heppua, a chue, maqueha, heppua, a chue
heppua maqueha =

Sabio sa =

Sabro sacosa = achuen magu, a muyn tan ma
gue en magu =

Sabraperona = videabil =

Sacasa fuera = fac bhas qua, Bnto dos los Vbof.
deponer a como dando aca da uno a la materia
quepi de Como se bea por los imperati uos sig^{tes}

Sacalamanta, o otro paio = foi fac muyu =

Sacalelartti gai = afimsuca fac muyu =

Sacalalita o, stao qual qui en gapel - io que fac
muyu =

Saca afuadil gan del thono = rieurno Ugan =

fin fac ho = si ondo oraf - fin fac pguay cu, si
por muchos = fin fac muyu =

Sacalagafta = muyu fac muyu =

Sacalalirra = fac que fac muyu =

Saca

Sacar al sol = sua c fac he mas qua =

Sacanechando fuera = fac bhas qua =

Sacar Uebando aotzapaate fac he mas qua =

Sacantixando aia fuera = fac bruhus qua =

Sacar alalus = muyu an pguas o fac he mas qua,

Sacaatur mas = he pguas qua, Provi ondo le el nombre

Sacar ni guas = fac bhas qua, f, he pguas qua =

Sa Cerdote = chuy guy =

Sa Cnificax de los yndios, di rese por los Vbo Comies
deg man

Sanax = ichuennuca =

Sanax aotio = bchueruca =

Sangnax = bguirigua =

Sangu = hyba =

Sapo = hyba =

Sasax = bzahafesuca =

Saxna = ifa =

Saxnofo = ifagayn =

Saxnatener = hifansuca, mi hiansuca =

Saxnamenuda = faqua, l. nife =

Saya de yndia = guane,

Saxonarse lamadera = aienruca =

Saxonarse la fluta = aienruca =

Saxonarse la fluta fuera del arbol gan apoder,

se comer: aonar. suca =

Saxonarse la comida = achueruca =

Saxonarse cosas general mente = achueruca =

Seca cosa = buchua =

Secarse algo = abuchuan. suca, Verbo general =

Secar = ymuchiua. suca, Verbo general =

Secarse = a dixiguysuca. neutro.

Secar = b dixiguysuca ymperativo: Dicu. malicua.

Correlativo del de ariua pero es los dos Vbs
no se dicen de todas materias sino de algunas

Sed tener = zezguys hysyuca =

Legar = zemas casuca. zeyruca. zeyruca =

Segundo = amuyca =

Segundauz = yca muyiaca =

Seguir =

Seguia et hoc in tria del = arucas in a qua =

Seguia lamugea = agui hichahce bi qua =

Senbraar = bxi qua =

Senbra do estaa = a xihene =

Seme sante sex = hychahce cuhucague nge seme

sante ami =

Seme sante ami = hichahce cuhucague nge =

Seme sante ati = nue um cuhucague nge =

Señal = oque = ^{Seminario. Kuka.}

Señalar = oque bguys qua =

Señor = huc, he huc, mi señor =

Señor llamando = huc =

Señor de uarallos = gxi hichahce =

Señor de criados = gaba =

Señora = guai a =

Seño de mujer =

Sentaa se = hichahce ihas qua, l, hichahce i hichahce
qua, Vi de asentarse =

Sentir no ai no cablo de no piamente de nifigue
pero ai las frases siguientes: mucho si entre el dolor
ai u mague a iufyria quy guyne, no si entre los aro
tes: anguitu y g. afa caguefa: changuitu y cha
has afa caguefa, parato dos los demas sentidos
donde se trata de sentir no si sentir no ai mas de l

Verbo de fauer =

Sentirel fuido = anguitu y bguys qua =

Sentido = hupguahce e guys qua, Como quando se
paxuntado en fimo: tieneto da mi sentido

ecoys cuc-

e coyseuc opqua popy quy haguene. a untiene sentido.
 e copqua popy quy haguene. gacelcaguitado thentido
 gano riente. ie opqua popy quy haguene. gacelcaguitado thentido
 dex thentido como quando uno se nora cha: 158
 fahui chyc quyca haguera cagas qua =
 Sepultax = hichac bzas qua =
 Sepultado estax = hichacafone =
 Seiof = hote =
 Si afirmando = 0 =
 Si enef = agua =
 Si enpre = hichandie gscuc =
 Si enxa = qua =
 Si eso = io hof quy hyca =
 Significar, es lo mismo que decir. Significa: ha
 co angus qua si ohac nguisca. entaga labrasu
 nifica cielo: si scubun h cielo anea pquaguc =
 Siluar = hico hofenuca =
 Si miente de an mal = ion, lionta =
 Si miente de maiq = abrun =
 Si miente de uia mas = iomrun =
 Si miente de otras plantas = uba =
 Sin, preparacion es estancacion, hac, anadida al verbo.
 Vease el arte =
 Sino que. pone se estancacion = hac, anadida al
 nombre o verbo. Como no estancacion sino que duane
 abey hac a quy byruen =
 Sin mas ni mas = fahacuc pquyruen =
 Sobaco = gacata =

Exboruio

Sobenais xai jso = munguyn =

Sobornar vi de co huchai =

Sobnar = etagea qua =

Sobaj = etago =

Sobas demal = abitago =

Sobae, guposition = gyna, h, eyca, h, fih, lana, Dean Ulante

Sobino osobina ygor de semana Des gesto del tio
guabxi =

Sobino osobina deotra qual quier conanena

Sol-sua =

Solacosa = achy qui a =

Soltar = u'btai qua =

Sombra de qual quier cosa = ij

Sombra amia = fij - mij, sombra nataya,

Sombra de pedao = Pedao ij, Sombra de la casa, Vij:

peao para de ia ponte alla sombra sedise de la manana

ponte amia Sombra, hincaso, ponte asu Sombra, Encaso,

quero estar atu Sombra: mine chafona, qui exco.

taa alla sombra de la casa: uinchafona, yten edise

e Acaduerbio de la manana, hup qua: amisombra.

muhup qua: atu Sombra. pedao hup qua ca, alla som

bra de pedao, Tambien la sombra se llama: myhy-

mca =

Sombra hacon = fij h'oguy qua, mij m'guy qua =

Solofaz = h'efi h'ista canys qua, h'ichy chyrucua =

Sombroso = p'guap qua =

Sonar = f'emy ygor qua =

Sonasmab =

Sonax mal-fermays suas agua haian suca=
Sonarselimpia e la nadiher = isaca fema haferuca,
Lisaca brytyuca, l, nota fema haferuca. multa
tytu, suenatelos mo co=
Sop al can dela = y cbcusqua. sop lala can dela. gatac
cu =

Soplar otra cosa = obus teus qua =
Sordaperfona = culupqua =
Sordoha cease = fecunupqua nua =
Sorecar el cora con = fopquy quyl quypguas bzaqua.
Soregatey di = mppquy quyl quypguas ho, manye =
Subix = fop hiansuca =
Sue dexa do tro = apqua c femisqua =
Sueiormis = fopqua c mie maysca =
Sudar = idium suca =
Sudor = dium =

Suegro Des pecho del yno = chica =
Suegro llamando = chi chiquy =
Suegro Des pecho de la nuera = guaca =
Suegra Des pecho del yerno = egi =
Suegra Des pecho de la nuera = cha ruia =
Suelo = hischa, Liegui =

Sueno = maysuca =
Sueno, Udozmis =
Sufia = fopquy quyl bca hamysuca, l, fopquy quycab
egysqua =

Surti tuir do tro enrubizar = entac bfasqua =
Surti tuir ponotro = entan iucune, L, entac iucune,

Sucia cosa

Sucia cosa = amuy hygen mague =
Sucedad de hombre y de qualquier animal yye,
Supinaa = fefi hufca, guan bragua =



Sabaco = rosca =
Sabacobeber = hercaz biotytusuca =
Sabacobeber por mi hahai abiotytusuca =
Sabi que = cuhusa =
Sabla = guye =
Sachano tener = igqua uie achuonfa. chahan magui
Sachegguane =
Sallo de planta = guye =
Sallo de mail = abguene =
Sano como yo = hycha hegues pqua =
Samaño como tu = mue mguasca, Samaño como tees.
mue mguasgue. hycha heguesgue,
Samaño como este = ris gues pqua, l, fasisi pqua, l,
ris cuhucague cua. Samaño como este es = ris gue
sugue, l, fasisi pquague, l, ris cuhugue, l, ris cuhuc
ague ne = Samaño como aquel es = asguasgue, l, ascu
hugue, l, ascuhucague ne basgues pqua, l, ascuhuca
guecua, l, fahai pqua =
Santo como este = fasis cuhugue =

Santo como

Tanto como esto sera = faris kuhunga =
 Tumpoco efese = weh ynta =
 Tumpoco uino ayex = muy huya sua sola hufa =
 Tumpoco habeni do oy = fa h ahufa =
 Tan endando e ofes = y beyisuca =
 Tan ea tam pana, Canpana beyisuca =
 Taner yn laumento de boca = bquisqua. bu. cu. cha
 cus ca, chacue, chacunga =
 Tapan = quyhyc brasqua =
 Tapa deta = quyhine =
 Tandax = opquin huius quaha =
 Tande del dia = suamena =
 Tapa = hua, m gua, a gua, ami tana tutaxa =
 Tare on abax = agua bfasqua =
 Tare a Cinglia = hua bquisqua =
 Tasta mudear = e pqua guanruca =
 Tastatnudo = pquaga =
 Tobar = quity =
 Telaarana = so pqua fine =
 Temblax = huyisuca =
 Temblax latieria = ie h amisqua =
 Temex = bri esuca =
 Temote, tengomiedo deti = mahac bri esuca =
 Temotenotefusedamal = mu huc bri esuca =
 Temexo so = abries mague =
 Tenderat. vltiz tuanas mai x = sua bquis
 squa =
 Tender en el hucolamanta laetora laal
 Ambra

fombra de la si chas femuy, qua, L, chytas b'zagua,
Tenia poseer, dice se por el. Voz, aguen, como,
tienes manita = m voi faguenua, I xis ponde,
ague ne gue, si teno =

Tengo lo en mi go dex = Iuhuin aguen. Iuhuinanicu. Que
Tener los manos de = Iupqua aguen, Iytafa
guene de =

Tengo que decir = chaguinza faguene, L, chaguin
za gue gue = notengo que decir. chaguinza ma
gueta = not

Tengo que hacer = chaguinza faguene, L, chaguin
za gue gue = notengo que hacer = chaguinza =
magueta =

Tengo ocupacion, esto o ocupado = chaquisague
gue =

Tengo deir = inanga =

Tenia deir = chasiengueppua gue =

Tener a Cuestas = hegahan ahone =

Tener en los brazos = he huer ahone =

Tener en las manos = Iytan ahone =

Tener taucela = sis bela camho, L, sis bela mytan = No

Tener zar a de ha cer algo = igqua uie chaguin
za cuhuo aguen =

Tengo un hombre = Iupqua atax aguefa =

Tengo falta de cuenta = Iupqua chit magueta

Tener en poco = b'chao suca =

Tener necesidad de comerzan = fin chaguinza.
cuhuo aguen =

Tener

Tener necesidad de algo = izzua iie chaty unyn
ga a hukaguene =

161

Tenerte con algo = unamuxen & lamuxen con
El hombre = abo hoze hemis qua =

Tenerte quieto en tu casa, no tener necesidad de nada,
abas chañ yn gue pqua magueña, apguacha,
yys camagueña, nada me hace falta =

Tener menos = Comer = unguie he guy chy guy
magueña, hysguie he guy chy guy magueña,
Tiene este hombre por amo un hombre poderoso,
Si muy scan muy sca a hukamas a paba gue =

Tengo por hijo unca si que = hychan p i higuas
ichutague =

Tiene muchos hijos = achutaf yn apuy guyne
Tiene mucha hacienda = epguaf yna apuy
guyne =

Tengo mucha hacienda = ippguaf yna puygu ^{Cre-}
Tendre hacienda = fipgua hazanga, mipguaf
azanga, epguaf azanga =

Tendre hijos = ichutaf azanga =

Tengo dos casas = querbofa hazuene =

Tengo ya tres años de amor con Camiento = mance
ba chguens ho cam mi cañ bgu. chiebo hazab-
gu, Si enya dos meses es lo mismo que cumplir
ya dos meses =

Tengo le arido = cam bculhone =

Tenir, decirse así = chysoc bea qua, l, chysoc
bgu, qua. tenerlo de ver de oaful =

Amia

Señal de nece = b churruca, alhuo, l, b chuyugosqua,
neutro =

Seamino de tiecua = eca =

Seamino gona = ecabhaqua =

Searon = gane =

Seta = chue =

Sejer = jepguasqua. Imperativo: pguo. panti

Supos: chapquesca, chapguiaia, chapguene =

Sejer bien = jepguah ysaahasqua, l, acabanma
que jepguasqua =

Sejer m d m, ^{te} bella m. = acaban q uy hie jepguas
qua =

Sejer mat = jepguah ysaahasqua =

Sejerlo bien = jepguah ysaahasqua, l, jepguah
cabco cague nungaco =

Sejerlo a mat = jepguah ysaahasqua =

Sejerlo bien = anepguah ysaahasqua =

Sejerlo clamat = anepguah ysaahasqua =

Sejerlo bien = cabco, l, acaban mague =

Sejerlo m d m = acaban q uy hie ca, l, acaban
q uy hie nunguaia =

Sia heamana de m padre =

Sio humano de m madre = quecha =

Sia heamana de m madre = quaiia,

Sia heamana de m padre = jepabafucha =

Siamusen de m tío = jepgi =

Siempre, no ai vocablo p d p d i n g l e d p d p d i n g l e
pero y a m o s p o n i e n d o l a z a r e s y m o d o d e d e r i n
donde

dond egue de entrar e l'apala b'atiempo -

162

Tiempo es za de confesar = ie yn confesar chiquin
ga capqua = tiempo es za de desamisa = ie misa yn
nuynga capqua = tiempo es ba haciendi de sen
ba aa el maitz = ie aba yn n Xinga, capqua qua
Tiempo es za de q toguis amisa = ie misa Campana
yn mag yin nua capqua = tiempo es za que di
e a misa = ie misa yn mag yin nua capqua. e
yatiempo de to car a misa. = iico, misa Campana,
yn n yin nua capqua, y xaci ponde aun no
es tiempo. La apqua za tiempo: ia ap
qua: qase ba ha qe katiempo: ia apqua qua.
de Hamanera se ban disiendo e las za se
banian do e el verbo = apqua qua, Confor
mu pi diere el tiempo =

Tiempo de la muerte = chihicha =

Tiempo de mi muerte es ya, = ie ichi hichaca
qua. qase el tiempo de mi muerte: ie =
chi hichaca apqua qua =

Tiempo y ora de mi muerte viene de si cuitade
de llezarse = ichi hichaca camen mague: di sen
ai quan do por en sea mudad o ue qe exation
po de morirse y no acaba de morirse,

Tiempo de mi muerte preguntan = ichi hichaca abzi
qua. ai di con, quan do el que bebe ta baco que
gunta simo xixa ono mo xixa, y el que responde
a la ca de eso, se dice. ichi hichaca =

Tiempo es za de comer = ie quyt hy quy, capqua,
Tiempo

Tiempo se hace de comer = ie quychy quy caggua
qua. atiempo de comer, quychy quysa, como
En comen de no vino atiempo del comer: paba
quychy quys a huque, tambiense di se: ie quychy
quys aggua, ya estiempo de comer =
Tiempo esto es entiempo de pedao = pedao fi his
taca =

Tiempo esto es entiempo de lo personaiz =
abachugue fi histaca =

Tiempo esto es entiempo de lo jextura mas = ion
Rgua fi histaca =

Tiempo de la blanca o entiempo de la blan
ha = tagua fi histaca

Tiempo de seca = suaty =

Tiempo de agua = rie oca

Tiempo de hambre esto es entiempo de hambre
yochanyca, lyochany fi histaca. entiempo
po quinos de hambre. yochan maguehacan.

Tiempo quanto a = io fi cahaguyné, ya se for
demuchotiempo a: ie fi cahaguyné. pocotien
po a. figue nfa =

Tiempo mucha = fanzaquie =

Tiempo esto es en quantotiempo chiso = fica. io a =
quene

Tiernacosa = ahysien mague, l, fuyico =

Ti oxno mail = hachua, y quando a un noeta
exanado se llama. abqly:

Tierra Elemento = hicha =

Tierra =

Pierrapolo = fúsque-

Pierrafueto = iecui-

Pierraa, gatúa, de fíor = guycá-

Pierracaliente = ritata-

Pierlo = bugun-

Piere = comba-

Pinioblas = umfacaguequa-

Pinioblasauca = umfacagueu =

Piiaa = bruhusqua-

Piiaaacia lla = ai bruhusqua-

Piiaaariaa = xi bruhusqua-

Piiaaariaua = fos bruhusqua-

Piiaaariauaso = guas bruhusqua-

Piiaahacio piera = fac bruhusqua-

Piiaahacio dentxo = hui bruhusqua-

Piiaaleaio tuo = begiruca. tirone: chahyi =

Piiaa acatub f lecha yotia qual quieracofa,

begiruca =

Piiaa do tio Myaaxo to garada llo = btaeuaruca

Pizne = umne-

Piznaae = umne c feberansuca, l, umnec ifasqua,

l, umnec inysqua =

Piznaa do tio = umne c b f asqua, l, umnec fomen-

araca, l, umnec mny, qua =

Pizon = gaty mo que-

Tocaa = ei chosqua, meachosqua, heachosqua lla

Tocaa se ai me mo = fytas heichosqua-

Tocaa mano seando = beetasuca =

Todo-

To do = aponuca. asucunuca. apguanuca =
 To do entexo = hi huc aponuca =
 To do entexo = hy chā hi huc aponuca, h, y chā hi huc
 i huc =
 To do f = aponuca, h, apguanuca =
 To do lachi chamabebi = sap quah i e bio hotes achane
 To do lgan me comi = i e bgy achane,
 To do an uerido = i a h u g u y s a c h a h a n e
 To do seany do = i a n a s a c h a n e =
 To do son buenos = cho fuy h g u e =
 To do somos buenos = apguanuca ch i a m u y s c a c h o =
 fuy h g u e =
 To do son malos = a c h u e n h a f u y h g u e =
 To do f altan = a h u s a f u y h g u e =
 To do somos hombres = apguanuca ch i a m u y s c a f u y
 h g u e =
 To do somos honrados = ch i c h i e g u e f u y h g u e,
 L, ch i c h i e g u a f u y h g u e =
 To do somos yndios de porai = a p o n u c a f a h a c c h i a
 m u y s c a f u y h g u e =
 To do que se puede desear esta en el cielo = Ch a p g u y e n
 a g u e n e i e p g u a f u y h e c i e l o n a s u c u n e =
 To do los abeis uos Dios mio = p a b i D i o s m i o m u e
 m a u c o f u y h y n s o =
 To do es de oro = n y i a f u e h g u e =
 To do llevaron cada uno tres pesos = a p o n u c a t r e s p e
 s o f u y h e a m n y =
 To do son guales = m a h a t e f u y h g u e =

To do blia

To do El día = sua siuca =

To da lano che = za siuca =

To do el día y to da lano che = sua siuca ha siuca =

To dos los días = sua s puynuca =

To das las mañanas =

To das la tarde = su ammapuynuca =

To das la noche apimano che = finc puynuca, l,

finac puynuca =

To das la noche = zapuynuca, l, zac puynuca =

To das las mananas enciendo de día = sua s aga =

puynuca, l, asuasanpuynuca =

To das la noche meteuanto amediano che = zacpuynuca

zapguan heguys ynsuca =

To das la madrugada meteuanto = suas agafac

fui ze ze guys ynsuca, l, suas agas ctya fuy

ze ze guys ynsuca, l, ofara fuy ze heguys ynsuca,

To dos me quieren mal, = chusca ho ca huacanma

gue

To da via = ecysuc, l, fan Xie-

Toma, ymperativo = ze =

Amapuef

Tomar pus = zeca =
 Tomar a quemta = zegaham b'zagua =
 Tomar en braço = zehues b'zagua =
 Tomar a pecho la canja = zien b'zagua, lity
 bian b'zagua =
 Tomar de memoria = zepguuy quuy fiki stan b'zagua =
 Tomar fiado = zemasruca =
 Tomar prestado = bty usuca =
 Tomar prestado de ti = mahac btyu =
 Tomar scabrazo partido = ubas chimasqua =
 Tomar se caue = quynha =
 Tomar = zgueta tucumfi =
 Tomar = zepguetar usuca =
 Tomar de de en contra =
 Tomar con la paxa o con otra cosa = ysi b'zagua =
 Tomar con uno con otro = yuchi zguys qua =
 Tomar con las manos = zimne femusuca.
 ymperatius = busu. participio chabusuca,
 chabusuca, chabuyunynja =
 Tomar con el hueso = fimne b'zauarusuca =
 Tomar cabuya o o traqua quicxa b'zaguessa
 y zhemuy hyzarusuca =
 Tomar la cosa que no se do b'lea, sino que llamamos
 torer es tor darle bueltas como se dice torer la
 Naue torer la aterna &c y zhemarusuca =
 Torcido estar el hilo = iabusuca =
 Torcido el hair = abusuca =

Torcerse =

221
165

Fozze, la cabuya, la Cierda los neblitos gorda.
 quieracosa gausa = wamuyhy hancuca =
 Fosi d'acosa asi = amuy hy foca =
 Fosi do camino = ie aie abe hoca =
 Fosi da entrada, entia da con buel tae = quy hyca aie =
 abe hoca =
 Fozzla = omegui =
 Fozzua = cui gai =
 Fozzuo = fapauane =
 Fozzan en uaso = Gemaosuca =
 Fozzan al fuego ^{de} y inmediata m. = Graferuca =
 Fozzado e fozzai = iazafone =
 Fozzadacosa aji = agafuca =
 Fozillo = ismquyn =
 Fozbasar = ichos qua =
 Fozbaso = cho quib =
 Fozza = femas qua broi qua =
 Fozzaa = umiboi qua, l, umiboyisuca, l, quai brasqua, l, quai
 femnasuca =
 Fozzapasa cojer = catu =
 Fozas demi este = hecakan a hgne =
 Fozas demi ofue = iucacana =
 Fozas demi biene = iucas axy quy =
 Fozasornar a legun uaso dextiam axlo = um brasqua, l, hume
 o fozasqua, l, hume miny equa =
 Fozbasana cosa conotia = ins brasqua =
 Fozbado e fozasi = ins atene =
 Fozmentina = humme, glomeza, chupqua
 Fozza =

Tienfa = muy huya =
 Tres quilan = beahacaruca =
 Tres quilan arays = hichac beahacaruca =
 Tupa = fimsua =
 Tute = aggu y guayucan mague =
 Tute certar = aggu y guayucan suca =
 Tute cefue = aggu y guayucan mague caana =
 Tuto = tava =
 Tuxar = femimysuca =
 Tuxar emu das se (videmu dar =
 Tuxar = fecocansuca =
 Tuxar caxendo = etouansuca =
 Tuxar = guycatatinansuca =
 Tuxar = guycatamuy, l, guye qui chpqua =
 Tu = mue =
 Tupada = m paba =
 Tu hiso = mchuta =
 Tuhacionda = mi pqua =
 Tuerta cosa = beñeta =
 Tuerto esto es q se falta un do = opqua quinta =
 Tuerto esto es que buelbe los do = opqua beñeta =
 Tuerto esto es q tiene un do blanco = opqua rita, l, opqua hana, l,
 opqua arutoqua =
 Tuerto esto es q tiene un q homedus serrado = opqua ima =
 Tuxar = chihi caguyncus pqua =
 Tullise = seguy nuyruca =
 Tullido ar = quynysa, l, quyne cague cua =
 Tullido de pexo de manos = quyn gen hua =
 Tullise asio

Tullixacai = aguyrnyagen hulanuca =
 Tuxbafé = feggyguy famuyrusca =
 Tuxmaite animal = raiomy =
 Tuxmaxai? = iomha, iemuy =
 Tuxma amaxilla = tyoaiomy =
 Tuxma ancha = gafaiomy =
 Tuxma liza = guyiomy =
 Tuxmagxande = pguasiomy =
 Tuxmanegra = funh'aiomy =
 Tuxma blanca = Dixiomy =
 Tuxmanegxade pondede nêro = bhoiioiomy =
 Tuxma haxinoja = guy hy'saiomy =
 Tuxmanenua dilla = iomhaga =
 Tutuma = Joca =
 Tutumachica = chye =
 Tutumacolorada = tymfoque =



Vadeas Uxio, gnapie gonellagua = b'xi gua =
 Vadedo, notiene nonbregaxi culas =
 Vagucax = isyrusca =
 Valer, coner precio = acuca gurgue =
 Valadi cosa = fahacagucua =
 Vallado ofexca = Ca =
 Vanapax en maderax = uchyguy =
 Vanade gada = mi =

Vasiacosa =

Vania cosa = mica ta gue cua =
 Vaaron = cha =
 Varallo = cupgua, l, cupguachi hica =
 Vacias Videtas tornas =
 Vacias et hoc genexo bacio = y truc bha, gua =
 Vacia cosa = y tu ge
 Vacio estas = y tuca guena y tuca foru =
 Vagidoterer = isan amargua =
 Vena del Arago = chi hila =
 Venado = chi hica, l, guahagui =
 Vender = hemut yruca =
 Vendo me = cha haca mut y =
 Vengas = yintaf bgu y qua. mintaf. mguy s qua. entaf bgu y ^{Cqua}
 Vengas edepalabra = yintaf egu y qua =
 Venix = y chru qua. i nys qua =
 Venix actualmente = id y gu y.
 Venix amenudo = y chus uca =
 Ventana = pi higua =
 Ventura = ty gu y =
 Ver = yemi tyruca nolo cuito =
 Vexano tiem go defeca = suaty =
 Verdad = ocaia =
 Verdad de a cosa = ocaia ca gue cua =
 Verdaderamente = agues nuc oia n dinga =
 Verde color = achys gu y n magu y, chy, gu y co =
 Verdoso maduro = ty hyca. chu huchua. aien ha do nari ja =
 Verdeguezas = achys gu y n uca =
 Verduzo = muys ca magus ca =
 Verdulaga =

- Verdulaga yerba = chiguaca
- Vezongo Saperfona = asan mague
- Vezuenga tener = zefansuca
- Vezuengas de hombre = ma
- Vezuengas de mujer = Xigua
- Veze = ycatac. ycabozaf. La una vez dos veces =
- Vezi no = chigua que chi yban aque que =
- Vianda = aguichy guy =
- Veze pai mesa = samuca, l, sai guy hyna
- Veze segunda = amuyiaca
- Veze tercera = amicu callo
- Vida azena Contar = eca fegusqua
- Vida azena Contar = etah egiqua
- Vida azena Contar = i ca agui m fegus qua, mica m quim fegusqua
- Vida azena Contar = atym guy ai ca fegus qua, l, ac ca agui m fegus qua =
- Vida azena acontar = atym ne fegus qua, l, mica in quim fegus qua, l, etah egiqua =
- Vida azena s duer = eca fegumucane
- Viejo = tybasa, l, tybacha
- Vista = chut qua
- Vista cosa = saca
- Viento = fiba
- Viento Con lla bía = zoque
- Viente = ie, l, ieta
- Viza = bfae
- Viza q. ru cont alla casa = que qugre

Viauelas

- Oixueblas = ifa, l, guyea =
 Oista = ugguachie =
 Oolentad = pguyguy =
 Omitta = beoiguanenitao, ymp.º abco, pmt.º chabcoasca.
 Chabcoia chabconga, yten cha beuesca, chabeuenga,
 uebgasqua: esdaa asgadad =
 Omittarlo = ubeosqua =
 Omito = beo =
 Oorotof = mie =
 Ooz = chyha =
 Oetxo = mi =
 Onibrah = guisca =
 Onhonbre, Oncaballo, Onpexso = muysca ata, hycabai-
 ata. to ata =
 Ono = ata =
 Onosolo = atuca, l, atupgua =
 Onosolo o una sola uel = honata =
 Ontax = ychemo horuca. ompexat.º yc oho su, yc chaha
 suca =
 Oltima cosa = bgyuc hona, l, asukucan hona, l, bgyu
 Oltimamente = bgyuc =
 Oltimamente finalmente al fin galapote =
 etamuyra =
 Usaa de una cosa = igguauic bgyuaca =
 Onotras de otro = hoian hoian, l, chican. chican, l,
 gahan gahan =
 Viudo = a guy bisis, l a p quiteri magi.
 viud. . . ita hague bgye
 vut, chye, vut dan = lin suce.

* en un vor grande = Ichi xaguy n.

Estar la vor, zisueca, ainsuec ainsu a
vu ains = ninsuguy

Xabonçillo de los gndios = foaba, yotagwaal sollama. 168

fique ene =

Xagua con fceenbi san = muc =

Xeme = quy hy nata =

Ximia = muy sco, l, mihezui =



X Conjunction = nga =

La = iahie, l, e,

Idolo = chunso, l, chunsua, l, chunsuaguisa =

Idolatrax = chunso, l, bquysqua =

Ielo = hichu =

Iexno Despecto del ruzzo = chica =

Iexno Despecto de la uexa = guaca =

Iexua generalmente = muyne =

Iexua que comen los Caballos = chu huchua =

Iexuana = mahate cbezagua, l, atu cac bzagua =

Iexualcos amahatecaguequa =

Iexuagen uque =

Io = hycha =

Iomis = hycha chanyca, l, hytar =

Iosolo = hycha ach yguysa =

Iono gxe = hychanimalizya =

Letanpoco

Yotampo conoyai = hychaq inafinga, desgonchiando
Yofui = hychague chas aia =
Ysquierado = quin apagua cague =
Ypportundar = aguynh bguas gua =
Yngle = gafihitla hica =
Yguierdo brazo = lepguacahui =
Yxacomex = quychycina =
Yx = inasqua =

La bullia se = infemisqua, l, i suguagos qua =
 Gabullia ad tio = si ec in brasqua, l, nec infemutysua
 Zanca dilla daa = agocitac brasqua =
 Zelos tenex = femo sua ruca, ac liuo, l, febosuagos qua neut =
 Zelos a persona = abosuan mague =
 Zorxa = fo-
 Zumo = diu

liberal

liberal

En la lengua moscas o chipcha=
 chac uchu Dios fague nua. decídme ai Dios=
 Dios fague nua, ai Dios ay=
 Dios fage: quantos Dioses ai=
 Dios atigue: un solo Dios ay=
 Dios fage nua nua: donde está Dios=
 Dios chican cielo nua nua guycan nua nua y nua fuy,
 he que: En el cielo y en la tierra y en todo el mundo
 Dios siobe: quien es Dios=
 Santísima Trinidad, que: la santísima trinidad
 Santísima Trinidad, siobe: quien es la santísima Trinidad.
 Paba, chuta, Espiritu Santo, por ser una persona Dios atigue=
 Padre hijo y Espíritu Santo, tres personas y un solo Dios.
 Paba Dios o: El padre es Dios=
 Dios que: Dios es=
 Chuta Dios o: El hijo es Dios=
 Dios que: Dios es=
 Espíritu Santo Dios o; El Espíritu Santo es Dios=
 Dios que: Dios es=
 Qui persona una Dios ni o: estas tres personas son
 tres Dioses=
 Dios mi una persona can mi que Dios n atigue: no son
 si no tres personas y un solo Dios=
 ha que deuen persona Dios atiga e que una persona una
 que una persona: Como son tres personas y un solo Dios=
 Paba chuta nua Espiritu Santo nua, chuta paba nua.
 Espiritu Santo nua. Espiritu Santo Paba nua chuta
 nua: es: impuacá gu, porque de las tres personas

El Paduenci Elhi son Elspiatuanto: Elhi son
El Paduenci Elspiatuanto. Elspiatuanto no es El
Paduenci Elhi =

haguo haguen miguaca persona mica cague ne=
Dios atague umgasqua: porque estas tres personas son
un Dios solo =

Persona mica nunca chi a xica achic atucacague ne
persona Dios atuca cague chi pgasqua nga o cague.
Porque to da estas tres personas tienen un mis mis fe,
y asi no son mas de un Dios solo =

Inga rúa, chie fao a cagui, pqua haza chun sua
guia guatogue, sietogue, nga, ipguave, uchasa =
Dios cague nua: pues el sol Luna es bella luzero

+ Rayos, Santuarios Cerros y quebra da con Dios
y masuisca atybe Dios nga Dios chany guy ab-
guyt abgy quinga sis Dios chican cielo apguas
guy caua aponuca abguy, nacielo nague quia,
apguas guycanague quia, Dios chanyca guycia que,
nga sis chaguisca apguanuca muisca guaca,
apgas achane. nad aalefo que dice es Dios mas son
tre chuxas El Dios Elhi ro El cielo y latexa y todo
quanto aionellos para El bien del hombre =

muisca ipgua bofa, Dios guifin achiha cho cagan
ga: qual es El bien del hombre e otros conques en el
hombre Dios para con Dios)

Muisca Dios amucanynga, nga Dios guifin agui si
fanynga, apguas muisca abgy pguana chican =
cielo na Dios bofa ataca, achiha cho in cague nyn
ga. Conoce a Dios y alcanca su gracia gamistad

enestauida y go, car despues de ella Ad Dios pasacion
que Jamai =

171

nga chibzy ypguana quya amula y nchi pguay canyn
ga hazueru a: pue despues q nos muera mos ai otaui da
don de est ombos =

Y n chippuy quyanenga hazuerue muy ca fisca aeba
aguyne boza qy abcas quaha hycaba ynea to maia =
Cuhac guezza chie chi fisca ubuca ab guys quaha.
Piai por que las animas de los hombres no mueren con
los cuerpos como los brutos mas son ynmortales q
nunca se acaban =

Muy sca ris quya cana, Christiano cho que agueruio a,
ipgua abguynza appuan guaty quya can q horai anen
ga mpguaca. q adehacer el hombre para ser buen
Christiano enestauida y despues y xal cielo =

Jeru e huito Cae ex abguynza nza atyrigo cho e abguyn
nga: Rixen en Jeru chisto y guan das fulei =

Jeru chisto Sieobe. quereu Jeru chisto =
agueruica. Dios cague n muy sca cague n Dios chuta
cague n san muy sca e aga aguaria Santa Maria.

Virgen iecaha: Eica, has, appuan Viagen, ypguaca
ma que, nga ris achuta chanyca muy scasan ahjio as
Cxuz, fistan abgy. e Dios y n ombre Verdadero que
siendo hipo de Dios como lo es se hizo hombre en
el vientre de la Virgen Santamaria y nacio de ella
q dando ella Viagen y despues muero en la Cruz
por ti biaz al hombre de pecado =

Ngaban Dios cague n eia ha co abgy: pue como
muero iera Dios =

muy sca caquen qui hican abg y n g a u a m i c a n d i e
aguan ubg y a i a a g a n y g u y a c h i c h a b t a c i e l o c a f f o s
a i a n e , n g a y n a c a a r u c u n e a p p u a i u b u c a a c h i e g e
c a a r u c u n y n g a . m u r i s c o m o h o m b r e g a l t e n o n o
c i a r r e s u c i t o e n t u l o s m a e n t o s y d e i p u e s s u b i s a l o f
c i e l o s y a l l i e s t a g e t a n a R e y n a n d o p a r a c i e m p r e
D a n c h a c u f u z e r u c h a i t o m u y s c a a f o n u c a s a n
a b g y n f o n a , m u y s c a a f o n u c a , c h i c a n c i e l o c a f o r a i
a n e n g a o a . d e c i d m e a f f o r a p u e s m u r i s j e r u c h i t o
g o t t o d o s l o s h o m b r e s S a l u a n s e t o d o s =

M u y s c a J e r u c h i t o , C r e e x a b g u y s q a f a a p p u a s
J e r u c h i t o C r e e x q u i s c a n a n n o h o c a n , a b t y
u e o a b g u y s q u a f a c a n c h i c a n c i e l o c a a n a h i n g a ,
y p f i e r n o c a u b u c a a n t a n g a . l o s q u o c r e e n e n
J e r u c h i t o y l o s q u a n g c r e e n n o t i e r e n o b a a f r i g u a
d a n s u l e y n o s e s a l u a a n m a s s e x a n c h a d o f
a l y n f i e r n o p a r a c i e m p r e f a m a s =

A n g a J e r u c h i t o C r e e x q u i s c a n g a J e r u c h i t o a t y
u e o q u i s c a c h i c a n c i e l o c a a n a n g a o a . g l o s q u e
e n e n j e r u c h i t o y g u a d a n s u l e y g r a n a l i e l o
A n a n g u e g u e n g a a f i f c a n d i e a r u a a g u y n e ,
b o f a n d i e c i e l o n a h a t a c a D i o s h u h i n a h u i f l y n e
n g a , n g a g u y c a a f o n u c a y p p u a c a f a n a n , n g a
c h i c h a c h o q u e s u c u n y n g a m u y s c a a p p u a n u c a
a b g y n a n j e r u c h i t o a h u n g a c h i g u i a c h i u f a
c h u e n g a c a g u e g u a a b f i s m u y c a n a b t a n g a s i
m o g u a g u e g n a c a n a n u b g y a i a a f o n u c a a c h i c h a
b r a n g a . s i g r a n g z e s a r a n e n t u e r p o y o n a l m a d e
b i e n e s e t e a n o s y p o n e s o a d e b e n i x j e r u c h i t o a l

En el mundo a tomar quenta a todos los hombres 131
para lo qual aacuerda a todos los muertos = 172
Nga muyisca machu en ha peca dox cague qua y fien
no cana fanynga mppua ca i pguo quinga - gloff
malos qui an pecado tienen a fien a medio para
no ser condenados =

Bautizar anguy fican Batizar anguy Airiano
caga Dios chuta caga Santayglecia chuta caga
ga, sino son bautizados el unico aze medio es ha caxe
chistianos e hijos de Dios y de la Santayglecia por el
Santo Bautismo =

Santayglecia ma has ca y ipgua oa. que enton del
por la santayglecia =

Chistiano cague qua Dios qui sca ap quy quynuca
ocague no nos ca yre muyisca a honuca Congregacion
atuca cague ne Jesu Christo ha pri si quia cague ne
Padre santo Roman suya Jesu Christo intac anuca
ne nga yscan Congregacione que Santayglecia adia
Lica. La Congregacion de los ficles Chistianos
cuya cabeza es Jesu Christo nuestro Señor y subica
no en latigana el pa dre santo de roma =

Nga christiano cague qua Batizar anguy a
apguana peccar a bquynan fien no cana fiongan
mppua ca i pguo quinga, qui son bautizados ganton
haco a peccar que an de hacer para no ser condenados
qui id usa peccacio f ap quy quya tyf yni sacerdote =
poza Confesar a bquynca, Confesar sus culpas a la
cerdo te y aze penitencia de ellas -

Nga yre a becanan cielo cananua. yaiendo eston

Serán saluos =

Dios atyugo nsiel Santayglesia atyugon siel
cho cabguynan Dios higgua uie a fonucaquyhy
ca ai ygy aty hyh yns a guaque aso que nsiel
agues nuygy ygy aty hyh abguyn uica nesie
yrcuc aguenan ocansinga cielo cananga. sise
ran si exmanecen en cum glix los mandami
entos del Dios y los cinco de la yglesia y fona
man al Dios sobre todo las cosas y aty gadi
mo como aty gni mo =

Quando seechan las fiestas a los gndios sepe da adiciaga
Oica Lunes, l, mofa Martes Oca, cupqua fiesta que
fiesta guan dan mi bguyn a mi huygy mifa mi brygua
nunga mitan miguen mi chopinga Xis chaguisca mi b
gy haca pecado cumingue mi bgy hinga mi bgy nran
fiexo cmiantanga =

Paxala Vi Xiliaf =

Seerucscat Viernes chitica canha iuuucane chutquinty
baxin guai quin chygyuc afgina cherya aboa ynai
an cho: mi bican mi bca fingeaco. mi bcanan mi fi hca
haguai an enga fiexo cantanga = es Vi Xilia nof
dia de fann nadi la coma sino fuer los enfermos
y lo. Vie los enfermos que ton lisen a de padre la
ga dan comex malos si marno que pecan mortal
mente =

Upericiguar =

Apex signarse =

173

Santa Cruz, p'que hushona chi saba cague gua chi ybanto,
 Chigue Dios Paba ngachutta nga Espiritu Santo ahyca amen=
 Señala señal de la Santa Cruz denuestros enemigos la banas
 Señor Dios nuestro en el nombre del p' y del hijo y del espiri
 tu Santo amen Jeshu =

El pater noster =

Chi paba guareguycanahona umhyca achi e chi eusgua.
 La daenueha que esta sen el cielo santifica dore el nombre,
 Om quycan chimyghuca. Vnga anos el tu regno =
 Om p'guycan cielo na quynuca que hucan sin cansie aguy
 nynga. Agaseta voluntad aienlatiexa a comen el cielo-
 Suas quynuca chihucu manyuca chi fun ba chihucunu.
 El pan nuestro deca dadia danos lei =
 Nga chichubia a ap'gua um ufinga chie chi hui hinachu
 biague a ap'gua chigucagua que hucan, y perdonanos
 nuestras deudas asi como nosotros las perdonamos a nues
 tros deudores =

Pecado ca chi benan fingenahona achi e umtafinga=
 y no nos desprecien en la tentacion =

Nga hataca chisan um p'guanyuca amen Jeshu mas
 libranos de mal amen Jeshu =

El ave Maria =

Um p'guycan muy an go Maria = Dios Salve Maria =
 Dios exalca bofa yes um ucuine, Menadegnacia =
 Dios um p'guycan na afone: El señor es contigo =
 Fichucha ap'guanuca o bana muy atigucan um chie que =
 Bendita tu eres entre to las las mugeres =
 Nga umge quishona Jeshu nire achi e que, y bendito es el

fruto de tu uientre Genes =
Santamaria Virgen Dios guaya chie nra abnueca
muy sca ta chue nra quysca ba nra y chibcas canan
chisan um cubun nra amen Genes; Santa Maria Vir
gen ma dre de Dios que gape nos otaos los pecadores
oray en la ora donue etramuente amonferuf =

U Credo =

Paba Dios oca sac heguqua y p quabe apuy a fanquis
ca guaty quya quya quya quya quya quya quya quya.
Creo en Dios pa dre to do po de ro so hia dor de los celo
y de la tierra =

Nra Genuchito achuta atup qua chi paba o casa
c heguqua. Genuchito su unico hijo. Solo un non
muerto =

Es piñit usanto puy quye muy sca caga nra aguata
Santa Maria Virgen abxiguy. Fue con se bido
por o ba de les piñit usanto y nacio de la Virgen
Santa Maria =

Doncio pilato hui hin guahaca isaguyne Cruz
fihista cancha y abca que nra hicha cancha y
padezio de bazo de bpo dez deponcio pilato fue au
cificado muerto y sepultado =

Ynfierno c guas ami suamicandie ubenigraia ga
ny quya chi abra, Desendia a los ynfierno y abra
sexo dia Venucito entze los muertos =

Guaty quya los aianene paba Dios y rachis hua
ty hy quya. subio a los cielos gasta sentado a la dcha
tra de Dios pa dre to do po de ro so =

Enan Die ubguysai a nea o pqua biza guya
 ufa pecado muyian abta yica ahunga, de
 don debendra a fugar a los viros y a los muje-
 ros =

Es pi xi tu santo oca a cheguqua, Cae en el spi-
 ri tu santo =

Santa y glesia catolica naxi santo chus e atuca
 Cagua qua la Santa y glesia Catolica La comuni-
 on de los Santos =

Aha e hi guya chi ufa pecado a apqua a faga
 quaha faga emision de los pecados =

Aha ubguesayia apguanuca a chi cha bta nca
 La resurreccion de la carne =

Aha yochi se nca guya hataca a chahansuca
 fa, y la vida pax durable que nunca sea caba-
 a men fenu =

Los Mandamientos de la ley de Dios

Dios atyugo choc chigu y nca ubchi hi cague, lo
 mandamientos de la ley de Dios son diez =

aguy hynhona Dios y pquabi honuca fi hi tan
 umhuca ty hy shyn ny nca, El primer amara
 a Dios sobre todas las cosas =

amuyianhona Dios fi se hacazhaca huan um
 guya hinga, El 2º no juraras su santo nombre vano

Ami cumhona Domingo, nea, fiesta a chie umh-
 ga, El 3º no santificaras las fiestas =

amuyhycumhona um paba umguai a a chie um
 unga, El 4º ondraras padre y madre =

amhu y hie cumhona muyca umguachinga, El

quinto nomatazaf=
abtrasonhona mafucha aboza um mizinga, U
Seto no forni caraf=
abcutu pguanhona ublago umgu hinga, Useti
mo no suturaf=

Abuhanhona muynga go umgu hinga, Uloclab
no lebantaaaf fulto testimoio=

Acnacum maguabas mafhy hinga, Ulo bono
no ladijiaaf lamuxa otupao ximo=

Amubchicunhona macpqua maguaca abas ma
fahinga, Udecimo no ladi. Karas los bienefajenos
nga sinabi za tyugo ubchi hica boza caza qua dlof
ipqua uie honuca fi kistanumty hihmynga a
pqua umguaque muc umguas quenuca umty fyny
nga, estos dias mandamientes se enjerean en
los enamaa a Dios sobrito das las cosas y otupao
Xiono como a ti mismo=

Los mandamientos de la 1.^a ma de yglecia=

Santa yglecia chi guai a atyugo cho e chi guynge
hyzague, Los mandamientos de la santa madre
yglefia son cinco=

aguy hyngona domingo nga fletami fa hi breca
honuca umny pguanynga, Uprimero oya misa en
tea a todos los domingos y fiestas de guax daa=

amuyanhona hocam pynuca ycataca Confesaa
umguynge ngarumy yica apuy guynan Confesaa
umguynge nga Sacramento atybe umhu e anyn
ganah nga ynyayumnygeapan Confesaa umguyn
ge, Usegundo Confesaa alo menos una vez en

En el año por la aquantonia o antecia o eger ad,
a ver ge liao de muer te o i ad e dan o n e i uia al
g un sacramento =

Amicun fona guari ma a a p p u a n y n g a g a f
qua na Comu g a n u m g u y n g a, U l l e a s e r o Comu g a n
d e g r e f e i d a d p o n g a f q u a f l o r i d a =

Chimuy hys cun fona chi g u a i a s a n t a g l e c i a a g u
n a r q u y u c h i a b e a n a n a p u n a r u m g u y n g a, U l
q u a n t o a p u n a r q u a n d o l o m a n d a l e s a n t a m a d r e
g l e c i a =

am h y h y s c u n f o n a d i e y m o, n g a p a i m i c i a a y u m y
n g a, U l q u i n t o p a g a a d i c i o n o s y p a i m i d a s =
Los sacramento f =

Chig u a i a s a n t a g l e c i a a s a c r a m e n t o C u h u g q u a
f u e, l o s s a c r a m e n t o s U l l a s a n t a M a d r e g l e c i a
S o n s i e t e =

a g u y n f o n a b a t i s m o g u e, U l p r i m e r o b a u t i s m o -
a m u y r a n f o n a C o n f i r m a c i o n g u e, U l 2.º C o n f i r m a c i o n
a m i c u n f o n a p e n i t e n c i a g u e, U l l e a s e r o p e n i t e n c i a =
a m u y h y c u n f o n a C o m u n i o n g u e, U l q u a n t o c o m u n i o n -
a m h y h c u n f o n a e x t r a m u n i o n g u e, U l h e r e m a u n i o n
a b e a s o n f o n a O r d e n s a r e a d o t a l g u e, U l 6.º o r d e n s a c e r d o t a l
a b a u h u p p u a n f o n a m a t a i m o n i o g u e, U l m a t a i m o n i o -
L a s o b r a s d e m i s e r i c o r d i a =

Chig u a g u e S a n c h i p q u a n i y o a Chig u i n g a c h i g u i n
g a q u i n i c h a m u y h y i a g u e. L a s o b r a s d e m i s e r i c o r d i a
S o n c a t o x e =

C u h u g q u a a m u y g u e a g u y n h u s f o n a g u e, a m u y a c u
p q u a f i c a h u s f o n a g u e. L a s o b r a s d e m i s e r i c o r d i a
L a s o b r a s d e m i s e r i c o r d i a =

cioteci paxituañes =

Cahupqua amuy que hufona eague qua sigeu,
Lasi ete coponales Sonetas =

Aguynhona chas ganuca guy chi guy ahuc umyn
ya: Lapi moca das de comen a lque ahambre =

Amuyianhona puy hyf hy nua umirenynya, Lase
gandadas de betex a lque a ced,

Amicunhona iugynque que qua amuy umegua
um chibuyynya, lase sera yitax los en fex mof

Amuy hy cunhona baia facumtanga, Laguant
a xid miza cautiuo =

Amhyf cunhona chuis qwes rusa china foia abrun
yanga: Laguinta vertira ldes nudo =

Abrasanhona que ba cague qua um guy pqua hoc
umynya: Lase esta darpofada al foxar ceo =

Aocu hupguan fona ubguysaia huchac umfanga, La
retima entemas los muertos =

Coca cahupqua fifica hufona sigeu, Lasi ete
epixituañes Sonetas =

Aguynhona amucanfacan ahucamganga, Lapi
moca envenas alqueno sabe =

Amuyianhona puy guy chie aze facan ahuc huc
choc umynya: Lase gundada buin con sejo al glomares =

Amicunhona muy cata chuenfa quisca yguum
xiragonga: Lase sera latis malqui hiera =

Amuy hy cunhona chuenfa maha sanguy nan
a appa umgufinga: Laguantapex donax luy n juaif

Amhyf cunhona muyra atobie ma mayuca nan
a oia cumiaf hinga hycapa que amfongnga, Laguin

tasusfia compasienaa las ynguas de loao di mo
 Abrasonhona apuy quy su canuca abo fa cho que um
 unga apuy quy umcubumynunga: la seta conolaa
 a l'iste ydes conolado =

Abcu hupquanthona opqua uifa appuas ubguysaia
 Dios hui n'n aran umcubumynunga, La setima aagea
 a Dios por los vivos y los muertos =

La Confesion =

Aycha hata guai quinguy chagueguachuenha cha
 quisca chaguisca Dios achiesue ca Confesar fe bouy
 qua nra Santa Maria Virgen ca San miguel an
 cangel, nra, San Juan bautista ca, nra Santos apos
 toles San pedro San pablo ca, nra Santos apuy nra
 nra mui padue ca fe puy quynuca Chagui e chaufa,
 euahica hychaque mpquanea Santa Maria Vir
 gen, ca achi fe beasqua San miguel an cangel
 San Juan bautista Santos apostles San pedro San
 pablo nra Santos apquynucane amue padue ca
 Dios ca isan umcubumynunga amen Jesus =

Confessionario -

Chipaba Dios um pecado fornic a appua agufin
 gaumpquaca, Dei que maquina: un pabe Dio f
 me quya appuy quyn ma mui quira o ba que ma qu
 ia, um pecado appuynuca mha hacathu f yn nra
 ga nra banai anhy pqua um quy finga um a o a, Dei
 y pqua mui pecado fornic um quynuca, um qu
 hica, um chis y fac, mui ia, um quy achanyngea um
 pier finga, am fan finga, um pecado aty beum chi
 synan, pecado amui a que um quy quaz nra Dei

qui nichan Confesar umquy ^{ye} fã: geicã ip qan^a mas
qua: Di: ipquan, Dios obaca chuenfã gubhaica,
umquy mppuaca a appua agubiza umfina nea
umgua que atabe chuenfã muhys ynha ^{ye} y: um
quynan aitaq umgu quenan, com haquy bi que
umquynan geionan umfina =

leo ficasã quyn Confesar umquy. quanto tiempo a
quite Confesarte =

Quaresma, f hyz mieca foca mana Confesar um
quy oã, Confesarte la quaresma pasada =

Ho cam uon Confesas umquy oã, Confesarte a oã do
rinos =

Hocamin, muh can, hyz can, tan X^a a oã 3. 4. 5. 6. =

Pecado ma quya, magufa y quy ma suno a yn

Xie Confesar, umquy oã a umppquy quz quy umta
oã, los pecados qui abei hecho dho ey maffinado

ha cen abei los lais do ala memoria aaaa Confesarte

Pecado ma quya qui chanã, umppquy quz a dhy
fhyz sua. por abei hecho pecados os duele dho confon

Chi bu: sa, chipaba feru chisto Cruz fã hac abey
facu cua, chi e aforuca, ruti ba abayaguy chizu

lene: ya chi paba feru chisto chi san abey quycha
na, ruti ba huina fac chiaba, nea achuta quy

chiabeanga, chi san Di: abquy quychana, chi
paba chi Dios e agueni mppuaca, chi pecado

posã a ho ce quai ca chi b quy quychana, chi pquy
que fãt y ynnyã. antes que nuestro Señor feru

Chisto mui en la Cruz todos nos oãos ex amos
es claros del demonio y por que chisto mui oã

por nosotros nos saco del poder del demonio
 y nos hizo sus hijos y por quehí se esto por nosotros
 y se ruega Dios y señores nos adedolex ilana
 zon de aueste enojado con nuestros pecados =
 Zeca, maguía, maguía, y quí maruoa mie, diac
 ufu: um sien fínga, um fan fínga, pecado aty be, um =
 puyr aganan, um ufacan, um físcia aguaiarunga.
 e aques, decid los pecados que a vís hecho, oho, y
 pensado: no tengais miedo, ni vergüenza: por el
 ríde lais de confesar, al un pecado monta, y seos
 a cor dan; Vuestra alma se con denara =
 Chiguaia Santayleria, quisca quisca chi hue cues
 ca ocaia, um yruoa. Lo q' nuestra madre, La Santa
 yleria hace diño, y enseña de vus q' es verdad,
 Quitá mi guicha, mi guexica, híscatoba guía um
 mo canuoa, com um quyuoa. Sabéis hacer las he
 chizarias que nuestros tíos y abuelos hacían anti
 guamente o las hacéis =
 Vm guaque faiunan, ty barague, fucha chuz ocaio
 tis, iusuca, abzyruioa abey hyruioa: chi chiba um
 gaoa com, mi pguabe faguefa caganan, mi pguauaca,
 afasinan, um mistyruyruoa, com um mistyruyru
 ga o a. Xis uaca ocaio tu fucha chu, um tyo a. quan
 do esta al gun paciente vuestro enfermo mandáis
 a al un vísq, q' mas vísq, o tomerabaco, para uer,
 fímorira o ednara el enfermo, o mandáis que hacen
 esto para sacarse a vís lo que seos aperi do =
 Vm ieuacafana, las micaca mi gita quisca um
 chuta um tyus a mnes amosua. quando parís man

dañ quelleren vuestros hijos a la uantos como ha-
cian vuestros pasados =

Comuy sucaz aguana oca e umyusua. Creci en
sueños =

Sumygei haconan sunemoque y hazintef aina,
ui chemsief xhangga guesca xchaba com ichu
ta hubatan bisha abzyion. Siquachas aguynuca
umgaoa. quando honalatoxtola. Canta El uiche
no, y la techufa dono che Creci que es para morir
vos o alguno de bus bacasa =

Suetypa che guy bohfa um cubunuo a, nga, q's acubun
ocas ac umyugyoa. auis hablado con algun mohan-
dando Crecito alo y dice =

Chun suaguaia aboza um cubunuo a ipguabe abo fa
um chioa, nga, si guaca nyia com chucuta
ba, amuy umnyoa com um faoa. auis habla-
do con algun ydolo pi diendo le algun cosa y pa-
ra eso a beis lo fieri do plata o mercurio, o auis
ayunado =

Cusa fiba ipguabe o umnyoa. auis ofendi do algo
aluxacan =

Sua chie fao, Dios que umpguy guy hecami o a.
Uol luna y estrellas auis las suaga do por Dios
ipguabe chibeha pum, Bochica, suetypa aguymu
y mi gue cha migua ia hocaga ia mue o casac um
guc o a, Las cosas de los ministros del demonio en
señalona vuestros antepasados Creci y sonuen
d a del =

Chy guy, Dios, aguymuy, mi hoc agues ca ocas ac

umguoa. Losos enonaronos ministros de Dios ¹³⁷
Cueis sexua dad= ¹⁷⁸

Um pecado masie qui chana Dios ris ichubia
fista brafinga, umguyguy tena, yguy umsunuoa
por que tenais muchos pecados aueis persuado en
vuestro Corazon que no os los perdonara Dios
Qui e cupgua cielo quy china finga umgaoa chi
beynan chi fiska nixie abeynga com fogue ana
ga chica ba com guia caganga. aueis oho nro
tros, yndios, noixemos al cielo por que enmuri
endo nos, nuestras almas tan liendandemonia
orean deia al paxamo, y haen e benados ohofo
Umguaquy abeynan fista cuhuca aguhaia
umgy umguysoa. quando remueen algun paxi
ente vuestro faceis lela onzaas como narian
vuestros antepasados.

Segundo Mandamiento = ienza

Dios fista com Caaq fista ba quy fagoca. Guax
umguoa. aueis jurado el nombre de Dios en vano
ienfa Guax umguyoa. aueis jurado con mentira
y ca ficaca Guax umguy. quantas ueces aueis Guado
Gusticia obana ^{ienza} quy fagoca Guax umguyoa. aueis
Guado con mentira delante de la justicia =
Muyasca atebe Gusticia obana ienza Guax maguya
umtyoa. aueis mandado alguno que fue con men
tira delante de la justicia =
Ienza umgaba fista umguaiia fista com um chuta
fista Guax umguoa. aueis jurado por vuestro

Ladxe omadxe ppoa vuestros hijos Comentara
Dios fista ipguare cho sy eguy fincea y ynciase
ma fincea usuca guenaf y mifincea guhaia hycha
quet y ghozafincea umgaoa. auis suado de no haer
bien de no prestar dinero, de no visitar enfermos
o enterrar muertos =

Um gua que um soque chuenfa guhaica um guyn
ga, suaa um guyoa, auis suado de haer algun
mal o dano a vuestros pro Ximos =

(Tercio man damiento)

Domingo fista ubaca misa y sumtaoa, com sy euaca
um chorua. auis de fado de oia misa los domingos y fiestas
o abeistrada fado en ellos =

Chygy si fista gsoa pgu pqua fista que abana
ys ubaca misa y sumtaoa com cho e um guyo =

En las fiestas que el P. de dieg son fiestas de y ndio,
auis de fado de oia misa o abeistrada fado =

Glecia tyna misa y angui guana guycana um
guyoa. mientra se oia misa auis parlado en
la y glecia =

Glecia tyna musica atybe um guoa com um tyh-
guoa: auis mu herto o herido alguno en la y glecia
y glecia tyna fucha atube aboza um mioa com abas
um y y guyoa. auis conoiedo carnal mente en la y
glecia a algun amigo, o auis de cado haer to =

Quasema atube Confezar y sumtaoa: auis de fado
de confezar a algun aqua erma =

Piense quantos ma ingua guanaui dad uigilia
Paqua-

Lagua Desuancion Viciñia indie guaa um guyoa,
 auui a guana do los Priores queai on la guaa ma y las
 Viciñias denauidad y Desuancion =

Chy guy iglesia tyria um ubania misa abguyna guas
 gua rra cabana bendita guaa umsec abtana sie rre
 cauar qua umsec abtangua ynga ynaia afno cua iglesia
 tyria chy guy quisca um uguana ^{chya} hangoa. loquicela
 dñe hase en la iglesia, delante de uos como de vñ misa,
 Cantar niños, e charos aguaten dita y otras cosas
 auui las de pñiado =

Genachirto aoba auguy auui insie chi guaa Vigen
 as ba auguy umu guana hanyeo. Lay magonde Jesu
 Christo, La Cruz y las ymagones de la Virgen muerta,
 Señora y de otros Santos auui los bendito en po co =
 Misas fien iangus guana uimioa, auui entia do
 bar de amisa =

Misa ca Vangelis ypguana uimioa. auui entia do
 en misa algunas veces desques de leuangelis =

Yca atabe Comendexo umpguaca Coxe gida mpgua
 ca chy guy mpguaca uchasa um chubia muedca
 mpguaca misa y y amtaoa. auui faltado algu
 nas veces de misa por mi edo de lon comendexo, de l cone
 gido, o del ca dñe o por de uñ alfo y no pagalo =

Yca atabe um gimqua um chisua maguehan os ma,
 hena mpguaca maguehan misa c um hufaoa. auui
 Espas de uñ algunas veces amisa por no tener man
 tido que pñior =

Yca atabe misu guan mpguaca misa y y amtaoa,

auris faltado algunas veces al amisa y a estas
enfermo=

Temus uquana misa muy quafana, pecado cum
que oa, pecado cum ruroa, y quando enaua mello
queno disteis misa pensasteis que a pecado=

Consentado cum uen um quia ca ba quano cum uen m
quaca misa quy um hufaa. por ser consentado auy
dado de uen amisa=

Mue agunha mpuaca mpu quy quy maguefa mpu
ca misa h ys umtara. por no poder mas q uin culga
puerta auris faltado al amisa=

Wa gnacan ys umtara agunhan mpuaca um
p quy quy n maguefan boz, um p quy quy que cum uco
y faltando entons por no poder mas q uin cul
pa pensasteis que a Cul pa puerta=

iurucua fon umfona mpuca ca misa cum hufaa,
puerta cona q uen fexono no uenisteis amisa=

Sid um quy qua bohoz iurucua fon umfon bohoz,
mue chan y que muerucua bohoz, um chana, um
gi^m bqua, maguefan bohoz ma riuia maguy um quy
qua, um gaba um mabta qua ha bohoz ngagnaca,
misa h ys umtana, mue um chubia o aye h p, pecado
um chinga, pecado y que um su hinga, mue um
huini a pecado o umga que na, pecado um quy qua,
fananquam. hys y pecado cum in um quy qua,
quando estais deia buateo Capado al compañando
a q uen fexono o que uos bohtais o quando no uenisteis
manba y poner os osi consentado y puerta amo

os Capa

os ocupa nre calça a vuestra el saltar ami son
 yaribho pue eis que lo es porquise lo juegan anis
 pecado mortal a un querosa =

quarto man damiento =

Um Paba umguiaa mui umguiaa mui xica
 om ma muyto pisa achie um guiaa. auer hon
 aa do d'vuestros padus eja bueltos ma yonf

Um paba umguiaa pobue cagana ^{tra} Confyca mina
 ma ca ty fhy noa gie oso fhynga n' d'io ho cammea.
 Etando vuestros padus pobue con formos ora
 uer lo padeido de ellos. Comedia do len lurre
 pei dades =

Um chuta umbos quaoa n' die chuenfa zulaica,
 obgu nan e guu um xirua gosua. quando vuestros
 h'los o ciados ha ena luma falamaba de gae her
 di los =

Um chuta umguas ua utri na ricas um chyrroa,
 nea qui chana sa um chuta atube sue cagafaca.
 auer e fiondo vuestros h'los querosa luma ludo
 tuina, y por esto tenen a luma p' m' luma sa
 Maysca ate be ifhyr m' luma fucha abofo acu
 bunsucana achue uanga o a com ubianga um
 gosa. por uer a vuestro pad ximo a blando
 Con alguna muga de fisteis que senia sumanceba
 o di fisteis que ena luma =

Um p' si qua umtybara que aguar chyrro sue
 achie e umfaca. auer tenido rau p'cto a vuestros
 Capi que y Capi taneis galos facendotes y epa
 notes =

quinto =

quinto mandamiento=

Um guaguy bofofa, umgenruca um ymna goa um
cagucua. auey. foseñado con Vuestros paxientes
xeniado opeñado=

Ficoa figueñosa. benahanoa. fupoca o mucho
Muyca figuabo bofa mna go. Longuantes aueis xeniado
Um chihica bofa umeyi umubro um guñada mna
go. aueis xeniado con Vuestro suegro o suegra Cuña
do o Cuñada=

Um chihica Umeyi bofa um mna goa. aueis xeniado
con Vuestro hermano o con Vuestra hermana=

Um guaca Umeyca mna go. aueis xeniado con Vuestro
hermano o con Vuestra hermana. y si fuere mujer=

Um guaca um chasuaia um Cuñado umgeca abo
fa mna goa. aueis xeniado con Vuestro suegro suegra,
Cuñado o Cuñada=

Um guibofo umcaguyoa. aueis xeniado con Vuestro
cuñada=

Um sasa bofa. Con Vuestro marido=

Muyca atebe mihcauica canruca. a boroceif
a asquien.

Ella atube com fucha atube umgeca com um
thy quaoa. aueis xeniado o xeniado a algun hombre
o mujer=

Muyca atube mihcauica canruca mngua canga
abeybe umgeca. Pongase mal a alguna persona,
u si le desee de lamuente=

Mue changca nea si beybe umgeca. aueis os
desado a vos mis mo lamuente=

Muyra umicaçona guayuntaiçoa guaca
hizcatoba mictusa com Siguaça muyia igqua
u umquoa comy quy um sunesoa. Atando Vougu
nada auetomado algun bebedico o he choa lgo
para mouer la Matusa o auet deca do hacedo
Muyra um guioa uacahizcatoba hocum nyoa
com hocum nyoa um sunesa. auet dado algunas
yeruas venenosas aal quien para matarlo, o de
arte hacedo =

Um saoa uchaa afucha acabaquynen ga mgya
ca ho cahuaicanynga uaca hizcatoba hocum
nyoa com nyoa hocumny umcaoa. auet dado
a puetio masi do alguna yerba, para guauo
axuca y solui dea lguno mugex o auet deca do
hacedo =

Muyra atube boza minago quichana aboza
um cubunzac agoa. porauer xeni do con algu
en auet legu ita de la habla =

Muyra uchuencha uai ca mha quia umboza
a cubo rio com perdonax macabzioa um mug
a huquyna puenca umboza se cubunzina perdo
naa se b quzina se b gyan se fiza que um
boza acubunynca. uiniendo alguno de hecho
mha a hablaros y pedirnos perdon auet dho an
da quena qui era a blas conuor quando me muesa
a blas conuor mha ma =

Muyra chuencha uai ca quma quia aboza per
donax um chioa. auet pedido perdon a lgo xena
quenos hi ci bi algun mal =

U se x Roman Jam^{do}

Mancebado cum quynuo a. etas amancebado
Pocasa quyn mancebar cum quene. quanto temp que
etas amancebado =

Fucha fida a bosa um mio a peca um quyoa, con
quantas muger acciu peca do =

Ata ata ache, ache gcafica qua a bosa peca um quyn
quantas ueser auis peca do con cada una =

Q cabicaca abas um fe que oa um quyn mia aca. quan
tas ueser las auis peca do y deseado =

guas qua fucha sa cha casa fa um mio a. auis peca
do con alguna doncella =

Fucha atube bosa um mio a um uaque um so que hyuy
cha cague qua ba um quyn mio a. auis peca do
con alguna muger quisea. Vuestroa Vuestroa
sa o Vuestroa peca do =

A fucha asaoa cague qua asaoa magueza, auis
peca do con alguna casada soltera =

Um comadre achuta sue que maguia confirmas
maguia peca um quynuo a con dxi um misado
bosa um mio a com abas um fe quyn oa. auis peca
do con vuestroa comadre o ai fada de bauri moa
o confirmacion o auis lo deseado =

casar cum quene uo a um quyn fague mia peca
do =

So maia bosa fa um mio a. mue um quyn quyn
cha bosa fa um mio a. auis peca do con algun
ami mal o con otro honbre como uos =

Fucha atube mi seynan com um quyn

agana mueta bo hafa chan y guy um fuchi nuoa.
 Viendo a algunamuxer o acoz dando nos deetha aue
 testeni do polucion con Vuestros pro gairamnos
 Vm muy ruo um fuchi nuoa. enta fuchos aue
 teni do polucion =

Vm guybus muy umga y yguana y miñca a
 chuenoa com um guy bza cuba fucha atu
 be um guy nagaoa. des pue q desportaba,
 os hilegatis deeno o anter de do amir pensatis
 e na algunamuxer =

Vm perado fucha abo hofa magana um guy
 agana um chuenoa, com, umga que bofa um
 muy hysua. quando os acozais de Vuestros pe
 cados carnalis os aueis hilegado o aueis los conta
 do a Vuestros parientes =

Cabun achuepfa guaca y guy um gujeoa.
 aueis hablado palabras chismosas =

Fucha atu be aboza minya guaca ata umio
 que o a guicha um hanoa em aguy nua com
 tapa. aueis apretado las manos opisa do los pies
 de alguna muxer o aueis letoca do la uaba =

Vm chuta ba com um boz guaoa o a um uena
 mancebar cague no um mucan sana y guy
 muy mina gos guafaoa. aueis con sortido
 a Vuestros hijos o criados aman cebados en
 Vuestra casa =

Arcoque te guy guy um guenua. aueis cido al
 cague te =

Vm guindie um chue ndie, atuca um guena

mi bífineoa, teneu a Vuestra muger Junta mente,
Con vuestra man ce ba en Vuestra casa =

Umui ao baná um chue a bofa um guibuyruoa.
Delante de Vuestra muger, dormiu con Vuestra man
ce ba =

Um chue bofa um guibuyruoa mpuaca umgui
achueu: mays umtyeo com umgui a guisa a
guibuyruoa. por dormiu con Vuestra man ce ba,
Aqui que Vuestra muger deus matan vien con su
man ce ba =

Um sasa bofa atuca um guibuyruoa. dormiu
Con Vuestro marido =

Um sasa agua que huifine abofo um micoa.
acueis teni do parte con a leun pariente de Vuestro
marido =

Umgui agua que huifine abofo um micoa. acueis
peca do con alguna pariente de Vuestra muger.

Septimo mandamiento =

ip qua atabe um mabiaca. acueis Junta do algo

Um bu chugos quana umgua que agota que umtyeo,
Um cui quana mabyuca na umgua que fagota
um nyoa. quando comprais o uen deis engañad
a Vuestros pro limos =

Napi um guynan puma umgeinan as abofo,
Napi maquica puma magesuca agota que
um tyoa. quando fagais a los naige otixaiualaf
pumas acueis engañado aquellos Con quien fagais
Maquica, maquaca ma mubia epgua eai hoca
mngoa. acueis xatoni do lo que huistais =

Ma eppa maguaca fma lista um kulinca com
epquade hucum nua. Loque epechija lla tei tenei
bon vuela poder ouer lo dade acuyo ei =
Um nyia amanga cu na ca aietu um chico. acuy
pedi aole eu delonero qe an pedi do prestado
ig qua ue um nubia nynea um que que f amioa
auis deca do huxta a algun acofa =
igleria eppaque nubia ou com um nubianen
za um que que famioa. auer huxta do algun f
Vunet de la igleria o penado =
igleria eppaque chi que que sufa cay que ahuina
que qua com a zupa nchuo a huca abnynan
um nubia ou. las cosas de la igleria qe estan en casa
de la padre y en uo der o la zupa de la igleria que
da do al abax la auis huxta do =
igleria tona maysca atube a foi sacate chana foi
a pguaggua achine nubia ou. dentas de la igleria
auis huxta do alguna manta de alio don o de lana,
sombreso o cami rota de alguno =
Sui acho que um quyo a guaca mguaca cuca
muh cabnynan muyrumbaoa. auis ondo xasti ei
dogas a de algun ei panol para traua for auis lo
de pido de la ger =
o ctauo Man damiento =

Maysca atube muyngua, yn qy y quyoa. auis
leuanta do falo terti mo no alguna per sona =
Um eua que aieca angus qua m mhe guana uelhaa,
ys mane guaoa um quque na y mane guaoa ach
quis a am quque com y qu y um quyoa. auis ondo
nido de

oi do denia aqum mal de Nustro proximo, acciolo
Contado fletmente ouais anado do demaf=

Moica, mai ta com muy sca ta a huguena muhu
cu cho a. Contai u das agenas o hol gairas de oir alog
Contar =

Fucha muyra abo oja pecado m gana m p qua ca
Vnchie gos qua. oueis os alauado de auer pecado
Cona guma muyra =

Seie ba com prihi pqua ba umbo oja ami m p qua ca
onchie muyra. os abet alauado de que agenas
ganol o ouei que Negro auos =

Quinto mandaminto =

Magui ma chuta abas m fhe que oa. oueis de uero
La muyra ou ha agena =

Decimo mandaminto =

Vingua que anyia afuta abas um fequyoa. ouei
de uero da plata y ha dienda de Nustro proximo

Vingua que umos que anyia faguenie qie chana
umg quo que haty hyns uoa com abas Vm fequyo
oa m chanaue g pqua fmi boy umgasa. os pfa
de Nustro proximo tene mu hos diuao o
fpiricades. Seruico como V =

Xis pecado pquynuca Conferar ma quia fusta
ca um pquy qu h aty hyns uoa. os pfa de auer
cho e los pecados =

Banai an um La ba Dios, seruia um quyoa uon
gas a. pro gonis e seruia a Dios de a qui adelante
Vm pecado hycuo a. notienes mas pecados =
Amu ia pqua atabe um quyn agas uoa. a Con

A abe. deotia ofa=
 ipqua atabe m'ha cabhaguy n'fingaco, m'xano
 sete eolui de alfo=
 Xis pocamata fitaca Xis umquyngea, etoa,
 xan eteano=

Chuencha guai'ca ma guia magu'a, pquynuca
 Um pquynuc, cho quy: jnga Impaba. Dios obaca
 Umquy m'pqua quy, Um conu'cas Um m'ru'cas, Confesax
 Um quynan, a appua agufinga. q's qui fuchan gue,
 achuta Ge'u chris'to ch'ganeca abtyu: nga, ae'ba
 bo ofa, chie am'hifca'ioa; n'garue tiba actan faguy, chie
 ama'ioa akuguy yscaguen m'pqua quy, i'u, coru'ym
 ga, umpeca'do a appua agufinga, yquy'f'u. Impaba,
 Dios ahycas' h'u'chi guai'a Santa maria: ynga q's
 bo ofa amorasio x'ecax quy u. umquy quy f'onuca,
 hoguy ngu, hi quy um quynan cie'lo na umquy qua
 f'aguenynge. yna g'ue Santo pquynuca appuy p'qua.
 ynga s'is quy p'qua Um m'y'f'is'a: Dios f' p'ndonan
 m'abquy'ioa, ipqua ta be ch'au'ha m'uy'ca atabe m'ha
 a bquynan p'ndonan quy u: nga, m'ue m'uy'ca ata
 be chuen'ha guai'ca: y sumquynan p'ndonan
 f' h'u: Um m'nequaoa.

Chi bu g'io a, mi ha o chaguinga, cho e mi m'ny
 p'qua nynge co. chie chig'ue Dios, m'uy'ca e ag'afa
 cu'ha om' f'it'it'ac f'osa ian'facu'ha, ch'isan

de gylacuca muysca fideca atuca no hogan, cielo
e anaza guatyguca, hata choir cayuc qua fosaia
nha. Varysc aquefa guas eua inye fuya fizecarue
caguenan, butisan, anquys, gna can guas guat
abeynan ubras, cielo e fosaianuca, appuas sue,
cubum a choc aquegua, pecar achubia maguefac
abeynan, eua ty guycac anas qua. Saria ys que
aquefa Santo cumumin caguenan, Santo abra
ham Santo dia via no hogan. cielo canaza afi-
fca chiuc puyua quya cana mi guysens ipqua
mogua e cielo canafane mib ganea, sa mihac
chaufa choc mi mny pguan nymca co. Saria cielo
mauefa, quya ad maguefa, sie maguefa fua
maguefa, muysca maguefa Dios apuys abas-
cielo quycava, cubun ata hgeruga y nan abguys.
Gna can muysca atuca no hogan muysca ata
bie maguefa: appuas muysca atan abguys: adan
guys anca: aguica quegua, fucha ndie Dios
han ubin abguys abty guys guahiao que si-
muysca agota capta ys mogua que pecar ata
cumin abguys chie chi que Dios, sis pecar adan
quia mogua ca ahoco guaicar mague, amis
ty finta cubucagas, paraisson uaca btas, abia
hase: na chie muysca abonuca adan achutac
chi euen moguaque, sis a pecar, chi muymy.
ys pecar original nausca, mogua que chi
paba Dios muyscah agafacuca, fideca atuca,
cielo e fosaianuca. Santo cumumin caguenan
guas amis qua, ys pecar original muysca

Cunga magueja mppuaca muysca aponuca
Natan quysaran nohocan gresca abcu quys aguy
nhsinga. Dios chuta nata misericordia dios, cummin-
aguen mppua que aguy yns hchan muysca,
c heganga, apocan heganga, muysca intac peni-
tencia heguynga abcamuyscac heganan, chonga
gacacai quin choin femisty chonga: cin comill
ytantor apocan changuity, chonga Caus futac
changa chonga: bey: tay: c hegaganan, Chaurano
muysca, choc aguenan pccado cumuna, mortal,
ngui sca y abquyhanan cielo c ananga, que se
nos Dios mio ma Dios changca cumueja oa,
hcha Dios que, pata Dios Dios espi xi tuanto
bo oia ummie atucanhaua, ysguy que: persona,
omica eane que mue persona amua demuefaca,
ocan dinya persona amua c heguenegue,
Dios nguitynyngeac agueja. Dios no eynac
agueja: ysguy a que nan iahacoa muysca en-
tac penitencia umguyngea be iahacoa, mangui-
tynyngea be castigar mangyngea be Caus fistac
manhanga be, mangunga be ha miseri cordioso
Cummin c heguen muysian aganga mppua
ca muysca o Geruchisto habea =

Or oia ris m m n y n i quaco: chie chy que si na
islesia tena chi guisca, chi guisca, mi bchi byn-
nga co: appua: choc ysguy mi brunyngea. Chien
Dios tyngo, mi hac chi beas qua, ysgua be,
fiem chi bouysqua mifisca adueni oia cioloc
©Biblioteca Nacional de Colombia

minanza nequa ca: q' h' hona batismo Sacra,
mento chi'o qu' qu' batismo Sacramento ig' qua
V' co' a' q' q' in chi' qu' vasqua, si e' a' na' f'abi
a' quana, si' cubun' q'us quan' mul' f'omas qua
ego te baptizo in nomine ~~Dei~~ si' baptismo
que Sacramento ag'uanuca gar'ca, baptis
mo q' h' hona sub' a' u' nata chi' in' q'ue, chaona
mi' q' u' i' n' ca co. si' Sacramento mag' e' a' c, cielo c
mi' b' anah' i' n' ca quat' qu' ca, cielo eta' qu' n' h' i' mi
an' i' n' ca. Chi' gaba' q' u' ch' a' u' s' a' p' o' t' o' l' ca si' c
a' q' u' i' c' a' q' u' o' a' q' u' i' p' a' s' m' i' a' a' i' a', m' u' y' s' c' a' a' p' p' u' a'
n' u' t' a' d' o' c' t' r' i' n' a' c' h' r' i' s' t' i' a' n' a' h' o' c' m' i' a' g' a' i' a', s' u' e' c'
m' i' a' g' a' i' a' a' b' g' a', m' u' y' s' c' a' D' i' o' s' C' r' e' a' t' a' b' g' u' y' n' a' n'
s' u' e' c' a' q' u' e' q' u' a' n' a' n' D' i' o' s' t' r' u' g' o' C' h' o' c' a' b' g' u' y' n' a' n'
a' b' g' i' g' g' u' a' n' a' n', c' i' e' l' o' c' h' o' s' a' i' a' n' u' n' c' a', C' r' e' a' t' a' b'
g' u' y' n' a' n' a' f' i' f' i' c' a' t' a' g' u' a' i' a' n' y' n' a' f' i' e' r' n' o' C' a' n' t' a' n'
g' a' a' b' e' r' u' c' h' a' s' S' a' c' r' a' m' e' n' t' o' a' g' u' a' n' u' c' a' g' a' r' i' y' e'
si' S' a' c' r' a' m' e' n' t' o' a' g' u' i' t' y' c' a' g' u' e'. C' h' r' i' s' t' o' a' b' e' y' m'
p' q' u' a' c' a' h' u' y' c' h' i' m' i' s' a' c' i' e' l' o' s' q' u' y' n' a' d' i' a' n' e' g' n' a'
c' a' n' c' h' r' i' s' t' i' a' n' o' c' h' o' c' a' q' u' e' q' u' a' D' i' o' s' h' a' i' n' i' s' u' t' a' c' a'
a' h' u' i' f' n' y' n' a'. S' u' e' c' a' n' g' a' y' a' n' a' n' i' e' l' e' s' i' a' c' h' u' i' a'
m' i' f' i' n' c' a' S' a' c' r' a' m' e' n' t' o' a' t' a' b' e' h' o' c' a' n' n' g' i' f' i' c'
g' a' n' u' a', c' i' e' l' o', q' u' a' t' y' q' u' y' c' a' c' a' n' a' n' g' a' f' u' b' u' c' a' t'
a' g' u' y' n' i' n' c' a'.

Ch' m' u' i' a' n' h' o' n' a' S' a' c' r' a' m' e' n' t' o', q' u' y' n' C' o' n' f' i' s'
m' a' c' i' o' n' e' q' u' e' o' b' i' s' p' o' c' h' i' q' u' i' q' u' a' n' a', C' h' r' i' s' m' a'
b' o' f' a' c' a' b' f' a' s' a' m' o' r' e' s', C' h' r' i' s' t' o' q' u' e' a' b' g' u' y' s' q' u' a' n'
si' C' u' b' u' n' h' a' g' u' e' q' u' a' n' u' c' a'. C' h' r' i' s' t' o' q' u' e' b' o' f' a'
o' q' u' e' m' a' n' e' q' u' y' s' q' u' a', C' h' r' i' s' m' a' b' o' f' a' h' u' i' f' e'.

Suca, mui Confirmar bguys qua: inagu, sis -
Sacramento hanquy: Chian Christiano chia
que qua Confirmar chian quyna sue c hata
hona chi ga: batizar cubuc chiguanan Confir
mar sa chi quinhac, uas qua inuue zinga cubuc,
ina can sue cinue hiona chiguene: aguar -
batizar chianquy, Confirmar ndeie chiquina:
ienuec atahona, chiguene: sis nsona, Sacra
menton inguaca, chimuy, quyn chis ene: nga,
suetiba obac chiuiaca, pecado ca chibenan
zinga nsona, chi quyn naga: yguvuan chi man
ga inguaca, suetiba chi hui f abtas qua, yguv
guan chi mashinga, sis Sacramento chi hoc
anquy, chi b gu que, nga yscan, sue ti ba, chuen
ga, quai ca chi has abguyn go cukua yguv abruna
Ly: abgana quan aguyn nsi nga.

Amicunhona Sacramento, chi quia chiunha, chuen
ha caga qua, chi pecado per donar chian quioa, y -
yn Confessione gue: ywoa, mifac qua asha mib chiby
na, pecar eta quyn mib quyn nga: suetiba mihui f ab
tahona co: pecar mib quyna, ie mi cui nsi mip quyn cane:
il fihitemi mi: go opqua cabzas fi cano omi antayua.
muyca machuensa pecadori caguequa, pecar achu
bian abisens agguv quyn faw can f ac bge na fang
nagguane, ynopqua abisens ai abcanza: nga, chi
quhi hicha machuensa caguequan inguaca, pecar
chi bguys chias agguv an, chuenha quai ca chiquia
pecado agguvaneica, chip quyn quyn f ycanis, chi quyn
faca, chi bguys chias agguv an, chuenha quai ca chiquia

gat hy fens ocan Dinga chicon, chy quy amuy
chi pguans, pecado chi bguynuca chiqu quy nuca,
chy quy bofa chiqu quy muia n chi pgar achan
ynca, ban aian, amuiaca pecar chi bguynuca,
chi pguynuca chigela, nca chy quy chias
cha penitencia agues nuca chi bguys achany nca,
chi unca, ynaca uchitona absoluea chian quyna,
su Sacramento ianguys chi bguys: nca inaca,
pecar chi bguys chi pguynuca at hy fensaca, y ban
chimilana, chi ch que chis unta, Confesax chi
qui aian quan amuy Confesax chi bguynuca cuhu
que; pecado y chigui quia y pguynuca amargua,
chi ch que Confesax chi bguynuca, Dios pax donan,
chi abguynuca nca ogguasi pistan, chi fiza cho
me, caguens agguynuca agguynuca: nca
ys cuo chigui nan chi can cielona Dios bofa ha
taca chi chi hi cha choi n caguynuca =

Amhy cunfona Sacramento eucaristia que ah
ca, chipaba seu chrisb changca achi muyn
Dix aeban Dix, ogguaf abi fenuca, achi bo
che akcaboze, achi nasa blenuca, chy quy con
fagracion cubun faguquenan, orian at hy quy:
nga si hi e Santissimo Sacramento nasucure,
chi fi fiza chi can cielona, Dios hui n ahui
fiza achi agguynuca, hoca n pguynuca xeciua,
chi qui nca caguene. chipaba Dios atahona, Dios
changca, chi cu pguac amys qua: nca ysgui
chan, muysca choi n cagu quia, upguynuca hy fene
pauy tui fene aget umchicana guesina, abga

Xie qcu pguac munga pbona, amuy sagguanga:
agguas, apocado bo ohe qhe i am uis agguanan:
agachi, asifca, thone; gna agguan Sacilegio,
pecado, ata Eumin abguys qua, nga, ynaca se
erno na masa anguynga; gnoca, asucuns, aga
ipguanynga =

187

Amha f cunfona, Sacramento Santodis cha hca,
edescuma uncion gne. iusuca aguycana, apocado
Cuman Xie inguy anguy finga n Xie chi e epgua,
epguan maza asifca pecado bo ohe amuhe feta;
gn abguioa, kocan nysca, abeynan, pguys Dio-
choe Dios teca agguanga mguaca y Deguicha
na, ynanhas qua. abey finga na anguana, ys-
bo ohe gneie pguys gny f y gny, aguy nunga.

188

Queda un hoyo

188
62